



2014

Council of the Kativik Regional Government
Conseil de l'Administration régionale Kativik



Dr. Susan M. Gorman is a professor of psychology at the University of North Carolina at Charlotte. She has a Ph.D. in psychology from the University of North Carolina at Chapel Hill. Her research interests include the development of the self and the role of the family in the development of the self.



Portrait of Professor Tetsuo Nishida, a man with a mustache wearing a dark suit and a red tie.



Dr. Shalini Prasad
 Assistant Professor, Department of English
 St. Xavier's College, Palayamkottai



Portrait of Professor Shigeo Kawai, a man with grey hair and a mustache, wearing glasses and a dark jacket over a light-colored shirt.

ᐃᓂᓄᓇ ᑲᑎᓄᓇᓴᓯᓪᓰ | Other Councillors | Autres conseillers



Dr. Y. Nakamura



Dr. Yoonjung Kim is an Assistant Professor at the Department of Health, Behavior, and Society, Johns Hopkins University. She is also a senior research advisor at the Center for Communications Programs, Johns Hopkins University. Her research interests include adolescent reproductive health, maternal and child health, and adolescent pregnancy. She has been involved in several large-scale research projects in low- and middle-income countries, including the Adolescent Pregnancy Prevention Program in Bangladesh, the Adolescent Pregnancy Prevention Program in India, and the Adolescent Pregnancy Prevention Program in Kenya. She has published numerous peer-reviewed articles and book chapters on these topics.



Dr. Robert M. Anderson is a middle-aged man with short, graying hair and glasses. He is wearing a dark blue t-shirt with a graphic design and a light gray zip-up hoodie. He is sitting at a desk with his hands resting on a white surface in front of him. The background is slightly out of focus, showing what appears to be a computer monitor and some papers on a shelf.



Dr. J. H. Kim



Dr. David J. Reardon is a professor of psychology at the University of North Carolina at Charlotte. He has a Ph.D. in psychology from the University of North Carolina at Chapel Hill. His research interests include the development of the self and the role of the social environment in the development of the self.

ᑎᓐ ᓂᓐᓂᓐ
(ᑎᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ)
Noah Swappie
(Kawawachikamach)

ᐃᓗᓕᓴᑦᑕ ᓱᓇᐅᓂᓴᑦ

Table of Contents

Table des matières

ᑲᑎᑯᑦ ᓄᓇᓕᓴᑦ ᑲᑦᓴᓴ	2
Kativik Regional Government Administration régionale Kativik	
ᐃᑦᓱᑦᐅᑕᑕᑦ ᐅᑦᑲᐅᓱᑦᓴᑦ	5
Message from the Chairperson Mot de la présidente	
ᐃᓗᓴᑦ ᑕᑭᑭᐅᑦᑎᓱᓱ	19
Message from the Director General Mot de la directrice générale	
ᓱᓇᐅᓱᓕᓴᓂᑦᑕ, ᓱᓇᐅᓴᑦᑲᐅᑎᑕᑦ ᐅᑦᓴᓗ ᐃᓄᓂᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᓴᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	33
Finance, Treasury and Human Resources Department Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines	
ᓱᓇᐅᓱᑦ ᐅᑦᓴᓱᓴᐅᑎᓴᑦ	49
Financial Statements États financiers	
ᐅᑦᓴᓴᓕᓴᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	55
Administration Department Service administratif	
ᐱᑦᐅᓱᓕᓴᓂᑦᑕ, ᐃᓄᐃᑦ-ᐱᑦᐅᓴᑎᑭᓂᓴᓂᑦ ᐅᑦᓴᓗ ᑲᑦᓴᐱᓂᑦ ᐅᐅᓴᓱᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	69
Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale	
ᑲᑦᓴᐱᓂᑦ ᐃᓄᓕᓴᓂᑦ ᐱᑭᓱᑭᑎᓂᑦ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	85
Municipal Public Works Department Service des travaux publics municipaux	
ᐃᓄᓕᓴᑦ ᓴᓴᓴᓂᓴᓂᑦ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	101
Public Security Department Service de la sécurité publique	
ᓱᑦᑲᓱᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	125
Recreation Department Service des loisirs	
ᓄᓇᓕᓴᓂᑦ ᐅᑦᓴᓗ ᓄᓇᓂᑦ ᐱᑦᓴᓕᐅᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	139
Regional and Local Development Department Service du développement régional et local	
ᓄᑕᐅᓱᓕᑎᓱᓴᓂᑦ ᐱᑦᓴᓴᑎᓂᑦ, ᐅᑦᑎᑕᑦ, ᓄᓇᓂᑦ ᐅᑦᓴᓗ ᑦᓴᓴᑭᐃᓱᑦᐃᓂᑦ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	155
Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs	
ᓴᑭᑕᓴᓴᓂᑦ ᐱᓇᓱᓴᓴᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	185
Sustainable Employment Department Service de l'emploi durable	
ᐃᓴᓱᓴᑭᑎᓕᓴᓂᑦᑕ ᐱᑦᐅᓱᐃᑦ	207
Transportation Department Service des transports	
ᑎᑭᐅᓴᓴᑎᑕ ᓱᓇᓴᓴᓴᓴᑕ ᐅᑦᓴᓱᓴᐃᑦ	221
Organizational Chart Organigramme	

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the *James Bay and Northern Québec Agreement* to deliver public services to Nunavimmiut. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional development, as well as local economic and business development.
- Policing, civil security, and search and rescue planning.
- Crime victims assistance and community reintegration for offenders.
- Bylaw enforcement management.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and regional land use.
- Park development and management and protected area planning.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.

Responsibilities and Mandates

The KRG's responsibilities for local administration, transportation, communications, policing, employment and workforce training are established under the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). The KRG's other mandates are established pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and more than 60 agreements with various federal and provincial government departments. The northern villages have also delegated a number of mandates to the KRG.



L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. L'ARK offre notamment des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement régional ainsi que le développement économique local et le développement d'entreprises.
- Les services policiers, la sécurité civile et la planification des opérations de recherche et de sauvetage.
- L'aide aux victimes d'actes criminels et la réinsertion sociale des contrevenants.
- La gestion de l'exécution des règlements.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits, ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et l'utilisation des terres de la région.
- Le développement et la gestion des parcs, ainsi que la planification des aires protégées.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

Responsabilités et mandats

Les responsabilités de l'ARK concernant l'administration locale, les transports, les communications, la police, l'emploi et la formation de la main-d'œuvre sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les autres mandats de l'ARK sont définis dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et une soixantaine d'ententes conclues avec divers ministères des gouvernements fédéral et provincial. Les villages nordiques ont également délégué un certain nombre de mandats à l'ARK.

En 2003, l'ARK a été désignée Conférence régionale des élus pour la région Kativik en vertu de la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. À ce titre, elle est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec pour le territoire concernant le développement régional. Conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, divers services de l'ARK exécutent des mandats concernant le Fonds de développement régional, les aînés, les femmes et les familles, les arts et la littérature, l'agroalimentaire, l'économie sociale, la sécurité des véhicules hors route, la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale et la planification du développement intégré.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'environnement et l'aménagement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, le développement et l'entretien d'infrastructures

[illegible]

- [illegible]

6L7⁹ 4L7 067DLJ0⁹

[illegible][illegible][illegible]
$$\Delta\sigma^c_{\text{c}^b\text{LD}\dot{N}^c} \ll L_{\text{LD}} \gg PC \ll C\sigma^{\text{fb}}$$

KRG-ፍ ልኮኖናባሆንና ላይናሆኑ ላይናሆኑ፣ ኃርላፍጋ ከባሉ ወደብረው ስራሆኑ (KRP) ላይና ላይና ወደብረው፣ ላይናሆኑ ላይናሆኑ ላይናሆኑ \$147 ራላ ላይና ላይናሆኑ፣

[illegible][illegible]

በጋራ ጊዜ

[illegible][illegible]

$\zeta \supset \Delta^c$.
 Salluit.



ΛΔΥΓΙΟΓΒ ΓΣΡΓ ΛΣΛΓ ΓΛ
KRG-d ΓΟΛΥΣΓΓ ΔΥΓΣΣΛ.

A regular quarterly sitting of the KRG Council.

Assemblée ordinaire du Conseil
de l'ARK.

[illegible]

Participants at the Parnasimautik youth conference in March.

Participants à la conférence jeunesse organisée
dans le cadre de Parnasimautik en mars.

In 2003, the KRG was designated under the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy) as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government for the territory regarding regional development. Pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, different KRG departments carry out mandates concerning the Regional Development Fund, elders, women and families, arts and literature, agro-food, the social economy, off-highway vehicle safety, the fight against poverty and social exclusion, and integrated development planning.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, the environment and land use planning, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste infrastructure development and maintenance, as well as local public- and para-transit services.

Structure and Decision-Making

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPf) and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$147 million.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and 413 employees. Excluding KRPf staff, 61% of the organization's workers are Inuit and more than 40% are women. As well, a little less than half of the KRG's total workforce is based in communities other than Kuujuaq, where the KRG head office is located.

Kativik Region

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km² of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 12 000. Kuujuaq is the largest community (with more than 2 300 residents) and Aupaluk the smallest (with slightly less than 200 residents). Inuit make up not less than 89% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for hunting, fishing and trapping activities.



pour l'eau potable, les eaux usées et les déchets ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale.

Structure et prise de décision

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 147 millions de dollars.

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Première Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et 413 employés. En excluant le personnel du CPRK, 61 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 40 % des femmes. En outre, un peu moins de la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujjuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

Région Kativik

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km² et est située au nord du 55^e parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 12 000 résidents. Kuujuaq est la plus grande communauté (plus de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (un peu moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 89 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.



ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

With revenue exceeding \$180 million in 2014, 10 departments including the Kativik Regional Police Force and more than 400 employees based in every community, the KRG is a major stakeholder in the development of Nunavik and its communities. Successive councils over more than 35 years have in fact demonstrated the region's capacity to successfully implement the organization's many responsibilities and mandates. This work involves making tough decisions, supporting staff to carry out those decisions, and explaining to Nunavimmiut why we make the decisions we do.

The current KRG Council held four-day quarterly sittings in 2014, as well as three special sittings in April, October and December. The Executive Committee for its part met consistently on a bi-weekly basis and held special financial management meetings in May and November. Because the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* requires the Chairperson and Vice-Chairperson to devote all their time to the service of the KRG, it is especially important for me to acknowledge, in particular again this year, the entire Council and other members of the Executive Committee for their guidance in the affairs of the KRG notwithstanding their other personal occupations. The Director General and all the organization's dedicated staff must be recognized for ensuring the skillful delivery of the organization's services, the implementation of its programs both big and small, and the fulfillment of its objectives.

The essential public services and other programs delivered by the KRG surpass by far those of any other regional county municipality elsewhere in Québec. They cover sectors such as transportation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land-use management, to name but a few. All these activities have grown more complex over time and will continue to intensify in the coming years as the region continues to develop. In this context, the support provided by our regional partner organizations and both levels of government to the success of the KRG's many programs, services and activities will continue to be vital.

It is important this year to recognize the coordinated efforts of the volunteer firefighters, Canadian Rangers and municipal staff and elected officials of Kuujuaq who, along with the KRG's civil security and transportation services and the Société de protection des forêts contre le feu (forest fire protection agency) successfully battled a significant forest fire that threatened the community in June. The hard work of all were truly inspiring.

At the beginning of October, Makivik President Jobie Tukkiapiik and I had our first opportunity to sit down and meet

Avec des recettes qui ont excédé les 180 millions de dollars en 2014, 10 services incluant le Corps de police régional Kativik et plus de 400 employés en poste dans toutes les communautés, il ne fait pas de doute que l'ARK est un acteur important du développement du Nunavik et de ses communautés. Les conseils qui se succèdent depuis plus de 35 ans démontrent la capacité de la région à s'acquitter avec succès des multiples responsabilités et mandats de l'organisme. Ce travail exige parfois de prendre des décisions difficiles, d'aider le personnel à exécuter les décisions et d'expliquer aux Nunavimmiuts pourquoi de telles décisions ont été prises.

Le Conseil de l'ARK a tenu quatre assemblées ordinaires de quatre jours en 2014 ainsi que trois assemblées extraordinaires en avril, en octobre et en décembre. Les membres du Comité administratif, pour leur part, se sont rencontrés toutes les deux semaines et ont tenu des réunions de gestion financière en mai et en novembre. Puisque la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik exige que le président et le vice-président consacrent tout leur temps au service de l'ARK, il est très important pour moi d'exprimer ma gratitude, encore une fois cette année, aux membres du Conseil et aux autres membres du Comité administratif pour les orientations qu'ils fournissent quant à la conduite des affaires de l'ARK, et ce, malgré leurs autres occupations. La directrice générale et l'ensemble du personnel de l'organisme doivent être salués pour leur dévouement et le professionnalisme dont ils font preuve dans la prestation des services, la réalisation des programmes et l'atteinte des objectifs.

Les services publics essentiels et les autres programmes offerts par l'ARK excèdent de beaucoup ceux offerts par toute autre municipalité régionale de comté ailleurs au Québec. Ils couvrent les secteurs des transports, de la police, de la sécurité civile, de l'emploi, de la formation de la main-d'œuvre, de la sécurité du revenu, des services de garde à l'enfance, du développement économique et d'infrastructures municipales ainsi que des ressources renouvelables et de l'aménagement du territoire, pour ne nommer que ceux-ci. Toutes ces activités se sont complexifiées au fil du temps et continueront de croître dans les années à venir pour suivre le rythme du développement de la région. Dans un tel contexte, la contribution des organismes régionaux partenaires et des deux ordres de gouvernement au succès des nombreux programmes, services et activités de l'ARK continuera d'être essentielle.

Il est important de souligner cette année les efforts coordonnés des pompiers volontaires, des Rangers canadiens ainsi que du personnel municipal et des représentants élus de Kuujuaq qui, en collaboration avec la Section de la sécurité civile et le Service des transports de l'ARK ainsi que la Société de protection des forêts contre le feu, ont combattu l'important feu de forêt qui menaçait la communauté en juin. L'ardeur au travail de chacun était très inspirant.

Au début d'octobre, le président de la Société Makivik Jobie Tukkiapiik et moi avons pu rencontrer pour la première fois le nouveau

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ለፍጥነት ማረጋገጫ ለፍጥነት ማረጋገጫ

[illegible]

Maggie Emudluk, Chairperson.
Maggie Emudluk, présidente.

with the new Québec government elected in the spring, specifically with Premier Philippe Couillard, the Minister of Energy and Natural Resources and Minister responsible for the Northern Plan, Pierre Arcand, the Minister responsible for Native Affairs, Geoffrey Kelley, and the MNA for Ungava, Jean Boucher. The Premier and his ministers introduced their government's aims regarding investments in the north and economic development and, together, we discussed our commitment to the nation-to-nation relationship that has been fostered by Nunavik and Québec over the past 20 years.

Programs and Services

Since youth under the age of 25 make up roughly 60% of the population, organized sport and recreation activities are important for keeping young people engaged and in school, and helping them to make positive life choices. Coordinated by the KRG, Team Nunavik–Québec represented the region well at the Arctic Winter Games held in Fairbanks, Alaska, in March. A total of 31 Ulus (7 gold, 11 silver and 13 bronze) were won and, more importantly, 20 Fair Play pins were presented to our athletes and cultural performers. The pins recognize Arctic Winter Games participants who demonstrate exceptional respect for teammates, officials and their competitors. A small delegation of VIPs (myself, the Vice-Chairperson Mary A. Pilurttut, the Director General Isabelle Parizeau and a representative of the Makivik Corporation) attended the Games to assist Team Nunavik–Québec mission staff.

Other KRG support for youth this year included continued technical assistance to all the northern villages and, specifically, to local recreation coordinators for community sport and recreation activities. Funding arrangements were also put in

gouvernement du Québec élu au printemps, plus précisément le premier ministre, Philippe Couillard, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles et ministre responsable du Plan Nord, Pierre Arcand, le ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, et le député d'Ungava, Jean Boucher. Le premier ministre et ses ministres ont présenté les visées du gouvernement concernant les investissements au nord et le développement économique, puis nous avons discuté ensemble de nos engagements envers la relation de nation à nation qu'entretiennent le Nunavik et le gouvernement du Québec depuis plus de 20 ans.

Programmes et services

Puisque les jeunes âgés de moins de 25 ans constituent environ 60 % de la population, les activités sportives et récréatives organisées revêtent une grande importance, car elles les aident à rester engagés, à poursuivre leurs études et à faire des choix de vie positifs. Coordonnée par l'ARK, Équipe Nunavik-Québec a bien représenté la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Fairbanks, en Alaska, en mars, où elle a remporté au total 31 Ulus (7 d'or, 11 d'argent et 13 de bronze). Qui plus est, 20 épinglettes du franc-jeu ont été décernées à certains de nos athlètes et interprètes culturels. Ces épinglettes reconnaissent les participants aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui démontrent un respect remarquable envers les membres de leur équipe, les autres compétiteurs et les arbitres. Une petite délégation de représentants officiels (moi-même, la vice-présidente Mary A. Pilurttut, la directrice générale Isabelle Parizeau et un représentant de la Société Makivik) a assisté aux Jeux pour appuyer le personnel de mission d'Équipe Nunavik-Québec.

L'ARK a offert d'autre soutien aux jeunes cette année, dont de l'assistance technique à tous les villages nordiques et, plus précisément, aux coordonneurs des loisirs locaux pour l'organisation d'activités

[illegible]

A family picnic was organized again in June to recognize staff for their dedication to ensuring the delivery of KRG programs and services.

Un pique-nique familial a été organisé encore une fois en juin pour souligner le dévouement du personnel qui assure la prestation des services et des programmes de l'ARK.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

KRG Councillors posed for a photo with Captain Robert Piché (back row, sixth from left) in September. Piché was visiting the region to deliver motivational seminars on airport safety.

Les conseillers de l'ARK en compagnie du commandant Robert Piché (rangée du fond, sixième à partir de la gauche) en septembre. Le commandant Piché était en visite dans la région pour donner des séminaires de motivation sur la sécurité aéroportuaire.





place to foster youth house and family house initiatives in the communities. The implementation of several pilot projects will continue in 2015.

Elders face various challenges in their communities. Social isolation, access to healthcare, overcrowded housing, as well as mental, emotional and physical abuse are just a few examples. The Nunavik Elders' Committee and the KRG undertook this year to support the northern villages to foster supportive community environments for our elders. The age-friendly communities process is exploring projects in the fields of housing, community infrastructure, Inuktitut broadcasting, healthy food, culture, transportation and mobility.

The mining sector is quickly becoming the largest employer in Nunavik; however, Inuit represent about only 15% of the workforce at the region's two operating mines. While some Nunavimmiut are already employed in a range of good jobs, from underground miner apprentice to heavy equipment mechanic, junior geologist and nurse technician, the mining sector will continue to represent a meaningful source of employment for many, many individuals for years to come. Kautaaipikkuut is a new strategy introduced in 2014 to significantly increase the number of Inuit working in the mining sector. It is spearheaded by the KRG with regional and industry stakeholders. The Québec government provides important funding.

In the summer, the Commission de la construction du Québec (CCQ) voted in favour of a proposal to create a construction workforce placement region for Nunavik. The new placement region will ensure the priority hiring of *sanajiiit* and reinforce the efforts of regional organizations and businesses to build up a pool of qualified tradespeople. The KRG and the Makivik Corporation lobbied strongly for this decision during consultations conducted early in the year. For more than 30 years, the KRG and other regional organizations have made repeated representations to the Québec government concerning construction labour hiring and mobility rules. This 2014 CCQ decision is an important step towards the implementation in Nunavik's

[illegible]

Jobie Crow of Umiujaq created several years ago the dogsled carving that stands in the main conference room of the KRG in Kuujjuaq.

Jobbie Crow d'Umiujaq a réalisé il y a quelques années la sculpture de traîneau à chiens qui est exposée dans la salle de conférence principale de l'ARK à Kuujuaq.

sportives et récréatives dans leur communauté. Des dispositions en matière de financement ont aussi été mises en place afin de favoriser la réalisation d'initiatives de maisons de jeunes et de maisons de la famille dans les communautés. La mise en œuvre de plusieurs projets pilotes se poursuivra en 2015.

Les aînés sont confrontés à divers défis dans leur communauté. L'isolement social, l'accès aux soins de santé, le surpeuplement des logements ainsi que la violence physique et psychologique n'en sont que quelques exemples. Le Comité des aînés du Nunavik et l'ARK ont entrepris cette année d'aider les villages nordiques à promouvoir des milieux de vie favorables à nos aînés. Dans le cadre de la démarche Municipalités amies des aînés, divers projets sont étudiés dans les domaines du logement, des infrastructures communautaires, de la diffusion en inuktitut, de l'alimentation saine, de la culture, des transports et de la mobilité.

Le secteur des mines est en train de devenir le plus grand employeur au Nunavik; toutefois, les Inuits ne constituent qu'environ 15 % de la main-d'œuvre dans les deux mines en exploitation dans la région. Bien que quelques Nunavimmiuts occupent déjà divers bons emplois, dont apprenti mineur souterrain, mécanicien d'équipement lourd, géologue junior et technicien médical, le secteur des mines continuera de représenter une source d'emplois très importante dans les années à venir. Kautaaipikkut est une nouvelle stratégie lancée en 2014 en vue d'accroître considérablement le nombre d'Inuits travaillant dans le secteur des mines. Elle est dirigée par l'ARK en collaboration avec des intervenants régionaux et de l'industrie. Le gouvernement du Québec fournit un financement important pour la mise en œuvre de cette stratégie.

Cet été, la Commission de la construction du Québec (CCQ) a voté en faveur d'une proposition visant à créer une nouvelle région de placement de la main-d'œuvre pour le Nunavik. La nouvelle région de placement de la main-d'œuvre assurera la priorité d'embauche pour les *sanajit* et appuiera les efforts des organismes régionaux visant à constituer un bassin de travailleurs de la construction qualifiés. L'ARK et la Société Makivik ont exercé de fortes pressions à cet égard lors des consultations menées plus tôt cette année. Pendant plus de 30 ans, l'ARK et d'autres organismes du Nunavik ont fait de multiples représentations au gouvernement du Québec concernant les règles d'embauche et de mobilité de la main-d'œuvre dans le secteur de la construction. La décision qu'a prise la CCQ en 2014 est une étape importante vers la mise en œuvre, dans le secteur de la construction du Nunavik, des alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) concernant la priorité d'embauche des Inuits.

La construction d'un nouveau centre de la petite enfance (CPE) de 45 places a, pour sa part, été achevée à Kangiqsualujjuaq par le ministère de la Famille en consultation avec l'ARK. La région compte 14 CPE et 19 installations au total, dont deux à Kuujjuaq, à Salluit, à

[illegible][illegible][illegible][illegible]

D P D C C G D P D D C A S J Q S L L A C Q C A P N S J S C
 D P D C C G D C A S J Q A N A C C A S S S B Q L C
 A C B J A S S S B A L L A C A S J Q C B N S C.

The Arctic Winter Games promote the development of northern athletes and provide access to a high-level sporting event.

Les Jeux d'hiver de l'Arctique font la promotion du développement des athlètes nordiques et permettent à ces derniers de participer à des compétitions sportives de haut niveau.



construction sector of paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) concerning Inuit priority employment.

The construction of a new 45-place childcare centre was for its part completed in Kangiqsualujjuaq by the Ministère de la Famille (family) in consultation with the KRG. The 19 childcare facilities in every community, including two in Kuujuaq, Salluit, Puvirnituq, Inukjuak, and now Kangiqsualujjuaq, are an important tool for reinforcing Inuit culture and language among pre-schoolers. Nunavik childcare centres not only permit parents to integrate the labour market, they employ close to 250 full-time and 55 part-time workers.

Under Section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG uses the Economic and Community Development Fund to provide meaningful support every year to the northern villages. Specifically, the Fund promotes the creation and maintenance of new full-time and part-time jobs exclusively for JBNQA beneficiaries. This year, 115 jobs were created or maintained with this funding, including Usijiit para- and public-transit bus drivers, bylaw enforcement officers, and local recreation coordinators.

In the spring, the KRG and the Makivik Corporation enhanced regional cost-of-living reduction measures according to the objectives set out in the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik*, signed in December 2013. Under the Food and Other Essentials Program, all Nunavimmiut are now eligible for discounts of between 20% and 40% on more than 1500 items sold in local stores. As well, assistance for Nunavik elders was doubled to \$1500 annually and, on October 1, the Gasoline Program was adjusted to target meaningful support to JBNQA beneficiaries, including subsistence harvesters. Harvesting activities are an important source of food and contribute to Inuit cultural identity. Country food is moreover recognized for its high nutritional value. The KRG Finance Section is responsible for the administration of the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures in collaboration with the Director General. Also pursuant to the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik*, Nunavik and Québec are working to conduct a study and define long-term solutions to the region's high cost of living.

A major revision of funding allocation procedures under the Ungaluk Program for safer communities was carried out in the early summer and presented to the KRG Council in September. The revised priorities will make it possible to target projects that better meet the region's crime prevention needs, such as reducing substance abuse and addiction, promoting the social reintegration of offenders, and assisting the victims of crime and violence.

Housing

In the summer and fall of 2014, 150 social housing units were constructed in Ivujivik, Kangiqsujuaq, Kuujuaq, Puvirnituq, Quaqtaq and Salluit. While significant, new housing construction is in fact not reducing the region's severe housing shortage and not even keeping pace with new demand created by the formation

Puvirnituq, à Inukjuak et maintenant à Kangiqsualujjuaq. Les CPE du Nunavik jouent un rôle important dans le renforcement de la culture et de la langue inuites auprès des enfants d'âge préscolaire. Ils permettent non seulement aux parents d'intégrer le marché du travail, mais ils comptent aussi près de 250 employés à temps plein et 55 employés à temps partiel.

Conformément à l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK utilise le Fonds de développement économique et communautaire pour fournir un soutien important chaque année aux villages nordiques. Plus précisément, le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés exclusivement aux bénéficiaires de la CBJNQ. Cette année, 115 emplois ont été créés ou maintenus grâce à ce financement, dont des postes de conducteurs d'autobus pour les services de transport adapté et collectif Usijiit, d'agents d'exécution des règlements municipaux et de coordonnateurs des loisirs locaux.

Au printemps, l'ARK et la Société Makivik ont bonifié les mesures régionales de réduction du coût de la vie en fonction des objectifs établis dans l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik signée en décembre 2013. Dans le cadre du Programme visant les aliments et les produits de première nécessité, tous les Nunavimmiuts sont maintenant admissibles à des rabais allant de 20 à 40 % sur plus de 1 500 articles vendus dans les magasins locaux. En outre, l'aide financière destinée aux aînés a doublé pour atteindre 1 500 \$ annuellement et, le 1^{er} octobre, le Programme visant l'essence a été ajusté de manière à fournir un soutien significatif aux bénéficiaires de la CBJNQ, y compris les chasseurs et pêcheurs de subsistance. Les activités d'exploitation de subsistance de la faune constituent une source de nourriture importante et contribuent à l'identité culturelle inuite. En outre, les aliments traditionnels sont reconnus comme ayant une grande valeur nutritive. La Section des services financiers de l'ARK est chargée de l'administration des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik en collaboration avec la directrice générale. Par ailleurs, conformément à l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik, le Nunavik et le gouvernement du Québec s'affairent à réaliser une étude et à définir des solutions à long terme au coût de la vie élevé dans la région.

Une révision en profondeur des procédures d'allocation du financement dans le cadre du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres a été réalisée au début de l'été et présentée au Conseil de l'ARK en septembre. Les priorités révisées permettront de cibler les projets qui répondent mieux aux besoins de la région en matière de prévention de la criminalité tels que la réduction de la consommation abusive d'alcool et de drogue, la promotion de la réinsertion sociale des contrevenants et l'aide aux victimes d'actes criminels et de violence.

Logement

À l'été et à l'automne 2014, 150 logements sociaux ont été construits à Ivujivik, à Kangiqsujuaq, à Kuujuaq, à Puvirnituq, à Quaqtaq et à Salluit. Bien que ce nombre soit non négligeable, les nouveaux logements construits ne réduisent pas en fait la grave pénurie de logements et ne suivent même pas le rythme de la nouvelle demande créée par la formation d'un nombre grandissant de nouvelles familles. Le surpeuplement des logements est une réalité pour beaucoup trop de familles.

$\Delta^c \hookrightarrow \Delta^c$ [illegible][illegible][illegible][illegible]

An all-organizations meeting was organized in February to report on Parnasimautik workshops conducted in every community in 2013.

Une réunion de tous les organismes a eu lieu en février afin de faire un compte rendu des ateliers organisés dans le cadre de Parnasimautik dans toutes les communautés en 2013.

KRC-ፊ ሶዕድናርደረፊ ስነኛ-መፍፅ ለፈረባሪ ሥራ
 ስራ ለፈረባሪ ሥራ ለፈረባሪ ሥራ ለፈረባሪ ሥራ
 ሥራ ለፈረባሪ ሥራ ለፈረባሪ ሥራ ለፈረባሪ ሥራ

The KRG contributed funding for the mining symposium organized in February by the Nunavik Mineral Exploration Fund.

L'ARK a contribué financièrement au colloque sur le développement minier organisé en février par le Fonds d'exploration minière du Nunavik.





of more and more young families. Housing overcrowding is a reality for far too many families.

By the end of this year, difficult negotiations with the governments of Canada and Québec for the renewal of the *Agreement respecting the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement on Housing in Nunavik* had only produced a one-year extension with no increased funding. This means that, in 2015, there will be combined funding for roughly 140 units in six communities (under the one-year extension of the JBNQA housing agreement and under the Plan Nord). Plan Nord funding for social housing construction is moreover set to end in 2015. The long-term renewal of the JBNQA housing agreement with a 900-unit construction catch-up component remains critical to resolving Nunavik's housing shortage. A total of 227 social units were constructed in Nunavik communities between 2000 and 2005; 337 units, between 2005 and 2010; and 584 units, between 2010 and the end of the 2014 construction season (specifically 364 units under the JBNQA housing agreement and 220 under the Plan Nord). Negotiations with the governments of Canada and Québec for the renewal of the JBNQA housing agreement will continue in the new year.

The KRG also continued to collaborate closely with the Makivik Corporation to urge the Société d'habitation du Québec (housing corporation, SHQ) to finally conduct a review of the social housing rent scale applicable in Nunavik. The SHQ has failed to fulfil its commitment to conduct a proper review of the impact of the 2005–2009 social housing rent scale on households in the region and, instead, has unilaterally been implementing an annual 8% increase on the maximum rent payable by social housing tenants. In 2014, talks with SHQ staff were led by the Director General and the Director of the Municipal Public Works Department. As well, the Québec government suspended its annual 8% increase for one year. Although a revised interim rent scale could not be agreed on with the SHQ by the December 31 deadline, a letter addressed by Makivik President Jobie Tukkiapik and myself to the Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, Pierre Moreau, in December clearly stated that Nunavik will not accept the imposition by the Québec government of a social housing rent scale without fair and open discussions and negotiations. In this context, the Makivik Corporation and

Avataq Interim President Jeannie Nungak (centre) and Makivik President Jobie Tukkiapik signing the *Parnasimautik Consultation Report* in November at a special meeting of all regional organizations.

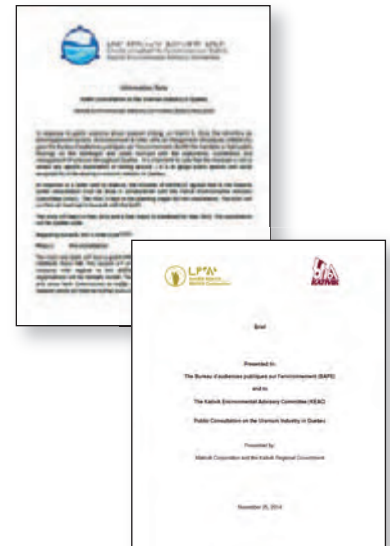
La présidente intérimaire de l'Institut culturel Avataq, Jeannie Nungak (au centre), et le président de la Société Makivik, Jobbie Tukkiapik, signant le *Rapport de la consultation Parnasimautik* lors d'une réunion de tous les organismes tenue en novembre.

La présidente intérimaire de l'Institut culturel Avataq, Jeannie Nungak (au centre), et le président de la Société Makivik, Jobbie Tukkiapik, signant le *Rapport de la consultation Parnasimautik* lors d'une réunion de tous les organismes tenue en novembre.

À la fin de l'année, à la suite de négociations difficiles avec les gouvernements du Canada et du Québec, l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik n'a été renouvelée que pour un an sans augmentation du financement. En conjuguant le financement de cette entente renouvelée et celui du Plan Nord, ce sont environ 140 logements qui seront construits en 2015 dans six communautés. Le financement du Plan Nord pour la construction de logements sociaux est, pour sa part, censé cesser en 2015. Le renouvellement à long terme de l'entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement qui inclurait un volet de rattrapage pour la construction de 900 logements demeure essentiel pour résoudre la pénurie de logements au Nunavik. Au total, 227 logements sociaux ont été construits dans les communautés du Nunavik entre 2000 et 2005; 337 entre 2005 et 2010; et 584 entre 2010 et la fin de la saison de construction 2014 (plus précisément 364 logements dans le cadre de l'entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement et 220 dans le cadre du Plan Nord). Les négociations avec les gouvernements du Canada et du Québec pour le renouvellement de l'entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement se poursuivront l'an prochain.

L'ARK a continué de collaborer étroitement avec la Société Makivik pour exhorter la Société d'habitation du Québec (SHQ) à enfin réviser l'échelle de loyers des logements sociaux applicable au Nunavik. La SHQ n'a pas tenu son engagement de réaliser une analyse adéquate des impacts de l'échelle de loyers des logements sociaux en vigueur dans la région de 2005 à 2009 et a plutôt appliqué unilatéralement une augmentation annuelle de 8 % au loyer maximal des locataires de logements sociaux. En 2014, des discussions avec des employés de la SHQ ont été dirigées par la directrice générale et le directeur du Service des travaux publics municipaux de l'ARK. De plus, le gouvernement du Québec a suspendu pour un an l'augmentation annuelle de 8 %. Bien qu'il n'ait pas été possible de s'entendre avec le SHQ sur une échelle de loyers provisoire avant l'échéance du 31 décembre, le président de la Société Makivik Jobbie Tukkiapik et moi avons transmis une lettre au ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire Pierre Moreau, en décembre, lui indiquant clairement que le Nunavik n'acceptera pas l'imposition d'une échelle de loyers des logements sociaux par le gouvernement du Québec sans la tenue de discussions et de négociations ouvertes et justes. Dans un tel contexte, la Société Makivik et l'ARK demeurent déterminées à trouver une solution acceptable qui prenne bien en compte le coût de la vie élevé dans la région, la capacité des ménages de payer leur loyer et les divers facteurs qui empêchent le développement d'un marché de l'habitation privé.

മലയാളം

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Nunavik Inuit are opposed to uranium development in the region because of the poor state of knowledge concerning the associated effects and risks on the environment and country food.

Les Inuits du Nunavik se sont prononcés contre toute activité liée au développement de l'uranium dans la région en raison du piètre état des connaissances concernant les effets et les risques afférents sur l'environnement et les aliments traditionnels.



ՀՀ ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՄԻՏԵ
 ԿԵՆՏՐԱԼ ԿԱՌԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿԵՆՏՐԱԼ
 ԿՈՄԻՏԵ

The Parnasimautik process is an unprecedented exercise in regional and local mobilization and unity.

Le processus Parnasimautek est une démarche sans précédent fondée sur la mobilisation et l'unité à l'échelle régionale et locale.

the KRG remain committed to reaching an acceptable solution that accurately reflects the situation of the high cost of living in the region, the capacity of households to pay rent, and the various deterrents to the development of a private-housing market.

Regional Development

The KRG and the Makivik Corporation began sitting in 2014 on a working group created by the Québec government to make progress on protected areas in Nunavik. As part of this work, mining claims were officially suspended in the Kovik River watershed in June, and plant and fish habitat surveying and other exploratory fieldwork was carried out at Tursukattaq Fjord and around Kangiqsujuaq later in the summer. The working group's main aim is to follow up on the recommendations contained in the 2013 report *Protected Area Planning in Nunavik*. The results of this protected area work will also contribute data for the future revision of the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*.

Through the second part of the year, the KRG closely monitored the public consultation process conducted jointly by the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (environmental public hearings) and the Kativik Environmental Advisory Commission on the uranium industry specifically in Nunavik. Throughout the process, communities and regional organizations clearly stated their concerns regarding the impacts of uranium exploration and mining activities on the environment, wildlife, subsistence harvesting, food security, human health and community well-being. The region's participation in the process culminated when Makivik President Jobie Tukkiapik and I publicly delivered a brief in November. Based on the limited state of knowledge concerning the effects and risks associated with uranium exploration, exploitation and waste management, and particularly the fact that Nunavik Inuit continue to rely on country food, we stated our opposition to any further uranium development in the region.

The Parnasimautik process is an unprecedented exercise in regional and local mobilization and capacity building. In November, the leaders of the Makivik Corporation, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Kativik School Board, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Avataq Cultural Institute, the Saputiit Youth Association and myself, on behalf of the KRG, released the *Parnasimautik Consultation Report* at an all-organizations meeting. The contents of the report and the 2013 consultation workshops conducted in every community with the representatives of local organizations, committees, groups and businesses demonstrate a clear understanding of the issues that need to be addressed through local and regional development and propose many solutions consistent with the values held by Nunavimmiut. I would like to acknowledge here the contributions of the KRG Political Advisor, Louis Mercier, and the consultant, Robert Mackey, to this process since September 2012. The *Parnasimautik Consultation Report* promotes the protection of Inuit culture, language and way of life and presents a comprehensive vision for the future of individuals,

Développement régional

L'ARK et la Société Makivik ont commencé à siéger en 2014 à un groupe de travail créé par le gouvernement du Québec afin de faire des progrès dans le domaine des aires protégées au Nunavik. Dans le cadre des travaux réalisés par le groupe de travail, les claims miniers ont officiellement été suspendus dans le bassin versant de la rivière Kovik en juin et le recensement des habitats floristiques et fauniques ainsi que d'autres travaux exploratoires de terrain ont été réalisés au fjord Tursukattaq et dans les environs de Kangiqsujuaq plus tard dans l'été. Le groupe de travail vise essentiellement à donner suite aux recommandations contenues dans le rapport intitulé *Planification des aires protégées au Nunavik* produit en 2013. Les résultats des travaux réalisés dans le domaine des aires protégées fourniront également des données pour la révision prochaine du *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik*.

Au cours de la deuxième partie de l'année, l'ARK a suivi de près les consultations publiques tenues conjointement par le Bureau d'audiences publiques sur l'environnement et le Comité consultatif de l'environnement Kativik sur les enjeux de la filière uranifère, plus particulièrement au Nunavik. Au cours du processus de consultation, les communautés et les organismes de la région ont clairement exprimé leurs préoccupations à l'égard des impacts des activités d'exploration et d'exploitation de l'uranium sur l'environnement, la faune, la pratique des activités d'exploitation de subsistance, la sécurité alimentaire, la santé et le bien-être des personnes. La participation de la région au processus de consultation s'est conclue lorsque le président de la Société Makivik Jobie Tukkiapik et moi avons publiquement présenté un mémoire en novembre. En raison de l'état actuel des connaissances concernant les effets et les risques associés à l'exploration et à l'exploitation de l'uranium ainsi qu'à la gestion des déchets radioactifs et surtout compte tenu du fait que les Inuits du Nunavik continuent de se nourrir d'aliments traditionnels, nous nous sommes prononcés contre toute activité liée au développement de l'uranium au Nunavik.

Le processus Parnasimautik est une démarche sans précédent de mobilisation régionale et locale et de renforcement des capacités. En novembre, les dirigeants de la Société Makivik, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, de la Commission scolaire Kativik, de l'Association des corporations foncières du Nunavik, de l'Institut culturel Avataq, de l'Association des jeunes Saputiit et moi, au nom de l'ARK, avons rendu public le *Rapport de la consultation Parnasimautik* lors d'une réunion de tous les organismes. Le contenu du rapport et les ateliers organisés dans le cadre de la consultation en 2013 dans toutes les communautés avec les représentants des organismes, des comités, des groupes et des entreprises locaux démontrent que la région a une bonne compréhension des questions auxquelles il faut s'attaquer par l'entremise du développement local et régional et proposent de nombreuses solutions qui respectent les valeurs des Nunavimmiuts. Je tiens à souligner ici la contribution de l'attaché politique de l'ARK, Louis Mercier, et du consultant, Robert Mackey, au processus depuis septembre 2012. Le *Rapport de la consultation Parnasimautik* promeut la protection de la culture, de la langue et du mode de vie des Inuits et présente une vision globale de l'avenir des particuliers, des familles et des communautés ainsi que des relations renouvelées avec les organismes de la région, les gouvernements du Québec et du Canada et les promoteurs industriels. Le

[illegible]

Inauguration in February of the airport terminal in Quaqtaq renovated by the Ministère des Transports du Québec (transportation).

Inauguration en février de l'aérogare de Quaqtaq rénovée par le ministère des Transports du Québec.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

İP ΔL⁹c⁶

 $\Delta^C \rho \leq \rho \leq \Delta^C \rho$ [illegible]

Successive councils over more than 35 years have demonstrated the region's capacity to successfully implement the KRG's many responsibilities and mandates.

Les conseils qui se succèdent depuis plus de 35 ans démontrent la capacité de la région à s'acquitter avec succès des multiples responsabilités et mandats de l'organisme.

ᑕᑕ ᑲᑎᑭᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᑦᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

The May sitting of the KRG Council was organized in Ivujivik.

L'assemblée de mai du Conseil de l'ARK a eu lieu à Ivujivik.

families and communities, as well as for the renewal of relationships with regional organizations, the governments of Québec and Canada, and industrial developers. The Report makes it clear that Nunavimmiut will not accept anything less than a commitment to a comprehensive, integrated, sustainable and equitable approach for addressing the region's fundamental issues.

The era now upon us is a new beginning. Since they were created, the KRG and all our regional organizations have achieved considerable success developing essential services and infrastructure in the communities. The KRG has in particular been closely involved in improving and expanding municipal services; housing; air, marine and local transportation; employment and labour training; regional policing; search and rescue preparedness; youth recreation opportunities; Inuit hunter support; environmental initiatives and land planning; as well as local economies.

Over the past decades, the JBNQA has provided a solid framework for this growth and has been at the heart of our development. I am therefore proud that the KRG has been able this year to help sponsor the production by the Makivik Corporation of a documentary to commemorate the 40th anniversary of the signing of the JBNQA. The documentary will highlight the perspective of the young Inuit leaders who in the early 1970s along with the Cree of Eeyou Istchee stood up for their peoples against the governments of Québec and Canada and Hydro-Québec in order to achieve the first comprehensive land claims agreement in northern Canada. Through the JBNQA, Nunavik Inuit have treaty rights protected under Section 35 of the *Constitution Act, 1982* to wildlife harvesting, lands, natural resources, governance structures, education, health and justice, among others. The JBNQA also entrenches regional involvement in decision-making and the delivery of many public services.

Parnasimautik is a blueprint for our future. This process is allowing us to reflect on the past, observe the present and plan for the future. In 1975, we were not given this chance. Parnasimautik is an opportunity to define our needs, to identify tools, to take responsibility for positive change, and to orient sustainable and equitable development. We must continue to make strong efforts to become a healthier society. Let us follow in the footsteps of our ancestors and meet today's challenges with the same courage and energy.

I am especially proud of the role being played by the KRG in these efforts.

Maggie Emudluk
Chairperson



Rapport énonce clairement que les Nunavimmiuts n'accepteront rien de moins qu'un engagement en faveur d'une approche globale, intégrée, durable et équitable pour s'attaquer aux enjeux fondamentaux de la région.

Une nouvelle ère s'ouvre à nous. Depuis leur création, l'ARK et tous nos organismes régionaux ont développé avec succès des services et des infrastructures essentiels dans les communautés. L'ARK a notamment participé activement à l'amélioration et à l'expansion des services municipaux, des logements, du transport aérien, maritime et local, de l'emploi et de la formation de la main-d'œuvre, des services policiers régionaux, de la capacité en recherche et en sauvetage, des possibilités de loisirs pour les jeunes, du soutien aux chasseurs inuits, des initiatives environnementales et de l'aménagement du territoire ainsi que des économies locales.

Au cours des dernières décennies, la CBJNQ a fourni un cadre solide pour cette croissance et a été au cœur de notre développement. C'est pourquoi je suis fière que l'ARK ait pu cette année participer au financement de la production par la Société Makivik d'un documentaire pour souligner le 40^e anniversaire de la signature de la CBJNQ. Le documentaire présente la perspective des jeunes dirigeants inuits qui, de concert avec les Cris de l'Eeyou Istchee, ont défendu les intérêts de leur peuple au début des années 1970 devant les gouvernements du Québec et du Canada et Hydro-Québec, ce qui a donné lieu au premier accord global sur les revendications territoriales dans le Nord canadien. Dans la CBJNQ, les Inuits possèdent des droits protégés en vertu de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 concernant notamment l'exploitation de la faune, les terres, les ressources naturelles, les structures de gouvernance, l'éducation, la santé et la justice. La CBJNQ prévoit également la participation de la région à la prise de décisions et la prestation de nombreux services publics.

Parnasimautik est notre plan pour l'avenir. Ce processus nous permet de réfléchir au passé, d'observer le présent et de planifier l'avenir. En 1975, nous n'avons pas eu cette chance. Parnasimautik est l'occasion de définir nos besoins, de déterminer les outils qu'il nous faudra, d'assumer la responsabilité d'apporter des changements positifs et d'orienter le développement pour qu'il soit durable et équitable. Nous devons continuer à travailler fort pour devenir une société plus saine. Suivons les traces de nos ancêtres et relevons les défis d'aujourd'hui avec le même courage et la même énergie.

Je suis particulièrement fière du rôle que joue l'ARK dans ses efforts.

La présidente,
Maggie Emudluk



Δ^ε J^c Ɔ ρ J^c ρ ρ

Message from the Director General

Mot de la directrice générale

The duties of the Director General, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in section 303 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). Specifically, the Director General manages the affairs of the KRG, ensures that plans and programs are carried out, exercises authority over KRG department directors and officers (with the exception of the Secretary), and obtains, examines and presents to the Executive Committee projects prepared on matters requiring the approval of the Executive Committee or Council. As well, the Director General ensures that departmental budgets comply with agreements signed with the governments and the orientations of the organization, satisfies herself that KRG moneys are used in accordance with the appropriations contained in the organization's budget, ordinances and resolutions, and participates in discussions relating to the preparation of annual financial statements. In accordance with the Kativik Act, all communications between the Executive Committee and KRG staff are made through the Director General. Finally, the Director General participates in all Executive Committee and Council meetings, and provides advice.

Every year, the quarterly sittings of the KRG Council total 16 days. Three special sittings are held in April, October and December. Careful planning is carried out by the Director General to ensure that the topics reviewed cover not only KRG affairs, including activity reporting, the approval of funding and the renewal of agreements for the delivery of essential public services and other programs, but also priority issues identified by Councillors or the Director General as useful public information. For each sitting, the Director General coordinates preparations with department directors and invited guests, and validates the contents of all activity reports, resolutions and presentations.

The Executive Committee for its part meets on a bi-weekly basis. The Director General ensures that the members are well informed of important files and that practicable solutions are brought forward for discussion, in collaboration with department directors. Regular liaison with the Executive Committee by email and other means is conducted throughout the year. Special

La directrice générale est nommée par le Conseil de l'ARK. Les tâches qui lui incombent sont énoncées dans l'article 303 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Plus particulièrement, la directrice générale administre les affaires de l'ARK, assure la réalisation des plans et des programmes, exerce l'autorité sur les directeurs de services et les fonctionnaires de l'ARK (à l'exception de la secrétaire), et obtient, examine et présente au Comité administratif les projets préparés par les directeurs de services sur les matières qui requièrent l'approbation du Comité administratif ou celle du Conseil. En outre, la directrice générale veille à ce que les budgets respectent les ententes signées avec les gouvernements et les orientations de l'organisme, s'assure que l'argent de l'ARK est employé conformément aux affectations que comportent le budget, les ordonnances et les résolutions, et participe aux discussions concernant la préparation des états financiers annuels. Conformément à la Loi Kativik, toutes les communications entre le Comité administratif et les fonctionnaires de l'ARK se font par l'entremise de la directrice générale. Enfin, la directrice générale participe à toutes les assemblées du Comité administratif et du Conseil, et fournit des conseils.

Chaque année, les assemblées trimestrielles du Conseil de l'ARK totalisent 16 jours. Trois assemblées extraordinaires ont lieu en avril, en octobre et en décembre. Ces assemblées requièrent une planification rigoureuse de la part de la directrice générale afin que les sujets abordés couvrent non seulement les affaires de l'ARK, incluant les rapports d'activité, l'approbation de financement et le renouvellement d'ententes pour la prestation des services publics essentiels et d'autres programmes, mais aussi des questions prioritaires que les conseillers ou la directrice générale estiment être des informations utiles pour le public. Pour chaque assemblée, la directrice générale coordonne les préparatifs avec les directeurs de services et les invités, et valide le contenu de tous les rapports d'activité ainsi que de toutes les résolutions et présentations.

Les membres du Comité administratif se rencontrent, pour leur part, toutes les deux semaines. La directrice générale s'assure que les membres sont bien informés des dossiers importants et que des solutions réalisables sont présentées pour faire l'objet de discussions,

[illegible]

Isabelle Parizeau, Directrice Générale.
Isabelle Parizeau, directrice générale.

[illegible][illegible][illegible]

meetings on KRG financial management were organized in 2014, as is the case every year, in May (to review the organization's draft financial statements, 2014 budget modifications, as well as short- and mid-term orientations) and in November (to provide feedback on the 2015 budget developed by the department directors, the Treasurer and the Director General, as well as the 2015 objectives identified by the department directors and reviewed by the Director General).

Eleven of the KRG's twelve directors report to the Director General. Individual and group meetings with directors are conducted throughout the year to ensure the cohesion of KRG activities, coordination with regional partner organizations and the federal and provincial governments, as well as clear lines of communication. An additional challenge this year involved the recruitment of candidates for the replacement of the directors of five departments. The Director General also worked very closely with the KRG Communications Section again in 2014 on media coverage, external and internal releases and texts, and the KRG annual report.

Major Files and Projects

The Director General is directly involved in a large number of major regional files and KRG projects. For example, she attended with the KRG Chairperson all the meetings organized throughout the year regarding the preparation of the *Parnasimautik Consultation Report* and encouraged KRG department directors and staff at every opportunity to incorporate Parnasimautik values into KRG programs, services and initiatives.

In the fall, a survey to collect raw data on the cost of living in Nunavik was launched by Université Laval with the assistance of KRG local employment officers. A pilot survey was conducted

en collaboration avec les directeurs de services. Tout au long de l'année, la directrice générale assure régulièrement la liaison avec les membres du Comité administratif par courriel ou d'autres moyens. Comme c'est le cas chaque année, des assemblées spéciales sur la gestion financière de l'ARK ont été organisées en mai (pour examiner la version provisoire des états financiers de l'organisme, les modifications au budget de 2014 ainsi que les orientations à court et à moyen terme) et en novembre (pour fournir des commentaires sur le budget de 2015 élaboré par les directeurs de services, la trésorière et la directrice générale ainsi que les objectifs définis pour 2015 par les directeurs de services et révisés par la directrice générale).

Onze des douze directeurs de l'ARK relèvent de la directrice générale. Des réunions individuelles ou de groupe ont lieu tout au long de l'année avec les directeurs afin d'assurer des communications efficaces, la cohésion des activités de l'ARK et la coordination avec les organismes partenaires de la région et les gouvernements fédéral et provincial. Cette année, il y a eu un autre défi à relever, soit le recrutement de candidats pour remplacer les directeurs de cinq services. Comme par le passé, la directrice générale a également travaillé en étroite collaboration avec la Section des communications de l'ARK à la couverture médiatique, à la diffusion de communiqués et de textes tant à l'interne qu'à l'externe et à la production du rapport annuel de l'ARK.

Principaux dossiers et projets

La directrice générale participe directement à un grand nombre de dossiers régionaux importants et de projets de l'ARK. Par exemple, elle a assisté avec la présidente de l'ARK à toutes les réunions organisées au cours de l'année concernant la préparation du *Rapport de la consultation Parnasimautik* et encouragé les directeurs de services et les employés de l'ARK à inclure, le plus souvent possible, les valeurs de Parnasimautik dans les programmes, services et initiatives de l'ARK.

À l'automne, une étude visant à recueillir des données brutes sur le coût de la vie au Nunavik a été lancée par l'Université Laval avec l'aide des agents locaux d'emploi de l'ARK. Une phase pilote a été réalisée à Kangiqsualujuaq, et la phase principale se déroulera en 2015 à Kuujuaq, à Tasiujaq, à Salluit, à Kangiqsualujuaq, à Puvirnituq et à Umiujaq. Dans l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik signée à la fin de 2013, l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec se sont engagés à utiliser les résultats de l'étude réalisée par l'Université Laval pour définir des solutions efficaces à long terme au coût de la vie élevé dans la région. Les résultats de l'étude devraient être prêts en 2016.

La directrice générale a également siégé en tant que membre du Comité de partenariat régional, au bureau de gouvernance du Projet Saqijuk et, avec le directeur du Service de transports de l'ARK, au comité de liaison du ministère des Transports du Québec (MTQ), en plus de contribuer à la mise en œuvre de divers projets dans le cadre

[illegible]

Presentations on many important KRG programs and regional issues are regularly delivered at sittings of the KRG Council.

Des présentations sur de nombreux programmes de l'ARK et enjeux régionaux importants sont régulièrement faites aux assemblées du Conseil de l'ARK.




$$\Lambda^L L_n^a \sigma^b \text{ bLJCD}^c \text{ d}^L L_\gamma \Lambda_{\text{eff}} \text{JCD}^c$$
[illegible]

የዋናው የፍትሕ ጥያቄዎችን በፍትሕ ማስፈጸም አስፈላጊ ሆኖ ተሰጥቶታል። በዚህ ሂደት ውስጥ የሚገኙት ጥያቄዎች በፍትሕ ማስፈጸም አስፈላጊ ሆኖ ተሰጥቶታል። በዚህ ሂደት ውስጥ የሚገኙት ጥያቄዎች በፍትሕ ማስፈጸም አስፈላጊ ሆኖ ተሰጥቶታል።

[illegible]

ለፍጥነት ምክንያት ለጥያቄው ጋራ ማረጋገጫ

[illegible][illegible]

The KRG Finance Section is responsible for the administration of the six Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures in collaboration with the Director General. The measures are determined jointly by the KRG and the Makivik Corporation.

La Section des services financiers de l'ARK est chargée de l'administration des six mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik en collaboration avec la directrice générale. Les mesures régionales de réduction du coût de la vie sont déterminées conjointement par la Société Makivik et l'ARK.



ኢጲጊጊ፣ ለሚጋገቡት ሻጭርዎች ልዩነት
ሻጭሪዎች ሲገኙ ለሻጭሪዎች ልዩነት
ሻጭሪዎች ሲገኙ ለሻጭሪዎች ልዩነት

The Sapummijit Crime Victims Assistance Centre celebrated a decade of service delivery.

Le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijiit a célébré cette année son dixième anniversaire.

in Kangiqsualujjuaq, and the main survey will be implemented in 2015 in Kuujjuaq, Tasiujaq, Salluit, Kangiqsualujjuaq, Puvirnituq and Umiujaq. Under the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* signed at the end of 2013, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government committed to use the results of the Université Laval study to define effective and long-term solutions to the region's high cost of living. The results of the study are expected to be complete in 2016.

The Director General also sat as a member of the Regional Partnership Committee, on the board of governance of the Saqijuj Project and on the liaison committee with the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) along with the director of the KRG Transportation Department, in addition to being involved in the implementation of various projects under the Nunivaat – Nunavik Statistics Program and ensuring they correspond to regional needs. These projects include a socioeconomic profile of Nunavik that will permit comparisons between the region and the rest of Québec when the results are released in 2015. The Director General also proposed and participated in the creation of a liaison committee to improve the working relationship between the KRG, the Makivik Corporation and Hydro-Québec on matters of common concern. It is worth mentioning that this new liaison committee met twice during the year and, in particular, fostered the collaboration of the crown corporation on KRG marine infrastructure lighting improvement and mortuary installation projects.

Program and Service Highlights

In 2014, the Sapummijiit Crime Victims Assistance Centre celebrated a decade of service delivery. Sapummijiit is operated by the KRG with funding provided by the Ministère de la Justice du Québec. With six Inuit victim support workers based in Kuujuaq,

de Nunivaat – le programme statistique du Nunavik pour faire en sorte qu'ils correspondent aux besoins de la région. Ces projets incluent un profil socioéconomique du Nunavik qui permettra d'établir des comparaisons entre la région et le reste du Québec lorsque les résultats seront rendus publics en 2015. La directrice générale a également proposé de mettre sur pied un comité de liaison dans le but d'améliorer les relations de travail entre l'ARK, la Société Makivik et Hydro-Québec et a participé à la création d'un tel comité. Il importe de mentionner que ce nouveau comité de liaison a tenu deux rencontres cette année et a notamment favorisé la collaboration de la société d'État à la réalisation de projets portant sur l'amélioration de l'éclairage des infrastructures maritimes du Nunavik et l'installation de morgues.

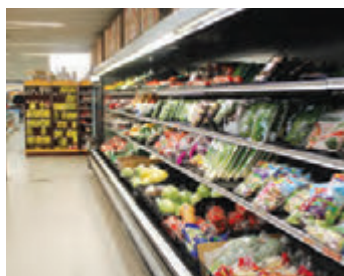
Faits saillants des programmes et des services

En 2014, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit a célébré sa dixième année d'existence. Sapummijit est exploité par l'ARK grâce à des fonds provenant du ministère de la Justice du Québec. Avec ses six agentes d'aide aux victimes en poste à Kuujuaq, à Salluit, à Puvirnituk, à Inukjuak et à Kuujuarapik, Sapummijit a l'important mandat d'aider les victimes d'actes criminels en les accompagnant au cours du processus judiciaire.

L'ARK fournit aussi de l'assistance technique aux 14 villages nordiques concernant les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'environnement et l'aménagement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, le développement et l'entretien des infrastructures liées à l'eau potable, aux eaux usées et aux déchets, ainsi que les services locaux de transport collectif et adapté. Par ailleurs, comme les changements climatiques continuent d'affecter les communautés, l'ARK a également dirigé un certain nombre de projets d'adaptation ou y a pris part. Ces projets étaient axés sur la mise en commun des connaissances, la sensibilisation et la durabilité accrue des infrastructures publiques et visaient notamment

[illegible]

Update on the study on the cost of living in Nunavik provided by Gérard Duhaime of Université Laval at the September sitting of the KRG Council.
Gérard Duhaime, de l'Université Laval, présente une mise à jour sur l'étude portant sur le coût de la vie au Nunavik à l'assemblée de septembre du Conseil de l'ARK.



[illegible]

Information disseminated on KRG activities via print and regional radio keeps Nunavimmiut up-to-date on the organization's programs and services. Des renseignements sur les activités de l'ARK sont diffusés par l'entremise de publications imprimées ou sur les ondes de la radio afin de tenir les Nunavimmiuts informés des programmes et services de l'organisme.

[illegible][illegible][illegible]

Salluit, Puvirnituq, Inukjuak and Kuujuaq, Sapumijit has an important social mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process.

The KRG also delivers technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, the environment and land use planning, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste infrastructure development and maintenance, as well as local public- and para-transit services. Among many other activities, because climate change continues to affect the communities, the KRG participated in or led a number of adaptation projects focused on knowledge sharing, awareness and increased durability of public infrastructure. Projects included improving drinking water supply systems as well as roads, landing strips and breakwaters, and adapting municipal service delivery to reduce permafrost thawing and greenhouse gas emissions.

This summer and fall, a number of important community infrastructure development projects were implemented under the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements and the Pivaliutiit Program for community infrastructure development. Projects coordinated by the KRG included drinking water plant upgrades and renovations in Aupaluk, Ivujivik, Kangisualujuaq, Puvirnituq and Inukjuak; municipal landfill construction, rehabilitation or expansion work in Kangirsuk, Kuujuaq, Inukjuak and Salluit; as well as wastewater lagoon construction or improvements in Kangisujuaq, Salluit, Puvirnituq, Umiujaq and Akulivik. New playgrounds were also installed in Akulivik and Kangirsuk, a baseball field in Puvirnituq, and new outdoor recreation equipment in some other northern villages. The installation of mortuaries (modified refrigerated containers) was carried out in Kangisualujuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Salluit and Inukjuak with funding provided by the KRG through the Sanarrutik Agreement. Other communities will receive mortuaries and connections to Hydro-Québec local power grids will be done in 2015.

Also in many communities this summer and fall, access ramp and service maintenance was performed at marine infrastructure. Gravel was added and surfaces graded and compacted, floating docks at some marine infrastructure were repaired, and in Tasiujaq new armour stone was installed to correct recent ice damage. The KRG also allocated Sanarrutik funding this year to permit Hydro-Québec to install street lights along marine infrastructure access roads and in service areas in all the communities except for Kuujuaq and Tasiujaq. The new lighting is improving the efficiency of sealift operations and the safety of community harvesters and sealift workers. Alternative lighting solutions will be studied for the remaining two communities in the new year.

In February, the airport infrastructure renovated and expanded by the MTQ in Quaqtaq was officially inaugurated. The recent major work included the reconstruction and expansion of the terminal building, the installation of an automatic runway access gate, and the upgrading of the maintenance garage. A renewed airport infrastructure improvement plan is

l'amélioration des systèmes d'approvisionnement en eau potable, des routes, des pistes d'atterrissage et des brise-lames ainsi que l'adaptation de la prestation des services municipaux afin de réduire la fonte du pergélisol et les émissions de gaz à effet de serre.

Au cours de l'été et de l'automne, un nombre important de projets de développement d'infrastructures ont été réalisés dans les communautés dans le cadre du Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales et du Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires. L'ARK a notamment coordonné les projets suivants : mises à niveau et rénovation des usines d'eau potable à Aupaluk, à Ivujivik, à Kangisualujuaq, à Puvirnituq et à Inukjuak; travaux de construction, de réhabilitation ou d'agrandissement des sites d'enfouissement à Kangirsuk, à Kuujuaq, à Inukjuak et à Salluit; et construction ou réfection des étangs de traitement des eaux usées à Kangisujuaq, à Salluit, à Puvirnituq, à Umiujaq et à Akulivik. De nouveaux terrains de jeux ont été aménagés à Akulivik et à Kangirsuk, de même qu'un terrain de baseball à Puvirnituq et de nouvelles installations récréatives de plein air dans d'autres villages nordiques. Des morgues (conteneurs réfrigérés adaptés) ont été installées à Kangisualujuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Salluit et à Inukjuak grâce aux fonds fournis par l'ARK par l'entremise de l'Entente Sanarrutik. L'installation de morgues dans d'autres communautés et le raccordement électrique des morgues installées aux réseaux locaux d'Hydro-Québec auront lieu en 2015.

De plus, des travaux ont été effectués aux infrastructures maritimes de nombreuses communautés cet été et cet automne. Plus précisément, du gravier a été ajouté et les surfaces ont été nivelées et compactées. Les quais flottants ont également été réparés, au besoin, et, à Tasiujaq, de nouvelles pierres de carapace ont été installées, afin de réparer les dommages causés récemment par la glace. L'ARK a également utilisé des fonds de l'Entente Sanarrutik cette année afin de permettre à Hydro-Québec d'installer des lampadaires le long des routes d'accès aux infrastructures maritimes et dans les aires de service dans toutes les communautés, sauf à Kuujuaq et à Tasiujaq. Les lampadaires amélioreront l'efficacité des activités de la desserte maritime et la sécurité des chasseurs des communautés et des travailleurs qui utilisent les infrastructures maritimes. Des solutions de rechange seront envisagées l'an prochain pour les deux communautés restantes.

En février, les infrastructures aéroportuaires rénovées et agrandies par le MTQ à Quaqtaq ont été inaugurées. Entre autres travaux importants qui ont récemment été effectués, il y a la reconstruction et l'agrandissement de l'aérogare, l'installation d'une barrière d'accès automatique à la piste d'atterrissage et la réfection du garage d'entretien. Un plan renouvelé visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires est mis en œuvre annuellement par le MTQ en consultation avec l'ARK. Le plan a notamment permis depuis 2008 de réaliser d'importants travaux de réfection et d'agrandissement à l'aéroport de Puvirnituq ainsi que de rénover l'aérogare d'Ivujivik et de Kangirsuk.

Ententes et initiatives administratives

Pour la prestation des services essentiels et divers autres programmes et initiatives gouvernementaux, l'ARK est signataire d'une soixantaine d'ententes assorties d'enveloppes fermées avec les gouvernements du

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

The KRG has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages in a wide range of fields.

L'ARK a comme mission importante d'offrir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques dans un large éventail de domaines.





Team Nunavik–Québec competed in six disciplines at the Arctic Winter Games, and included a cultural delegation.
Équipe Nunavik-Québec a compétitionné dans six disciplines aux Jeux d'hiver de l'Arctique et comptait une délégation culturelle.

Sous la supervision de la directrice générale, l'ARK a fait réaliser des évaluations externes de plusieurs programmes importants pour s'assurer qu'ils répondent adéquatement et efficacement aux besoins des communautés et assuré le suivi de telles évaluations. L'évaluation du Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux ainsi que des programmes des cadets et de prévention du CPRK a été achevée cette année, alors que celle du programme d'Équipe Nunavik-Québec et du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été lancée. Les évaluations réalisées par des ressources externes sont une excellente façon de revitaliser les

For the delivery of essential services and various other government programs and initiatives, the KRG is party to some 60 closed-envelope agreements with the governments of Canada and Québec, as well as the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), including 21 mandates, with the Québec government, and the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) with the Makivik Corporation and the Québec government. The number and complexity of these agreements have grown exponentially over time, but continue each to require careful monitoring and reporting to ensure KRG compliance with their provisions and with applicable laws and regulations.

Additionally in 2014, not less than 15 divergent agreements were negotiated, or renegotiated, and signed by the KRG. These included the four-year tripartite agreement concerning the operations of the KRPF and the four-year bilateral agreement with the Québec government for the purpose of maintaining police services in the communities, the agreements on workforce skills development and employment assistance services, the agreement concerning the maintenance of marine infrastructure, as well as the three-year federal contribution to the Uumajuit Program. Because of the wide range of sectors covered by KRG activities, agreement negotiations require a great deal of time and energy as well as a very high level of coordination by department directors and the Director General with governments in order to achieve the best conditions possible and optimal benefits for Nunavimmiut.

[illegible][illegible]

ፌዴራል ፔሪዮድ

[illegible][illegible]

KRG-ወር ሥነ-ምርምር/ጋህጥና ፍጥረት/ጋህጥና ልዩ ስራ/ፍጥረት
 ፍጥረት/ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት
 ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት
 ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት

KRG recreational programming promotes healthy and active living through different sporting and cultural activities, especially for youth.

Les programmes de loisirs de l'ARK font la promotion d'un mode de vie sain et actif en offrant des activités sportives et récréatives variées, plus particulièrement aux jeunes.



This year, the KRG continued under the supervision of the Director General to follow up on and conduct external evaluations of several major programs to ensure that they are adequately and efficiently fulfilling community needs. Evaluations of the Sustainable Martial Arts Recreation Training Program as well as the cadet and prevention programs of the Kativik Regional Police Force (KRPF) were completed this year, and those of the Team Nunavik–Québec program and the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program were launched. Evaluations conducted by external resources are an excellent way to revitalize the KRG's many important programs. The relocation of the main office of Tamaani Internet in Kuujjuaq to the commercial building operated by the Nayumivik Landholding Corporation was also carried out to improve users' access to this service.

Another important initiative, was the update or creation of more than a dozen internal administrative policies and procedures. These included codes of ethics and conduct for staff and elected officials, investment policies for loan reimbursements under phases I and II of the Makigiarutiit Fund and the Regional Development Fund in order to clarify investment criteria for project proponents and facilitate decision-making processes, as well as guidelines for the reporting of property and casualty insurance incidents affecting KRG assets. Policies and procedures serve to allow employees to clearly understand their roles and responsibilities within predefined limits.

Upcoming Files

Late in the year, the *Act mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015–2016* was tabled before the National Assembly. In particular, the Act proposes to amend the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* to eliminate regional conferences of elected officers, and to amend the *Educational Childcare Act* so that childcare fees may be geared to parent income. In the new year, the KRG

nombreux programmes importants de l'ARK. Le bureau principal de Tamaani Internet à Kuujuaq a aussi été déménagé dans un bâtiment commercial appartenant à la Corporation foncière Nayumivik afin que les usagers puissent y avoir plus facilement accès.

Une autre initiative importante cette année a été la mise à jour ou l'élaboration de plus d'une douzaine de politiques et de procédures administratives internes, dont des codes d'éthique et de conduite pour le personnel et les représentants élus, des politiques d'investissement pour les remboursements de prêts dans le cadre des phases I et II du Fonds Makigiarutiit et du Fonds de développement régional, afin de clarifier les critères d'investissement à l'intention des promoteurs de projet et de faciliter les processus de prise de décision, ainsi que des lignes directrices pour la déclaration d'incidents qu'ont subis des biens de l'ARK couverts par une assurance dommages. Les politiques et les procédures permettent aux employés de bien comprendre leurs rôles et responsabilités dans le cadre de limites prédéfinies.

Dossiers à venir

Vers la fin de l'année, la Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015-2016 a été déposée à l'Assemblée nationale. La Loi propose notamment de modifier la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire afin d'éliminer les conférences régionales des élus et la Loi sur les services de garde éducatifs à l'enfance afin que les frais de garde puissent être ajustés en fonction des revenus des parents. L'ARK entend suivre de près l'an prochain les discussions sur les modifications proposées afin de s'assurer, d'une part, que l'ARK demeure l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en matière de développement régional et continue de recevoir le financement afférent et, d'autre part, que l'augmentation des frais de garde proposée n'engendre pas d'effets injustes et préjudiciables pour la santé, le bien-être et le développement des enfants du Nunavik ni pour la situation financière et l'employabilité de leurs parents.

[illegible]

Evaluations of several important KRG programs were conducted or started this year.

Des évaluations de plusieurs programmes importants de l'ARK ont été réalisées ou entreprises cette année.



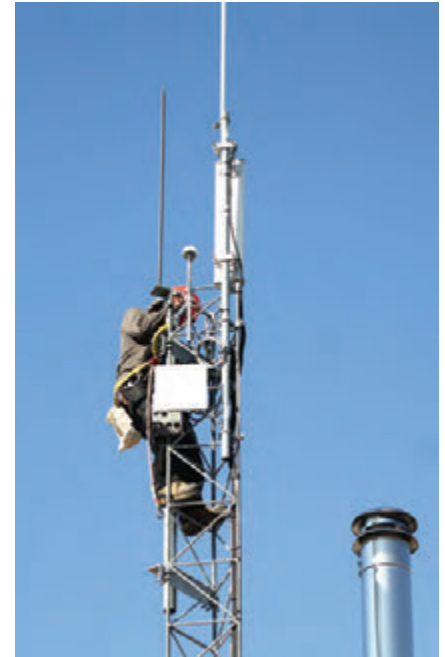


በፈላጊነቱ መሰረት የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ፕላንና ፖሊሲ አፈጻጸም ስልጣን ለሚከፈልበት የፖሊሲ አፈጻጸም ማዕከል ማቅረቢያ ማድረግና ማረጋገጥ አስፈላጊ ሆኖ ተሰጥቶታል፡፡

ፌዴራል ሪፐብሊክ ኢትዮጵያ

[illegible][illegible][illegible]

Δύο $\leq$ $\leq$

$$\Delta z^a J^c \supset P J^c \cap \mathcal{H}^L L_n^b$$


ርዕሴታዊ ነገር ለሚመለከት ሀገራዊ ጥያቄ
ለሚገጥም ወይንም ለሚገጥም ሀገራዊ ጥያቄ
ሀገራዊ ጥያቄ ለሚመለከት ሀገራዊ ጥያቄ

The Tamaani Internet phase four project and the creation of Parc national Ulittaniujalik will be among the KRG's priorities in the new year.

Le projet de quatrième phase de Tamaani Internet et la création du parc national Ulittaniujalik seront parmi les projets prioritaires de l'ARK l'an prochain.

intends to closely monitor discussions on these proposed changes to ensure, in the former case, that the KRG remains the primary interlocutor of the Québec government for regional development with continued access to related funding and, in the latter case, that unfair and harmful effects are not produced on the health, well-being and development of children in Nunavik or on the financial situation and employability of their parents.

A few of many other priorities in the new year will include securing continued funding from the governments of Canada and Québec for the Tamaani Internet phase four project to extend basic Internet service for residents, businesses and organizations via satellite technology until 2021, as well as undertaking the negotiation of a number of specific agreements related to regional development (concerning the social economy and agro-food, among other sectors), a capital assets agreement for the future Parc national Ulittaniujalik and a renewed funding agreement concerning the management and operation of the Kuujuaq airport. Solutions will also need to be identified for the continued operation of the two Ivritvik employment services centres in Inukjuak and for Nunavik Inuit in Montreal, which are enabling participants to become productive members of their communities through the development of employability skills and then workforce integration.

Closing Remarks

The end of 2014 marked for me close to three years of service as Director General. I want to thank all of the organization's employees. Based in every community and doing their jobs in Inuktitut, English and French, they deserve to be recognized for the successful delivery of the KRG's programs and services. I am very pleased that, as a major regional stakeholder, the KRG is able to provide a quality workplace for so many Nunavimmiut. I would like to recognize the department directors for their commitment, professionalism and continued support to make the KRG a great place to work and for striving to deliver the best services possible to residents and the communities.

The KRG took important strides this year to focus on employee retention and to encourage residents through programs, such as Pisitik, community open houses, employee and family assistance and intercultural workshops, to view the organization as a good place to build a career. I am glad we were able to launch the KRG's new succession management plan to expand expertise among select Inuit management employees so they may become qualified to fill key positions within the organization in the future.

Finally, I would like to take this opportunity to thank the KRG Council and Executive Committee for their support and in particular the Chairperson, Maggie Emudluk, and the Vice-Chairperson, Mary A. Pilurtoot, who as full-time Executive Committee members were always available to discuss and brainstorm on the important and complex issues facing the organization and the creation of workable solutions. Their support to me in my duties was invaluable.

Isabelle Parizeau
Director General

De nombreuses autres priorités occuperont aussi une place importante l'an prochain, dont l'obtention de contributions des gouvernements du Canada et du Québec pour le projet de quatrième phase de Tamaani Internet visant à bonifier les services Internet de base offerts aux résidents, entreprises et organismes du Nunavik au moyen de la technologie satellitaire jusqu'en 2021 ainsi que le début des négociations pour un certain nombre d'ententes spécifiques liées au développement régional (concernant notamment l'économie sociale et l'agroalimentaire), une entente concernant le financement des immobilisations du futur parc national Ulittaniujalik et le renouvellement d'une entente de financement concernant la gestion et l'exploitation de l'aéroport de Kuujuaq. Il faudra aussi trouver des solutions pour que les centres de services d'emploi Ivritvik puissent continuer à offrir leurs services à Inukjuak et à Montréal à l'intention des Inuits du Nunavik. Ces deux centres permettent aux participants de devenir des membres productifs de leur communauté par l'acquisition de compétences améliorant l'employabilité, puis l'intégration au marché du travail.

Mot de la fin

La fin de 2014 marque pour moi près de trois années de service à titre de directrice générale. Je tiens à remercier tous les employés de l'organisme. Présents dans toutes les communautés et travaillant en inuktitut, en anglais et en français, ils méritent d'être reconnus pour la prestation efficace des programmes et services de l'ARK. Je suis heureuse que, en tant qu'acteur important à l'échelle régionale, l'ARK soit en mesure d'offrir un lieu de travail de qualité à un si grand nombre de Nunavimmiuts. J'aimerais souligner l'engagement, le professionnalisme et le soutien continu des directeurs de services qui font de l'ARK un lieu de travail exceptionnel et qui s'efforcent d'offrir les meilleurs services possible aux résidents et aux communautés.

L'ARK a pris des mesures importantes cette année pour favoriser la rétention des employés et encourager les résidents, par l'entremise de divers programmes, tels que le Programme de reconnaissance des employés Pisitik, les activités portes ouvertes, l'aide aux employés et à leur famille et des ateliers de sensibilisation interculturelle, à considérer l'organisme comme un bon endroit pour faire carrière. Je suis heureuse que nous ayons réussi à lancer le nouveau plan de gestion de la relève qui vise à accroître l'expertise d'employés inuits cadres sélectionnés afin qu'ils puissent devenir aptes à occuper des postes de gestion clés dans les années à venir.

Enfin, j'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les membres du Conseil et du Comité administratif de l'ARK pour leur soutien et, plus particulièrement la présidente, Maggie Emudluk, et la vice-présidente, Mary A. Pilurtoot, qui, en tant que membres à temps plein du Comité administratif, ont toujours été disponibles pour discuter des questions importantes et complexes auxquelles était confronté l'organisme et trouver des solutions réalisables. Leur soutien m'a été très précieux.

La directrice générale,
Isabelle Parizeau



As its name suggests, the Finance, Treasury and Human Resources Department carries out activities in three distinct areas in order to support the other KRG departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.

Funding for the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Treasury

The duties of the Treasurer, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, the Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in the legally constituted bank, financial services cooperative or trust company designated by the Council until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the Council. Within 30 days of the end of the KRG fiscal year, the Treasurer prepares audited financial statements in collaboration with an independent auditing firm. For these purposes and in cooperation with the Director General, the department directors and the Executive Committee, the Treasurer establishes and submits to the Council before the start of each year an annual budget and regularly follows up on the organization's financial situation with reports to the Council, the Executive Committee, the Director General and the department directors.

In terms of revenue, a comparative analysis between 2013 and 2014 shows that operation revenue from local sources and contributions increased by \$4 717 667. This change is attributable to different factors, including in particular the receipt of payment of an out-of-court settlement, the recovery of accumulated childcare centre surpluses and the increase in funding paid by Employment and Social Development Canada under the Skills and Partnership Fund. For its part, investment revenue made up largely of long-term bond issues decreased by \$1 391 361.

Last year, the KRG contracted \$53 892 518 in long-term financing through the issuance of municipal bonds on the money market, specifically \$21 959 000 in renewals and \$31 933 518 in new financing. Consequently, the long-term debt for the organization and for the northern villages increased by \$11 250 994, less the long-term loans reimbursed during the financial year. It should be noted that the reimbursement of the long-term debt is almost entirely covered by government funding agreements. These bonds represent a secure option for investors because they are guaranteed by both levels of government. Financing allows

Comme son nom l'indique, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Trésorerie

La trésorière est nommée par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Elle perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, elle les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. Dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, la trésorière prépare des états financiers avec une firme de vérificateurs indépendants. Pour réaliser ces tâches, la trésorière établit, en collaboration avec la directrice générale, les directeurs de service et le Comité administratif, un budget annuel qu'elle présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, elle effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme et en fait rapport au Conseil et au Comité administratif de l'ARK, à la directrice générale et aux directeurs de services.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2013 et 2014 révèle une augmentation des produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions de 4 717 667 \$, attribuable à divers facteurs, dont les principaux sont les recettes provenant d'un règlement extrajudiciaire, la récupération des surplus accumulés de centres de la petite enfance ainsi que l'augmentation des recettes provenant d'Emploi et Développement social Canada dans le cadre du Fonds pour les compétences et les partenariats. Les revenus des investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part diminué de 1 391 361 \$.

L'an dernier, l'ARK a procédé à des financements à long terme par l'émission d'obligations municipales vendues sur le marché monétaire pour une valeur de 53 892 518 \$, soit 21 959 000 \$ de refinancement et 31 933 518 \$ de nouveau financement. Par conséquent, la dette à long terme inscrite pour l'organisme et les villages nordiques a augmenté de 11 250 994 \$, déduction faite du remboursement de dettes à long terme effectué durant l'exercice. Il est à noter que le remboursement des dettes à long terme est dans sa presque totalité couvert par des

the KRG and the northern villages to deal with essential needs related to infrastructure and equipment for drinking water supply and wastewater treatment, as well as roads.

The consolidated statement on December 31, 2014, shows that the KRG financial position continues to be solid; the organization's accumulated surplus is \$18 154 066. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that remain to be implemented.

At the end of 2014, KRG financial reserves totalled close to \$30.2 million, including most importantly:

- \$4.9 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- \$4.3 million for KRG housing and building repairs, and reconditioning work.
- \$4.2 million for economic development projects under phases I and II of the Makigiarutiit Fund.
- \$4.2 million for regional childcare centre repairs and major upgrading work.
- \$6.9 million for telecommunications infrastructure projects.

Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. Further to the restructuring of the Section over the past few years, staff are now divided into two groups. Clerks are the largest group and are under the supervision of the accounts payable team leader. The second group consists of all general accountants who report to the accounting manager. This structure

ententes de financement gouvernementales. Les obligations constituent une valeur sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes.

L'état consolidé au 31 décembre 2014 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 18 154 066 \$. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise.

À la fin de 2014, les réserves financières de l'ARK totalisent 30,2 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 4,9 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 4,3 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection de logements et de bâtiments de l'ARK.
- 4,2 millions de dollars pour les projets de développement économique dans le cadre des phases I et II du Fonds Makigiarutiit.
- 4,2 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.
- 6,9 millions de dollars pour les projets d'infrastructures de télécommunication.

Services financiers

La Section des services financiers traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière.

[illegible]

KRG financial management responsibilities are shared by the Treasury and the Finance Section.

La Trésorerie et la Section des services financiers se partagent les responsabilités de la gestion financière de l'ARK.

permits the work of the Section to be more effectively managed and encourages staff to become more specialized. As well, the Section is continually focused on enhancing efficiencies and reducing as much as possible manual data entry, notwithstanding increasing regulations and requests on the part of the other KRG departments, governments and auditors. The Section's activities this year included:

- Updating and testing the travel management system in the spring to correct some software glitches.
- Conducting an evaluation with a specialized firm in August on the use of the accounting software *Sage 300 ERP (AccPac)*. Further to the evaluation, several recommendations were made and an optimization plan was prepared.
- Assisting Tamaani Internet to identify enhanced customer-account management software.
- Developing and testing a new accounting report for department directors with the information they need to better analyze and manage their budgets. Other new reports are also being developed to ensure compliance with the requirements of the new tripartite and bilateral agreements for the Kativik Regional Police Force (KRPF).
- Reformatting statements of account for loans managed by the KRG Regional and Local Development Department. The format has been positively received by clients and facilitates loan management.
- Regular meetings with budget staff of the other KRG departments to answer questions and ensure early identification of potential problems.
- Preparatory work, including control-stage planning and software selection, for the introduction of an automated signing procedure for KRG cheques of less than \$5 000. The system, which will serve to reduce manual work and improve Section efficiency, will be implemented in 2015.

The Section is also responsible for managing and reporting on the six cost-of-living reduction measures implemented by the KRG and the Makivik Corporation. The KRG, Makivik and the Québec government signed in December 2013, a new agreement to improve existing measures and to implement new measures to reduce the cost of living in Nunavik. Under this agreement, the Québec government will pay \$10 million in 2014–2015, \$11 million in 2015–2016 and \$12 million in 2016–2017, permitting more than \$33 million to be targeted directly for concrete cost-of-living reduction measures over the three-year period. Prior to the agreement, the annual government contributions were for \$5 million. In 2014, management and monitoring activities included:

- The creation of a communication plan with the KRG Communications Section to ensure residents are aware of regional cost-of-living measures. The plan included information messages and interviews with the President of the Makivik Corporation and the KRG Chairperson broadcast on local FM radio stations, a background

Suivant la restructuration de la Section au cours des dernières années, les employés sont maintenant divisés en deux groupes. Le premier, celui des commis, est le plus nombreux et est sous la supervision du chef d'équipe des comptes créditeurs. Le deuxième comprend tous les comptables généraux et se rapporte au chef comptable. Une telle division permet de mieux gérer le travail de la Section, tout en encourageant la spécialisation de chaque employé. De plus, le Service déploie constamment des efforts en vue d'améliorer son efficacité et de réduire au minimum l'entrée manuelle de données, et ce, malgré le fait qu'il doive respecter un nombre sans cesse croissant de règles et de demandes de la part des autres services de l'ARK, des gouvernements et des vérificateurs. Voici quelques-unes des activités réalisées par la Section cette année :

- Au printemps, le système de gestion des voyages a été mis à jour et testé afin de corriger des erreurs informatiques.
- Le personnel de la Section a procédé en août, en collaboration avec une firme spécialisée, à une évaluation de son utilisation du logiciel de comptabilité *Sage 300 ERP (AccPac)*. À la suite de cette évaluation, plusieurs recommandations ont été faites et un plan pour optimiser l'utilisation a été élaboré.
- Le personnel de la Section a prêté main-forte à l'équipe de Tamaani Internet afin de choisir un logiciel lui permettant de mieux gérer les comptes de ses clients.
- Le personnel de la Section a élaboré et testé cette année un nouveau rapport comptable qui fournira aux directeurs de service des renseignements leur permettant de mieux analyser et de mieux gérer leur budget. De nouveaux rapports sont également en cours d'élaboration afin de respecter les exigences des nouvelles ententes tripartite et bilatérale du Corps de police régional Kativik (CPRK).
- Un nouveau format d'état de compte a été conçu pour les prêts gérés par le Service du développement régional et local de l'ARK. Ce nouveau format a été bien accueilli par les clients et facilite la gestion des prêts.
- Le personnel de la Section a commencé à rencontrer régulièrement les employés chargés des budgets dans les autres services de l'ARK afin de répondre à leurs questions et de déceler les problèmes potentiels.
- Le personnel de la Section a effectué des travaux préparatoires, incluant la planification des étapes de contrôle et le choix du logiciel, en vue d'automatiser la fonction de signature des chèques de moins de 5 000 \$ qu'émet l'ARK. Ce système, qui permettra de réduire le travail manuel et ainsi d'améliorer l'efficacité de la Section, sera mis en place en 2015.

Par ailleurs, la Section est chargée de la gestion et de la reddition de comptes des six mesures de réduction du coût de la vie mises en place par l'ARK et la Société Makivik. Il importe de mentionner que l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en décembre 2013 une entente triennale visant à améliorer les mesures existantes et à mettre en œuvre de nouvelles mesures pour réduire le coût de la vie au Nunavik. En vertu de cette entente, le gouvernement du Québec verse 10 millions de dollars pour 2014–2015, 11 millions de dollars pour 2015–2016 et 12 millions de dollars pour 2016–2017. C'est donc

article published in *Makivik Magazine*, and posters displayed in stores in the region.

- Strict budget monitoring to ensure expenditures stayed in line with available funding.
- A mandate given to a consultant to create tools that allow the KRG to assess the measures under the agreement.
- The opening of a coordinator position in March to direct the management of and reporting on the measures.

Pursuant to Section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG provides funding for community and economic projects. For this purpose, the Department ensured in 2014 under the supervision of the Director General that payments were made on time for various projects and activities, including to the Avataq Cultural Institute for local cultural committees, under the Nunivaat — Nunavik Statistics Program, as well as for the drafting of the final report on the 2013 Parnasimautik consultations. For information on the Economic and Community Development Fund for job creation under the Sanarrutik Agreement, refer to the section of this annual report on the Sustainable Employment Department.

Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee recruitment, retention, training and upgrading. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, employee and councillor group insurance, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

For the human resources necessary to deliver all the programs and services covered under its various agreements with both levels of government, the KRG employs a large workforce with qualifications in a wide variety of fields. In 2014, KRG departments and the KRPF employed a total of 413 employees. More specifically, the KRG consists of 340 staff (employees and managers), including 207 Inuit representing 61% of the workforce. Fifty-five per cent of this workforce is employed in Kuujuaq and 45% in the other villages. For its part, the KRPF consists of 73 staff (officers, managers and civilian personnel), including five Inuit representing 7% of the KRPF workforce. Thirty-two per cent of this workforce is based in Kuujuaq (headquarters and regular detachment) and 68% in the other northern villages.

Recruitment

Due to employee turnover, recruitment and staffing continue to be a daily focus of the Human Resources Section. In this respect, it works closely with each KRG department. In 2014, 159 job postings were carried out, mainly for replacements for existing positions as well as for 18 new positions created during the year.

According to the nature of the position, the place of work and the skills sought, positions must sometimes be reposted. In 2014, more than 41 positions had to be posted two times and

plus de 33 millions de dollars qui seront affectés directement à des mesures concrètes de réduction du coût de la vie au cours de ces trois années, alors que la contribution annuelle du gouvernement du Québec était auparavant de 5 millions de dollars. En 2014, les activités de gestion et de suivi des mesures de réduction du coût de la vie ont inclus ce qui suit :

- Une campagne de communication a été élaborée en collaboration avec la Section des communications de l'ARK afin de bien informer les résidents des mesures de réduction du coût de la vie. Des messages informatifs et des entrevues avec le président de la Société Makivik et la présidente de l'ARK ont été diffusés sur les ondes des radios FM locales, un article portant sur l'historique des mesures de réduction du coût de la vie a été publié dans *Makivik Magazine* et des affiches ont été installées dans les commerces de l'ensemble de la région.
- La Section a effectué un suivi budgétaire serré afin de s'assurer que les dépenses n'excèdent pas les fonds disponibles.
- La Section a confié à un consultant le mandat de créer des outils qui permettront à l'ARK d'évaluer les mesures couvertes par l'entente.
- Un poste de coordonnateur pour la gestion et la reddition de comptes des mesures a été créé en mars.

Par ailleurs, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. À cet effet, le Service s'est assuré en 2014, sous la supervision de la directrice générale, que les paiements soient faits en temps utile pour la réalisation de divers projets et activités, notamment à l'Institut culturel Avataq pour les comités culturels locaux, à Nunivaat — le Programme statistique du Nunavik et au processus Parnasimautik pour la rédaction du rapport final des consultations tenues en 2013. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire pour la création d'emplois lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable.

Ressources humaines

La Section des ressources humaines coordonne toutes les questions relatives au personnel de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par le recrutement, la rétention, la formation et le perfectionnement des ressources humaines. La Section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, l'assurance collective pour les employés et les conseillers de l'ARK, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

Pour offrir aux Nunavimmiuts tous les programmes et services découlant des diverses ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement, l'ARK se fie à des employés ayant des compétences dans des secteurs d'activités très variés. En 2014, les services de l'ARK et le CPRK comptaient 413 employés. L'ARK a un effectif de 340 employés (salariés et gestionnaires), dont 207 sont des Inuits, ce

some three times. In other cases, for very specialized and management positions, the Section retains the services of recruitment consultants. Recruitment services were retained for five positions, only three of which could be filled.

The recruitment and hiring process includes several stages. The time that elapses from the posting of a position to each new employee's commencement at work can vary from a few weeks to a few months according to the level of the position and the required skills and qualifications. On average, the timeframe is 60 days or more. It is important to underscore the effort made by the KRG to promote local workforce development and job creation.

The KRG hired 24 students for summer jobs who worked a total of 4 439 hours. Twelve students worked in Kuujuaq, three in Inukjuak and Kangirsuk, two in Kangisujuaq and Kangisualujuaq, as well as one in Akulivik and Salluit.

Training

Human resources training and development continued to be a KRG priority in 2014. In accordance with the training calendar set at the beginning of the year, 15 different training sessions coordinated by the Section were attended by more than 152 KRG and KRPF employees. Training is prioritized according to working conditions and evaluated needs, i.e. training required by a professional body, individualized professional development and group training.

Training, which is delivered to staff in all the communities, mainly makes it possible to develop technical and managerial

qui représente 61 % de la main-d'œuvre. De plus, 55 % des employés sont en poste à Kuujuaq et 45 % sont répartis dans les autres villages nordiques. Pour sa part, le CPRK a un effectif de 73 employés (policiers, gestionnaires et personnel civil), dont cinq sont des Inuits, ce qui représente 7 % des effectifs. Enfin, 32 % des effectifs du CPRK travaillent à Kuujuaq (quartier général et poste de police), alors que 68 % sont répartis dans les autres villages nordiques.

Recrutement

Le recrutement et la dotation des postes vacants en raison du roulement de personnel continuent d'occuper une place importante dans les activités quotidiennes de la Section des ressources humaines. À cet effet, la Section travaille en étroite collaboration avec les divers services de l'ARK. En 2014, il y a eu 159 affichages différents, principalement pour des remplacements, mais aussi pour 18 nouveaux postes créés en cours d'année.

Selon la nature du poste, le lieu de travail ou le type de compétences recherchées, il arrive que des postes doivent être réaffichés. En 2014, plus de 41 postes ont dû être affichés deux fois et parfois même trois fois. Dans certains cas, pour des postes très spécialisés et pour des postes de direction, la Section a recours aux services de consultants en recrutement. Elle a sollicité cette année l'aide de consultants pour cinq postes, dont seulement trois ont pu être comblés.

Le processus de recrutement et d'embauche comprend plusieurs étapes. Le temps qu'il faut pour pourvoir aux postes vacants de l'ARK, de l'affichage au moment où les nouveaux employés commencent à exercer leurs fonctions, peut varier de quelques semaines à quelques mois selon le niveau des postes et les compétences et qualifications

[illegible]

Finance, treasury and human resources staff outside the KRG office in Kuujjuq.

Des employés du Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines devant les bureaux de l'ARK à Kuujuaq.



skills and to promote intercultural awareness. The content and format of intercultural awareness training in particular was revised this year by the Human Resources Section. Specifically, components on Inuit culture and history, the *James Bay and Northern Québec Agreement*, stereotypes and cultural activities such as throat-singing performances were added. Some general training was delivered to groups on topics such as administrative writing in English, client services and the use of *Outlook*, *Word* and *Excel* software, while several employees benefitted from individual training related to specific skills, including in the fields of finance, accounting and law. The other KRG departments also organized additional technical and specialized training for their staff throughout the year delivered by external resources without support from the Section.

The KRG began to implement this year a succession management plan developed in 2013 by the Human Resources Section and the Director General. The plan aims to expand expertise among select Inuit management employees so they may become qualified to fill key management positions in the future. The plan also aims to improve employee retention and increase employee motivation, satisfaction and performance. Over the year, the four employees enrolled in the succession management plan completed psychometric testing so that tailored development plans could be drawn up for each. These plans in particular include financial management training, the Personal Efficiency Program and coaching.

The Personal Efficiency Program this year involved a four-hour group session and an individualized training session. The purpose of the Program is to improve organizational skills. It covers topics such as information research, email management, document filing and scheduling. As well, in cooperation with the firm Raymond Chabot Grand Thornton the KRG set up financial management training. This training, which was delivered to two groups during the year, aimed to provide information to new and future management staff on the KRG governance structure and the organization's strategic orientations. It also covered budget preparation and monitoring, call-for-tender procedures, as well as how to prepare purchase orders and approve time-sheets. Beginning next year, individualized training will be provided to managers at the time of their hiring and three months after their start date. The Treasurer will also deliver to all KRG management staff over the course of the year three information sessions on the budget process.

A guide for new management staff was introduced this year. The guide contains general information on all the departments and sections of the KRG, including organizational charts. It covers various other topics important for the duties of managers, such as call-for-tender procedures, budget preparation and monitoring, report preparations and expenditure authorization powers.

Collective Agreements

The new collective agreements for KRG staff and KRG Transportation Department staff concluded in December 2012 were signed in May 2014 following the completion of translation

requisites. En moyenne, ce délai est de 60 jours et plus. Il est important de souligner les efforts que déploie l'ARK afin de favoriser le développement de la main-d'œuvre locale et la création d'emplois.

L'ARK a embauché cette année 24 étudiants pour des emplois d'été, qui ont travaillé un total de 4 439 heures. Il y a eu 12 étudiants qui ont travaillé à Kuujuaq, trois à Inukjuak et à Kangirsuk, deux à Kangisujuaq et à Kangisualujuaq, ainsi qu'un à Akulivik et à Salluit.

Formation

En 2014, la formation et le développement des ressources humaines ont continué d'être une priorité de l'ARK. Conformément au calendrier des activités de formation qui a été établi au début de l'année, la Section a coordonné 15 formations différentes offertes à plus de 152 employés de l'ARK et du CPRK. Les formations sont priorisées en fonction des conditions de travail et de l'évaluation des besoins, soit les formations obligatoires exigées par les ordres professionnels, les formations visant le développement professionnel selon un plan individuel et les formations de groupe.

Les formations, qui sont offertes aux employés de toutes les communautés, permettent principalement de développer des compétences techniques et des compétences en gestion et de faire de la sensibilisation interculturelle. En ce qui concerne les séances de formation en sensibilisation interculturelle, la Section des ressources humaines a entrepris cette année d'en réviser le contenu et le format. Plus précisément, des volets portant sur la culture et l'histoire des Inuits, la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et les stéréotypes de même que des activités culturelles telles que des numéros de chant guttural ont été ajoutés à la formation. Alors que certaines formations générales ont été offertes en groupe, telles que la rédaction administrative en anglais, le service à la clientèle et l'utilisation des logiciels *Outlook*, *Word* et *Excel*, plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations individuelles visant l'acquisition de compétences spécifiques, notamment dans le domaine des finances et de la comptabilité ainsi que dans le domaine juridique. Par ailleurs, d'autres services de l'ARK ont aussi offert à leurs employés au cours de l'année des formations techniques et spécialisées données par des ressources externes, et ce, sans la participation de la Section.

L'ARK a commencé à mettre en œuvre cette année le plan de gestion de la relève qui avait été élaboré en 2013 par la Section des ressources humaines en collaboration avec la directrice générale. Le plan vise à accroître l'expertise d'employés inuits cadres sélectionnés afin qu'ils puissent devenir aptes à occuper des postes de gestion clés dans les années à venir. Le plan vise aussi à améliorer le taux de rétention des employés et à accroître leur motivation, leur satisfaction et leur rendement. Au cours de l'été, les quatre employés qui font partie du plan de gestion de la relève ont fait un test psychométrique. Selon les résultats du test, un plan de développement personnalisé a été élaboré pour chaque employé. Ces plans comprennent notamment une formation sur la gestion financière et le Programme d'efficacité personnalisé ainsi que de l'encadrement.

Le Programme d'efficacité personnalisé a consisté cette année en une séance de groupe de quatre heures suivi d'une séance de formation individuelle. Ce programme a pour but d'améliorer les compétences en organisation. Il couvre la recherche d'information, la gestion de courriels, le classement de documents et la gestion des

and layout work. Over the course of the year, the KRG organized information sessions for managers regarding the changes in the new collective agreements.

As provided for in the collective agreements, the KRG undertook at the beginning of the year to implement a simplified defined-contribution retirement plan for KRG staff and KRG Transportation Department staff. To this end, the KRG opted to work with Sun Life Financial, which has the necessary resources and administrative services to meet the specific needs of the KRG and its employees. All RRSP accounts were therefore transferred from McKenzie Investments to Sun Life Financial and a comprehensive information strategy was rolled out to ensure employees understand the new simplified plan that will take effect in 2015. For its part, negotiation of the collective agreement between the KRPF and the Nunavik Police Association, which expired on December 31, 2012, continued through the year.

Programs and Tools

The KRG offers an Employee and Family Assistance Program to assist its employees and their immediate family members in assessing and resolving work, health and quality of life issues. Personal challenges are a normal part of life and, from time to time, everyone can benefit from independent, expert assistance and counselling. This year, the KRG selected a supplier to deliver these services in Inuktitut, French and English.

A workplace harassment policy was prepared not only to comply with provincial legislation, but in order to meet KRG commitments to foster a workplace free of all forms of harassment and to resolve harassment complaints equitably and as quickly as possible.

An employee code of ethics and conduct was developed this year and will be submitted to the KRG Council for approval in 2015. The code contains general rules regarding conduct, conflict of interest and the use of KRG resources and confidential information.

The Pisitik Program enables KRG employees to recognize the contribution of their colleagues. Its purpose is to promote initiative and teamwork. Once a month, the selection committee (composed of non-management employees) selects a KRG employee who has gone above and beyond his/her regular responsibilities to help a teammate, another employee or a client. The Program was launched in September.

The KRG also developed a Years of Service Program that will take effect in 2015. The Program is intended to recognize employees on their 5, 10, 20 and 30 years of service anniversaries. The Program covers all permanent KRG employees, including those who are full-time, part-time and seasonal.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 32 positions, specifically four in the Treasury, 20 in the Finance Section and eight in the Human Resources Section. The Department also contracts certain accounting and human resource tasks to expert consultants. The Department is focused on improving the qualifications and self-confidence of all its employees, and training is a key element of this objective.

horaires. De plus, en collaboration avec la firme Raymond Chabot Grand Thornton, l'ARK a mis sur pied une formation sur la gestion financière. La formation, qui a été offerte à deux groupes cette année, visait à informer les nouveaux et futurs employés cadres de la structure de gouvernance et des orientations stratégiques de l'ARK et couvrait notamment la préparation et le suivi de budgets, le processus d'appels d'offres, la création de bons de commande ainsi que l'approbation des feuilles de temps. À compter de l'an prochain, une formation individualisée sera offerte aux gestionnaires à l'embauche et après trois mois de service. De plus, la trésorière offrira au cours de l'année trois séances d'information sur le processus budgétaire à tout le personnel de gestion de l'ARK.

Enfin, un guide à l'intention des nouveaux employés cadres a commencé à être utilisé cette année. Le guide contient des renseignements généraux sur tous les Services et sections de l'organisme, incluant les organigrammes. Il couvre également divers sujets que tous les nouveaux employés cadres doivent connaître pour exercer leurs fonctions tels que les règles des appels d'offres, la préparation et le suivi budgétaires, la rédaction de rapports ainsi que le pouvoir d'autoriser des dépenses.

Conventions collectives

Les nouvelles conventions collectives de l'unité des employés de l'ARK et de l'unité des employés du Service des transports, qui avaient été acceptées en décembre 2012 ont été signées par les parties en mai 2014, après avoir été traduites et mises en page. L'ARK a offert au cours de l'année des séances d'information aux employés cadres concernant les modifications apportées à ces deux conventions collectives.

Tel qu'il est prévu dans les deux conventions collectives, l'ARK a entrepris en début d'année à mettre en place un régime de retraite à cotisations déterminées simplifié à l'intention des employés de l'unité de l'ARK et de l'unité du Service des transports. L'ARK a choisi pour ce régime de retraite simplifié la Financière Sun Life qui dispose des ressources nécessaires et des services administratifs qui correspondent aux besoins particuliers de l'ARK et de ses employés. Tous les comptes de REER ont donc été transférés de McKenzie Investments à la Financière Sun Life et une stratégie d'information globale a été mise en œuvre afin que les employés comprennent bien le nouveau régime de retraite simplifié, lequel entrera en vigueur en 2015. Quant à la convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik qui a pris fin le 31 décembre 2012, les négociations se sont poursuivies en 2014.

Programmes et outils

L'ARK offre un programme d'aide à ses employés et aux membres de leur famille immédiate visant à évaluer des problèmes liés au travail, à la santé et à la qualité de vie et à trouver des pistes de solutions. Les défis personnels font partie de la vie et, de temps à autre, tout le monde peut profiter de l'aide et des conseils de la part de professionnels indépendants. Cette année, l'ARK a sélectionné un fournisseur pour offrir des services de counseling en inuktitut, en français et en anglais dans le cadre de ce programme.

Une politique en matière de harcèlement au travail a été élaborée non seulement pour se conformer à la législation provinciale, mais aussi pour respecter l'engagement de l'ARK d'offrir à ses employés un

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Finalize the funding agreement tracking system and procedures.
- Restructure the budget framework in net value in accordance with accounting standards for municipal organizations.
- Optimize use of the accounting software *Sage 300 ERP (AccPac)* according to the recommendations of a specialized firm. The plan, which will be implemented over an 18- to 24-month period, includes system updates, the addition of a few modules and enhancements to existing procedures.
- Finalize and implement a premises rental management system in cooperation with the Administration Department.
- Finalize the renewal of the collective agreement between the KRG and the Nunavik Police Association, and create a defined-contribution pension plan.
- Continue with the creation, implementation and monitoring of development plans for employees under the succession management plan.
- Review employee recruitment and integration procedures.

lieu de travail exempt de toute forme de harcèlement et de régler les plaintes de harcèlement équitablement et le plus rapidement possible.

Un code d'éthique et de conduite à l'intention des employés a été élaboré cette année et sera soumis à l'approbation du Conseil de l'ARK en 2015. Le code contient des règles de conduite générales, des règles concernant les conflits d'intérêts ainsi que des règles concernant l'utilisation des ressources de l'ARK et les renseignements confidentiels.

Le Programme de reconnaissance des employés Pisitik permet aux employés de l'ARK de reconnaître la contribution de leurs collègues. Il vise à promouvoir le sens de l'initiative et le travail d'équipe. Une fois par mois, le comité de sélection composé d'employés qui ne sont pas cadres sélectionne un employé de l'ARK qui s'est surpassé pour aider ses coéquipiers, un autre employé ou un client. Ce programme a été lancé en septembre.

L'ARK a également élaboré un Programme de reconnaissance des années de service qui sera lancé en janvier 2015 afin de récompenser les employés lorsqu'ils atteignent 5, 10, 20 et 30 années de service. Ce programme s'adresse à tous les employés permanents de l'ARK, incluant les employés à temps plein, à temps partiel et saisonniers.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 32 postes, soit quatre pour la trésorerie, 20 pour les services financiers et huit pour les ressources humaines. Il donne également en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines. Le Service déploie des efforts pour améliorer les qualifications et la confiance en soi de tous ses employés, et la formation est un élément clé de cet objectif.

Objectifs pour 2015

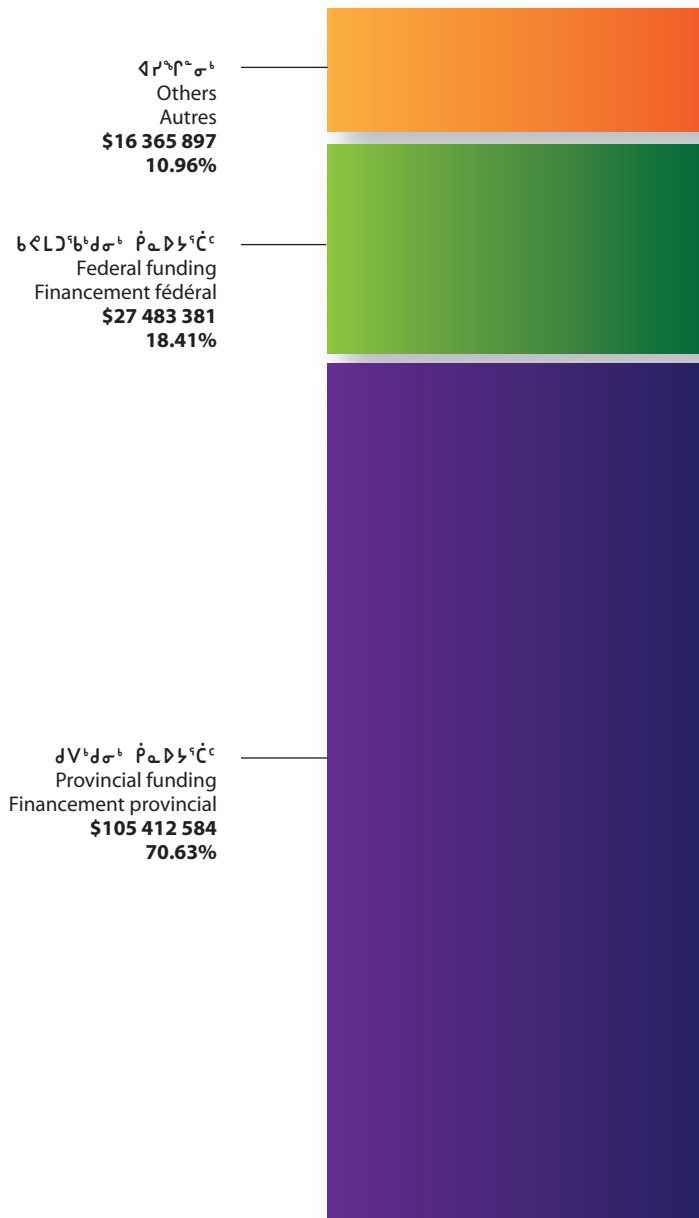
L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Finaliser le système et les processus de suivi des ententes de financement.
- Restructurer le cadre budgétaire en valeur nette et dans le respect des normes comptables établies pour les organismes municipaux.
- Optimiser le système logiciel de comptabilité *Sage 300 ERP (AccPac)* conformément aux recommandations d'une firme spécialisée. Le plan, qui s'échelonnait sur une période allant de 18 à 24 mois, comprend la mise à jour du système, l'ajout de quelques modules et l'amélioration des procédés actuels.
- Finaliser et mettre en place un système de gestion de la location des locaux en collaboration avec le Service administratif.
- Finaliser le renouvellement de la convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik et mettre en place un fonds de pension à cotisation déterminée.
- Poursuivre la création, la mise en place et le suivi des plans de développement des employés identifiés dans le plan de gestion de la relève.
- Revoir le processus de recrutement et d'intégration des employés.

ΠΡΛΛ 31, 2014 | December 31, 2014 | au 31 décembre 2014

የጤናዊ ስር	Financial Assets	Actif financier	2014 (\$)	2013 (\$)
ሰንበት ክፍል	Cash	Liquidités	21 662 381	23 904 650
ከተማ አስተዳደር ዘመነ መሬት ብቻ የሚጨምርው በአለም አቀፍ የጋራ ጉዞ እና የጀርባ ጠያቂነት 1.57%-ይኛው የጋራ ጉዞ	Term deposit, maturing in 2015, bearing interest at rates varying from 0.87% to 1.57%	Dépôts à terme, venant à échéance en 2015 et produisant des intérêts allant de 0,87 à 1,57 %	14 38 9698	14 393 784
የጋራ ጉዞ ምርት	Contributions receivable	Contributions à recevoir	28 795 125	15 303 622
የጋራ ጉዞ ምርት	Accounts receivable	Comptes clients	5 885 016	6 655 181
የጋራ ጉዞ ምርት	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	11 531 133	10 049 386
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	207 554 252	195 356 083
			289 817 605	265 662 706
የጋራ ጉዞ ምርት	Liabilities	Passif		
የጋራ ጉዞ ምርት	Bank overdraft	Découvert bancaire	21 835 953	25 683 244
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	19 437 469	19 595 247
የጋራ ጉዞ ምርት	Deferred revenues	Recettes différées	6 754 453	3 182 866
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Long-term debt	Dettes à long terme	225 111 152	213 860 158
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the northern villages	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisations gérés par l'ARK pour le compte des villages nordiques	94 292	94 292
			273 233 319	262 415 807
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Net financial assets (net debt)	Actif financier net (dette nette)	16 584 286	3 246 899
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Non-Financial Assets	Actif non financier		
የጋራ ጉዞ ምርት	Capital assets	Immobilisations	192 709 941	198 231 503
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Other non-financial assets	Autres actifs non financiers	2 787 300	2 335 659
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	— prepaid expenses and inventories	— Charges payées d'avance et stocks		
			195 497 241	200 567 162
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Accumulated Surplus (Deficit)	Surplus accumulé (déficit)		
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Accumulated operating surplus (deficit)	Surplus de fonctionnement accumulé (déficit)	18 154 066	24 567 561
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Financial reserves and reserved funds	Réserve financière et fonds réservés	7 243 287	(10 530 314)
			25 397 353	14 037 247
የጋራ ጉዞ ምርት - የጋራ ጉዞ ምርት	Net investment in long-term assets	Investissement net dans l'actif à long terme	186 684 174	189 776 814
			212 081 527	203 814 061

ᐅᓇᐅᓂᓂᓂ ᐱᐱᓂᓂ
Sources of Revenue
Sources des recettes

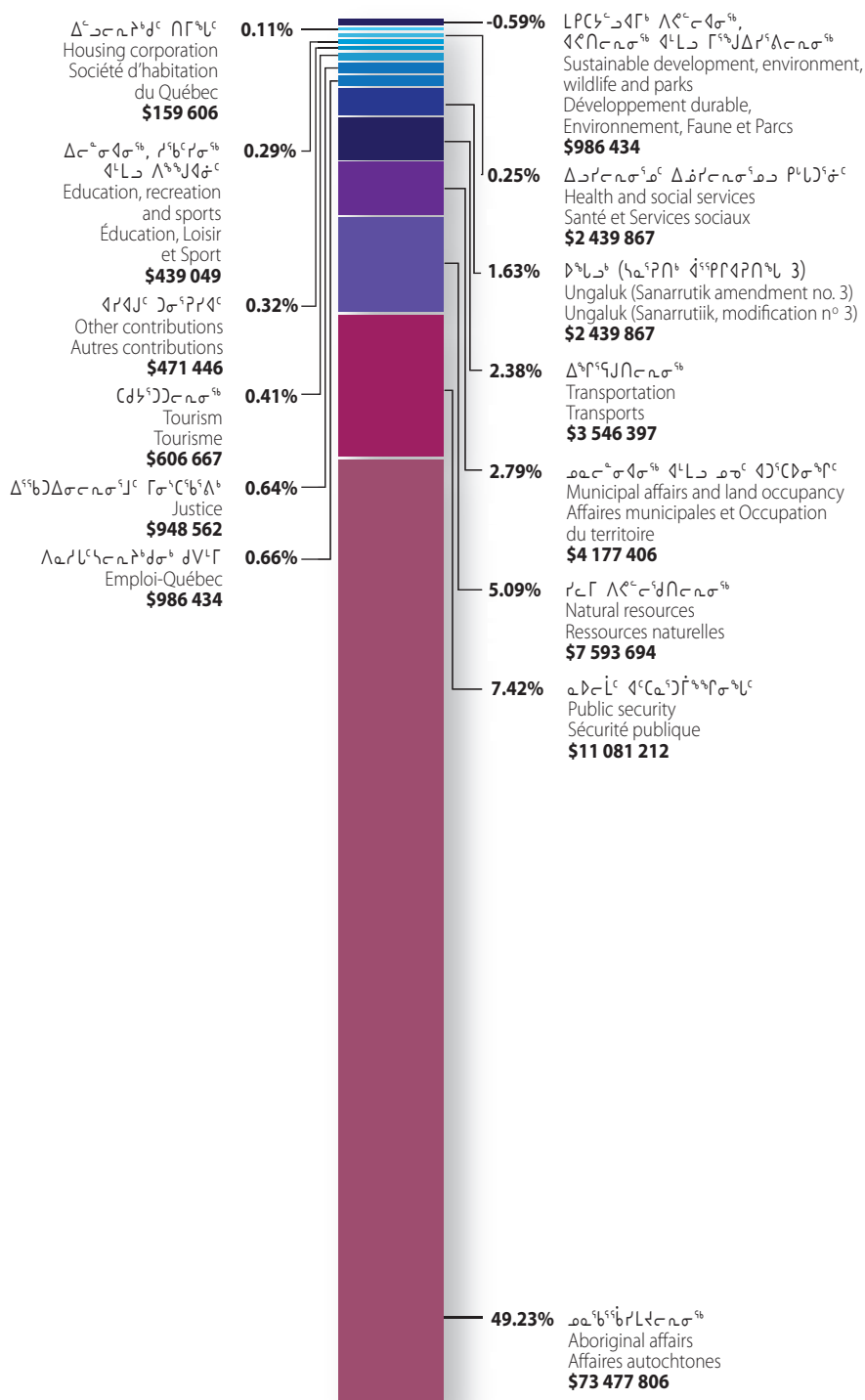


ᐅᓂᓂᓂᓂᓂ ᐅᓇᐅᓂᓂᓂ Operating revenue Recettes d'exploitation:	\$149 261 862
ᓇᓂᓂᓂᓂᓂ ᐅᓇᐅᓂᓂᓂ Infrastructure revenue Recettes liées aux infrastructures:	\$32 241 861
ᐅᓇᐅᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂᓂ Total revenue Total des recettes:	\$181 503 723

ᑲᑭᓚᓐᑲᑦᑯᑦ ᑭᓚᓚᓐᑲᓐ
Federal Funding
Financement fédéral



Provincial Funding
Financement provincial



ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑯᑲᓯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ (ᑯᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ) ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ

Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year

État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice

ᑲᓯᑦᑎ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑎᓯᑲᓯᑦ 31, 2014-ᑦ | Year ended December 31, 2014 | se terminant le 31 décembre 2014

ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ | Revenue | Recettes

ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Revenue from Local Sources	Recettes provenant de sources locales	ᑯᓯᑦ Budget 2014 (\$)	ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ Actual 2014 (\$)	ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ Actual 2013 (\$)
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 058 825	1 036 442	1 129 474
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, locations et loyers	1 129 474	1 509 743	1 525 814
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	--	262 614	218 068
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 936 700	1 936 378	2 166 614
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Landing and airport terminal building fees	Redevances d'atterrissage et redevance générales d'aérogare	1 067 401	1 310 175	1 232 781
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Interest repayments	Remboursement des intérêts	340 000	458 017	369 841
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Internet communications	Communications Internet	6 074 452	5 099 635	4 744 870
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Settlement	Règlement	1 000 000	1 022 000	--
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Recuperation of accumulated surplus of childcare centres as of March 31, 2014	Récupération des surplus accumulés des centres de la petite enfance au 31 mars 2014	1 917 014	1 916 999	--
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Others	Autres	447 606	512 899	635 528
			15 624 331	15 064 902	12 022 990
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Revenue from Contributions	Recettes provenant de contributions			
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	111 987 568	105 412 584	105 339 808
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	29 402 504	27 483 381	25 827 716
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Others	Autres	1 528 301	1 300 995	1 353 681
			142 918 373	134 196 960	132 521 205
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Revenue from Investments	Retour sur investissements			
MAMROT – ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	MAMROT – long-term debt	MAMROT – dette à long terme	--	28 483 001	29 333 000
MAMROT – ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	MAMROT – gasoline tax	MAMROT – taxe sur l'essence	--	--	1 784 598
MELS – ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	MELS – long term debt	MELS – dette à long terme	--	2 371 518	--
MSP – ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	MSP – long-term debt	MSP – dette à long terme	--	1 079 000	610 000
MAMROT	MAMROT	MAMROT	--	16 7482	72 576
MTQ	MTQ	MTQ	--	123 260	237 205
MSP	MSP	MSP	--	17 600	45 518
Société Immobilière du Québec	Société immobilière du Québec	Société immobilière du Québec	--	--	1 572 608
ᑲᓯᑦᑎᑕᑯᑯᑦ	Others	Autres	--	32 241 861	33 633 222
			158 542 704	181 503 723	178 177 417

ᐅᓇᓂᓴᑦ | Expenditures | Dépenses

			ᐅᑦᑭᑦ Budget Budget 2014 (\$)	ᐅᑦᑭᑦ Actual Chiffres réels 2014 (\$)	ᐅᑦᑭᑦ Actual Chiffres réels 2013 (\$)
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	14 756 011	11 172 275	11 518 414
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦ	General administration	Administration générale	10 352 443	9 355 676	9 350 566
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Public security	Sécurité publique	17 983 308	17 285 174	16 855 549
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Transportation	Transports	12 557 189	11 995 169	11 828 538
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ, ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	8 992 921	7 837 554	8 162 203
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Regional and local development	Développement régional et local	5 970 515	3 627 442	3 815 543
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Employment and training	Emploi et formation	21 500 052	17 015 350	14 916 612
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	7 481 482	7 923 637	7 968 940
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦ	Recreation programs	Loisirs	2 444 186	2 132 153	2 374 382
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	25 350 726	22 236 391	16 332 195
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Renewable resources	Ressources renouvelables	14 231 445	10 182 529	7 781 625
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ	Other programs	Autres programmes	25 182 435	18 629 023	16 849 328
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Capital assets transferred to the northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	—	24 907 355	16 479 201
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	—	8 936 529	5 997 929
			166 802 713	173 236 257	150 231 025
ᐅᑦᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᑦᑭᑦᐅᑦ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE	(8 260 009)	8 267 466	27 946 392

[illegible]

Operating Surplus (Deficit) for the Year – for Fiscal Purposes

Surplus (déficit) de fonctionnement pour l'exercice – à des fins budgétaires

ᐃᓄᑦᕈᕐᕋᕐ ᐃᓄᑦᕋᕐ ᐅᓄᑦᕋᕐ 31, 2014 | Year ended December 31, 2014 | pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2014

[illegible]



ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Administration Department

Service administratif

The Administration Department provides support and a variety of services to every KRG department, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Building maintenance and asset management.
- Procurement and travel arrangements.
- Information technology.

Funding for most of the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). The annual operating costs of Tamaani Internet are covered through the sale of broadband Internet services to corporate and residential subscribers.



Tamaani Internet

Since the KRG launched Tamaani Internet in 2004, the Internet has become a vital communications tool in homes, businesses, schools and organizations. The KRG remains committed to providing reliable Internet and videoconferencing services in all 14 communities. Tamaani has front-line workers in every community and it services more than 2 300 residential modems as well as over 500 corporate and organizational points of service for customers that include the KRG and the Kativik Regional

[illegible]

Tamaani is planning for the region's long-term broadband Internet service needs in cooperation with the Cree and Naskapi First Nations and the Québec government.

Tamaani Internet planifie avec les Premières Nations crie et naskapie et le gouvernement du Québec les besoins à long terme de la région en matière de services Internet à large bande.

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les services de l'ARK, de même qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Entretien des bâtiments et gestion des biens.
- Approvisionnement et réservations de voyage.
- Technologie de l'information.

Le financement de la plupart des activités du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Les coûts d'exploitation annuels de Tamaani Internet sont couverts par la vente de service Internet à large bande aux abonnés résidentiels, ainsi qu'aux entreprises et organismes clients.

C(σ^c_{B(CD₄)^c} A)^eA^bL^c A^LL_ND^a₅ ወደተጠቀሱ ልክልላቸው ወርሃው 14-.

Tamaani Internet is important to residents in all 14 communities.

Tamaani Internet revêt une grande importance pour les résidents des 14 communautés.

Tamaani Internet

Depuis que l'ARK a lancé Tamaani en 2004, l'Internet est devenu un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes. L'ARK reste déterminée à offrir des services Internet et de vidéoconférence fiables dans les 14 communautés. Tamaani a du personnel de première ligne en place dans chacune des communautés et offre des services Internet à ses clients au moyen de plus de 2 300 modems résidentiels ainsi que de plus de 500 points de services dans des entreprises et des organismes incluant l'ARK et le



ሳሩለሩሴቶች ለሂሳብ ወረርሽኝ ነገረዎቻችን ላይ ሳይሆን በብቻው
ለህዝብ ምርጫ ለሂሳብ ስሜት፣ ላይ ርዕሰ ስልጣን ለህዝብ ስሜት
በሰጥ፣ ርዕሰ ለሂሳብ ስሜት ለሰጥ፣ ርዕሰ ለሂሳብ ስሜት፡

- $CL_{\sigma} \models_{b \in CDAC} \models_{b \in CD \wedge A \vdash \Delta \vdash C} \wedge \Delta \cup \Pi \models_{b \in C}.$
- $\Delta \vdash \Pi \in \Sigma^b.$
- $\Delta \vdash \sigma^b \vdash LPC \vdash \sigma^b \vdash \Delta \vdash L \vdash \Lambda \vdash \Pi \sigma^b \vdash \Delta \vdash C \vdash \sigma^b.$
- $\sigma \vdash \Delta \vdash \sigma^b \vdash \Delta \vdash L \vdash \Delta \vdash C \vdash \Pi \vdash C \vdash \Delta \vdash \sigma^b.$
- $\models_{b \in \Delta \cup \Pi \cup CD \in \Sigma^b} \vdash \Lambda \vdash \Pi \vdash C.$

[illegible][illegible][illegible]

Daryl Combden, Director.
Daryl Combden.directeur.

የፌዴራል ጋርድሮች ለፌዴራል ጋርድሮች Expenses by Activity Dépenses par activité			
	ጋርድሮች ጋርድሮች (\$) Consolidated (\$) Consolidées (\$)	በፍጥነት (\$) Internal transfers (\$) Transferts à l'interne (\$)	ጠቅላይ (\$) Total (\$) Total (\$)
ለፌዴራል ጋርድሮች Operations Fonctionnement			
ፌዴራል ጋርድሮች Administration Administration	1 874 290	(316 673)	1 557 617
ጋራ ጋርድሮች Communications Communications	943 341	(177 229)	766 112
ለፍጥነት ጋርድሮች ለፍጥነት ጋርድሮች Assets and maintenance Biens et entretien	11 795 245	(3 871 608)	7 923 637
ፍጥነት ጋርድሮች ለፍጥነት ጋርድሮች ለፍጥነት ጋርድሮች Technologie de l'information et infrastructure	1 908 937	(388 030)	1 520 907
ፍጥነት ጋርድሮች Tamaani Tamaani	4 793 527	(738 175)	4 055 352
ጠቅላይ Total			15 823 625
ለፍጥነት ጋርድሮች Infrastructure Infrastructures			
ፌዴራል ጋርድሮች ለፍጥነት ጋርድሮች Buildings and housing Bâtiments et logements	-	-	602 375
ፍጥነት ጋርድሮች ለፍጥነት ጋርድሮች Internet services Services Internet	-	-	3 878
ፍጥነት ጋርድሮች ለፍጥነት ጋርድሮች Other capital assets Autres immobilisations	-	-	775 516
ጠቅላይ Total			1 381 769

Complete financial data on all KRC activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.



CḶσ ᵑᵑCḶḶḶḶ ለጋጋጠᵑᵑᵑᵑᵑᵑ ᵑᵑጋᵑᵑᵑᵑᵑ ᵑᵑጋᵑᵑᵑᵑᵑ ጠᵑᵑᵑᵑᵑᵑ ልᵑጋᵑ ᵑᵑᵑᵑᵑᵑᵑ.

Tamaani Internet corporate clients include major organizations and businesses.

Tamaani Internet compte parmi sa clientèle d'affaires d'importants organismes ainsi que des entreprises.

Police Force (KRPF), the Kativik School Board, municipalities and landholding corporations, the Sûreté du Québec, the Federation of Cooperatives of Northern Québec, Air Inuit, as well as the Nunavik Regional Board of Health Social Services and the Ministère de la Justice through the Centre des services partagés du Québec (shared services, CSPQ). To deliver its services, Tamaani Internet partners with northern Ontario's Keewatinook Okimakanak and northern Manitoba's Keewatin Tribal Council through the Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN). A few highlights of network operation and customer service activities in 2014 are described below:

- Additional satellite capacity was purchased to permit decongestion of heavy Internet traffic in Kuujuaq.
- The local network in Inukjuak was upgraded to a newer technology in order to correct some distribution issues.
- With its NICSN partners, comments were submitted in September to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) on satellite infrastructure and pricing. A CRTC report is expected in the spring of 2015.
- Free Wi-Fi access was installed at all community airports to match airport operating hours.
- Tamaani's main office was relocated in Kuujuaq to the commercial building recently constructed by the Nayumivik Landholding Corporation.
- The Tamaani webmail service was completely redesigned for enhanced security and functionality.
- The project with the CSPQ to provide satellite connectivity to the CLSC in Schefferville was implemented.

Progress was also made on several fronts in 2014 to tackle the strategic issue of telecommunications development. Talks were prioritized with the Conseil du trésor (treasury board), the CSPQ and Industry Canada to identify short- and long-term broadband Internet solutions. Tamaani also participated on the Northern Communications and Information Systems Working Group made up of federal, territorial and regional stakeholders

Corps de police régional Kativik (CPRK), la Commission scolaire Kativik, les municipalités et les corporations foncières, la Sûreté du Québec, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, Air Inuit ainsi que la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik et le ministère de la Justice par l'entremise du Centre des services partagés du Québec (CSPQ). Afin d'être en mesure d'offrir ses services, Tamaani travaille en partenariat avec l'organisme Keewaytinook Okimakanak du Nord de l'Ontario et l'organisme Keewatin Tribal Council du Nord du Manitoba, par l'entremise du Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN). Voici quelques faits saillants des activités réalisées cette année tant en ce qui concerne le fonctionnement du réseau que du service à la clientèle :

- De la bande passante satellitaire additionnelle a été achetée afin de décongestionner le réseau Internet à Kuujuaq.
- Des composantes du réseau Internet d'Inukjuak ont été remplacées par une technologie nouvelle afin de corriger certains problèmes de distribution.
- En collaboration avec ses partenaires du NICSN, Tamaani a soumis des commentaires en septembre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) sur les infrastructures satellitaires et l'établissement des tarifs. Le CRTC devrait rendre un rapport public à ce sujet au printemps de 2015.
- Un réseau Wi-Fi gratuit a été installé dans tous les aéroports communautaires et est accessible pendant les heures d'ouverture.
- Le bureau principal de Tamaani à Kuujuaq a été déménagé dans l'édifice commercial récemment construit par la Corporation foncière Nayumivik.
- Le service de courriel Web de Tamaani a été entièrement revu afin d'en améliorer la sécurité et la fonctionnalité.
- Le projet mené avec le CSPQ et visant à fournir une connexion satellite au CLSC de Schefferville a été mis en œuvre.

Des progrès ont également été réalisés sur plusieurs fronts en 2014 afin de s'attaquer à l'enjeu stratégique que constitue le développement des télécommunications. Des pourparlers ont été engagés avec le Conseil du trésor, le CSPQ et Industrie Canada afin

[illegible]

- [illegible]



ርርሱ ከፍርድታዊ ለጋገጥኛነት ለጥያቄ ለፍርድታዊ
39-ኛው ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ
ጋገጥኛነት ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ
ርዕስ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ
ፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ ለፍርድታዊ

Tamaani Internet maintains 39 positions, including two agents in every community, in order to deliver Internet and video-conferencing services in the region.

Tamaani Internet compte 39 postes, dont deux agents dans chaque communauté, pour fournir des services Internet et de vidéoconférence dans la région.

[illegible][illegible]

and at meetings organized by the Public Policy Forum, which promotes discussion of public policy issues in Canada and in this particular case northern broadband service. Confirmation of continued government financial assistance for broadband Internet service in Nunavik beyond September 2016 remains critical.

Regarding short-term broadband Internet needs, Tamaani began work preparing an application under Industry Canada's Connecting Canadians Program. Funding for the proposed project will also need to be secured from other sources, including the Québec government, the Regional Development Fund, Tamaani Internet and potentially private-sector partners. The project with an estimated cost of \$40 million would double the speed of residential service without increasing the price paid by customers. Between 2005 and 2014, the federal government will have invested \$23.73 million in broadband Internet service in Nunavik, the provincial government \$6.2 million, the KRG \$31.27 million (including operating costs) and Telesat \$2.96 million. Revenue from the sale of broadband Internet service accounts for most of the KRG contribution.

In parallel, Tamaani is striving to put in place a plan for the region's long-term broadband Internet service needs. A prefeasibility study on high-capacity Internet solutions commissioned by the KRG concluded that a fibre-optic network is not only feasible in the region with up to 30 times more capacity than Tamaani's current satellite technology, but could allow greater annual operating cost efficiencies and solve Nunavik's telecommunications challenge for at least 15 years. The estimated costs of the various solutions studied range between \$95 million and \$158 million. A second KRG-sponsored study released in 2014 examined the economic and social impacts of broadband Internet service in Nunavik communities in relation to essential public services in the health, justice and education sectors and in relation to the developing mining sector. Both studies were funded through the Regional Development Fund. Also in 2014, funding was earmarked by the Québec government through the Plan Nord to undertake the production of a telecommunications master plan for Northern Québec in partnership with the Eeyou Communication Network, Naskapi Imuun and the First Nations Education Council. Work on the telecommunications master plan will begin next year.

Communications

The main role of the Communications Section is to coordinate the flow and quality of information disseminated by the KRG internally and externally. To this end, it helps organize public relations and communications activities within the region, and facilitates media coverage of a wide range of KRG activities, services and programs. In 2014, more than 120 interviews were coordinated with national, provincial and especially regional media. The Section also maintains websites, including www.krg.ca and the organization's intranet site, produces the organization's quarterly updates, annual report and other documents, and coordinates Inuktitut, French and English translation services and reception services in Kuujuaq.

de trouver des pistes de solutions à court et à long termes à l'accès à l'Internet à large bande. Tamaani a également participé au Groupe de travail sur les systèmes d'information et de communication du Nord, lequel est composé d'intervenants fédéraux, territoriaux et régionaux, ainsi qu'aux réunions organisées par le Forum des politiques publiques du Canada qui favorise le dialogue sur les questions de politique publique et, dans ce cas-ci, les services à large bande dans le nord. Il demeure essentiel d'obtenir la confirmation que l'aide financière gouvernementale pour les services Internet à large bande au Nunavik se poursuivra au-delà de septembre 2016.

En ce qui concerne les besoins à court terme d'Internet à large bande, Tamaani a entrepris de préparer une demande de financement dans le cadre du programme Un Canada branché d'Industrie Canada. Il faudra également obtenir du financement d'autres sources pour la réalisation de ce projet, dont le gouvernement du Québec, le Fonds de développement régional, Tamaani Internet et possiblement des partenaires du secteur privé. Évalué à 40 millions de dollars, ce projet permettrait de doubler la vitesse des services Internet offerts aux abonnés résidentiels sans augmenter le prix qui leur est demandé. De 2005 à 2014, le gouvernement fédéral a investi 23,73 millions de dollars dans les services Internet à large bande au Nunavik, le gouvernement provincial 6,2 millions de dollars, l'ARK 31,27 millions de dollars (incluant les coûts d'exploitation) et Télésat 2,96 millions de dollars. La contribution de l'ARK provient en grande partie des recettes de la vente de services Internet à large bande.

Parallèlement, Tamaani s'efforce de mettre en place un plan afin de répondre aux besoins à long terme de la région en services Internet à large bande. Selon une étude de préféabilité sur des options de réseau haut débit commandée par l'ARK, un réseau par câbles à fibres optiques est non seulement faisable dans la région tout en offrant une capacité 30 fois supérieure à la capacité de la technologie satellitaire actuelle de Tamaani, mais il permettrait également d'améliorer l'efficacité des coûts d'exploitation annuels et de répondre aux besoins en télécommunications du Nunavik pour au moins les 15 prochaines années. Les coûts estimés des diverses solutions étudiées se situaient entre 95 et 158 millions de dollars. Une deuxième étude commandée par l'ARK et achevée en 2014 examine la valeur économique et sociale des services Internet à large bande dans les communautés du Nunavik sur le plan des services essentiels publics de santé, de justice et d'éducation ainsi que par rapport au développement du secteur des mines. Les deux études ont été financées par le Fonds de développement régional. Également en 2014, le gouvernement du Québec a affecté des fonds dans le cadre du Plan Nord afin d'entreprendre la production d'un plan directeur des télécommunications pour le Nord-du-Québec en partenariat avec le Réseau de communications Eeyou, Naskapi Imuun et le Conseil en Éducation des Premières Nations. Les travaux relatifs à la production du plan directeur des télécommunications commenceront l'an prochain.

Communications

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. À cet effet, elle aide à l'organisation d'activités de relations publiques et de communications dans la région

[illegible][illegible]

ጋኒፖቢፍሊፍ⁹⁶

[illegible][illegible]

ንሃይሊጋብሮ ሞሮላኛ ህገደህላዊና ልማተን ስርዓት
 ንክልላዊና ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት
 ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት
 ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት
 ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት ልማተን ስርዓት

The Communications Section was responsible for disseminating information on Team Nunavik–Québec's participation at the Arctic Winter Games via television, radio and social media networks.

La Section des communications était chargée de diffuser de l'information sur la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique à la télévision, à la radio et sur les médias sociaux.





KRG-ᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑭᓪᓂᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.

KRG observer-communicator Tevie Iqaluk delivering a presentation during open house activities organized in Inukjuak in October.

Tevie Iqaluk, un observateur-communicateur de l'ARK, faisant une présentation lors des activités portes ouvertes organisées à Inukjuak en octobre.

In 2014, the communications assistance delivered by the Section to KRG departments covered activities such as the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures, the Age-Friendly Municipalities program, Fire Prevention Week, Team Nunavik–Québec's participation at the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program summer camp, the Esuma–Thinking Around Education initiative, Gun Safety Awareness Day, and the Nunavik Kite-Ski Championship. The Section also provided support for the official opening of the renovated airport terminal in Qaqqaaq in February.

Finally, the Section organized KRG open houses in two communities in 2014: in Kangiqsualujjuaq in June and in Inukjuak in October. Open house activities are intended to encourage residents of all ages and especially youth to visit KRG workplaces, to improve their understanding of the organization's programs and services, and to learn about the requirements and types of training needed to work for the KRG. The activities also serve to recognize KRG staff in the communities for their essential work. Open house activities are planned to continue in other communities next year.

Building Maintenance and Asset Management

The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of more than 200 residential and commercial buildings, as well as more than 70 vehicles of the KRG and the KRPF throughout the region. Buildings include offices, airport infrastructure, police stations and employee accommodations. When necessary, the Section also provides basic maintenance services for childcare

et facilite la couverture médiatique d'un large éventail d'activités, de services et de programmes de l'ARK. En 2014, plus de 120 interviews ont été coordonnées avec les médias nationaux, provinciaux et surtout régionaux. La Section s'occupe également de la mise à jour de sites Web, dont le site www.krg.ca et le site intranet de l'organisme. Elle produit le bulletin trimestriel, le rapport annuel et d'autres documents de l'ARK en plus de coordonner toutes les demandes de traduction vers l'inuktitut, le français et l'anglais ainsi que les services d'accueil à Kuujjuaq.

En 2014, la Section a fourni de l'aide aux services de l'ARK pour couvrir des activités telles que les mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik, le programme Municipalités amies des aînés, la Semaine de prévention des incendies, la participation d'Équipe Nunavik–Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique, le camp d'été du Programme Cirqiniq, l'initiative Esuma – Réfléchir à l'éducation, la Journée de sensibilisation à la sécurité en matière d'armes à feu et le Championnat de ski cerf-volant du Nunavik. La Section a également offert du soutien lors de l'inauguration de l'aérogare rénovée de Qaqqaaq en février.

Enfin, la Section a organisé des activités portes ouvertes dans deux communautés en 2014, soit à Kangiqsualujjuaq en juin et à Inukjuak en octobre. De telles activités visent à encourager les résidents de tous les âges et particulièrement les jeunes à visiter les lieux de travail de l'ARK, à mieux comprendre les programmes et services de l'organisme et à obtenir des renseignements sur les exigences et les types de formation nécessaires pour pouvoir travailler à l'ARK. Ces activités permettent également de souligner le travail essentiel qu'accomplit le personnel de l'ARK dans les communautés. Des activités portes ouvertes sont prévues dans d'autres communautés l'an prochain.

Les activités portes ouvertes organisées dans les communautés encouragent les résidents à visiter les lieux de travail de l'ARK et leur permettent de mieux comprendre les programmes et services de l'organisme.

[illegible]

KRG web and intranet sites.
Sites Web et intranet de l'ARK.



[illegible]

The Travel and Procurement Section negotiates and handles the logistics of goods and service purchases for the entire organization.

La Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage négocie l'achat des biens et des services pour l'ensemble de l'organisme et s'occupe de la logistique afférente.

centres and technical assistance for other community infrastructure. In 2014, building maintenance technicians processed more than 130 work orders every month. As well, the Section coordinated and performed major renovations at the police station in Inukjuak, airport terminals in Salluit, Kangiqsualujuaq, Kangiqsujuaq and Kuujjuarapik, and staff housing units in Kuujuaq. Important changes to office layouts for the Transportation Department, the Sustainable Employment Department and the Human Resources Section were started at the KRG's main office in Kuujuaq. Finally, the Section completed an analysis of the replacement value of all KRG building assets.

Procurement and Travel

Under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased over \$35 million worth of goods and services in 2014. The negotiations and logistics for these purchases are based on procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. To this end, the Section issued 23 public calls for tender and 61 calls for tender by invitation. The Section also processed over 12 000 requests for airfare, car rentals and hotel rooms for staff, consultants and trainees, generating significant revenue for regional businesses. In 2014, travel management software was upgraded and centralized on a single server to improve the internal coordination of requests.

Whenever possible, and in accordance with related legislation, the Section obtains goods and services from local and regional businesses in order to stimulate economic development and job creation. Tight deadlines and challenging logistics are standard elements of the Section's activities.

Entretien des bâtiments et gestion des biens

La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que d'au moins 70 véhicules de l'ARK et du CPRK dans l'ensemble de la région. Ces bâtiments incluent les bureaux, les infrastructures aéroportuaires, les postes de police et les logements des employés. Au besoin, la Section effectue également l'entretien des centres de la petite enfance et offre de l'assistance technique pour d'autres infrastructures communautaires. En 2014, les techniciens de l'entretien des bâtiments de la Section ont traité plus de 130 demandes de travaux d'entretien mensuellement. De plus, la Section a coordonné et effectué des rénovations majeures au poste de police à Inukjuak, aux aéroports à Salluit, à Kangiqsualujjuaq, à Kangiqsujuaq et à Kuujuarapik, ainsi qu'à des logements des employés à Kuujuaq. D'importantes modifications à l'aménagement des bureaux du Service des transports, du Service de l'emploi durable et de la Section des ressources humaines ont été entreprises au bureau principal de l'ARK à Kuujuaq. Enfin, la Section a terminé une analyse de la valeur de remplacement de tous les bâtiments de l'ARK.

Approvisionnement et réservations de voyage

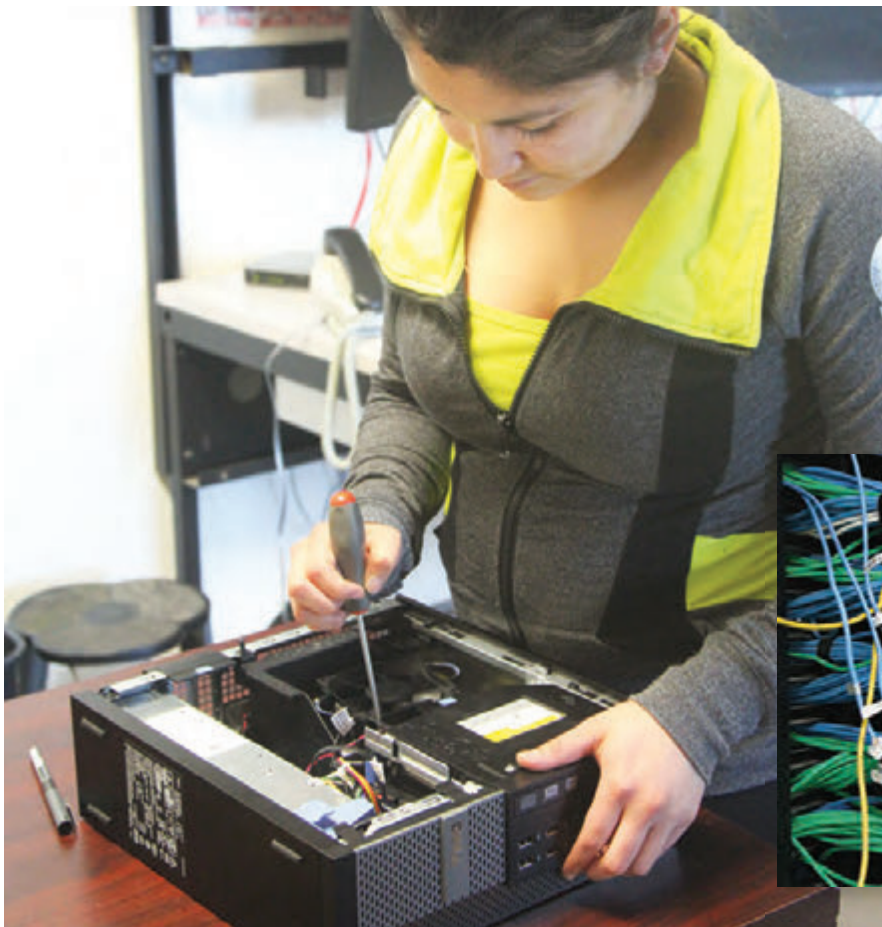
Sous la direction de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage, l'ARK a acheté pour plus de 35 millions de dollars de biens et de services en 2014. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent des procédures établies conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. À cet effet, la Section a lancé 23 appels d'offres publics et 61 appels d'offres sur invitation. La Section a également traité à l'intention du personnel, des consultants et des stagiaires plus de 12 000 demandes de réservation de billets d'avion, de location de voiture et de chambres d'hôtel, ce qui a généré

[illegible]

σ▷Δ^εσ^ε_b ◁^LL_▷ ◁▷^cε▷[∘]

[illegible][illegible]

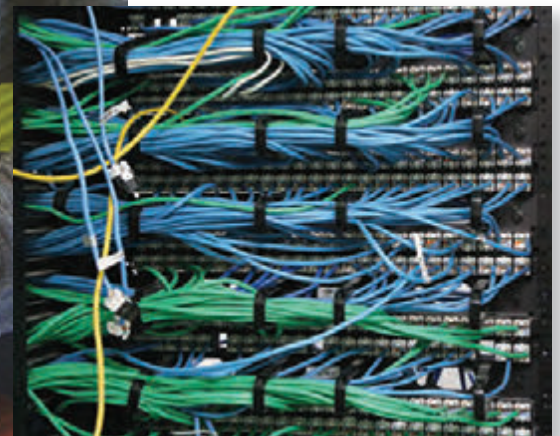
፪፻፳፯

[illegible]

ፍልጥጊነቱን ለዲፖርትመንት ማረጋገጥ
 ለፖርትፖብ 12-ኛ ሮፖርት ለመስጠት ለጊዜ
 600 ዕድሜውን ለሚያሳድሩ ለፊት ለፊት ለፊት.

The Information Technology Section maintains 12 hardware servers and more than 600 network devices.

La Section de la technologie de l'information assure le bon fonctionnement de 12 serveurs physiques et de plus de 600 appareils de réseautage.



[illegible]

An audit of KRG information technology activities confirmed that best industry practices are being implemented and that the organization's vital data is secure.

Une vérification des activités de l'ARK en matière de technologie de l'information a confirmé que les pratiques exemplaires de l'industrie étaient suivies et que les données sensibles de l'organisme étaient bien protégées.

Information Technology

The growth of KRG activities is continuing to generate increased demand for internal telecommunications and information technology support. The Section serves over 400 employees, maintains more than 37 virtual servers within 12 hardware servers, and ensures the smooth operation of more than 600 networking devices. Each day, KRG mail servers distribute over 3 200 messages and filter out more than 250 spam emails on a daily basis before they reach users' inboxes. Information technology infrastructure is protected by firewalls and anti-virus systems, which are regularly updated. The Section's other activities in 2014 included:

- A full-scale audit of KRG information technology activities conducted in November by an external firm. The audit revealed only a few minor issues, which are being addressed. The purpose of the audit was to ensure the KRG is following best industry practices and that its data is as secure as possible.
- The replacement of proxy software that connects staff computers to the Internet. The new proxy includes more concrete tracking tools.
- Contact with the CRTC and Bell concerning the poor quality of long-distance telephone services in the region. The Section was informed by Bell that it conducted upgrades of telephone systems in Kuujuaq, Aupaluk, Kangisqualujuaq and Salluit in 2014, and that upgrading work in other communities was being planned. The Section has asked Bell to continue sharing information on all its ongoing upgrading work.

des recettes importantes pour les entreprises de la région. En 2014, le logiciel de gestion des réservations de voyage a été mis à niveau et centralisé sur un seul serveur afin d'améliorer la coordination interne des demandes.

Chaque fois que cela est possible et conformément à la législation en vigueur, la Section acquiert les biens et les services auprès d'entreprises locales et régionales afin de favoriser le développement économique et la création d'emplois. Les activités de la Section sont caractérisées par des délais serrés et des défis logistiques.

Technologie de l'information

L'essor des activités de l'ARK continue d'avoir pour effet d'accroître la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section répond aux besoins de plus de 400 utilisateurs, gère plus de 37 serveurs virtuels par l'entremise de 12 serveurs physiques et assure le bon fonctionnement de plus de 600 appareils de réseautage. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement près de 3 200 courriels et filtrent plus de 250 pourriels avant qu'ils n'atteignent la boîte de réception de leurs destinataires. Les infrastructures de technologie de l'information de l'ARK sont également protégées par des coupe-feu et des antivirus qui sont mis à jour régulièrement. Voici d'autres activités que la Section a réalisées en 2014 :

- Une vérification complète des activités de l'ARK en matière de technologie de l'information a été réalisée en novembre par une firme externe. La vérification n'a soulevé que quelques problèmes mineurs qui font actuellement l'objet de corrections.



ልብናጋራት ላረፈሉ ሊገቡ ይችላሉ። ግን በሰላም ሆኖ ለሌሎች ልብናጋራት
 እንዲገኝ እና እንዲታወቅ እንገባለን። ለሌሎች ልብናጋራት ላረፈሉ
 ሰላም እና ሰላም እንገባለን።

Receptionists at the head office in Kuujuaq welcome visitors to the KRG, direct telephone calls to the appropriate department, and process incoming and outgoing mail.

Les réceptionnistes des bureaux principaux de l'ARK à Kuujuaq accueillent les visiteurs, acheminent les appels aux services appropriés et traitent le courrier entrant et sortant.

[illegible]

- [illegible]

ᐱᓄᓯᐅᐅᐅ ᐱᓯᐅᓴᐅᐅᐅ

[illegible]

2015-7

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑕᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ:

- [illegible]



Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 79 positions, including 31 positions with Tamaani Internet (two agents are present in every community), seven positions in the Communications Section, 19 positions in the Building Maintenance and Asset Management Section, seven positions in the Procurement and Travel Section, and nine positions in the Information Technology Section. The Department also employs seasonal workers and a small number of freelance translators, on an as-needed basis. In 2014, customer service training was delivered to receptionists and travel clerks, and information technology staff received some specialized training.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Develop a written protocol for the production and release of KRG press releases and media advisories.
- Perform an analysis comparing the cost of internal warehousing versus the cost of local sourcing.
- Produce reporting tools that permit rotation technicians to systematically track all expenses and materials used.
- Develop an information technology disaster recovery plan for the KRG.
- Negotiate a contribution agreement for broadband Internet service under the Connecting Canadians Program.

[illegible]

The Communications Section coordinates translation services for the KRG, including the work of a full-time Inuktitut translator.

La Section des communications coordonne les services de traduction de l'ARK ainsi que le travail d'un traducteur à temps plein vers l'inuktitut.

En procédant à une telle vérification, l'ARK voulait s'assurer qu'elle suivait les pratiques exemplaires de l'industrie et que ses données étaient bien protégées.

- Le logiciel mandataire qui permet la connexion des ordinateurs des employés à l'Internet a été remplacé. Le nouveau logiciel comprend des outils de suivi plus performants.
- La Section a communiqué avec le CRTC et Bell concernant la mauvaise qualité des services d'appels interurbains dans la région. Bell a informé la Section que des mises à niveau des systèmes téléphoniques avaient été effectuées en 2014 à Kuujuaq, à Aupaluk, à Kangiqsualujuaq et à Salluit, et que des travaux similaires étaient prévus dans les autres communautés. La Section a demandé à Bell de continuer de la tenir informée de l'avancement des travaux de mise à niveau.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 79 postes, incluant 31 postes au sein de Tamaani Internet (deux agents présents dans toutes les communautés), sept postes au sein de la Section des communications, 19 postes au sein de la Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens, sept postes au sein de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage et neuf postes au sein de la Section de la technologie de l'information. Le Service emploie également au besoin des employés saisonniers et quelques traducteurs pigistes. En 2014, une formation sur le service à la clientèle a été offerte aux réceptionnistes et aux commis de voyages, alors que le personnel de la Section de la technologie de l'information a reçu de la formation spécialisée.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Rédiger un protocole pour la production et la diffusion de communiqués et d'avis aux médias.
- Faire une analyse comparée des coûts d'entreposage à l'interne par rapport aux coûts d'entreposage auprès d'entreprises locales.
- Créer des outils de production de rapports qui permettront aux techniciens qui travaillent par rotation de faire systématiquement le suivi de toutes les dépenses et du matériel utilisé.
- Élaborer un plan de reprise après catastrophe des systèmes de technologie de l'information de l'ARK.
- Négocier une entente de contribution pour des services Internet à large bande dans le cadre du programme Un Canada branché.



Λῖδλεḡḡḡḡḡḡ, ΔḡΔḡ-Λῖδλεḡḡḡḡḡḡ
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department
Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates with KRG department directors and the director general in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice and support to the KRG Council, the Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department coordinates the Offence Management Bureau (OMB), the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program. As well, it participates on the Working Group on Justice in Nunavik and coordinates the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (OHV).

The Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it may better meet the needs of Nunavimmiut. Approved proposals are submitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of technical assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial en collaboration avec les directeurs de service et la directrice générale de l'ARK. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques et du soutien au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service coordonne le Bureau de gestion des infractions (BGI), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, il participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik et coordonne la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route (VHR).

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que de frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé des deux premiers volets. En plus

of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the first two components. In addition to responding to day-to-day requests, staff delivered throughout the year training and technical assistance on legal and administrative matters adapted to the needs of municipal council members, secretary-treasurers and municipal managers. Specifically, the Department:

- Assisted three communities to organize by-elections for mayor and municipal councillor positions that became vacant.
- Assisted the northern villages of Ivujivik, Aupaluk, Tasiujaq and Puvirnituq to prepare their 2015 budgets.
- Delivered an information session on insurance coverage and claims during the training week organized for municipal secretary-treasurers that took place in March and on group insurance, the status of incarcerated staff, the powers of commissioners for oath, amendments to the Kativik Act, the mandate of the OMB and the prevention and awareness campaign on OHV safety during the annual meeting of the Nunavik Secretary-Treasurers Association held in Quebec City in May.
- Assisted the Northern Village of Kuujjuarapik with the drafting of the agreement with Avenir d'enfants for the Iliagiinut family house development project.

Finally, the Committee on Municipal Taxation and Funding created in the fall of 2013 with secretary-treasurers as well as representatives of the Department and the firm Raymond Chabot Grant Thornton studied issues such as adaptation of the municipal taxation system (both the collection and reduction of municipal taxes) as well as the municipal funding formula in a context of changing northern village needs. The Committee also reviewed how to improve the management of special projects in order to generate more revenue. The Committee expects to present its recommendations on various aspects of municipal finance to the KRG Council in 2015.

Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total value of \$720 573 043. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the northern villages to keep their insurance lists up to date, as well as to prepare and submit insurance claims, when necessary. It also coordinates the renewal of these insurance policies for the KRG and the northern villages.

The Department has been involved since 2004 in the management of a fund to guarantee liabilities for the KRG and the northern villages. Set up with financial contributions from the KRG and each northern village based on the value of their assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. At the end of the year, contributions

d'offrir une assistance quotidienne, le personnel du Service a donné tout au long de l'année de la formation et de l'assistance technique adaptées aux besoins des membres des conseils municipaux, ainsi que des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux dans les domaines juridique et administratif. Plus particulièrement cette année, le Service a :

- Aidé trois communautés à pourvoir par voie d'élection un poste de maire ou des postes de conseillers municipaux devenus vacants.
- Aidé les villages nordiques d'Ivujivik, d'Aupaluk, de Tasiujaq et de Puvirnituq à préparer leur budget 2015.
- Offert une formation concernant les couvertures d'assurance et les réclamations dans le cadre de la semaine de formation des secrétaires-trésoriers qui a eu lieu en mars et a préparé des séances d'information concernant les assurances collectives, la situation des employés incarcérés, les pouvoirs des commissaires à l'assermentation, des modifications apportées à la Loi Kativik, le mandat du BGI et la campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR pour l'assemblée de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu à Québec en mai.
- Fourni de l'assistance au village nordique de Kuujjuarapik concernant la rédaction de l'entente avec Avenir d'enfants pour le projet d'aménagement de la maison de la famille Iliagiinut.

Enfin, le Comité sur les taxes et les finances municipales, créé à l'automne 2013 et composé de secrétaires-trésoriers ainsi que de représentants du Service et de la firme Raymond Chabot Grant Thornton, s'est penché cette année sur des questions concernant l'adaptation du système d'imposition municipale, incluant la perception et la réduction des taxes municipales, ainsi que la formule de financement des municipalités aux besoins changeants des villages nordiques. Il a également examiné des façons d'améliorer la gestion des projets spéciaux pour qu'ils génèrent davantage de recettes. Le Comité est censé présenter au Conseil de l'ARK en 2015 des recommandations sur ces divers aspects des finances municipales.

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent une valeur assurable de 720 573 043 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à mettre à jour leurs listes d'assurance, ainsi qu'à préparer et à transmettre leurs réclamations d'assurance, le cas échéant. Il s'occupe également de renouveler au moment opportun les diverses assurances de l'ARK et des villages nordiques.

Le Service participe depuis 2004 à la gestion d'un fonds de garantie créé pour l'ARK et les villages nordiques. Composé de la participation financière de l'ARK et de chacun des villages nordiques en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. À la fin de l'année, les cotisations à ce fonds avaient atteint plus de 1 800 000 \$. Une entente entre les parties, qui a été renouvelée en 2013, prévoit qu'en cas de sinistre, outre exception, l'ARK ou le village

[illegible]

Sarah Beaulne (right), Regional Financial and Administrative Advisor, with Department managers reporting to the KRG Council at its sitting in May in Ivujivik.

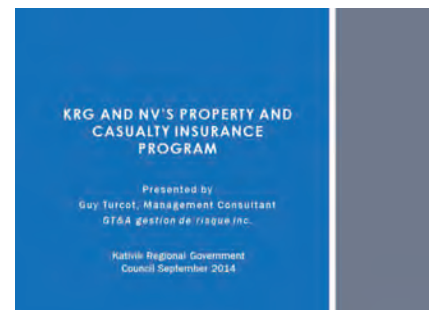
Sarah Beaulne (à droite), conseillère financière et administrative régionale, en compagnie des directeurs du Service, fait un compte rendu au Conseil de l'ARK lors de l'assemblée de mai qui a eu lieu à Ivujivik.

[illegible]

- [illegible]

[illegible]

ኢትዮጵያ⁹⁶

[illegible]

to the fund totalled over \$1 800 000. The agreement between the parties was renewed in 2013 and provides that, in the case of a loss, aside from exceptions, the KRG or the concerned northern village must pay a deductible of \$10 000, and subsequently the fund is used to cover the cost of the loss up to an amount not exceeding \$250 000. If this amount is not sufficient, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered by the insurer. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

In particular this year, the Department obtained travel and sports-injury insurance for Team Nunavik–Québec athletes who participated at the Arctic Winter Games in March. It also prepared all the documentation necessary for the renewal of the insurance coverage for Canadian Rangers and the Nunavik Public Safety Divers Team. Finally, it carried out the renewal of childcare centre insurance coverage.

Socio-Judicial Services

The Department's socio-judicial services comprise the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

Crime Victims Assistance Centre

Created jointly by the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ) in 2004, the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre celebrated its tenth anniversary this year. Sapummijit has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapummijit victims support agents, who are all Inuit, explain rights and legal remedies and refer clients to specialized resources. Sapummijit has offices in Kuujuaq, Salluit, Kuujuarapik, Inukjuak and Puvirnituk, and staff attend each sitting of the itinerant court. In 2014, staff attended 150 court days and offered support to more than 300 victims of crime. Of these clients, 77% were women, 23% were men, and 5% were aged less than 18.

Sapummijit staff were also involved in a variety of other activities in 2014. In April during National Victims of Crime Awareness Week, victims support agents in Puvirnituk organized a memorial event for the victims of crime, broadcasting information on Sapummijit services over local radio airwaves and conducting a community assembly. In May, victims support agents disseminated over local radio airwaves in Kuujuaq information on available social resources in the region and organized in Inukjuak an awareness activity on Sapummijit services.

Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders on probation into their communities and families. Inuit community reintegration officers are based in Kuujuaq, Inukjuak, Puvirnituk and Salluit, and work under the supervision of probation officers. Inuit community reintegration officers monitor their clients in accordance with the conditions applicable to their probation. They refer their clients to diverse support services, community resources and informal caregivers

nordique en question doit payer une franchise de 10 000 \$ et qu'ensuite le fonds couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assureur. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir leurs primes à des niveaux acceptables.

Notamment cette année, le Service a fait les démarches nécessaires en vue d'obtenir une assurance voyage et une couverture pour les accidents de sport à l'intention des athlètes d'Équipe Nunavik-Québec qui ont participé aux Jeux d'hiver de l'Arctique en mars. Il a aussi préparé toute la documentation nécessaire pour le renouvellement du contrat d'assurance à l'intention des Rangers canadiens et des membres de l'Équipe de plongeurs sous-marins de la sécurité publique du Nunavik. Enfin, il a procédé au renouvellement des assurances des centres de la petite enfance.

Services sociojudiciaires

Les services sociojudiciaires regroupent le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé à l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ) en 2004, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit a célébré cette année son dixième anniversaire. Sapummijit a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement, notamment au cours du processus judiciaire. Le personnel de Sapummijit, lequel est entièrement inuit, fournit aux victimes de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les agentes d'aide aux victimes de Sapummijit, dont les bureaux sont situés à Kuujuaq, à Salluit, à Kuujuarapik, à Inukjuak et à Puvirnituk, assistent à chacune des audiences de la cour itinérante. Elles ont participé à 150 jours de cour en 2014 et ont offert du soutien à plus de 300 victimes d'actes criminels. De ce nombre, 77 % étaient des femmes et 23 % des hommes, alors que 5 % avaient moins de 18 ans.

Le personnel de Sapummijit a participé à d'autres activités en 2014. En avril, dans le cadre de la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels, des agentes d'aide aux victimes ont organisé à Puvirnituk une activité à la mémoire des victimes d'actes criminels. Plus précisément, elles ont diffusé sur les ondes de la radio locale des renseignements sur les services offerts par Sapummijit et organisé un rassemblement à l'intention de tous les membres de la communauté. En mai, des agentes d'aide aux victimes ont participé à une émission diffusée sur les ondes de la radio locale de Kuujuaq afin de décrire les ressources sociales disponibles dans la région et organisé une activité de sensibilisation aux services offerts par Sapummijit dans la communauté d'Inukjuak.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants en probation dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujuaq, à Inukjuak, à Puvirnituk et à Salluit et sont encadrés par

with a view to helping them resolve their conflicts and return to a normal life. In 2014, Inuit community reintegration officers attended 150 days of the itinerant court and processed about 150 files monthly. Among other activities carried out this year:

- In March, three Inuit community reintegration officers and the Department's administrative technician visited the women's shelter Chez Doris in Montreal that offers services to homeless women and in particular Inuit women, and travelled to Abitibi to visit the Amos detention centre.
- In June, the Department director and the assistant director for socio-judicial services met with the director of the Professional Correctional Services Branch for Northern Québec of the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) to discuss the management of the Program and improve assistance for Inuit community reintegration officers.

Other Activities

In March, socio-judicial services staff took part in Montreal in training regarding informal caregivers. They also visited the Tanguay detention centre for women and the Portage drug treatment centre at Lake Écho in order to explain the services they deliver. In July, a Sapummijit victims support agent and an Inuit community reintegration officer participated at a meeting organized by social services in Kuujjuarapik to discuss a possible action plan to reduce recidivism by offenders following their release from prison. The Department also provided assistance to the Makitautik Community Residential Centre in Kangirsuk in negotiations with the MSP concerning a partnership agreement as well as throughout the year with regard to Makitautik's restructuring project.

Offence Management Bureau

The OMB is responsible for processing the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF) and municipal bylaw enforcement officers. After being served a statement of offence for a municipal bylaw or a section of the *Highway Safety Code*, an individual has 30 days to inform the OMB or the northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine to the northern village. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. Collected fines are transferred to the northern villages where the offences were committed. Approximately 752 files were processed by the Department in 2014, representing an increase of 50% compared with 2013, and 435 files were transferred to the Court of Québec. The Court rendered 136 judgments totalling \$25,000 in fines that were transferred to the northern villages.

Justice in Nunavik

The Department and the KRPF have participated on the Working Group on Justice in Nunavik since its creation in 2008,

des agents de probation. Ils ont pour fonction de superviser leurs clients en fonction des conditions qu'ils ont à respecter durant leur période de probation. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels, afin de les encourager à résoudre leurs conflits et à reprendre une vie normale. En 2014, les agents ont participé à 150 jours de la cour itinérante et ont traité environ 150 dossiers mensuellement. Voici quelques activités réalisées cette année :

- En mars, trois agents de réinsertion communautaire inuits et la technicienne administrative du Service ont visité le refuge pour femmes Chez Doris à Montréal qui offre des services aux femmes itinérantes, notamment à des Inuites, puis ils se sont rendus en Abitibi pour visiter le centre de détention d'Amos.
- En juin, la directrice du Service et la directrice adjointe, Services sociojudiciaires ont rencontré le directeur de la Direction des services professionnels correctionnels, Nord-du-Québec, du ministère de la Sécurité publique (MSP) afin de discuter de l'administration du Programme et d'améliorer l'assistance offerte aux agents de réinsertion communautaire inuits.

Autres activités

En mars, des employés de la Section ont participé à une formation concernant les aidants naturels à Montréal. Ils ont ensuite visité l'établissement de détention pour femmes Maison Tanguay et le centre de réadaptation en toxicomanie Portage, au lac Écho, où ils ont expliqué les services qu'ils offraient. En juillet, une agente d'aide aux victimes de Sapummijit et un agent de réinsertion communautaire inuit ont participé à une réunion tenue par les Services sociaux à Kuujjuarapik pour discuter de la possibilité d'élaborer un plan d'action afin de diminuer les risques de récidives des détenus après leur libération de prison. Le Service a également aidé le Centre résidentiel communautaire Makitautik de Kangirsuk dans ses négociations avec le MSP concernant une entente de partenariat et lui a fourni de l'assistance tout au long de l'année pour réaliser son projet de restructuration.

Bureau de gestion des infractions

Le BGI est chargé de gérer les constats d'infraction émis par les agents du Corps de police régional Kativik (CPRK) et les agents d'exécution des règlements municipaux. Suivant la réception d'un constat d'infraction pour une violation à un règlement municipal ou à certains articles du Code de la sécurité routière, la personne dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable ou non et verser au village l'amende infligée. Si elle plaide non coupable ou omet de transmettre son plaidoyer dans le délai imparti, le BGI transfère le dossier à la Cour du Québec pour que la cause soit entendue. Les amendes ainsi recueillies sont versées aux villages nordiques où les infractions ont été commises. Environ 752 dossiers ont été traités par le Service en 2014, ce qui représente une augmentation de 50 % par rapport à 2013, et 435 d'entre eux ont été transférés à la Cour du Québec. Cette dernière a rendu 136 jugements représentant une somme de 25 000 \$ en amendes qui a été remise aux villages nordiques.



ርዕረ ለፋይልቱ ባለቤቱ ልማትና ሥነ-ምግባር ለመስጠት ይረዳል። (ርዕረ) ለፋይልቱ ለመስጠት የሚያስችል ነው።

The main role of the Department is to ensure the legal transactions of the KRG comply with the law. (Right) Department legal advisor Geneviève Charland-Arcand.

Le rôle principal du Service est d'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Conseillère juridique du Service, Geneviève Charland-Arcand (photo de droite).

Δ₀Δ^c ወይም Δ_cΔ^c Δ_cፍጥነት ለሚገኝበት ሁኔታ ሲሆን

[illegible]

- [illegible]

ᐃᓯᐃᑦ ᐱᓄᓯᐅᓯᒪᓴᐅ

[illegible]



ᓄᓇᓕᓄᓐ ᓄᓐᓕᓐ ᓄᓐᓕᓐ ᓄᓐᓕᓐ ᓄᓐᓕᓐ ᓄᓐᓕᓐ ᓄᓐᓕᓐ ᓄᓐᓕᓐ.

Nunavik and Québec representatives of the Working Group on Justice in Nunavik.

Représentants du Nunavik et du Québec siégeant au Groupe de travail sur la justice au Nunavik.

along with the Makivik Corporation, the MJQ and the MSP. The mandate of the Working Group is to analyze various issues and propose recommendations on how to improve access to justice and the administration of justice and correctional services. To date, it has in particular made recommendations concerning the creation of permanent court staff positions on the Hudson coast, the creation of a permanent judge position in Nunavik, the construction of adequate court infrastructure in the communities, increased funding for local justice committees, and the implementation of social regulation initiatives through the Saqijuu Project.

Since the spring of 2013, the Barreau du Québec (law society) has conducted five missions in northern Québec, specifically to Puvirnituq, Kawawachikamach and Matimekush-Lac John, Manawan, Inukjuak and Salluit. The purpose of the missions has been to increase the Barreau's awareness of community realities, explain how justice services are delivered in the region, and establish links with citizens and justice stakeholders. In parallel, at Parnasimautik workshops organized in the communities in 2013, participants discussed the fundamental issues affecting their day-to-day lives and, in particular, the administration of justice and the Saqijuu Project. The *Parnasimautik Consultation Report* released in 2014 describes

Justice au Nunavik

Des représentants du Service et du CPRK participent avec des membres nommés par la Société Makivik, le MJQ et le MSP aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik depuis sa mise sur pied en 2008. Le mandat du Groupe de travail est d'analyser les divers enjeux relatifs à la justice au Nunavik et de formuler des recommandations, afin d'améliorer l'accès à la justice et l'administration des services judiciaires et correctionnels. À ce jour, il a notamment formulé les recommandations suivantes : création de postes permanents d'employés de la cour sur la côte de l'Hudson, création d'un poste permanent de juge au Nunavik, construction d'infrastructures adéquates pour la cour dans les communautés, augmentation du financement des comités de justice locaux et mise en œuvre d'initiatives de régulation sociale par l'entremise du Projet Saqijuu.

Depuis le printemps 2013, le Barreau du Québec a effectué cinq missions dans le Nord-du-Québec, plus précisément à Puvirnituq, à Kawawachikamach et Matimekush-Lac John, à Manawan, à Inukjuak et à Salluit. Par ces missions le Barreau du Québec a voulu mieux connaître les réalités des communautés, expliquer comment les services de justice sont offerts dans la région et établir des liens avec les citoyens et les intervenants en justice. Parallèlement, lors des consultations organisées dans les communautés dans le cadre de Parnasimautik

ለፖሊስ ስራ ለፖሊስ ስራ ለፖሊስ ስራ (OMB)

[illegible]
$$\Delta^{96} \Delta \sigma^{96} \quad \text{and} \quad \Delta \Delta \sigma^{96}$$
[illegible][illegible]

ᐃᓴᓂᐅᑦ-ᕈᓚᑖᑦ ᐃᓇᓯᓴᑖᑦ

[illegible][illegible]

- [illegible]



ፌዴራል ምክር ቤት ጋራ ጥያቄ
OHV-ፌዴራል ምክር ቤት ጋራ ጥያቄ
ፌዴራል ምክር ቤት ጋራ ጥያቄ

A new poster developed under the OHV-safety prevention and awareness campaign.

Nouvelle affiche créée dans le cadre de la campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR.

two main themes identified through this work: first, there is an urgent need to increase the availability of justice services in Nunavik; and second, there is an urgent need to fully adapt justice services to the realities and needs of Nunavik.

Off-Highway Vehicles

The Nunavik Round Table on OHVs was created in 2010 under the responsibility of the KRG in its capacity as Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. It is composed of representatives from the KRG, the KRPF, the Makivik Corporation, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. The goals of the Nunavik Round Table are to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations so that they reflect the distinct characteristics of the region, and to improve trails. It also ensures liaison between residents, regional partners and different government authorities.

The prevention and awareness campaign on OHV safety, known as On the Right Path, has been implemented now for three years. Nunavimmiut and specifically youth are becoming increasingly aware of issues, but more work remains to be done. By the end of 2014, the Department had finalized an application for the renewal of the mandate of the Nunavik Round Table on OHVs. The application will be transmitted to the MTQ at the beginning of 2015. Below are a few of the activities that took place in 2014 under the On the Right Path campaign:

- A contest was carried out from February 17 to March 14 permitting the distribution of 103 helmets to youth across the region.
- A new poster promoting helmet use and produced by Pirnoma Technologies Inc. of Ivujivik was widely distributed in the northern villages and using local media in the spring.
- The On the Right Path campaign received an award from the Transportation Association of Canada for its educational method and early successes.
- In cooperation with the Kativik School Board, work was begun to design an OHV-safety prevention and awareness kit for secondary and elementary students.

Other Activities

In 2011 and 2013, the KRG requested several amendments to the Kativik Act. A few of these amendments remain to be adopted, specifically regarding the ability of the KRG and the northern villages to offer the same group insurance to their elected representatives as already offered to their employees; the ability of the KRG to contract loans for a five-year period instead of the current three-year period without obtaining the approval of the Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, as is the case elsewhere in Québec; the possibility to adjust the remuneration set out in the Kativik Act for KRG councillors to take into

en 2013, les participants ont abordé les enjeux fondamentaux affectant la vie quotidienne des Nunavimmiuts et ont abondamment parlé de l'administration de la justice au Nunavik et du Projet Saqjuq. Le *Rapport de la consultation Parnasimautik* paru en 2014 décrit les deux principaux thèmes qui sont ressortis à ce sujet. Le premier est la nécessité d'accroître les services de justice offerts au Nunavik et le deuxième est la nécessité d'adapter ces services aux réalités et aux besoins du Nunavik.

Véhicules hors route

La Table de concertation du Nunavik sur les VHR a été créée en 2010 et est sous la responsabilité de l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. Elle est composée de représentants de l'ARK, du CPRK, de la Société Makivik, du ministère des Transports du Québec (MTQ), de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), de l'Association des corporations foncières du Nunavik, de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik et de l'Association touristique du Nunavik. La Table de concertation a pour buts d'améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d'adapter les règles existantes aux particularités de la région et d'améliorer l'aménagement des sentiers. Elle doit aussi assurer la liaison entre les citoyens, les partenaires régionaux et les différentes instances gouvernementales.

La campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR intitulée Sur la bonne voie se déroule depuis trois ans. Les Nunavimmiuts et particulièrement les jeunes sont de plus en plus sensibilisés, mais il reste encore du travail à faire. Le Service a donc finalisé à la fin de l'année une demande de renouvellement du mandat de la Table de concertation du Nunavik sur les VHR qui sera transmise au MTQ au début de 2015. Voici quelques-unes des activités réalisées en 2014 dans le cadre de la campagne Sur la bonne voie :

- Un concours a eu lieu du 17 février au 14 mars dans le cadre duquel 103 casques ont été distribués aux jeunes de la région.
- Une nouvelle affiche pour la promotion du port du casque réalisée par Pirnoma Technologies Inc. (Ivujivik) a été largement diffusée dans tous les villages nordiques et sur les médias locaux au printemps.
- La campagne Sur la bonne voie a remporté un prix en éducation de l'Association des transports du Canada en septembre pour les différentes méthodes utilisées afin d'atteindre son public et ses premiers succès.
- En collaboration avec la Commission scolaire Kativik, des travaux ont été entamés en vue de concevoir une mallette de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR destinée aux écoles secondaires et primaires de la région.

Autres activités

En 2011 et en 2013, l'ARK a demandé plusieurs modifications à la Loi Kativik. Quelques-unes de ces modifications doivent toujours être apportées, soit la possibilité pour l'ARK et les villages nordiques d'offrir une assurance collective à leurs élus en plus de celle qu'ils offrent déjà à leurs employés; la possibilité pour l'ARK d'engager son crédit pour une période de cinq ans au lieu de trois sans avoir à

- [illegible]

ᐱᕈᐱᕐ ᐱᓇᕈᑦᑕᐅᕈᒪᔨᑦ

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

The Department reviewed the amendment to the Sivunirmut Agreement for additional funding for the operation of four new childcare facilities, including: Aqsuivik in Puvirnituq (top) and Pirursiak in Salluit (bottom).

Le Service a révisé la modification devant être apportée à l'Entente Sivunirmut concernant le financement additionnel requis pour le fonctionnement de quatre nouvelles installations offrant des services de garde à l'enfance, dont le CPE Aqsuvik à Puvirnituq (photo du haut) et le CPE Pirursiak à Salluit (photo du bas).



obtenir l'autorisation du ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, comme c'est le cas ailleurs au Québec; la possibilité d'ajuster la rémunération des représentants élus siégeant au Conseil de l'ARK prévue dans la Loi Kativik afin qu'elle prenne en compte les responsabilités accrues et l'augmentation de la charge de travail de ces représentants ainsi que le coût de la vie élevé dans la région; et le remplacement de la possibilité pour les villages nordiques et l'ARK de rembourser les dépenses réellement encourues par l'un de leurs membres par le paiement d'une indemnité journalière de subsistance. À la fin de 2014, l'ARK a réitéré au gouvernement du Québec qu'il est important que les modifications législatives en instance depuis 2011 soient adoptées le plus rapidement possible pour rendre plus efficaces son fonctionnement et certaines de ses activités quotidiennes.

Par ailleurs, en raison des 240 places additionnelles à contribution réduite qui ont été créées, nécessitant la construction de quatre nouveaux centres de la petite enfance au Nunavik, ainsi que de la rénovation et de l'agrandissement des aérogares de Kangirsuk et de Quaqtaq, le Service a consacré du temps cette année à la rédaction de la modification n° 11 à l'Entente Sivunirmut, laquelle prévoit le versement de fonds supplémentaires à l'ARK pour assurer le fonctionnement des nouvelles installations et le remplacement à long terme du parc de véhicules de ces aéroports.

Le Service collabore chaque année à l'élaboration de documentation avec les divers services de l'ARK. Cette année, il a notamment apporté

Executive Committee member Aisara Kenuajuak (standing left) speaking to the graduates of the secretary-treasurer training.

Aisara Kenuajuaq (debout à gauche), membre du Comité administratif, s'adresse aux participants ayant terminé la formation organisée à l'intention des secrétaires-trésoriers.



[illegible]

(Left to right) Marie-Eve Marchand, project manager, and Catherine Fortier-Pesant, Department director, accepted the Transportation Association of Canada award presented to the KRG for its regional prevention and awareness campaign on OHV safety.

(De gauche à droite)
Marie-Eve Marchand, chargée de projet,
et Catherine Fortier-Pesant, directrice du
Service, acceptant le prix offert à l'ARK par
l'Association des transports du Canada
pour sa campagne de prévention et de
sensibilisation entourant l'utilisation
des VHR.

መከላከያ ምክር ቤቱ የጥያቄውን ምርመራ በጥቅምት 20 ቀን 2015 ዓ.ም. አጠናቋል። ምክር ቤቱ የጥያቄውን ምርመራ በጥቅምት 20 ቀን 2015 ዓ.ም. አጠናቋል።

ለፎቶስፕላይት ለጥንቃቄ

[illegible]

2015-7

[illegible]

- [illegible]

The Department contributed to the preparation and monitoring (including the analysis of submitted tenders) of 84 calls for tenders for the supply of goods and services. It drafted 191 service contracts for consultants (such as engineers, architects, website designers, instructors, etc.), 80 resolutions and 15 bylaws for the KRG Council, as well as 35 resolutions for the Executive Committee. Finally, the Department assisted the KRG's other departments with the negotiation and legal analysis of not less than 20 agreements with the federal or provincial government or other organizations.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 18 full-time positions. Sapummijit victim support agents and Inuit community reintegration officers took part in various training throughout 2014, including: an awareness and healing workshop organized by the regional working group on sexual abuse prevention, client-service workshops organized by the KRG, a workshop on foetal alcohol syndrome organized by Nunaliutukait Ikajuqatigitut, a workshop on post-traumatic stress healing methods organized by the Cree justice committee, and suicide prevention training organized by the NRBHSS. For her part, the assistant director for socio-judicial services followed an MSP-delivered professional training program on the administrative and legal working framework for probation officers and Inuit community reintegration officers. She also followed training offered by the Direction de l'indemnisation des victimes d'actes criminels and the Crime Victims Assistance Centre of Montreal on compensation that can be paid to the victims of crime.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Make representations to the Québec government concerning various proposed amendments to the *Kativik Act*, the *Police Act* and the *Act respecting Off-Highway Vehicles*.
- Conduct pilot project training on human resource issues for mayors, secretary-treasurers and municipal managers.
- In cooperation with the MSP, ensure the participation of Inuit community reintegration officers in at least one training session in their field of work.
- Negotiate with the MJQ to have the Sapummijit mandate integrated into the Sivunirmut Agreement.

des modifications au code de discipline du CPRK et a collaboré avec la Section des ressources humaines de l'ARK à la rédaction du Code d'éthique et de conduite des employés de l'ARK. Enfin, il a également rédigé un code de déontologie à l'intention des membres du Conseil de l'ARK, lequel a été adopté par le Conseil en septembre.

Le Service a participé au processus de préparation et de suivi, y compris l'analyse des soumissions reçues, de 84 appels d'offres pour la fourniture de biens ou de services. Il a également rédigé 191 contrats de services à l'intention de consultants (ingénieurs, architectes, concepteurs de site Web, instructeurs, etc.), 80 résolutions et 15 ordonnances pour le Conseil de l'ARK ainsi que plus de 35 résolutions pour le Comité administratif. En outre, le Service a aidé divers services de l'ARK dans la négociation et l'analyse juridique de plus d'une vingtaine d'ententes conclues avec les gouvernements fédéral ou provincial ou encore des organismes.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 18 postes à temps plein. Des agentes d'aide aux victimes de Sapummijit et des agents de réinsertion communautaire inuits ont suivi plusieurs formations tout au long de 2014, dont les suivantes : un atelier de sensibilisation et de guérison organisé par le comité de travail régional sur la prévention des cas d'abus sexuel, des ateliers sur le service à la clientèle offerts par l'ARK, un atelier sur le syndrome d'alcoolisation foétale organisé par l'organisme Nunaliutukait Ikajuqatigitut, un atelier sur les méthodes de guérison de l'état de stress post-traumatique organisé par le comité de justice cri et une formation sur la prévention du suicide organisée par la RRSSSN. Pour sa part, la directrice adjointe, Services sociojudiciaires a suivi un Programme de formation des professionnels offert par le MSP portant notamment sur le cadre administratif et juridique du travail des agents de probation et des agents de réinsertion communautaire inuits. Elle a aussi suivi une formation offerte par la Direction de l'indemnisation des victimes d'actes criminels (IVAC) et le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de Montréal concernant les compensations qui peuvent être versées aux victimes d'actes criminels.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Faire des représentations auprès du gouvernement du Québec afin de faire progresser les diverses demandes de modifications à la Loi Kativik, à la Loi sur la police et à la Loi sur les véhicules hors route.
- Réaliser un projet pilote de formation sur des questions de ressources humaines à l'intention des maires, des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux.
- En collaboration avec le MSP, s'assurer de la participation des agents de réinsertion communautaire inuits à au moins une séance de formation dans leur domaine.
- Négocier avec le MJQ l'intégration du mandat de Sapummijit à l'Entente Sivunirmut.



ᑲᑭᑲᑦ ᐃᑭᑲᑦ ᐱᑭᑲᑲᑦ ᐱᑭᑲᑲᑦ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure and equipment necessary for their development and to assume all related responsibilities. All of the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the northern villages, whose participation is essential to their success. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the northern villages more autonomous.

The Department also oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, and the Road Paving Project.

Funding for the capital projects carried out by the Department is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. Funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance regarding the management of drinking water, wastewater, residual materials and training for drinking water plant operators. As well, pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely the management and maintenance of municipal infrastructure and vehicle fleets.

Drinking Water

The Department assists the northern villages with the operation and maintenance of infrastructure related to the supply, treatment and distribution of drinking water, as well as with weekly drinking water quality monitoring. These activities nonetheless remain the responsibility of the northern villages. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés à se pourvoir des infrastructures et équipements requis à leur développement et à assumer les responsabilités qui en découlent. Toutes les actions du Service visant à remplir ce mandat sont réalisées en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes.

Le Service veille également à la mise en œuvre de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructures communautaires et le Projet d'asphaltage routier.

Le financement des projets d'immobilisations que mène à bien le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. De plus, conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du volet relatif à l'ingénierie, qui comprend notamment la gestion et l'entretien des infrastructures et des parcs de véhicules municipaux.

Eau potable

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à faire fonctionner et à entretenir les infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable, ainsi qu'à assurer la qualité de l'eau livrée en faisant un suivi hebdomadaire. Toutes ces responsabilités demeurent toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de valider les résultats obtenus par les opérateurs

[illegible][illegible][illegible]

ለጋራ ልማት ለህዝብ ልማት ለሀገር ልማት

[illegible]

ᖃᓕᑦᑲᓂ ᐅᑦᑳ, ᑎᑭᑦᑲᓂᑦ.

Frédéric Gagné, Director.

Frédéric Gagné, directeur.

ᐅᓇᐃᕐᑦᑐᑖᐅᔨᒪᐯᑦ ᐱᓇᔨᓂᑖᕐᑦ ᐭᑦᑖᔨᑦ Expenses by Activity Dépenses par activité			
	ᐊᑖᐅᔨᑦᐱᑦᑖᑦ (\$) Consolidated (\$) Consolidées (\$)	ᐱᑦᑦᑖᑖᑦ (\$) Internal transfer (\$) Transferts à l'interne (\$)	ᑲᐱᓂᕐᑦ (\$) Total (\$) Total (\$)
ᐱᓇᔨᑖᐅᐯᑦ Operations Fonctionnement			
ᐱᓇᔨᐯᑖᕐᑲᓂᑲ ᐊᐅᑦᑖᔨᓂᑲ Project management Gestion de projets	1 672 835	(665 710)	1 007 125
ᐱᑦᑐᐈᑖᑖᑦᑆᑆ ᐃᑲᐯᑦᒪᓂᑲ Technical assistance Assistance technique	2 148 186	(487 460)	1 660 726
ᑲᐱᓂᕐᑦᑦᑦᑥ Total			2 667 851
ᓇᑖᐱᑦᑖᔨᒪᐯᑦ Infrastructure Infrastructures			
ᐃᐈᐈᑖᑖᑦ ᐊᑖᑖᓇᕐᑲᐅᐱᓂᑲ ᑖᑖᓇᔨᒪᐅᐱᓂᑲ Fire safety cover plan Schéma de couverture de risques	-	-	470 539
ᐱᕐᕐᑲᑖᐈᑖᑖᑦᑆᑆ ᔨᑲᑖᔨᐅᐱᓂᑆᑐ ᓇᑖᐱᑦᑖᔨᒪᐯᑦ Sports and recreational facilities Installations sportives et récréatives	-	-	508 671
ᐃᔨᑖᑖᑖᑥ ᐱᓂᐊᑖᓂᑲᑖ-3 Isurruutiit Program-3 Programme Isurruutiit-3	-	-	19 630 337
ᐅᑖᔨᐈᐯᑦ ᑖᑖᔨᕐᑖᑖ ᐱᓂᐊᑖᓂᑲᑖ Gasoline tax program Programme de la taxe sur l'essence	-	-	-
ᐃᓄᐱᓂᑲᑲᐱᑖᑥ ᐱᓇᔨᐈᑖᐱ Mortuary project Projet de morgues	-	-	289 545
ᐊᑖᑖᐱᓂᑲ ᑖᑖᑖᐱᑖᑖᑖᑆᑆ Road paving project Projet d’asphaltage routier	-	-	4 913 065
ᐈᑖᑖᑖᕐᑲᓂᑲ ᐈᑖᐅᔨᑖᐅᑖᐱᑖᑆᑆ ᐈᑖᑖᑆᑆ ᐱᓇᐅᑖᕐᑆᑆᑆ ᐈᑖᑖᑖᑖᑖᑆᑆ Debt consolidation and refinancing Consolidation et refinancement de la dette	-	-	229 565
ᑲᐱᓂᕐᑦᑦᑥ Total			26 041 722

[illegible]

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ABK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

quality analyses on samples from each community in order to validate the results obtained by plant operators. In this context, the Department co-ordinates the actions of the various stakeholders, specifically the northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

As well, two Department technician-instructors train municipal operators to operate and maintain drinking water infrastructure, and offer technical assistance. Although they are available to provide direct assistance for operating issues and repairs (broken or frozen water supply aqueducts, breakdowns, etc.), their primary role is to coach municipal operators on these duties in cooperation with the Department instructor. This activity is extremely pertinent given the scope of past and planned infrastructure investments. For example, further to the work carried out in 2014 in Kangiqsujuaq, Aupaluk and Ivujivik to upgrade drinking water plants and make them compliant with Québec-government standards, the Department devoted a number of hours for municipal staff training on the proper operation of the facilities. The MDDELCC requires all drinking water plant operators to hold certificates of competency.

Under the Positive Reinforcement Program for drinking water plant operators, which aims to recognize work improvements and the performance of these municipal employees, a regional conference for plant operators was held in Inukjuak in September. During this two-day event, theory sessions and practical workshops were organized on several subjects and themes related in particular to the day-to-day work of operators and drinking water regulations. The Department also took advantage of this opportunity to host an open house for the community. The event was a great success and will be conducted again next year in another community.

Vehicle Fleets and Infrastructure

The Department employs two mechanic-instructors to travel from community to community to deliver training to local mechanics and assist them with their work. Several northern villages took advantage of this service again this year, contributing to improved equipment condition and reducing breakdowns. The Department also continued to provide support for municipal managers for parts purchasing, the preparation of calls for tenders for vehicles, and the hiring of mechanics.

The Department employs two building technician-instructors to support municipal employees to maintain recreational buildings (arenas, community centres and swimming pools). The Department also assists the northern villages with the purchasing, construction and renovation of infrastructure not covered under other financial assistance programs managed by the KRG.

Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy,

d'usines d'eau potable. Le Service coordonne les actions des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik.

Par ailleurs, deux techniciens-instructeurs du Service forment les opérateurs municipaux sur le fonctionnement et l'entretien des infrastructures d'eau potable et leur offrent de l'assistance technique. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un problème de fonctionnement ou procéder à une réparation (bris ou gel de conduites d'eau potable, pannes, etc.), leur mandat premier demeure d'enseigner ces tâches aux opérateurs municipaux en collaboration avec le formateur du Service. Cette activité s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants, passés et futurs, dans ces infrastructures. À titre d'exemple, suivant les travaux effectués en 2014 aux usines d'eau potable de Kangiqsujuaq, d'Aupaluk et d'Ivujivik pour les moderniser et les rendre conformes aux normes du gouvernement du Québec, le Service a consacré bon nombre d'heures à la formation du personnel municipal afin qu'il soit en mesure de faire fonctionner adéquatement les installations. Il importe de mentionner qu'un certificat de compétence est requis par le MDDELCC pour pouvoir être opérateur d'usines d'eau potable.

Dans le cadre du Programme de renforcement positif à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable, lequel vise à souligner l'amélioration et le rendement au travail de ces travailleurs municipaux, une conférence régionale réunissant tous les opérateurs a eu lieu à Inukjuak en septembre. Au cours de cette activité de deux jours, des exposés théoriques et des ateliers pratiques sur plusieurs sujets et thèmes reliés au travail quotidien des opérateurs et aux exigences réglementaires du traitement de l'eau ont notamment été offerts. Le Service a également profité de l'occasion pour organiser une journée portes ouvertes pour la communauté à l'usine de traitement. L'événement a connu un franc succès et sera organisé l'an prochain dans une autre communauté.

Parcs de véhicules et infrastructures

Le Service emploie deux mécaniciens-instructeurs qui se déplacent dans les communautés pour donner de la formation aux mécaniciens locaux et les assister dans l'exécution de leurs tâches. Plusieurs villages nordiques ont tiré avantage de ce service encore cette année, ce qui a permis de maintenir les équipements en meilleur état et de réduire le nombre de pannes. Le Service a aussi continué d'offrir du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces, la préparation d'appels d'offres pour l'achat de véhicules et l'embauche de mécaniciens.

Le Service emploie deux techniciens-instructeurs en bâtiment dans le but d'aider les employés municipaux à entretenir les bâtiments récréatifs (arénas, centres communautaires et piscines). Le Service fournit également de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK.

Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (MAMOT). Le Service gère le Programme

[illegible]

Under the Isurruutiit Program, the Department assisted with the construction of a new landfill in Kangirsuk (above) and with landfill restoration work in Salluit (left).

Dans le cadre du Programme Isurruutiit, le Service a aidé à la construction d'un nouveau site d'enfouissement à Kangirsuk (photo du haut) et à la réhabilitation du site d'enfouissement à Salluit (en médaillon).

MAMOT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the northern villages, with a view to helping them to maintain and improve municipal services. The five-year agreement signed in April 2011 comprises three components:

- Infrastructure (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Upgrading of drinking water treatment and distribution plants, construction of wastewater lagoons, landfills, roads and bridges, etc.
- Buildings and other facilities – Construction and renovation of municipal offices, repair, maintenance and parking garages, recreational facilities (outdoor playgrounds), etc.
- Vehicles (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Purchase and reconditioning of drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks, garbage trucks and heavy equipment for roads (dump trucks, wheeled loaders, bulldozers, graders, excavators, etc.), regional recycling equipment, etc.

As of December 31, 2014, the KRG Council had approved 202 projects for a total value of \$91 754 366.

In 2014, work was carried out in Aupaluk and Ivujivik to upgrade drinking water plants and make them compliant with Québec-government standards. Major work was also carried out in Kangisqualujuaq, Puvirnituk and Inukjuak to install tanks

qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques, afin de les aider à maintenir et à améliorer les services municipaux.

L'entente quinquennale signée en avril 2011 couvre trois volets :

- Infrastructures (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Mise aux normes des usines de traitement d’eau potable et des postes de distribution, construction d’étangs de traitement des eaux usées, de sites d’enfouissement, de rues et de ponts, etc.
- Bâtiments et autres installations fixes – Construction ou rénovation de bureaux municipaux, de garages d’entretien, de réparation et de remisage des véhicules, d’installations de loisir (aires de jeux extérieures), etc.
- Matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Achats ou mise à niveau de camions-citernes pour la livraison de l’eau potable et la collecte des eaux usées, de camions à ordures, de machinerie lourde pour les travaux de voirie (camions à benne basculante, chargeuses sur roues, bouteurs, niveleuses, excavatrices, etc.) ainsi que d’équipements régionaux requis pour le recyclage des déchets, etc.

Au 31 décembre 2014, le Conseil de l'ARK avait approuvé 202 projets d'une valeur totale de 91 754 366 \$.

En 2014, les travaux visant à moderniser et à rendre les usines d'eau potable d'Aupaluk et d'Ivujivik conformes aux normes du gouvernement du Québec ont été achevés. Des travaux importants ont également été effectués à Kangiqsualujuaq, à Puvirnituq et à

മെ^bറ്റി^c 4^L ൧൦^c ൧൦^c ൧൦^c

[illegible][illegible]

Δρ^ρρ̇^ρ Λσ^σσC^σσ

[illegible][illegible]

- [illegible]

ካዲናር ሲታወቅ ርዕሰ ጉዳዩ ካልተገኘ ምክር ቤቱ
ፈታኝነቱ ለመገመገም ላይ ይገባል።

Newly constructed wastewater lagoons in Salluit under the Isurruutiit Program.

Étangs de traitement des eaux usées récemment construits à Salluit dans le cadre du Programme Isurruutiit.





for treated water, overhaul control systems and correct ultra-violet-disinfection systems. To date, the drinking water plants in all the communities but one have been upgraded. The plant in Kuujjuaq will be upgraded in 2016 with technical studies beginning in 2015.

Wastewater lagoon construction and improvement work was continued or begun this year in Kangiqsujuaq, Puvirnituk, Umiujaq, Akulivik and Salluit. The Salluit project was completed in the fall. Regarding landfill sites, the environmental impact study prepared for the new site construction project in Inukjuak was submitted to the Kativik Environmental Quality Commission. As well, the construction of the new landfill site in Kangirsuk was begun this year, following the issuance of the certificate of authorization by the MDDELCC. Landfill expansion and restoration work was also performed in Kuujuaq and Salluit. At the end of the year, preparatory work for the implementation of recycling pilot projects in Nunavik was coordinated with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.

Several road and bridge construction and improvement projects were also implemented, such as the construction of roads in new housing divisions in several communities. The Department also coordinated the purchase of vehicles and heavy equipment parts for some northern villages, as well as the assessment of heavy equipment requiring reconditioning and repairs. Finally, new playgrounds were set up in Akulivik and Kangirsuk, a baseball field in Puvirnituq, and outdoor recreation facilities in some other communities.

As the Isurruutiit Program will end in December 2015, the Department undertook with the northern villages to review needs and expectations for a renewed Program. The Department intends to submit to the MAMOT in 2015 a proposal for the renewal of the Program from 2016 to 2020.

Gasoline Tax Program

The Gasoline Tax and Québec Contribution Program is funded by the federal and provincial governments and has permitted the northern villages since 2005 to carry out drinking water, wastewater, landfill and road infrastructure projects. The second phase of the Program expired in December 2013 and a final report was produced this year by the Department. Also, the Program was renewed from 2014 to 2018 with a new injection of government

[illegible]

Corrective work was carried out on the drinking water supply system in Tasiujaq to complete upgrading performed the previous year.

Des travaux correctifs ont été effectués au système d'approvisionnement en eau potable à Tasiujaq afin de terminer la mise à niveau réalisée l'année précédente.

Inukjuak, soit l'installation d'une réserve d'eau traitée, la refonte du système de contrôle et des corrections au système de désinfection aux rayons ultraviolets. À ce jour, toutes les usines d'eau potable ont été mises à niveau à l'exception de celle de Kuujuaq qui le sera en 2016. Les études techniques à cet effet débiteront en 2015.

Les travaux de construction et d'amélioration se sont poursuivis ou ont été entamés aux étangs de traitement des eaux usées de Kangiqsujuaq, de Puvirnituq, d'Umiuq, d'Akulivik et de Salluit. Ce dernier projet a d'ailleurs été achevé cet automne. En ce qui concerne les sites d'enfouissement, l'étude d'impact environnemental réalisée pour le projet de construction d'un nouveau site à Inukjuak a été soumise à la Commission de la qualité de l'environnement Kativik. Par ailleurs, les travaux de construction du nouveau site de Kangirsuk ont été entrepris cette année, suivant la réception du certificat d'autorisation du MDDELCC. Des travaux d'agrandissement ou de réhabilitation ont également été réalisés à Kuujuaq et à Salluit. À la fin de l'année, des travaux préparatoires en vue de la mise en place de projets pilotes de recyclage au Nunavik ont été coordonnés avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK et des experts en la matière.

Par ailleurs, plusieurs projets de construction ou d'amélioration de routes, de rues et de ponts ont également été réalisés dans les villages, incluant la construction de rues dans les nouveaux secteurs d'habitations dans plusieurs villages. Le Service a aussi procédé à l'achat de véhicules et de pièces d'équipement lourd pour le compte de certains villages nordiques ainsi qu'à l'évaluation de l'équipement lourd devant être remis en état et aux réparations requises dans certains cas. Enfin, de nouveaux terrains de jeux ont été aménagés à Akulivik et à Kangirsuk, de même qu'un terrain de baseball à Puvirnituq et des installations récréatives de plein air dans d'autres villages.

Comme le Programme Isurruutiit se termine en décembre 2015, le Service a entrepris avec les villages nordiques la révision de leurs besoins et de leurs attentes dans la perspective d'un renouvellement du Programme. Le Service prévoit soumettre au MAMOT une proposition de renouvellement en cours d'année 2015 pour la période allant de 2016 à 2020.

Programme de la taxe sur l'essence

Le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques depuis 2005 de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des sites d'enfouissement et de la voirie. La deuxième phase du Programme a pris fin en 2013 et un rapport final a été produit cette année par le Service. Par ailleurs, le Programme a été renouvelé pour la période

በጥላሊ 31, 2014-፣ KRG-ጋር ከበገጥኛ ለጥያቄዎች 202-ጥ ለጥላላዎች ከበገጥኛ ለጥያቄዎች \$91,754,366-ጥ.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]
$$\Lambda^{\rho^c} \subset \dot{\Lambda}^c \quad \Lambda_{\sigma} \triangleleft \sigma C^{\mathfrak{b}_L}$$
[illegible]

- [illegible]

funding of \$8 868 610. As was the case under the previous phase, the MAMOT agreed to waive the \$1 785 280 contribution of the northern villages. Although no projects were carried out under the renewed Program in 2014, the Department began planning with the northern villages the projects to be prioritized in the coming years.

Pivaliutiit Program

In 2013, the Pivliutiit Program for community infrastructure projects by the northern villages was renewed by the Québec government and the KRG through the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. It includes a resource envelope of \$14 million over five years. Projects implemented this year under the Program included:

- Dissemination of information on the Program's new phase to the northern villages.
- Preparation of an information guide (procedures, requirements, etc.) for the northern villages and a management guide for the KRG, in cooperation with the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) and the KRG Treasury.
- Preparatory work in particular for the construction of a church in Kuujuaq, community centres in Inukjuak, Umiujaq, Ivujivik, Salluit and Kuujuarapik, a family house in Kangisualujuaq and a swimming pool in Puvirnituq. As well, the Department contributed to the reconstruction of the school in Aupaluk to permit the sharing of certain community areas with the northern village. A few of these projects will also receive funding under other programs.

allant de 2014 à 2018 et est assorti d'une nouvelle contribution gouvernementale de 8 868 610 \$. Comme pour la dernière phase du Programme, le MAMOT a convenu d'exempter les villages de la contribution municipale qui s'élevait à 1 785 280 \$. Aucun projet n'a été réalisé dans le cadre du Programme renouvelé en 2014, mais le Service a commencé à planifier avec les villages nordiques les projets à prioriser pour les années à venir.

Programme Pivaliutiit

En 2013, le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires par les villages nordiques a été renouvelé par le gouvernement du Québec et l'ARK, dans le cadre de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars sur cinq ans. Voici quelques-unes des activités réalisées cette année dans le cadre du Programme :

- Diffusion d'informations aux villages nordiques concernant la nouvelle phase du Programme.
- En collaboration avec le Secrétariat aux affaires autochtones et la Section de la trésorerie de l'ARK, rédaction d'un guide d'information à l'intention des villages nordiques (procédures, exigences, etc.) et d'un guide de gestion pour l'ARK.
- Des travaux préparatoires ont été réalisés notamment en vue de la construction d'une église à Kuujuaq, d'un centre communautaire à Inukjuak, à Umiuq, à Ivujivik, à Salluit et à Kuujuarapik, d'une maison de la famille à Kangisualujuaq et d'une piscine à Puvirnituk. En outre, le Service a participé à la reconstruction de l'école à Aupaluk afin que le village nordique puisse partager certaines aires communautaires. Il est à noter que quelques-uns de ces projets seront également financés en partie par d'autres programmes.

[illegible]

Road construction work carried out by the Northern Village of Kangirsuk and the Department.

Des travaux de construction routière ont été réalisés par le village nordique de Kangirsuk et le Service.



[illegible]

Asphalting was performed in Kuujuaq with funding under the Québec municipal road network improvement program.

Des travaux d'asphaltage ont été réalisés à Kuujuaq grâce au financement obtenu dans le cadre du Programme d'aide à l'amélioration du réseau routier municipal du gouvernement du Québec.

$\Delta^{\epsilon} \delta_{\sigma^b}$ ρ^c γ_{σ^b} Λ_{σ^b}

[illegible][illegible]

$\Delta^{\alpha_1 \beta_1} \Gamma^{\alpha_2 \beta_2} \sigma^{\gamma_1 \delta_1}$ $\Delta^{L L_2}$ ካይቦርዮኒየም $\Delta D_{C P}^{\gamma_2 \delta_2}$

[illegible]

Road Paving Project

In June 2012, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG entered into an agreement concerning, first, the payment of financial assistance under the municipal road network improvement program and, secondly, the implementation of asphaltting work on access roads to airports and at airport sites in the northern villages. This agreement is a continuation of the Road Paving Project carried out between 2002 and 2007 that allowed for 90 km of public roads to be paved in the 14 communities. The new six-year agreement worth \$13 133 940 provides for the paving of new roads and the maintenance and reconditioning of roads paved in the communities since 2002.

Work under the agreement is all carried out in-house by the Department in close cooperation with the northern villages. By September, the Department had completed 22 km of planned road paving in Kuujuaq. The asphalt plant, related equipment and vehicles were subsequently shipped to Salluit for work planned in 2015.

Agreement and Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government and other KRG departments. This year, the Department coordinated the construction of the visitor pavilion for Parc national Tursujuq in Umiujaq; work was almost complete in December. For its part, park access road construction work was carried out by the Northern Village of Umiujaq under Department supervision. Regarding Parc national Kuururjuaq, the Department assessed the repair work to be performed at the visitor pavilion in Kangisqualujjuq, which was severely damaged by fire in September. These projects were carried out in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department. Finally, in cooperation with the KRG Administration Department, the Municipal Public Works Department undertook the coordination of staff housing construction work (eight units in Kuujuaq) that will be completed by the summer of 2015.



Travaux d'asphaltage

En juin 2012, le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK ont conclu une entente portant, d'une part, sur le versement d'une aide financière provenant du Programme d'aide à l'amélioration du réseau routier municipal et, d'autre part, sur la réalisation des travaux d'asphaltage des routes d'accès aux aéroports et aux sites aéroportuaires des villages nordiques. Cette entente s'inscrit dans la continuité du Projet d'asphaltage des chemins réalisé de 2002 à 2007 pour asphalter les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques, soit 90 km au total. D'une durée de six ans et assortie d'une aide financière de 13 133 940 \$, la nouvelle entente prévoit notamment l'asphaltage des nouvelles rues, ainsi que l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002.

Les travaux dans le cadre de cette entente sont tous réalisés en régie interne par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques. À Kuujuaq, le Service a terminé en septembre les travaux d'asphaltage des 22 km de rues qui étaient prévus. L'usine d'asphalte, l'équipement et les véhicules ont par la suite été transportés à Salluit en vue du début des travaux d'asphaltage en 2015.

Gestion d'ententes et de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec ou d'autres services de l'ARK. Cette année, le Service a coordonné la construction du pavillon des visiteurs du parc national Tursujuq à Umiujaq qui était presque terminée en décembre. La route d'accès à ce parc a, pour sa part, été construite par le village nordique d'Umiujaq sous la supervision du Service. En ce qui concerne le parc national Kuururjuq, le Service a coordonné l'évaluation des travaux devant être effectués au pavillon des visiteurs à Kangiqsualujjuq qui a été lourdement endommagé par un incendie en septembre. Ces projets ont été réalisés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK. Enfin, en collaboration avec le Service administratif de l'ARK, le Service des travaux publics municipaux a entamé la coordination des travaux de construction de logements pour les employés (huit logements à Kuujuaq) qui seront réalisés à l'été 2015.

Dossiers régionaux

Adaptation aux changements climatiques

Comme les changements climatiques continuent d'affecter les communautés, la durabilité des infrastructures publiques devient un enjeu préoccupant pour l'ARK et les villages nordiques. Par conséquent, le Service des travaux publics municipaux en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire

[illegible]

The Department assists the northern villages to secure infrastructure and equipment needed for their development and to assume all related responsibilities. (Shown) Kangirsuk.

Le Service aide les villages nordiques à se pourvoir des infrastructures et équipements requis à leur développement et à assumer les responsabilités qui en découlent. (Sur la photo) Kangirsuk.

مجموعهٔ کتابخانهٔ دیجیتال

ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

[illegible][illegible][illegible]
$$\Delta^c \supset \sigma \cup \sigma^c$$
[illegible][illegible]

Δ^αΓ^βΔ^γ Δ^δΔ^εΓ^ζ Δ^ηΔ^θ Δ^ιΔ^κΔ^λΔ^μΔ^νΔ^ξΔ^οΔ^πΔ^ρΔ^σΔ^τΔ^υΔ^φΔ^χΔ^ψΔ^ω

[illegible] $\Delta dT^{\circ}\text{C}$ [illegible]

KRG-d^c Δ₂Δ₃σ^bδΠσ^b ḡⁱṗ^jΔ^cḡ^c
 Δ₂Δ₃σ^b ṗ₂Δ₃ḡ^bḡ^cΠΔ₃ Δ^cṗ^cσ^b ḡ₂ṗ^bΠ^b
 Δ^cḡ^bḡ^cΠ^bσ^bΔ^c Δ₂Δ₃ḡ^c.

The KRG is installing mortuaries in the communities with funding paid through the Sanarrutik Agreement.

L'ARK installe des morgues dans les communautés avec le financement prévu dans l'Entente Sanarrutik.



Regional Files

Adaptation to Climate Change

As climate change is continuing to affect the communities, public infrastructure durability has become an issue of concern for the KRG and the northern villages. The Municipal Public Works Department is therefore an active participant with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department in a number of adaptation projects aimed at pooling knowledge, awareness and the strengthening of local capacity.

These projects are improving drinking water supply systems along with roads, runways and breakwaters, proposing best practices for construction and urban planning, and adapting municipal services with a view to reducing permafrost thawing and greenhouse gas emissions. In concrete terms, some northern villages began to revise snow removal, drinking water delivery and wastewater collection routes. Municipal vehicle idling in winter and the replacement of inefficient municipal freezers are also under review.

The partners of the KRG and the northern villages in these climate-change adaptation efforts are the Québec research consortium Ouranos, the Centre d'études nordiques (northern studies), Trent University, ArcticNet, the MAMOT, the MTQ, and Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC).

Housing

Through the Kativik Region Housing Committee composed of representatives of the KRG, the Makivik Corporation, the Kativik Municipal Housing Bureau (KMHB), the Société d'habitation du Québec (housing corporation, SHQ) and AANDC, the Department participated in the drafting of an assessment report on the 2010–2015 *Agreement concerning the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement on Housing in Nunavik*, and in negotiations for the renewal of the Agreement. The negotiations will continue early in 2015.

Over the course of the year, the Department attended meetings of the Laboratoire d'habitation nordique (northern housing laboratory), an SHQ initiative that involves the Makivik Corporation, the KMHB and the KRG with a view to the ongoing and sustainable improvement of housing in Nunavik. Consultants presented plans and specifications for a prototype northern dwelling, a duplex composed of two-bedroom units that is responsive to future needs, i.e. adapted to climate change (modified foundations, aerodynamically-designed to counter the harmful effects of drifting snow, improved building envelope and mechanical systems to optimize energy efficiency and to the northern way of life (interior and exterior spaces).

Youth Houses and Cultural Centres

The Department prepared a program and developed plans and specifications for two youth house pilot projects in Akulivik and Kangirsuk (funded in particular under the Pivliutiit Program, the Regional Development Fund, and the Gasoline Tax and Québec Contribution Program). The Department will cooperate with the Director General in 2015 to complete the funding for

et des parcs de l'ARK participe à un certain nombre de projets d'adaptation axés sur la mise en commun des connaissances, la sensibilisation et le renforcement des capacités locales.

Ces projets améliorent les systèmes d'approvisionnement en eau potable ainsi que les routes, les pistes d'atterrissage et les brise-lames, proposent des pratiques exemplaires dans les domaines de la construction et de l'urbanisme et adaptent la livraison des services municipaux afin de réduire le dégel du pergélisol et les émissions de gaz à effet de serre. Concrètement, certains villages nordiques ont commencé à revoir leurs circuits de déneigement, de livraison d'eau potable et de collecte des eaux usées. Le fonctionnement prolongé au ralenti des véhicules municipaux en hiver et le remplacement des congélateurs municipaux inefficaces sont également examinés.

Les partenaires de l'ARK et des villages nordiques dans ces efforts comprennent le consortium de recherche du Québec Ouranos, le Centre d'études nordiques, l'Université Trent, ArcticNet, le MAMOT, le MTQ et Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC).

Logement

Dans le cadre des travaux du Comité sur l'habitation dans la région Kativik qui réunit des représentants de l'ARK, de la Société Makivik, de l'Office municipal d'habitation Kativik (OMHK), de la Société d'habitation du Québec (SHQ) et d'AANDC, le Service a participé à la rédaction d'un rapport d'évaluation de l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik pour la période allant de 2010 à 2015 et aux négociations concernant son renouvellement. Les négociations à cet effet se poursuivront au début de 2015.

Au cours de l'année, le Service a assisté aux réunions du Laboratoire d'habitation nordique, une initiative de la SHQ à laquelle participent la Société Makivik, l'OMHK et l'ARK afin d'améliorer de façon continue et durable l'habitat nordique au Nunavik. Des consultants ont présenté les plans et devis d'un prototype d'habitation nordique, un jumelé composé de deux logements de deux chambres à coucher, répondant aux impératifs de l'avenir, soit l'adaptation du bâtiment aux changements climatiques (adaptation des fondations, aérodynamisme du volume bâti qui aide à contrer les effets néfastes des congères, amélioration de l'enveloppe du bâtiment et des systèmes mécaniques afin d'optimiser l'efficacité énergétique) et l'adaptation socioculturelle du logement au mode de vie nordique actuel (aménagement intérieurs et extérieurs).

Maisons de jeunes et centres culturels

Le Service a élaboré un programme ainsi que les plans et devis pour deux projets pilotes de maisons de jeunes à Akulivik et à Kangirsuk (financés notamment par le Programme Pivliutiit, le Fonds de développement régional et le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec). Le Service collaborera avec la directrice générale en 2015 pour trouver le financement manquant afin de permettre la construction de ces deux maisons de jeunes. Le Service a aussi collaboré avec l'Institut culturel Avataq, le Service du développement régional et local de l'ARK et le ministère de la Culture et des Communications à l'évaluation d'un projet de centres culturels dans les communautés.

$$\Delta \rho \Delta \sigma^{\epsilon_b} \triangleright \Pi \sigma^b \wedge \rho \nabla^{\epsilon_b} \sigma^{\epsilon_b}$$
[illegible]

Δεδομένο

[illegible]

© 2015-г

၎င်းတို့သည် နေရာအနှံ့တွင် အသုံးပြုခံရနေကြပါသည်။

- [illegible]

[illegible]

The Department regularly presents to the KRG Council for approval projects under the Isurruutiit Program, the Gasoline Tax and Québec Contribution Program and the Pivaliutiit Program.

Le Service présente régulièrement au Conseil de l'ARK des projets devant être réalisés dans le cadre du Programme Isurruitiit, du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec et du Programme Pivaliutiit.



these two projects and launch construction work. The Department also collaborated with the Avataq Cultural Institute, the KRG Regional and Local Development Department and the Ministère de la Culture et des Communications to assess community cultural centre projects.

Electricity

The KRG was informed in November 2013, that Hydro-Québec had submitted to the Régie de l'énergie an application to increase the second tier residential rate in all the regions of Québec by 3.4% and by an additional 8% north of the 53rd parallel beginning in 2014–2015. After the Makivik Corporation and the KRG had communicated to the Régie de l'énergie their position and concerns regarding the potential socio-economic impacts of the proposed rate increase, the Régie de l'énergie asked Hydro-Québec in March to postpone the increase in the second tier residential rate north of the 53rd parallel and to undertake a study in cooperation with regional organizations on the energy consumption of households in the region. The study was launched in December in six communities, specifically Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituk, Salluit, Kuujuaq and Kangirsuk, and will continue in 2015. The study will be used to develop energy efficiency and awareness programs, as well as to find other ways to reduce electricity overconsumption.

Mortuary Project

Early in 2014, the Department developed a mortuary project for the communities and, in the fall, installed and modified refrigerated containers for this purpose in five communities, specifically Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Salluit and Inukjuak. The connection of the mortuaries to local Hydro-Québec power grids will only be done in 2015. At the end of the year, the Department undertook a review of the completed projects in order to prepare the installation of mortuaries in seven further communities in 2015.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 17 full-time positions. In 2014, it also employed 15 temporary and seasonal employees.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Under the Pivaliutiit Program, perform major renovation work on the community centre in Inukjuak and construct youth houses in Kangirsuk and Akulivik.
- Under the Isurruutiit Program, complete the construction of the new landfill in Kangirsuk and start work on the site in Inukjuak.
- Submit to the MAMOT a proposal for the renewal of the Isurruutiit Program from 2016 to 2020.
- Carry out road paving work in Salluit.
- Review the training procedures and the MDDELCC certification process for drinking water plant operators.

Électricité

L'ARK a été informée en novembre 2013 qu'Hydro-Québec avait soumis à la Régie de l'énergie une demande d'augmentation du tarif de consommation domestique en 2^e tranche de 3,4 % pour toutes les régions du Québec en plus d'une hausse additionnelle de 8 % au nord du 53^e parallèle à compter de 2014-2015. La Société Makivik et l'ARK ont alors fait des représentations auprès de la Régie de l'énergie pour lui faire part de leur position et de leurs préoccupations à l'égard des impacts socioéconomiques potentiels de l'augmentation des tarifs proposée. La Régie de l'énergie a finalement demandé à Hydro-Québec en mars 2014 de reporter l'augmentation des tarifs de consommation domestique en 2^e tranche au nord du 53^e parallèle et de procéder, en collaboration avec les organismes régionaux, à une étude sur la consommation énergétique des ménages de la région. L'étude a été entamée en décembre dans six communautés, soit Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituk, Salluit, Kuujuaq et Kangirsuk, et se poursuivra en 2015. Elle servira à élaborer des programmes d'efficacité énergétique et de sensibilisation de même qu'à trouver d'autres mesures pour réduire la surconsommation d'électricité.

Projet de morgues

Après avoir élaboré en début d'année un projet d'installation de morgues dans les communautés, le Service a installé et adapté cinq conteneurs réfrigérés dans les communautés de Kangiqsualujuaq, de Tasiujaq, d'Aupaluk, de Salluit et d'Inukjuak. Le raccordement au réseau électrique par Hydro-Québec ne se fera toutefois qu'en 2015. En fin d'année, le Service a analysé les projets réalisés en 2014 en vue d'entamer les préparatifs pour l'installation de morgues dans sept autres communautés en 2015.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 17 postes à temps plein. En 2014, il a aussi embauché 15 employés temporaires et saisonniers.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Dans le cadre du Programme Pivaliutiit, réaliser d'importants travaux de rénovation au centre communautaire d'Inukjuak et la construction des maisons de jeunes de Kangirsuk et d'Akulivik
- Dans le cadre du Programme Isurruutiit, terminer la construction du site d'enfouissement de Kangirsuk et entamer celle du site d'enfouissement d'Inukjuak.
- Soumettre au MAMOT une proposition de renouvellement du Programme Isurruutiit pour la période allant de 2016 à 2020.
- Effectuer les travaux d'asphaltage à Salluit.
- Revoir les procédures de formation et le processus d'accréditation du MDDELCC à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable.



ΔΗΜΟΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department comprises two separate sections: the Kativik Regional Police Force and the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The mission of the KRPF and each of its members pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.

Le Service de la sécurité publique comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Conformément à la Loi sur la police, le CPRK et chacun de ses membres ont pour mission de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique, de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik, et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.

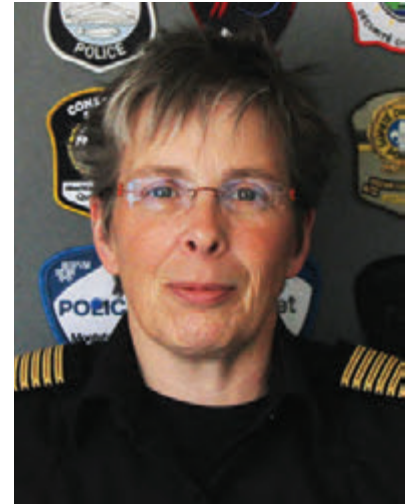
[illegible]

Pierre Bettez (left) was appointed by the KRG Council to act as Interim KRPF Chief and Public Security Department Director. He will take up these new duties at the start of 2015.

Pierre Bettez (à gauche) a été nommé chef intérimaire du CPRK et directeur intérimaire du Service de la sécurité publique par le Conseil de l'ARK et entrera en fonction au début de 2015.

[illegible][illegible][illegible]

- [illegible]

[illegible][illegible]

ፕሮፌሰር ሊዎፒልድ ክሪስቶፍ ደረጃ ለፍጥነት ለመገንባት ለመቻላቸው ለሚገባቸው ሁሉም ሰራተኛዎች ምስጋና ያስቀመጥላቸዋል።

Aileen MacKinnon, KRPF Chief and Public Security Department Director.

Aileen MacKinnon, chef du CPRK et directrice du Service de la sécurité publique.

ᐅᓂᕈᖃᕋᕐ ᑕᑭᔪᒃᕆᕐ ᐱᓇᓯᓄᕋᕐ ᐤᕋᕐᓴᕐ Expenses by Activity Dépenses par activité			
	ᑭᑕᑭᕐᑎᕋᕐ (\$) Consolidated (\$) Consolidées (\$)	ᑎᑦᑲᕐᑐᕐ (\$) Internal transfers (\$) Transferts à l'interne (\$)	ᑲᑎᓄᕐᓴᕐ (\$) Total (\$) Total (\$)
ᐱᓇᓯᕋᕐ Operations Fonctionnement			
ᙵᕋᕐ ᐱᓇᓯᓄᕋᕐ Police operations Opérations policières	15 565 953	(4 886 074)	10 679 879
ᑏᑭᑲᒃᕆᕐ ᑳᕋᕐᓴᕐ Detainee guarding Gardiennage des détenus	1 004 289	(30 000)	974 289
ᑏᑭᑲᒃᕆᕐ ᑭᑲᕐᑕᑰᓄᕐ Detainee transport Transport des détenus	1 798 149	-	1 798 149
ᕐᙸᕐᓴᕐᓴᕐ ᑭᕐᑕᕐ ᙵᕋᕐ Prevention and cadets Prévention et cadets	964 687	(70 420)	894 267
ᓄᓇᕋᕐᓴᕐ ᙵᕋᕐᑎᓄᕐ ᐱᕋᕐᓴᕐ Regional support services Services de soutien régionaux	611 852	(70 420)	541 432
ᑲᑎᓄᕐᓴᕐ Total			14 888 016
ᓇᕋᕐᑎᕋᕐ Infrastructure Infrastructures			
ᓄᓇᕐᑭᕐ Vehicles Véhicules	-	-	267 568
ᑲᑎᓄᕐᓴᕐ Total			267 568

ፖሊሲና ፕሮጀክቲብን ለማሳካት የሚያስፈልጉትን ምንጮች ለማግኘት እና ለማስተካከል ማድረግ ይገባል።

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ABK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

This year, a tripartite agreement covering KRPF operations between April 1, 2014, and March 31, 2018, was negotiated with the governments of Canada and Québec. The agreement will be signed early next year. This agreement represents the first time since the period 2003–2008 that funding for KRPF operations will not have to be renegotiated every year or second year. In line with the usual federal-provincial funding split under the First Nations Policing Program, Canada has committed to provide 52% and Québec 48% of funding under the tripartite agreement. A bilateral agreement with Québec for the same period for the purpose of maintaining police services in the communities was also negotiated. The proposed agreements will boost the KRPF budget by close to \$1 million annually, allowing for wage indexation, service enhancements and multi-year organizational planning.

Some additional funding was received by the KRPF under mandate B.11 of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) for the delivery of guarding services during sessions of the itinerant court and from other sources for crime prevention activities, the Cadet Program and officer training.

Policing

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community. Community detachments are composed of three officers, except in Kuujjuarapik, Inukjuak, Salluit, Puvirnituq and Kuujuaq, which have respectively four, five, six, seven and eight officers. The headquarters of the KRPF are located in Kuujuaq.

The Nunavik Investigation Unit (NIU) was created in 2009 to promote the sharing of intelligence and expertise between the KRPF and the Sûreté du Québec (SQ). With one KRPF member and four SQ members based in Kuujuaq, the NIU focuses on drug trafficking and bootlegging, as well as crimes of a sexual nature. In addition, the KRPF has a criminal intelligence officer who is mainly devoted to drug trafficking and bootlegging files. The position is funded through the Ungaluk Program for safer communities. Part of the officer's duties involves gathering information from the communities that could be used to execute warrants or seizures under municipal by-laws.

The Aboriginal Combined Forces Special Enforcement Unit (A-CFSEU) is another joint policing initiative involving the Royal Canadian Mounted Police, the SQ and Aboriginal police services across Québec. In 2014, the investigation strategies regarding these operations were re-evaluated by the partners in order to adjust them to evolving criminality and a meeting was conducted in Kuujuaq in July with the A-CFSEU's management and intelligence officer.

Through these different avenues, the KRPF remains active in the fight against alcohol and drug trafficking. Statistics show

- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.

Cette année, une entente tripartite couvrant le fonctionnement du CPRK du 1^{er} avril 2014 au 31 mars 2018 a été négociée avec les gouvernements du Canada et du Québec. L'entente sera signée au début de l'année qui vient. Pour la première fois depuis la période 2003–2008, le financement des activités du CPRK n'aura pas à être renégocié tous les ans ou tous les deux ans. Conformément à la division du financement entre les gouvernements fédéral et provincial prévue dans le cadre du Programme des services de police des Premières nations, le Canada s'est engagé dans l'entente tripartite à fournir 52 % des fonds et le Québec 48 %. Une entente bilatérale couvrant la même période et concernant le maintien des services policiers dans les communautés a également été négociée avec le gouvernement du Québec. Les deux propositions d'entente auront pour effet d'augmenter le budget du CPRK de près de 1 million de dollars par année, ce qui permettra d'indexer les salaires, d'améliorer les services et d'effectuer une planification pluriannuelle.

Le CPRK a reçu d'autres fonds en vertu du mandat B.11 de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) concernant la prestation de services de gardiennage lors des séances de la cour itinérante et d'autres sources pour les activités de prévention de la criminalité, le Programme des cadets et la formation des policiers.

Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers. Chaque poste de police compte trois policiers, à l'exception de Kuujjuarapik, d'Inukjuak, de Salluit, de Puvirnituq et de Kuujuaq, qui comptent respectivement quatre, cinq, six, sept et huit policiers. Le quartier général du CPRK est situé à Kuujuaq.

L'Unité des enquêtes du Nunavik (UEN) a été créée en 2009 et favorise la mise en commun de renseignements et d'expertise entre le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ). Composée d'un membre du CPRK et de quatre membres de la SQ en poste à Kuujuaq, l'UEN se concentre sur le trafic de drogues et la contrebande d'alcool ainsi que les crimes de nature sexuelle. De plus, le CPRK emploie un agent de renseignements criminels qui traite principalement des dossiers relatifs à la drogue et à l'alcool. Le poste est financé par le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres. Une partie des tâches de l'agent consiste à recueillir des renseignements des communautés qui pourraient être utilisés pour exécuter un mandat ou une saisie en vertu de règlements municipaux.

L'Unité mixte d'enquête contre le crime organisé autochtone (UMECO) est également une initiative policière à laquelle participent la Gendarmerie royale du Canada, la SQ et des corps de police autochtones du Québec. En 2014, les stratégies d'enquête concernant ces activités ont été réévaluées par les partenaires afin de les ajuster à l'évolution de la criminalité. De plus, une réunion a eu lieu à Kuujuaq en juillet avec l'agent de gestion et de renseignements criminels de l'UMECO.

Les lignes directrices du CPRK incluent la prestation avec courtoisie et sans parti pris de services policiers sociopréventifs.

[illegible]

እርሳስ ለደብዳቤ

[illegible][illegible]

ΛΌΛΓϵ Substances Substances	2012	2013	2014
ρῶῖῬῤῥῥ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Marijuana Marijuana	41 317 g	41 252 g	20 196 g
ρῶῖῬῤῥῥ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Hashish Haschisch	628 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, 311 g 628 vials of oil, 311 g 628 fioles d'huile, 311 g	175 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, 7 g 175 vials of oil, 7 g 175 fioles d'huile, 7 g	458 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, 2507 g 458 vials oil, 2 507 g 458 fioles d'huile, 2 507 g
ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦ Crack cocaine, cocaine Crack, cocaïne	14 g	4 g	4 g
ᑦᑦᑦᑦᑦ Pills Comprimés	150	--	50
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Alcohol Alcool	\$413 920	\$254 979	\$340 672
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Total street value, north Valeur de revente totale au nord	\$2 551 450	\$2 329 239	\$1 527 302



KRPF-ᑃᑦ ᐱᓄᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᑦᑦ.

The KRPF has detachments in every community.

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté.

a clear decrease in seizures in 2014 compared with the two preceding years; however, intelligence reports suggest that the methods employed to transport illegal substances to the region are also changing. In particular human carriers are coming to be privileged over mail and cargo shipments.

In 2014, the KRPF adjusted its approach to bootlegging. Specifically, by-law enforcement was used to make seizures in those municipalities with an alcohol by-law in effect. Municipal by-laws permit alcohol to be seized immediately under the *Act respecting Offences related to Alcoholic Beverages*. Although fines are lower than under the *Criminal Code*, the results of this approach are more immediate. Notwithstanding, training was requested in 2014 from the SQ for KRPF officers on the gathering of evidence to prove intent to sell under the *Act respecting Offences related to Alcoholic Beverages*.

In 2014, the number of reported incidents of mischief and breaking-and-entering, assault and sexual assault increased. Calls involving firearms, for their part, decreased by approximately 37% compared with 2013. A high percentage of incidents continue to be alcohol and drug related.

Community Relations and Crime Prevention

KRPF officers in all the communities are encouraged to adopt an active approach to community relations. This year, activities included attending breakfasts with Secondary 6 students in Kangiqsujuaq, contributing to summer camp activities in Quaqtaq, promoting fitness activities among residents in Salluit, participating in the organization of church fundraising activities and the Arctic Char Music Festival in Kangirsuk, assisting daily with the breakfast club organized at the school in Umiujaq, and generally taking part in community activities and celebrations whenever possible. For their part, crime prevention initiatives were varied this year and included:

- Information sessions delivered to youth in Salluit, Kangiqsualujuaq, Umiujaq, Puvirnituq and Inukjuak on regional policing, including descriptions of day-to-day

Ces divers moyens permettent au CPRK de continuer de jouer un rôle actif dans la lutte contre le trafic de drogues et la contrebande d'alcool. Les statistiques montrent qu'il y a eu une nette diminution du nombre de saisies par rapport aux deux années précédentes; cependant, les rapports de renseignements suggèrent que les méthodes utilisées pour transporter des substances illégales dans la région changent elles aussi. Notamment, il semble que l'on privilégie de plus en plus le transport des substances assuré par des particuliers au lieu des expéditions par la poste ou le fret.

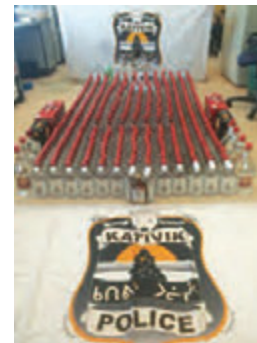
En 2014, le CPRK a modifié son approche à l'égard de la contrebande. Plus précisément, les saisies ont été effectuées par application de la réglementation dans les municipalités où un règlement concernant l'alcool est en vigueur. En effet, les règlements municipaux permettent de saisir immédiatement de l'alcool en vertu de la Loi sur les infractions en matière de boissons alcooliques. Les amendes sont moins élevées qu'en vertu du Code criminel, mais les résultats de cette approche sont plus immédiats. Néanmoins, une formation a été demandée en 2014 à la SQ à l'intention des policiers du CPRK sur la collecte d'éléments de preuve dans le but de prouver l'intention de vendre au regard de la Loi sur les infractions en matière de boissons alcooliques.

En 2014, le nombre de méfaits, d'introductions par effraction, de voies de fait et d'agressions sexuelles a augmenté. En revanche, le nombre d'appels liés à des incidents impliquant des armes à feu a diminué d'environ 37 % par rapport à 2013. L'alcool et la drogue continuent d'être liés à bon nombre d'incidents.

Relations avec les communautés et prévention de la criminalité

Les policiers du CPRK dans toutes les communautés sont encouragés à jouer un rôle actif dans leurs relations avec les communautés. Cette année, ils ont notamment assisté aux déjeuners des élèves de secondaire 6 à Kangiqsujuaq, contribué aux activités du camp d'été à Quaqtaq, fait la promotion d'activités de mise en forme auprès des résidents de Salluit, participé à l'organisation d'activités de financement à l'église et au festival de musique de l'omble chevalier à Kangirsuk, fourni une aide quotidienne au club des petits déjeuners organisé à l'école d'Umiujaq et participé aux activités et aux célébrations communautaires chaque fois que c'était possible. Les initiatives de prévention ont, pour leur part, été variées cette année. En voici quelques exemples :

- Des séances d'information ont été offertes aux jeunes à Salluit, à Kangiqsualujuaq, à Umiujaq, à Puvirnituq et à Inukjuak sur les services policiers de la région, incluant une description des activités quotidiennes du CPRK, les tâches relatives à la patrouille, le Code criminel et les exigences de formation pour devenir policier.
- Des discussions ont eu lieu avec le village nordique de Salluit et d'autres intervenants de la communauté sur la création d'un comité de la sécurité publique.
- Le CPRK a participé aux travaux de divers groupes régionaux tels que le comité de travail sur la prévention du suicide coordonné par la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), la campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des véhicules hors route coordonnée par le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

Because drug and alcohol abuse is the most important contributing factor to crime, the KRPF is active in the fight against trafficking.

Puisque la consommation abusive d'alcool et de drogues est le facteur qui contribue le plus à la criminalité, le CPRK joue un rôle actif dans la lutte contre le trafic de drogues et la contrebande d'alcool.

Λσ^ε⊃^εΛJΠΛσ^εσ^ε ρρ^εJΠ^ε

Crime Statistics

Données statistiques sur la criminalité

ᐱᓂᕐᔪᕈᑦ ᕐᐳᕋᕐ Type of incident Types d'incidents	2012	2013	2014
ᐃᓄᕐᓂᕐ Murder Meurtres	6	4	3
ᐃᓄᕐᕆᕐᓂᕐ Attempted murder Tentatives de meurtre	4	11	6
ᖃᕐᕐᓂᕐ ᕐᕆᓂᕐ Conjugal violence Violence conjugale	904	1 214	1 350
ᕐᕆᕐᓂᕐ ᕐᕆᓂᕐ Other assaults Autres types de voies de fait	2 168	2 388	2 726
ᐃᕐᓂᕐ ᓄᕐᕐᕐᓂᕐ Impaired driving Conduite avec facultés affaiblies	849	825	734
ᕐᕆᕐᓂᕐ ᕐᕆᓂᕐ Gun calls Incidents impliquant des armes à feu	59	56	36
ᕐᕆᓂᕐ ᕐᕆᓂᕐ Drug-related calls Incidents liés à la drogue	398	402	309
ᐱᕐᓂᕐ ᕐᕆᓂᕐ By-law tickets Contravention à des règlements	1 278	1 361	1 492

[illegible]
$$m\sigma^a\sigma^b\ bL^C\ell^A\sigma^{\epsilon_b}\ \ell^L L\ \Lambda\sigma^{\epsilon_d}\ell^J\ell^B\sigma^b\ \ell^{\gamma_b}\ell^{\sigma}\ell^L\sigma^{\epsilon_b}$$
[illegible]

- [illegible]

- KRPF duties, patrol duties, the *Criminal Code of Canada*, and educational requirements to be a police officer.
- Talks conducted with the Northern Village of Salluit and other community stakeholders concerning the creation of a public safety committee.
- Participation on varied regional groups, such as the working committee on suicide prevention coordinated by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), the regional prevention campaign on off-highway vehicle safety coordinated by the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department, and the Saqijuaq Project to reconstruct social regulation coordinated by the Regional Partnership Committee.
- Development of an anti-bullying program and policy for schools in cooperation with the Kativik School Board and the NRBHSS, and delivery of program presentations in Salluit, Kangiqsujuaq, Quaqtaq and Kangirsuk.
- Distribution of trigger locks to wildlife subsistence harvesters.
- Operations against impaired driving in Kuujuaq, Salluit and Puvirnituq, as well as information sessions organized in community schools.

A comprehensive evaluation of the crime prevention program conducted by an external consultant in 2014 noted that, while the program has done well developing public safety issues, public support and community interest have been a challenge. Participation levels tend to vary considerably depending on the topic and the village. Due to the high incidence of crime in the region and the lack of understanding of the KRPF's role and criminal activity, the crime prevention program nonetheless remains quite relevant at this time. It is hoped that as awareness and understanding increase, crime rates will decrease.

Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out the duties of police officers and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee (consisting of three members of the public and two senior KRPF officers) is maintained to review complaints from the general public. Complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec's Police Ethics Commissioner. For this purpose, forms may be obtained from the headquarters of the KRPF in Kuujuaq or at local police stations or municipal offices in every community. Disciplinary hearings involving three officers were underway in 2014. In each of the three cases, the discipline committee has recommended dismissal of the officers.

Detainee Guarding and Transportation

The financial burden carried by the KRPF for guarding and transferring detainees is directly proportional to the number of arrests, bail hearings and cases heard by the region's itinerant court. The costs are in fact estimated to represent 15% of the

- l'ARK et le Projet Saqijuaq visant la reconstruction de la régulation sociale coordonné par le Comité de partenariat régional.
- Un programme et une politique de lutte contre l'intimidation ont été élaborés pour les écoles en collaboration avec la Commission scolaire Kativik et la RRSSN et le programme a été présenté à Salluit, à Kangiqsujuaq, à Quaqtaq et à Kangirsuk.
- Des verrous d'armes à feu ont été distribués aux chasseurs de subsistance.
- Des opérations de lutte contre la conduite avec les facultés affaiblies ont eu lieu à Kuujuaq, à Salluit et à Puvirnituq, et des séances d'information à ce sujet ont été organisées dans les écoles.

Une évaluation complète du programme de prévention de la criminalité réalisée par un consultant en 2014 a révélé que, bien que le programme ait bien réussi à cerner les enjeux de sécurité publique, il s'avère plus difficile de susciter le soutien du public et l'intérêt des communautés. Les taux de participation varient considérablement selon le sujet et le village. En raison du taux élevé de la criminalité dans la région et de la faible compréhension du rôle du CPRK et de l'activité criminelle, le programme de prévention de la criminalité demeure tout de même très pertinent pour le moment. Il reste à espérer que, lorsque la population sera davantage sensibilisée et aura une meilleure compréhension, le taux de criminalité baissera.

Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire permanent, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK, est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière de la province de Québec. À cet effet, il est possible d'obtenir des formulaires au quartier général du CPRK à Kuujuaq ainsi que dans les postes de police et les bureaux municipaux de chaque communauté. Des procédures disciplinaires à l'égard de trois policiers étaient en cours en 2014. Dans chacun des cas, le comité disciplinaire a recommandé le congédiement des policiers.

Gardiennage et transport des détenus

Les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transfert des détenus sont directement proportionnels au nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. On estime en fait que ces coûts représentent 15 % du budget de fonctionnement du CPRK. Le CPRK et ses partenaires n'ont pas encore réussi à trouver des solutions à court terme pour réduire ces coûts. S'il était possible de réaliser des économies pour de tels services, davantage de ressources financières pourraient être affectées aux services policiers réguliers.

Le CPRK a éprouvé des difficultés à pourvoir les postes vacants de gardiens dans les communautés à divers moments de l'année. Dans certains cas, les policiers ont été en mesure de répondre à la demande pour ce type de services en plus de leur charge de travail régulière.

- [illegible]

[illegible]

KRPF-^d ΔC D C D R L^c KRG-^d e D J Δ^a e m^c D^b d Δ^b i s^b t^b l b r l N C D N^c j l bⁱ n^f / d z r d f q i s d^c Δ z d s.

The KRPF participated in KRG open house activities organized in Kangiqsualujjuaq in June.

Le CPRK a participé aux activités portes ouvertes de l'ARK organisées à Kangiqsualujuaq en juin.



KRPF's operating budget. The KRPF and its partners have so far been unable to identify immediate solutions to lower these costs. Savings generated in this area would make available more financial resources for regular policing services.

The KRPF had difficulty filling guarding vacancies in the communities at different moments during the year. In some cases, police officers were able to meet the demand for this service in addition to their regular workload while, in other cases, workers were hired from the south and received the same level of pay as locally hired guards.

Cadet Program

The Cadet Program organizes activities for youth with the long-term goal of increasing the number of Inuit KRPF officers. The Program teaches about officer responsibilities through community-service and classroom lessons, as well as physical and land-based activities. Participants also receive information on public safety issues which they share with their communities. In 2014, a total of 36 youth were active as cadets in Kuujuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Salluit, Ivujivik and Inukjuak.

In 2014, cadet community-service activities included providing organizational support at regional hockey tournaments and events, delivering baked goods and other assistance to elders, as well as participating in community clean-up activities and career-day activities. Cadets also assisted with the annual KRPF-

Dans d'autres cas, il a fallu embaucher des travailleurs du sud, lesquels ont reçu le même niveau de rémunération que les gardiens embauchés localement.

Programme des cadets

Le Programme des cadets organise des activités à l'intention des jeunes en vue d'accroître à long terme le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Le Programme enseigne aux jeunes les responsabilités qui incombent à un policier par l'entremise d'activités communautaires et d'apprentissages en classe. Il leur propose aussi des activités physiques et des activités traditionnelles de plein air. Les participants reçoivent aussi de l'information sur des questions de sécurité publique qu'ils transmettent aux membres de leur communauté. En 2014, il y avait un total de 36 jeunes inscrits au Programme dans les communautés suivantes : Kuujuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Salluit, Iqviq et Inukjuak.

En 2014, les cadets ont participé à un certain nombre d'activités communautaires. Ils ont notamment offert du soutien à l'organisation de tournois de hockey régionaux et d'événements, livré des plats cuisinés et offert de l'aide aux aînés, et participé à des activités de nettoyage dans les communautés et à des activités dans le cadre de journées des carrières. Les cadets ont aussi fourni de l'aide lors du rallye cycliste organisé annuellement par le CPRK à Kuujuaq. En juillet et en août, des cours de kayak ont été offerts à des cadets de diverses communautés. En outre, des efforts ont été particulièrement

V r d m b n s y j d s j c d c d l a t c d c s p c b e f n c d j c s g e r i h c a s d s c s l m c d i v d f e t d d s .

Some participants in the annual bicycle rally organized by the KRPF with cadets in Kuujuaq in July.

Quelques-uns des participants au rallye cycliste annuel organisé par le CPRK avec l'aide des cadets en juillet.





ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

Cadets provided a bicycle escort during a community event organized in Kuujuaq in May.

Des cadets ont fourni une escorte à vélo lors d'une activité communautaire organisée à Kuujuaq en mai.

organized bicycle rally in Kuujuaq. In July and August, kayaking courses were delivered to cadets from various communities. Special emphasis was placed on making kayaking activities more sustainable in the participating Cadet Program communities.

A comprehensive evaluation of the Cadet Program was conducted by an external consultant in 2014. Among the main conclusions, it was noted that the community service work completed by cadets in their villages has been very well received and that cadets should be more active on an ongoing basis. Most stakeholders believe the Program is having a positive effect on a number of areas including self-esteem, self-confidence, trust in others, and a sense of community belonging. Nonetheless, some community leaders feel that the requirement concerning school enrolment represents a barrier for youth who have left school and are likely the most in need of such a program. Finally, the evaluation recognized that, as the number of Inuit employed as police officers is very low, working with youth to raise awareness about the roles and responsibilities of police and about policing as a career has the potential to help improve the low representation of Inuit in the KRPF.

Search and Rescue

The KRPF is the agency responsible for the coordination of inland search and rescue (SAR) operations in Nunavik in close collaboration with community, regional and provincial authorities. Since 2012, the KRPF is a formal partner of the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard) for responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region. Travellers on the land and along the coasts of Nunavik are responsible for ensuring they possess basic survival skills and safety knowledge, and that they always carry with them the proper equipment.

déployés pour que le kayak devienne une activité durable dans les communautés participant au Programme des cadets.

Une évaluation complète du Programme des cadets a été réalisée par un consultant en 2014. Il est principalement ressorti de cette évaluation que les travaux communautaires accomplis par les cadets dans leur village sont très bien accueillis et que les cadets devraient effectuer de telles activités plus régulièrement. La plupart des intervenants sont d'avis que le Programme a un effet positif notamment sur l'estime de soi, la confiance en soi, la confiance envers les autres et le sentiment d'appartenance à la communauté. Néanmoins, certains dirigeants dans les communautés estiment que l'exigence concernant la fréquentation scolaire constitue un obstacle pour les jeunes qui ont abandonné l'école et qui sont le plus susceptibles d'avoir besoin d'un tel programme. Enfin, l'évaluation souligne que le nombre d'Inuits travaillant à titre de policiers est très bas et que le fait de travailler avec les jeunes afin de les sensibiliser aux rôles et aux responsabilités des policiers et de les exposer à la possibilité de faire carrière dans les forces de l'ordre peut contribuer à améliorer la faible représentation des Inuits au sein du CPRK.

Recherche et sauvetage

Le CPRK est l'organisme chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage terrestres au Nunavik en étroite collaboration avec les autorités locales, régionales et provinciales. Depuis 2012, le CPRK est un partenaire officiel du Centre conjoint de coordination de sauvetage (dirigé par les Forces canadiennes en collaboration avec la Garde côtière canadienne) lors des interventions concernant des incidents maritimes et aériens se produisant dans la région et ses environs. Il incombe aux voyageurs qui se déplacent à l'intérieur des terres et le long des côtes du Nunavik de s'assurer qu'ils possèdent des techniques de survie de base et des connaissances en matière de sécurité, et qu'ils transportent avec eux l'équipement adéquat.



ፍፁሙን ለሕዝቡ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ጥያቄዎች ምላሽ ለመስጠት ይረዳል።

Kayak-making activities with cadets in Kuujuaq.

Des cadets participant à une activité de fabrication de kayak à Kuujuaq.

ጋራ ሆኖ ለሰላም ለመጥፋት

[illegible][illegible][illegible]

$\rho \sigma^{\epsilon} \sigma^{\eta}$ ΔL_{γ} $\Delta D_{\pi}^C \rho^{\eta}$

[illegible]

In 2014, the KRPF was involved in a number of SAR operations, coordinating local expertise and resources that included local fast rescue boats and the regional chapter of the Civil Air Search and Rescue Association (CASARA). As well, the KRG Public Security Department organized a meeting of the Northern SAR Roundtable in Kuujuaq in June. The Roundtable serves as a forum for the Northwest Territories, Yukon, Nunavut, Nunavik and the National Search and Rescue Secretariat to address common issues and optimize responses. A main topic of the June meeting was Nunavik's marine SAR capabilities and inter-operability with the Canadian Coast Guard Auxiliary. Preceding the meeting, a training operation was conducted with regional SAR resources, including fast rescue boat crews, the KRPF, the Kuujuaq fire department, the CASARA, and the 2nd Canadian Ranger Patrol Group, as well as participants from the 413 Transport and Rescue Squadron based in Greenwood, Nova Scotia. Department staff attended a second Northern SAR Roundtable meeting at SARSCENE 2014 in Niagara Falls, Ontario, at the beginning of November.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the KRPF maintains 69 regular and senior officer positions, as well as 9 civilian positions. In 2014, training on the operation of impaired-driving screening devices was delivered to 26 officers and on the operation of BAC DataMaster devices to two officers. Eight sergeants attended DNA information and sampling training, three officers participated in pistol-monitor requalification, and eight officers received support-rifle training. These sessions were conducted under the supervision of the École nationale de police du Québec (police academy). Two officers moreover attended additions awareness training in Kangirsuk and a third officer in Kuujuaq.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the KRPF will include:

- Develop and begin implementing a three-year training plan for KRPF management, officers, and civilian personnel.
- Implement the recommendations on KRPF crime prevention initiatives and the Cadet Program in accordance with the comprehensive evaluations carried out.
- Conduct at least two prevention activities in every school in the region.
- Negotiate and implement a protocol with the SQ and Québec correctional services regarding the airlift of regional detainees to the Amos detention centre.

En 2014, le CPRK a participé à un certain nombre d'opérations de recherche et de sauvetage. Plus précisément, il a coordonné l'expertise et les ressources locales incluant les embarcations rapides de sauvetage et la section régionale de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens (ACRSA). De plus, le Service de la sécurité publique de l'ARK a organisé une réunion de la Table ronde sur la recherche et le sauvetage en milieu nordique à Kuujuaq en juin. La Table ronde constitue un forum permettant aux Territoires du Nord-Ouest, au Yukon, au Nunavut, au Nunavik et au Secrétariat national de recherche et de sauvetage de soulever des enjeux communs et d'optimiser les interventions. Lors de la réunion de juin, il a notamment été question des capacités de recherche et de sauvetage en mer au Nunavik et de l'interopérabilité avec la Garde côtière auxiliaire canadienne. Avant la réunion, une opération d'entraînement a été réalisée avec les ressources en recherche et sauvetage régionales incluant les embarcations rapides de sauvetage, le CPRK, le service d'incendie de Kuujuaq, l'ACRSA et le 2^e Groupe de patrouilles de Rangers canadiens ainsi que des participants du 413^e Escadron de transport et de sauvetage de Greenwood, en Nouvelle-Écosse. Enfin, le personnel du Service a assisté à une deuxième réunion de la Table ronde sur la recherche et le sauvetage en milieu nordique dans le cadre du congrès SARscène 2014 qui a eu lieu à Niagara Falls, en Ontario, au début de novembre.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le CPRK compte sur 69 postes de policiers et d'officiers supérieurs, ainsi que neuf postes civils. En 2014, une formation sur l'utilisation d'appareils de détection des facultés affaiblies a été offerte à 26 policiers et une formation sur le fonctionnement de l'appareil BAC DataMaster à deux policiers. Huit sergents ont participé à une séance d'information sur l'ADN et de formation sur le prélèvement d'échantillons, trois policiers ont participé à une formation de requalification d'instructeurs de tir au pistolet et huit policiers à une formation sur les armes de support. Ces séances ont été réalisées sous la supervision de l'École nationale de police du Québec. De plus, deux policiers ont suivi une formation sur la sensibilisation aux dépendances à Kangirsuk et un troisième à Kuujuaq.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le CPRK prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Élaborer et commencer à mettre en œuvre un plan de formation triennal pour la direction, les policiers et le personnel civil du CPRK.
- Mettre en œuvre les recommandations formulées pour les initiatives de prévention de la criminalité du CPRK et le Programme des cadets dans les évaluations complètes réalisées en 2014.
- Réaliser au moins deux activités de prévention à chaque école de la région.
- Négocier et mettre en place un protocole avec la SQ et les services correctionnels du Québec concernant le transport aérien des détenus vers le centre de détention d'Amos.

[illegible][illegible]

ርዕዩ ለሀገሪቱ ስሜን ምዕራብ ለድሮ ስሜን ምዕራብ
ከባላት ከባላት ምዕራብ ስሜን ምዕራብ.

The Northern Search and Rescue Roundtable met in Nunavik in June.

Les membres de la Table ronde sur la recherche et le sauvetage en milieu nordique se sont rencontrés au Nunavik en juin.

ᐱᓄᓯᐅᐅᐅ ᐱᓯᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

[illegible]

ᠳᠡᠭᠡᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠨ 2015-ᠦ

၎င်းတို့က ခုခံနေကြရတာကို ကြည့်ရင် ကြောက်စရာပဲ။

- [illegible]

Civil Security Section

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 northern villages to strengthen planning, human and physical resources for fire safety and SAR operations.

Funding for the Section is drawn from the Sivunirmut Agreement and agreements signed in 2010 and 2011 regarding the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. Additional funding for a few projects was also drawn this year from the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance to northern village staff on civil security and fire prevention in their communities. As well, the annual fire chiefs' meeting was organized in Kuujjuarapik at the beginning of October. Discussions covered the responsibilities and duties of fire chiefs, fire cause reporting, fire statistics and trends, and an initiative by the Kativik Municipal Housing Bureau to install smoke and carbon monoxide detectors in social housing units. During Fire Prevention Week in October, the Section supported local fire departments to implement the planned fire safety awareness campaign. Among the activities organized, annual fire safety inspections for residences were launched, fire prevention tips were broadcast on local FM radio airwaves, and schools, child-care centres and youth centres were visited to promote fire safety issues.

Every year, the KRG directs some funding to the northern villages for local priorities. This year, \$46 008 was paid to each community. Details on the use of this funding appear in the financial statements of each northern village.

Section de la sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification ainsi qu'à l'amélioration des ressources humaines et matérielles en ce qui concerne la sécurité incendie et les opérations de recherche et de sauvetage.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente Sivunirmut et d'ententes signées en 2010 et en 2011 concernant le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. Des fonds additionnels pour la réalisation de quelques projets ont également été puisés cette année de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik).

Assistance technique aux villages nordiques

La Section offre régulièrement au personnel des villages nordiques de l'assistance technique en sécurité civile et en prévention des incendies. De plus, l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie a été organisée à Kuujuaupik au début d'octobre. Les discussions ont porté sur les responsabilités et les tâches des chefs des services d'incendie, les rapports sur les causes des incendies, les données statistiques sur les incendies et les tendances ainsi qu'une initiative de l'Office municipal d'habitation Kativik visant à installer des détecteurs de fumée et de monoxyde de carbone dans les logements sociaux. Pendant la Semaine de prévention des incendies en octobre, la Section a aidé les services d'incendie locaux de l'ensemble de la région à mettre en œuvre les activités prévues dans le cadre de la campagne de sensibilisation à la sécurité incendie. Entre autres activités réalisées dans la région, des inspections de sécurité incendie dans les domiciles ont été entamées, des conseils sur la prévention des incendies ont été diffusés sur les ondes des radios FM locales et les écoles, les centres de la petite enfance et les maisons de jeunes ont été visités afin de faire la promotion de la sécurité incendie.

[illegible]

Kuujuaq youth recognized the important work of their local fire department with this special banner.

Des jeunes de Kuujuaq ont souligné l'important travail du service d'incendie local en confectionnant une banderole originale.



Other Technical Assistance

In late June, a significant forest fire occurred near Kuujjuaq. The fire was contained through the dedicated efforts of community fire fighters and other municipal staff as well as the local Canadian Rangers unit. The KRG Public Security and Transportation departments along with the Director General contributed with coordination and by obtaining the support of water bombers and fire specialists from the Société de protection des forêts contre le feu (forest fire protection agency).

Every year, the Section assists the KRG Transportation Department with airport-emergency simulations. Full-scale simulations were carried out in Kuujjuarapik and Inukjuak this year. The simulations involved community emergency response services, including Canadian Rangers, local KRPF detachments, first responders, fire fighters and nursing centre staff.

Nunavik Fire Safety Cover Plan

Pursuant to the *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process to increase awareness of fire risks and encourage resource planning. The *Nunavik Fire Safety Cover Plan* has been in effect since 2011. This year, implementation work focused on volunteer fire fighter training, equipment and fire trucks as well as fire halls. New water pumps were installed on fire trucks in Tasiujaq, Quaqtaq, Aupaluk, Kangiqsujaq, Umiujaq, Ivujivik and Akulivik. The delivery of bunker suits and self-contained breathing apparatus with spare air cylinders was completed, and online interactive training on the use of and care for these apparatus was organized.

Pursuant to an agreement signed in 2010 concerning the funding of certain infrastructure under the Cover Plan,

Chaque année, l'ARK verse des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 46 008 \$ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

Autre assistance technique

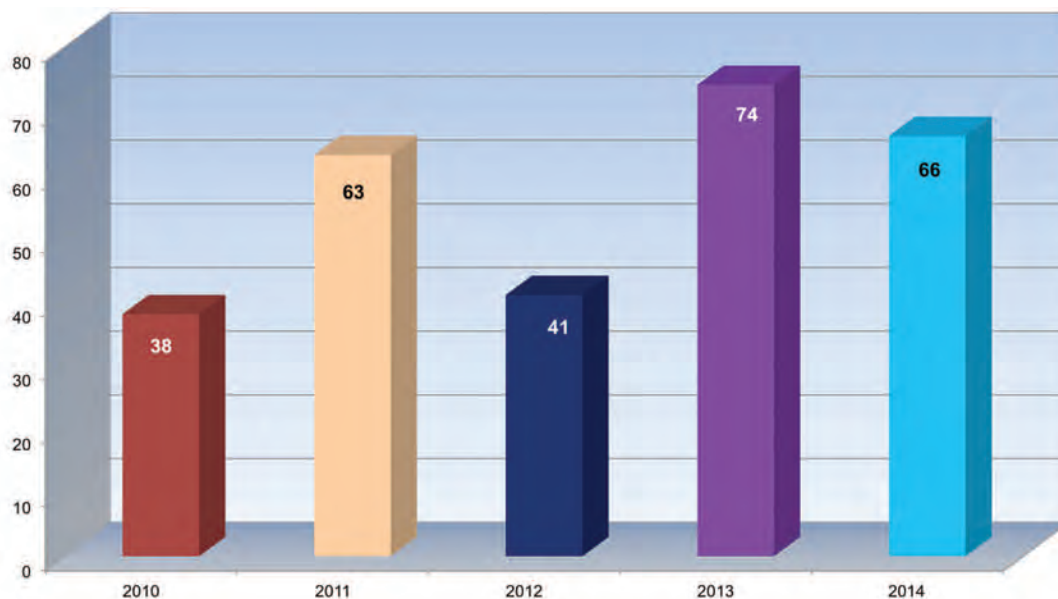
À la fin de juin, il y a eu un important feu de forêt près de Kuujjuaq. Le feu a pu être circonscrit grâce aux efforts soutenus des pompiers de la communauté et d'autres employés municipaux ainsi que des membres de l'unité locale des Rangers canadiens. Le Service de la sécurité publique et le Service des transports de l'ARK ont contribué avec la directrice générale à la coordination et à l'obtention du soutien de bombardiers d'eau et de spécialistes de la Société de protection des forêts contre le feu.

Chaque année, la Section aide le Service des transports de l'ARK à réaliser dans la région des exercices d'urgence impliquant un aéronef. Un exercice d'urgence complet a eu lieu à Kuujjuarapik et à Inukjuak cette année. Les services d'intervention d'urgence de la communauté, incluant les Rangers canadiens, le poste de police local du CPRK, les premiers répondants, les pompiers et le personnel du CLSC, ont participé à cette simulation.

Schéma de couverture de risques pour le Nunavik

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit mettre en œuvre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. Le Schéma de couverture de risques pour le Nunavik est en vigueur depuis 2011. Cette année, les travaux réalisés concernaient la formation de pompiers volontaires, le matériel et les véhicules de

ᐃᑉᑎᑎᐱᑦ ᑭᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᑎᐱᑦ | Number of Fires in Nunavik | Nombre d'incendies au Nunavik



ᑭᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᑉᑎᑎᐱᑦ ᑭᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᑎᐱᑦ 2010 ᐃᑎᐱᑦ 2014 ᐃᑎᐱᑦ.

Number of fires that occurred annually in Nunavik communities between 2010 and 2014.

Nombre d'incendies qui se sont produits annuellement dans les communautés du Nunavik de 2010 à 2014.

[illegible]

ᐱᕈᐱᕐ ᐱᕐᐱᕈᐱᕐᐱᕐ ᐱᕐᐱᕈᐱᕐᐱᕐ

[illegible][illegible]

$\Delta d \propto \frac{1}{\lambda} \propto \frac{1}{f} \propto \frac{1}{D}$

[illegible][illegible]

Fire Fighter 1 training program graduates. (Inset, left to right) Tukasie Cookie-Brown and Annie Mary Anowak are the first Nunavik women to complete the training.

Pompier volontaires ayant terminé le programme de formation Pompier 1. (En médaillon, de gauche à droite) Tukasié Cookie-Brown et Annie Mary Anowak sont les deux premières femmes à terminer la formation.



\$2.4 million was provided for fire hall construction in four communities and \$500 000 for fire hall renovation work in the remaining communities, i.e. \$50 000 per community. Fire halls were constructed in Puvirnituk, Inukjuak, Kangiqsujuaq and Quaqtaq in 2011 and 2012, and renovation work was to have been completed in Kuujuarapik, Umiujaq, Akulivik, Ivujivik, Salluit, Kangirsuk, Kuujuaq, Aupaluk, Tasiujaq and Kangiqsualujuaq in 2013 and 2014. A 2013 re-assessment of the planned fire hall renovation work however showed estimated costs to be more than five times higher than originally forecast. In 2014, the Department resubmitted a request for additional funding to the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy) for the urgent renovation of the fire halls in Aupaluk, Tasiujaq, Ivujivik, Akulivik and Umiujaq. In October, the request was rejected. The renovation work planned in these communities is under review.

Efforts continued this year to deliver training to community volunteer fire fighters. Two new graduates of the Fire Fighter 1 training program in 2013 achieved level 1 instructor certification in March, enabling them to work with previously certified regional instructors to act as mentors and advance the formal training of other community volunteer fire fighters. The Fire Fighter 1 training program, which is approved by the International Fire Service Accreditation Congress, covers about a dozen

lutte contre l'incendie ainsi que les casernes de pompiers. De nouvelles pompes ont été installées sur les véhicules de lutte contre l'incendie dans les villages suivants : Tasiujaq, Quaqtaq, Aupaluk, Kangisqujuaq, Umiujaq, Ivujivik et Akulivik. La livraison de tenues de feu ainsi que d'appareils respiratoires autonomes et de bouteilles d'air comprimé de rechange a été achevée et une formation interactive en ligne sur l'utilisation et l'entretien de ces appareils a été organisée.

Conformément à l'entente signée en 2010 concernant le financement de certaines infrastructures prévues dans le Schéma de couverture de risques, la somme de 2,4 millions de dollars a été obtenue pour la construction d'une caserne de pompiers dans quatre communautés et une autre de 500 000 \$ pour la réalisation de travaux de rénovation dans les autres communautés, soit 50 000 \$ par communauté. Des casernes de pompiers ont été construites à Puvirnituk, à Inukjuak, à Kangiqsujuaq et à Quaqtaq en 2011 et en 2012, et des travaux de rénovation devaient être effectués à celles de Kuujjuarapik, d'Umiujaq, d'Akulivik, d'Ivujivik, de Salluit, de Kangirsuk, de Kuujuaq, d'Aupaluk, de Tasiujaq et de Kangisualujuaq en 2013 et en 2014. Cependant, une réévaluation des travaux de rénovation devant être effectués aux casernes de pompiers en 2013 indique que les coûts estimés sont cinq fois plus élevés que ceux prévus au départ. En 2014, le Service a présenté à nouveau une demande de financement additionnel au ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire afin de pouvoir réaliser les travaux de rénovation urgents aux casernes

ΔδΔε'εη'ζ)ζ Λρδ'ηδ'η' βρρδδρρ' ζ'α'δ' μαρ'ησ ρ'δ'λρρ' Δαδσ.

Live-fire training delivered in Blainville in September.

Formation en incendie réel offerte à Blainville en septembre.





$\wedge P D^{\circ} \vee d P^{\circ} \Delta b \vdash P L \sigma^{\circ} d^{\circ} \Delta d \nabla^{\circ} c^{\circ})^{\circ} \sigma \nabla N \sigma^{\circ} m e r^{\circ} \sigma \Delta j^{\circ} q^{\circ} f^{\circ} \sigma \wedge L L n D^{\circ} / N^{\circ})^{\circ} i^{\circ} C D^{\circ})^{\circ} m e A L F \Delta d \nabla c J^{\circ} \nabla^{\circ} C q^{\circ} i^{\circ} f J N \sigma^{\circ} \Delta j^{\circ} \sigma \sigma <^{\circ} q f L D N D^{\circ} \nabla^{\circ} C J^{\circ}$

Training for volunteer fire fighters in all the communities is a major objective under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

La formation des pompiers volontaires de toutes les communautés est l'un des principaux objectifs du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

[illegible][illegible]

[illegible]

A SAR training operation was conducted in June with regional resources, including fast rescue boat crews, and the 413 Transport and Rescue Squadron.

Une activité de formation en recherche et en sauvetage a été réalisée en juin avec des ressources régionales, incluant des équipages d'embarcations rapides de sauvetage, et le 413^e Escadron de transport et de sauvetage.

different subject areas and requires approximately 295 hours of training, academic testing, as well as field testing and evaluation. Specifically under the program, a technical exam was conducted in April, live-fire training was delivered in Blainville in September, and hazardous material operations training was delivered in November. Overall, 22 community volunteer fire fighters completed the Fire Fighter 1 training program in 2014.

SAR Preparedness and Water Safety

Marine SAR situations in Nunavik are extremely challenging: the region is remote, consisting of 2 500 kilometres of coastline and many uncharted waters. The Section therefore works with each community to ensure effective, well-trained local SAR resources to operate the fast rescue craft jointly purchased by the KRG and the Makivik Corporation in 2004. Since 2011, marine SAR training that meets Transport Canada safety standards has been coordinated for more than 50 local captains and crew.

Due to the financial constraints faced by the northern villages, the KRG assumes responsibility for the costs of annual insurance for fast rescue craft, annual outboard motor maintenance and a regular outboard motor replacement program. In particular this year, maintenance was carried out by qualified technicians between the end of June and mid-July in every community, and four replacement outboards were jointly purchased with Kangiqsujuaq and Inukjuak.

de pompiers d'Aupaluk, de Tasiujaq, d'Ivujivik, d'Akulivik et d'Umiujaq. En octobre, la demande a été rejetée. Les travaux de rénovation prévus dans ces communautés font l'objet d'une révision.

Des efforts ont continué d'être déployés cette année en vue de former des pompiers volontaires. Deux nouveaux pompiers, qui avaient achevé le programme de formation Pompier 1 en 2013, ont obtenu une certification d'instructeurs en mars 2014, ce qui leur permet de travailler avec les instructeurs régionaux qui avaient déjà obtenu leur certification et de faire progresser la formation des autres pompiers volontaires des communautés tout en agissant à titre de mentors. Le programme de formation Pompier 1 est approuvé par l'International Fire Service Accreditation Congress (organisme international d'accréditation de services d'incendie). Il couvre une douzaine de sujets différents et exige environ 295 heures de formation, d'évaluations théoriques, ainsi que d'évaluations sur le terrain. Dans le cadre du programme de formation, un examen technique a eu lieu en avril, une formation en incendie réel a été offerte à Blainville en septembre et une formation sur l'intervention en présence de matières dangereuses a été offerte en novembre. Au total, 22 pompiers volontaires ont terminé le programme de formation Pompier 1 en 2014.

Recherche et sauvetage, sécurité nautique

Les opérations de recherche et de sauvetage en mer au Nunavik posent de multiples problèmes : il s'agit d'une région éloignée comprenant 2 500 km de littoral et beaucoup d'endroits dépourvus de points de

SAR- ω^c $\triangleright \omega^b \gamma^c \rho^c \sigma^b$ $\Delta^L \omega$ $\Delta^L \sigma$ $\Delta^c \omega^b \rho^b \sigma^b$

[illegible][illegible][illegible]

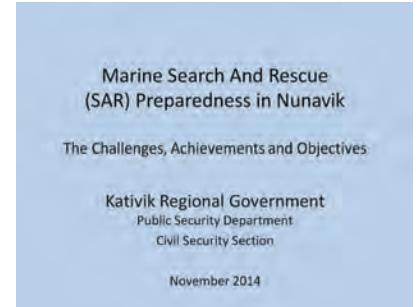
$\Lambda_{\text{eff}}^{\text{C}} \dot{n}^{\text{C}} \ll L_{\text{D}} \Lambda_{\text{RD}}^{\text{S}} n^{\text{C}}$

[illegible]

၂၄၄၀၃၃ ၂၀၁၅-၆

ᐃᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ, ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ:

- [illegible]



ፖሊስ ሰር SAR-ዎች ባለው የብሔራዊ ጥናት ዘመናዊነት
ይልከሉ KRG-ዎች በቦሊንግ አገልግሎት.

A presentation on SAR preparedness was delivered to the November sitting of the KRG Council.

Une présentation sur la préparation aux opérations de recherche et de sauvetage a été faite en novembre à l'assemblée du Conseil de l'ARK.

[illegible]

Mosusie Audlaluk (left), Civil Security Technician for Hudson coast communities, with Aileen MacKinnon, Director of the Public Security Department, at the KRG Council in May in Ivujivik.

Mosusie Audlaluk (à gauche), technicien en sécurité civile pour les communautés de la baie d'Hudson, et Aileen MacKinnon, directrice du Service de la sécurité publique, lors de l'assemblée du Conseil de l'ARK qui a eu lieu en mai à Ilujuivik.

As well, the Section continued to promote safe boating awareness among the region's residents, by distributing information posters and stickers in the communities as well as encouraging local hunter support programs to make available appropriate marine safety equipment. An oil-spill response exercise was conducted in Kuujjuarapik in July and achieved improved communications between all stakeholders. Finally, training was coordinated in May with the Joint Rescue Coordination Centre Trenton for the regional chapter of the CASARA.

Personnel and training

To fulfil its roles and responsibilities, the Section maintains five full-time positions and one part-time position. Among training delivered to staff in 2014, three employees participated in self-contained breathing apparatus maintenance training.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Deliver three Fire Fighter 1 training sessions to a minimum of 12 community volunteer fire fighters per session.
- Implement Year 4 and Year 5 objectives contained in the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.
- Assist all the northern villages to update and approve emergency planning.
- Perform renovation work at the fire halls in Tasiujaq, Aupaluk, Umiujaq, Ivujivik and Akulivik, subject to available funding.

repère. Par conséquent, la Section travaille avec chaque communauté pour s'assurer que les ressources locales de recherche et de sauvetage sont efficaces et bien formées pour conduire les embarcations rapides de sauvetage achetées conjointement par l'ARK et la Société Makivik en 2004. Depuis 2011, la Section coordonne une formation sur les opérations de recherche et de sauvetage en mer qui répond aux normes de sécurité de Transports Canada à l'intention de plus de 50 capitaines et membres d'équipage locaux.

En raison des contraintes financières auxquelles font face les villages nordiques, l'ARK assume la responsabilité des coûts de l'assurance annuelle des embarcations rapides de sauvetage, de l'entretien annuel des moteurs hors-bords et du programme de remplacement régulier des moteurs hors-bords. Cette année, des techniciens qualifiés ont effectué l'entretien de ces moteurs de la fin de juin à la mi-juillet dans toutes les communautés et quatre moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés de Kangiqsujuaq et d'Inukjuak.

Par ailleurs, la Section a continué de faire la promotion de la sécurité nautique auprès des résidents de la région en distribuant des affiches et des autocollants dans les communautés et en encourageant les programmes d'aide aux chasseurs locaux à fournir de l'équipement de sécurité nautique approprié. Un exercice d'intervention en cas de déversement de pétrole a été réalisé à Kuujuarapik en juillet et a permis d'améliorer les communications entre tous les intervenants. Enfin, une formation a été coordonnée en mai avec le Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage - Trenton pour la section régionale de l'ACRSA.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, la Section compte sur cinq postes à temps plein et un poste à temps partiel. Entre autres formations suivies par le personnel en 2014, trois employés ont participé à une formation sur l'entretien des appareils respiratoires autonomes.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, la Section prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Offrir trois séances de formation du programme Pompier 1 par session à au moins 12 pompiers volontaires.
- Travailler à l'atteinte des objectifs des années 4 et 5 du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.
- Aider les villages nordiques à mettre à jour et à approuver leur plan d'intervention d'urgence municipal.
- Effectuer les travaux de rénovation aux casernes de pompiers de Tasiujaq, d'Aupaluk, d'Umiujaq, d'Ivujivik et d'Akulivik, sous réserve des fonds disponibles.



Service des loisirs

The Recreation Department delivers recreational programming for all Nunavimmiut, but especially for young people. It promotes healthy and active living while encouraging participation in different sports and recreation opportunities. The Department's goals are pursued locally with the northern villages and regionally through programs such as the Cirqiniq Program, the Sustainable Martial Arts Recreation Training Program, the Nunavik Kite-Ski Program, as well as the Arctic Winter Games.

The Department receives funding for its core operations and most of its activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Sustainable Employment Department, the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports, MELS), Québec en Forme, Canada Council for the Arts and various sponsors for Team Nunavik—Québec's participation at the Arctic Winter Games.

Le Service des loisirs offre un éventail d'activités récréatives à tous les Nunavimmiuts et, plus particulièrement, aux jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et actif, et encourage la participation à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service travaille en collaboration avec les villages nordiques et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que le Programme Cirqiniq, le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, le Programme de ski cerf-volant du Nunavik ainsi que les Jeux d'hiver de l'Arctique.

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation de la plupart de ses activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres, du Service de l'emploi durable de l'ARK, du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS), de Québec en Forme, du Conseil des arts du Canada ainsi que de divers commanditaires pour la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique.



ፈርድኃይ ጊዮርጊስ

Participants at training organized in Kuujuaq for local recreation coordinators employed by the northern villages.

Participants à une formation organisée à Kuujuaq à l'intention des coordonnateurs des loisirs locaux employés par les villages nordiques.

[illegible][illegible]

ለጋራ ልማት ለሰላም ለሰላም ለሰላም

[illegible][illegible][illegible]

ፌዴራል ዶጅ, ጋህፋርባሪት.
Nancianne Grey, Director.
Nancianne Grey, directrice.



Ben Whidden, Interim Director
(May to December).

Ben Whidden, directeur intérimaire
(mai à décembre).

[illegible]

Complete financial data on all KRC activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement concerning the needs of the northern villages for sports and recreation organizational support, the Department employs four recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, and support other recreation, sports and youth community partners. Part of their role is to help local recreation stakeholders plan and implement all aspects of a recreation program, from project proposal through to execution. The advisors perform their work through regular visits to their assigned villages, as well as remotely from offices in Kuujuaq and Inukjuak. The advisors also contribute to the implementation of the Department's regional programs.

In 2014, the Department delivered three training sessions for local recreation coordinators employed by the northern villages on topics such as public speaking, communication and networking for community events, animator and coach training, community engagement and fundraising for local events, as well as basic computer skills. The sessions were held in Akulivik in April, in Umiujaq in October and in Inukjuak in November.

Under its new three-year action plan (2014–2016), the Department aims to make recreation exciting and meaningful in the communities. Specifically, focus is placed on presentations delivered to municipal councils and the regular dissemination of information over regional radio airwaves on Department activities and upcoming events. The Department's action plan also targets training for newly hired local recreation coordinators and the vital contribution of volunteers (*tunisimanikkut ikajurtik*).

Summer Camps and Sports Clubs

The Department manages the Nunavik Summer Camp Funding Program and the Sports Club Funding Program. Summer Camp Funding earmarks \$2 500 per community for camps with on-the-land activities. A call for projects was launched in mid-May. This year, six communities applied for and received funding, specifically Kuujuaq, Salluit, Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Kangiqsujuaq and Puvirnituq. Sports Club Funding earmarks \$1 500 per community for coaching and certification training, among other possible activities. A call for projects was launched in February. Applications were received from Inukjuak, Salluit and Kuujuaq, and funding was approved.

Arctic Winter Games

Team Nunavik–Québec (TNQ) represented the region at the Arctic Winter Games held in Fairbanks, Alaska, from March 16 to 22. The delegation included 61 athletes, five cultural performers, 13 coaches and chaperones, one cultural manager, seven mission staff and two officials. Athletes competed in Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing, Table Tennis and, for the first time ever, Cross Country Skiing. TNQ won a total 31 Ulus: 7 gold, 11 silver and 13 bronze and was presented a total of 20 Fair Play Pins recognizing exceptional respect for teammates and athletes from other delegations. For their part, TNQ cultural delegates presented Brazilian-style drumming performances at a number of venues.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut concernant les besoins des villages nordiques en soutien pour l'organisation des sports et des loisirs, le Service emploie quatre conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés municipaux, et offrent du soutien à d'autres partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes dans les communautés. Une partie de leurs tâches consiste à aider les intervenants locaux en loisirs à planifier et à exécuter tous les aspects d'un programme de loisirs, de la proposition de projet jusqu'à la réalisation. Les conseillers effectuent leur travail en visitant régulièrement les villages qui leur sont assignés ainsi qu'à distance, à partir de leurs bureaux situés à Kuujuaq et à Inukjuak. Les conseillers participent également à la réalisation des programmes régionaux du Service.

En 2014, le Service a offert trois séances de formation aux coordonnateurs des loisirs locaux employés par les villages nordiques portant notamment sur l'art oratoire, la communication et le réseautage pour des événements communautaires, la formation d'animateurs et d'entraîneurs, l'engagement communautaire et les activités de financement à l'échelle locale ainsi que les compétences de base en informatique. Les séances ont eu lieu à Akulivik en avril, à Umiujaq en octobre et à Inukjuak en novembre.

Dans le cadre de son nouveau plan d'action triennal (2014–2016), le Service vise à rendre les activités de loisir encore plus intéressantes et constructives dans les communautés. Plus précisément, l'accent est mis sur des présentations offertes aux conseils municipaux et la diffusion régulière d'information concernant les activités du Service et les événements à venir sur les ondes de la radio régionale. Le plan d'action du Service vise aussi la formation de coordonnateurs des loisirs locaux nouvellement embauchés et la contribution essentielle des bénévoles (*tunisimanikkut ikajurtik*).

Camps d'été et clubs sportifs

Le Service gère le Programme de financement de camps d'été au Nunavik et le Programme de financement de clubs sportifs. Le Programme de financement de camps d'été au Nunavik offre 2 500 \$ à toutes les communautés qui organisent des camps d'été incluant des activités traditionnelles de plein air. À la suite d'un appel de projets lancé à la mi-mai, six communautés ont présenté une demande et obtenu du financement, soit Kuujuaq, Salluit, Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Kangiqsujuaq et Puvirnituq. Le Programme de financement de clubs sportifs offre 1 500 \$ à toutes les communautés pour la formation et la certification d'entraîneurs, entre autres activités. À la suite d'un appel de projets lancé en février, le Service a reçu et approuvé des demandes de financement d'Inukjuak, de Salluit et de Kuujuaq.

Jeux d'hiver de l'Arctique

Équipe Nunavik–Québec (ÉNQ) a représenté la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Fairbanks, en Alaska, du 16 au 22 mars. La délégation comptait 61 athlètes, cinq interprètes culturels, 13 entraîneurs et accompagnateurs, un responsable de la délégation culturelle, sept membres du personnel de mission et deux arbitres. Les athlètes ont participé à des épreuves de sports arctiques, de jeux

[illegible][illegible][illegible]

▷P▷^cC▷Γ ▷P▷^b▷^c Λ^a_bJ▷σ^c▷▷^c

[illegible][illegible][illegible]

For the first-time ever, Team Nunavik-Québec participated in the discipline of Cross Country Skiing at the Arctic Winter Games.

Pour la toute première fois, Équipe Nunavik-Québec a participé à la discipline de ski de fond aux Jeux d'hiver de l'Arctique.





Throughout the week-long Arctic Winter Games, a good deal of effort was focused on keeping Nunavimmiut informed of TNQ's progress. Interviews with athletes, coaches and parents were gathered on a daily basis and aired on regular regional radio current-event broadcasts. Photos were also transmitted to regional newspapers and posted on the TNQ Facebook page, along with videos and results. A VIP delegation included the Chairperson, Vice-Chairperson and Director General of the KRG, as well as representatives of the Makivik Corporation and the Kativik School Board (KSB). The Department acknowledges the generous sponsorship (in-kind and financial support) of Glencore Raglan Mine, Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, Air Inuit, First Air, the Federation of Cooperatives of Northern Québec and the Makivik Corporation. Important support and funding was also provided for TNQ by the KSB, the Ungaluk Program for safer communities and all the northern villages.

In preparation for the next Arctic Winter Games scheduled to be held in 2016 in Nuuk, Greenland, a coaching clinic was organized in Kuujuaq in November covering fitness training, nutrition and athlete-coach development, and tryouts were organized for athletes in many communities beginning in November by local recreation coordinators and stakeholders. Ungava and Hudson coastal trials are scheduled to be held in April and May 2015. Evaluation criteria for the selection of TNQ participants includes performance, time devoted to training, as well as overall behaviour and attitude. Preparations for the next Games include additional careful organization to make sure that all TNQ participants comply with visitor passport rules to Greenland.

The Arctic Winter Games is a biennial, international sports competition for athletes from Nunavik, Nunavut, the Northwest Territories, Yukon, northern Alberta, Alaska, Greenland, Yamal (Russia) and Sapmi (Scandinavia). Québec sent athletes to the Games in 1972, 1974, 1976 and 1986, and Team Nunavik-Québec has continued this participation since 2000. Since the region's return to the Arctic Winter Games as an observer delegation in 2000 in Whitehorse, Yukon, TNQ has been growing progressively

ጋራ ለገዢ ለኢንፎርሜሽን ስርዓቱ ስርዓቱ 31-ኛው ዓመት ለገዢ
ለበርሰጥብ ስርዓቱ 20-ኛው ለኢንፎርሜሽን ስርዓቱ ስርዓቱ ስርዓቱ.

Nunavik athletes won 31 Ulus at the Arctic Winter Games and received a total of 20 Fair Play Pins.

Les athlètes du Nunavik ont remporté 31 Ulus aux Jeux d'hiver de l'Arctique et ont reçu 20 épinglettes de franc-jeu.

dénés, de badminton, de raquette, de tennis de table et, pour la première fois, de ski de fond. ÉNQ a remporté au total 31 Ulus : 7 d'or, 11 d'argent et 13 de bronze et a reçu 20 épinglettes de franc-jeu qui sont remises à ceux et celles qui font preuve d'un respect exemplaire envers leurs coéquipiers et les athlètes des autres délégations. Les membres de la délégation culturelle d'ÉNQ ont, pour leur part, présenté des numéros de tambours brésiliens à divers endroits.

Pendant toute la durée des Jeux d'hiver de l'Arctique, beaucoup d'efforts ont été déployés pour tenir les Nunavimmiuts informés des accomplissements d'ÉNQ. Des interviews ont été réalisées quotidiennement avec des athlètes, des entraîneurs et des parents, et ont été diffusées régulièrement sur les ondes de la radio régionale dans le cadre d'émissions d'actualité. Des photos ont été transmises aux journaux régionaux et affichées sur la page Facebook d'ÉNQ sur laquelle il était également possible de voir des vidéos et les résultats. Une délégation de dignitaires comprenait la présidente, la vice-présidente et la directrice générale de l'ARK ainsi que des représentants de la Société Makivik et de la Commission scolaire Kativik (CSK). Le Service tient à souligner les généreuses contributions (financières et en nature) de la mine Raglan (groupe Glencore), d'Hydro Québec, de Raymond Chabot Grant Thornton, d'Air Inuit, de First Air, de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec et de la Société Makivik. ÉNQ reçoit également du soutien et des contributions importantes de la CSK, du Programme Ungalak pour des collectivités plus sûres et de tous les villages nordiques.

En préparation pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu en 2016 à Nuuk, au Groenland, un atelier à l'intention des entraîneurs a été organisé à Kuujjuaq en novembre et portait sur l'entraînement physique, la nutrition ainsi que le développement des athlètes et des entraîneurs. Des essais ont également été organisés à l'intention des athlètes dans de nombreuses communautés à compter de novembre par les coordonnateurs des loisirs et des intervenants locaux. Des essais côtiers (Ungava et Hudson) devraient avoir lieu en avril et en mai 2015. Les critères d'évaluation des athlètes d'ÉQN comprennent la performance aux essais, le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude. La préparation d'ÉNQ en vue des prochains Jeux nécessitera une organisation méticuleuse afin de s'assurer que tous les participants se conforment aux exigences du Groenland relatives au passeport.

Les Jeux d'hiver de l'Arctique sont des compétitions sportives internationales qui ont lieu tous les deux ans à l'intention des athlètes provenant du Nunavik, du Nunavut, des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon, du Nord de l'Alberta, de l'Alaska, du Groenland, du Yamal (Russie) et du Sapmi (Scandinavie). Le Québec a envoyé des athlètes aux Jeux d'hiver de l'Arctique en 1972, en 1974, en 1976 et en 1986. Depuis l'an 2000, ÉNQ participe régulièrement aux Jeux. Au fil des ans, ÉNQ s'est progressivement améliorée, tant sur le plan de la performance des athlètes et des interprètes culturels que de son organisation. Le Service continue d'exercer des pressions sur le MELS

[illegible]

The Arctic Winter Games and each two-year preparation cycle provide youth with an opportunity to be involved in high-level sports development and competition.

Les Jeux d'hiver de l'Arctique et chaque cycle de deux ans de préparation permettent aux jeunes de se développer et de participer à des compétitions sportives de haut niveau.

[illegible]



ᐅᑭᐅᑦᑕᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ ᐱᓐᓂᑭᐅᑦ.

Arctic Sports and Dene Games are unique to the Arctic Winter Games and an important focus for Nunavik athletes.

Les sports arctiques et les jeux dénés sont uniques aux Jeux d'hiver de l'Arctique et revêtent une grande importance pour les athlètes du Nunavik.

stronger in terms of athletic results, cultural performances and organization. The Department is continuing to urge the MELS to improve its funding for TNQ. Despite the many positive benefits generated by the program for the region's youth, MELS funding has remained stagnant since 2000 and covers less than 3% of the program's costs.

Cirqiniq Program

The social circus Cirqiniq Program is implemented by the Department with advisory support from Cirque du Monde, the social outreach division of Cirque du Soleil. Cirqiniq is a combination of the English word *circus* and the Inuktitut word *siqiniq* (sun).

Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth a chance to express themselves, and explore their boundaries. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts, including juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design. A new mandate aimed at more fully integrating elements of traditional Inuit culture is now at the heart of all Cirqiniq Program activities. By fostering Inuit culture, self-esteem, a sense of belonging, creative expression and perseverance, the Cirqiniq Program promotes positive lifestyle choices among participants and meaningful contributions to their communities. The Program targets all youth, including those who no longer attend school.

In 2014, close to 465 youth aged 13 and older were active participants in the Cirqiniq Program. The participating communities were Kangiqsualujuaq, Kuujuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Kangirsuk, Ivujivik, Inukjuak, Puvirnituk, Umiujaq and Kuujuarapik. Two-week training sessions were delivered in all

pour qu'il augmente le financement d'ÉNQ. Malgré les nombreuses retombées positives que génère le programme pour les jeunes de la région, le financement du MELS n'a pas augmenté depuis 2000 et couvre moins de 3 % des coûts du programme.

Programme Cirqiniq

Le Programme Cirqiniq est réalisé par le Service qui reçoit un appui consultatif du Cirque du Monde, un programme de cirque social du Cirque du Soleil. Le mot cirqiniq est une combinaison du mot français *cirque* et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil).

Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq donne aux jeunes la chance de s'exprimer et d'explorer leurs limites. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels, dont la jonglerie, les acrobaties, la danse, la musique, l'art clownesque et la décoration scénique. Un nouveau mandat visant une plus grande intégration d'éléments de la culture inuite traditionnelle est maintenant au cœur des activités du Programme Cirqiniq. En favorisant la culture inuite, l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon créative de s'exprimer et la persévérance, le Programme vise à promouvoir des choix de vie positifs et incite les participants à jouer un rôle actif dans leur communauté. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école.

En 2014, près de 465 jeunes âgés de 13 ans et plus ont participé activement au Programme Cirqiniq dans les communautés de Kangiqsualujuaq, de Kuujuaq, de Tasiujaq, d'Aupaluk, de Kangirsuk, d'Ivujivik, d'Inukjuak, de Puvirnituk, d'Umiujaq et de Kuujuarapik. Des séances de formation de deux semaines ont été données dans les 10 communautés par des instructeurs en cirque social et des instructeurs juniors locaux de janvier à avril, puis de septembre à novembre. Chaque séance, qui s'est conclue par une représentation

[illegible][illegible] $\rho \sigma^{\epsilon}$ [illegible][illegible][illegible]

- [illegible]

[illegible]

The fifth annual Cirqiniq summer camp was held in Puvirnitug for one week at the beginning of July.

Le cinquième camp d'été annuel Cirqiniq s'est tenu pendant une semaine à Puvirnitug au début de juillet.

10 communities by social circus instructors and local junior instructors between January and April and, again, between September and November. Each session served to promote the Cirqiniq Program and recruit junior instructors, and culminated in a performance by the participants for their community. Other highlights of the past year included:

- Twelve junior instructors participated in training in Kuujuaq from August 18 to 22 on circus technique instruction and workshop delivery.
- Six junior instructors travelled to Igloolik, Nunavut, from May 27 to June 3 to work with Artcirc on ways to combine Inuit culture and circus skills.
- The fifth annual Cirqiniq summer camp was held in Puvirnituq from July 1 to 8. The camp brought 29 youth from eleven communities together for circus arts, hip-hop dancing, throat singing, mask making and theatre workshops.
- The Cirqiniq Program worked hard to expand its collaboration with other organizations, including local schools, local recreation coordinators (municipalities), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Avataq Cultural Institute for theatre projects, Artcirc and Air Inuit.

A comprehensive evaluation of the Cirqiniq Program carried out by an external consultant was completed in 2013. Recommendations included the continued promotion of Inuit cultural activities and involvement of elders in the creative

des participants pour les membres de leur communauté, a permis de faire la promotion du Programme Cirqiniq et de recruter des instructeurs juniors. Voici d'autres faits saillants de l'année 2014 :

- Douze instructeurs juniors ont participé à une formation à Kuujuaq du 18 au 22 août sur l'enseignement des arts du cirque et l'animation d'atelier.
- Six instructeurs juniors se sont rendus à Igloolik, au Nunavut, du 27 mai au 3 juin pour travailler avec Artcirq sur de nouvelles façons de conjuguer la culture inuite et les arts du cirque.
- Le cinquième camp d'été annuel Cirqiniq a eu lieu à Puvirnituq du 1^{er} au 8 juillet. Le camp a réuni 29 jeunes provenant de 11 communautés pour suivre des ateliers d'arts du cirque, de danse hip-hop, de chant guttural, de confection de masques et de théâtre.
- Le personnel du Programme Cirqiniq a beaucoup travaillé pour étendre sa collaboration à d'autres organismes, dont les écoles, les municipalités (coordonnateurs des loisirs locaux), la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, l'Institut culturel Avataq pour les projets de théâtre, Artcirq et Air Inuit.

Une évaluation complète du Programme Cirqiniq a été achevée par un consultant externe en 2013. Il a notamment été recommandé de continuer de promouvoir les activités culturelles inuites, de faire participer les aînés au processus de création, de tenir des ateliers de cirque pour des groupes plus jeunes (c'est-à-dire des groupes de la maternelle, de la première à la troisième année et de la quatrième à la sixième année) ainsi que d'adapter la formation des instructeurs juniors.

[illegible]

በፍጥነት-ጥንቃቄ

[illegible][illegible]

690

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ፖሊስ ሰራተኛው ለፍርድ ቤቱ ለሰጠው 465-ፍጥነት
 ልብ ወለብ ለፍርድ ቤቱ 13-ኛው ወርሃው ነው።

The Cirqiniq Program boasts close to 465 youth participants aged 13 and older.

Près de 465 jeunes de 13 ans et plus participent au Programme Cirqiniq.

process, circus workshops for younger age groups (i.e. kindergarten, grades 1 to 3 and grades 4 to 6), as well as customized training for junior instructors in collaboration with Artcircq to integrate Inuktitut and the shared Inuit social and cultural background of participants in the Nunavik and Nunavut programs.

Kite-Ski

Kite-skiing is a wind-powered sport. Riding on skis, individuals use large, colourful kites to sail across ice and snow. Kite-skiing is a relatively new sport and well suited to the Arctic and young people who love the outdoors. The Nunavik Kite-Ski Program has grown to include clubs in Inukjuak, Ivujivik, Kangiqsuaq, Quaqtaq, Kangirsuk, Kuujuaq and Kangisualujuaq, and reaches an estimated 150 participants aged between 12 and 58. The Program has also enabled 39 Nunavimmiut to qualify as certified instructors. The Department provides funding to communities for local instructors and equipment.

The 2013–2014 season ended with a regional championship event hosted in Inukjuak in April and attended by 12 skier-competitors from across the region. As well, training camps for local instructors were delivered in Kangirsuk in March and in Ivujivik in April. The 2014–2015 season of the Program began in November with the Department placing special emphasis on supporting refresher training for local instructors, as well as supporting local recreation coordinators to prepare equipment and plan regular programming. Training camps for local instructors were delivered in Inukjuak in early March and in Ivujivik at the beginning of April.

Karate

The Sustainable Martial Arts Recreation Training (SMART) Program is coordinated by the Department in cooperation with Shorinjiryu Kentokukan Karatedo. The goals of the SMART Program are to foster sustainable martial arts activities especially for youth as well as to build self-confidence in participants and promote positive lifestyle choices.

In 2014, there were local Program instructors and volunteers present in six communities, specifically Tasiujaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kuujuarapik, Kuujuaq and Inukjuak. Regular training involved 10 youth participants. Special training sessions were organized in Kuujuaq in March, in Inukjuak in April and in Kangirsuk in October for local youth participants and instructors invited from other communities. At these sessions, participants took part in culturally relevant workshops about healthy lifestyle choices, drug use and leadership skills. As well, local instructors took part in competitions in Saint Jérôme in May and training in Montreal in August.

A comprehensive evaluation of the SMART Program was conducted by an external consultant in 2014. Further to the evaluation, the KRG decided in November to suspend the Department's involvement in the Program. In particular, the unique type of karate practised by the delivering organization makes it difficult to expand activities to cover other martial arts, the number of youth participants was low, the availability of

en collaboration avec Artcircq afin d'intégrer l'inuktitut et le bagage social et culturel inuit commun des participants des programmes du Nunavik et du Nunavut.

Ski cerf-volant

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté. Munis de skis, les adeptes de ce sport se servent d'un grand cerf-volant coloré comme d'une voile pour se laisser glisser sur la glace et la neige. Il s'agit d'un sport relativement nouveau qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air. Le Programme de ski cerf-volant du Nunavik a pris de l'expansion et compte maintenant des clubs à Inukjuak, à Ivujivik, à Kangiqsuaq, à Quaqtaq, à Kangirsuk, à Kuujuaq et à Kangisualujuaq, et environ 150 participants âgés de 12 à 58 ans. Le Programme a également permis à 39 Nunavimmiuts de devenir des instructeurs certifiés. Le Service fournit des fonds aux communautés pour les instructeurs locaux et l'équipement.

La saison 2013–2014 s'est terminée par un championnat régional qui a eu lieu à Inukjuak en avril et auquel ont pris part 12 glisseurs du Nunavik. De plus, des camps de formation à l'intention des instructeurs locaux ont été offerts à Kangirsuk en mars et à Ivujivik en avril. La saison 2014–2015 du Programme a pris son envol en novembre. Le personnel du Service s'est tout particulièrement employé à aider les coordonnateurs des loisirs locaux à préparer l'équipement des communautés et à planifier l'entraînement régulier. Des camps de formation à l'intention des instructeurs locaux ont été offerts à Ivujivik et à Kangisualujuaq en décembre.

Karaté

Le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, connu sous le nom de Programme SMART (de l'anglais *Sustainable Martial Arts Recreational Training*), est coordonné par le Service en collaboration avec l'école de karaté-do Shorinjiryu Kentokukan. Le Programme SMART a notamment pour objectifs de favoriser des activités d'arts martiaux durables à l'intention particulièrement des jeunes, ainsi que d'inspirer chez les participants la confiance en soi et d'encourager des choix de vie positifs.

En 2014, des instructeurs et des bénévoles locaux ont offert des activités dans six communautés, soit Tasiujaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kuujuarapik, Kuujuaq et Inukjuak. Dix jeunes participants y ont pris part régulièrement. En outre, des séances de formation spéciales ont été organisées à Kuujuaq en mars, à Inukjuak en avril et à Kangirsuk en octobre à l'intention des jeunes participants locaux et des instructeurs provenant d'autres communautés. Lors de ces séances, les participants ont assisté à des ateliers adaptés aux particularités culturelles portant sur de saines habitudes de vie, la consommation de drogues et les compétences en leadership. En outre des instructeurs locaux ont pris part à des compétitions qui ont eu lieu à Saint-Jérôme en mai et à une formation qui a eu lieu à Montréal en août.

Une évaluation complète du Programme SMART a été réalisée par un consultant externe en 2014. À la suite de cette évaluation, l'ARK a décidé en novembre de suspendre la participation du Service au Programme, notamment pour les raisons suivantes : le type unique de karaté pratiqué par l'organisme offrant l'encadrement nécessaire permet difficilement d'étendre les activités à d'autres types d'arts martiaux, le nombre de jeunes participants est faible, la disponibilité

[illegible]

The Nunavik Kite-Ski Program has grown to include clubs in Inukjuak, Ivujivik, Kangiqsuaq, Qaqaq, Kangirsuk, Kuujuaq and Kangiqsualujuaq, reaching an estimated 150 participants.

Le Programme de ski cerf-volant du Nunavik a pris de l'expansion et compte maintenant des clubs à Inukjuak, à Ivujivik, à Kangiqsujuaq, à Quaqtaq, à Kangirsuk, à Kuujuaq et à Kangiqsualujuaq, et environ 150 participants.

[illegible][illegible]

Λεπτόνιο

[illegible]

2015-2

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᐱᑦᑦ, ᑕᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ:

- [illegible]

certified instructors was limited, and difficulty was being experienced recruiting local instructors and leaders. The Department remains available to play an advisory role for continued community initiatives.

Other Activities

For a few years, the Commission Loisir et Sport de la Baie-James, the Cree Regional Authority and the KRG worked together to develop and implement a comprehensive plan for recreation, sports and culture in Northern Québec from the perspective of the realities, trends and needs of residents and with a view to achieving the same level of services, programs and infrastructure available in the rest of the province. The *Situation du loisir, du sport et de la culture dans le Nord-du-Québec* transmitted to the Minister of Education, Recreation and Sports in 2013 clearly demonstrated that there is an imbalance when the three regions are compared with the rest of Québec. Notwithstanding, the KRG reached a decision in 2014 to suspend its participation in the recreation and sport unit for Northern Québec in order to focus the Department's resources on the specific recreation, sports and cultural initiatives pursued in Nunavik communities. The shortfall of recreation and sports services, programs and infrastructure is an important issue that remains to be addressed by the Québec government.

Four Inuit games athletes participated in the Circumpolar Northern Games held in Inuvik, Northwest Territories, in July and came home with 18 medals. Nunavik's participation in this event was funded by the Circumpolar Northern Games and fundraising activities were organized by the athletes.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains seven full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Ensure that recreation technical assistance and development advisors visit each community at least three times over the course of the year.
- Deliver start-up training and build ties with all new local recreation coordinators hired in the communities.
- Deliver three group training sessions for local recreation coordinators and organize one conference.
- Provide consistent communication over regional radio airwaves on Department activities and upcoming regional sports and recreation events.
- Conduct a comprehensive evaluation of the Arctic Winter Games program in cooperation with an external consultant.

d'instructeurs certifiés est limitée et il est difficile de recruter des instructeurs et des responsables locaux. Le Service demeure toutefois disponible pour offrir des conseils aux communautés qui désirent poursuivre leurs activités dans ce domaine.

Autres activités

Depuis quelques années, la Commission Loisir et Sport de la Baie-James, l'Administration régionale crie et l'ARK travaillent ensemble afin d'élaborer et de mettre en œuvre un plan d'ensemble pour le loisir, le sport et la culture dans le Nord-du-Québec en fonction des réalités, des tendances et des besoins des résidents et en vue d'atteindre le même niveau de services que dans toutes les autres régions de la province. Le document intitulé *Situation du loisir, du sport et de la culture dans le Nord-du-Québec* transmis au ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport en 2013 démontre clairement l'écart qu'il y a entre ces trois régions et le reste du Québec. Néanmoins, l'ARK a décidé en 2014 de suspendre sa participation à l'unité régionale de loisir et de sport du Nord-du-Québec afin de concentrer les ressources du Service sur les initiatives récréatives, sportives et culturelles réalisées dans les communautés du Nunavik. Le manque de services, de programmes et d'infrastructures de loisir et de sport est un enjeu important auquel le gouvernement du Québec doit donner suite.

Quatre athlètes de jeux inuits ont participé aux Circumpolar Northern Games (jeux traditionnels circumpolaires) qui ont eu lieu à Inuvik, dans les Territoires du Nord-Ouest, en juillet et y ont remporté 18 médailles. La participation du Nunavik à cet événement a été financée par les Circumpolar Northern Games et des activités de financement organisées par les athlètes.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sept postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Veiller à ce que les conseillers en assistance technique et en développement des loisirs se rendent dans chaque communauté au moins à trois reprises au cours de l'année.
- Offrir une formation initiale et bâtir des liens avec tous les nouveaux coordonnateurs des loisirs locaux embauchés dans les communautés.
- Donner trois séances de formation de groupe aux coordonnateurs des loisirs locaux et organiser une conférence.
- Informer régulièrement la population sur les ondes de la radio régionale des activités du Service et des événements sportifs et récréatifs à venir dans la région.
- Réaliser une évaluation complète du programme des Jeux d'hiver de l'Arctique en collaboration avec un consultant externe.



መኖሪያ ልማት ጋራ
አካባቢ ጥበቃ ልማት

Regional and Local Development Department

Service du développement régional et local

The Regional and Local Development Department provides an essential link between the economic development strategies of the provincial and federal governments and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities fall under three main sectors: regional development, local development and business development.

The Department is largely funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding is provided by various Québec government departments, as well as Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC). The Department this year completed negotiations with AANDC on a five-year funding agreement for the continued delivery of front-line economic development services and financial assistance for regional business start-up and expansion activities. Approval of the agreement by the Québec government pursuant to the *Act respecting the Ministère du Conseil exécutif* is pending.

Regional Development

In its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region, the KRG is an essential contributor to regional development. Specifically, pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, the Department carries out mandates concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy. It also administers the Regional Development Fund (RDF).

Elders

Beginning in 2005 with the release of the Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and following up on the 2007 Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the Department has been to foster awareness of the needs of elders and to improve their living conditions. Close collaborators of the Department under this mandate are the Nunavik Elders' Committee and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHS).

In 2014, the KRG and the Québec government signed a four-year specific agreement concerning the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors and to address issues such as social inclusion and intergenerational relations. Funding under the agreement is paid by the Ministère de la Santé et des Services sociaux (health and social services) and the KRG through the RDF. This agreement complements two other funding agreements concerning the operations and activities of the Nunavik Elders'

Le Service du développement régional et local assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

Le Service est en grande partie financé par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, divers ministères provinciaux ainsi qu'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC) fournissent des fonds additionnels. Le Service a finalisé cette année les négociations avec AADNC concernant une entente de financement quinquennale lui permettant de continuer à offrir les services de développement économique de première ligne et de l'aide financière pour les activités de démarrage et d'expansion d'entreprises. L'entente doit maintenant être approuvée par le gouvernement du Québec conformément à la Loi sur le ministère du Conseil exécutif.

Développement régional

À titre de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, l'ARK contribue considérablement au développement régional. Plus précisément, conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, le Service réalise des mandats concernant les aînés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale. Il administre aussi le Fonds de développement régional (FDR).

Aînés

Depuis la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* en 2005 et la tenue par le gouvernement du Québec de consultations sur les aînés en 2007, le Service déploie constamment des efforts afin de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSN).

En 2014, l'ARK et le gouvernement du Québec ont signé une entente spécifique de quatre ans concernant l'adaptation des services et infrastructures de la région en vue d'améliorer les conditions de vie des aînés et de prendre des mesures à l'égard de questions telles que l'inclusion sociale et les relations intergénérationnelles. Le financement accordé en vertu de l'entente est versé par le ministère de la Santé et des Services sociaux et l'ARK par l'entremise du FDR. Cette entente vient compléter deux autres ententes de financement

[illegible][illegible]

മലയാളം അക്ഷരമാല

[illegible] $\Delta_{\mathcal{O}^L L \dot{n}^C}$ [illegible][illegible]

Adel Yassa, directeur.

ᐆᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦ Expenses by Activity Dépenses par activité			
	ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ (\$) Consolidated (\$) Consolidées (\$)	ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ (\$) Internal transfers (\$) Transferts à l'interne (\$)	ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ (\$) Total (\$) Total (\$)
ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Operations Fonctionnement			
ᓄᓇᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Regional development Développement régional	7 943 976	(6 165 801)	1 778 175
ᓄᓇᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Local development Développement local	1 193 585	(225 000)	968 585
'ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Business development Développement d'entreprises	1 149 167	(268 485)	880 682
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Total			3 627 442
ᐆᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Investments Investissement			
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Loans receivable Prêts en cours	-	-	2 270 116
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Total			2 270 116

Complete financial data on all KRC activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

[illegible]

One goal of the Department is to foster awareness of the needs and improve the living conditions of elders.

L'un des objectifs du Service est de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie.

Committee in effect until 2017 and the implementation of the Age-Friendly Municipalities program in effect until 2016. Elder-related activities in 2014 included:

- The launching of the Age-Friendly Municipalities program. Fall activities involved the region-wide dissemination of information on the initiative, followed by meetings with northern villages to plan the deployment of projects. Municipal participation will ensure that the projects are responsive to local needs and receive local support. Implementation committees were in the process of being set up in Kuujuaq, Aupaluk, Tasiujaq, Quaqtaq and Umiujaq at the end of the year with a view to organizing gatherings and traditional activities.
- Coordination between stakeholders and the northern villages of Quaqtaq and Ivujivik for the construction of an intergenerational house in each of these two communities. Funding was provided by the Department and work was carried out by the Construction Division of the Makivik Corporation. Intergenerational houses accommodate more than one generation and are a viable way to ensure care for aging family members.
- Promotion with the NRBHSS of locally organized activities on International Day of Older Persons. A call-in



concernant le fonctionnement et les activités du Comité des aînés du Nunavik en vigueur jusqu'en 2017 et la mise en œuvre du programme Municipalités amies des aînés en vigueur jusqu'en 2016. Voici quelques faits saillants concernant les activités à l'égard des aînés réalisées en 2014 :

- Lancement du programme Municipalités amies des aînés. Cet automne, des renseignements sur le programme ont été diffusés dans l'ensemble de la région, puis des réunions ont eu lieu avec les villages nordiques afin de planifier la mise en œuvre de projets. La participation des municipalités fera en sorte que les projets répondent aux besoins de chacune et bénéficient du soutien local. Des comités de mise en œuvre étaient en train d'être mis sur pied à Kuujuaq, à Aupaluk, à Tasiujaq, à Quaqtaq et à Umiujaq à la fin de l'année en vue d'organiser des rassemblements et des activités traditionnelles.
- Coordination entre les intervenants et les villages nordiques de Quaqtaq et d'Ivujivik pour la construction d'une maison intergénérationnelle dans ces deux communautés. Le Service a fourni le financement nécessaire et la Division de la construction de la Société Makivik a exécuté les travaux. Les maisons intergénérationnelles peuvent accueillir plus d'une génération et constituent une façon durable de prendre soin des membres vieillissants de la famille.
- Promotion avec la RRSSSN d'activités organisées localement dans le cadre de la Journée internationale des personnes âgées. Une tribune téléphonique sur les ondes de la radio régionale a été organisée, et des affiches, des rubans et des brochures de renseignements ont été distribués.
- Participation de membres du Comité des aînés du Nunavik avec Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu en mars à Fairbanks, en Alaska,

[illegible]

Ellashuk Pauyungie passed away in December. A member of the Nunavik Elders' Committee, she was a role model in her community and throughout the region.

Ellashuk Pauyungie est décédée en décembre. Elle était membre du Comité des aînés du Nunavik et un modèle dans sa communauté ainsi que dans l'ensemble de la région.

show was also held on regional radio airwaves, and posters, ribbons and information pamphlets were distributed.

- Participation of members of the Nunavik Elders' Committee with Team Nunavik–Québec at the Arctic Winter Games held in March in Fairbanks, Alaska, at the 20th annual Elders' Gathering in August in Cape Dorset, Nunavut, and at community meetings organized throughout the year by the NRBHSS on how to build stronger communities, support youth and deal with alcohol and drug abuse.

Finally, Kuujjuarapik resident Lizzie Neviaksi Weetaluktuk was recognized at the National Assembly in November for the support she has long delivered in her community to residents suffering from illness, accidents and other troubles. The Nunavik Elders' Committee recommended Weetaluktuk for the award.

Women and Families

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created in 2006 to advocate on the status of women and family issues. It currently receives support for its activities from the Department in accordance with an administrative agreement that took effect in 2011 between Saturviit, the KRG and the Québec government with the objectives to promote initiatives that foster women's well-being, to ensure the participation of Saturviit at the regional, provincial and national levels, and to fight intra-family violence.

In 2014, Saturviit began consulting women across the region further to an invitation received from the steering committee of the Kautaaipik Strategy for mining employment and training to participate on a project to increase the number of Nunavik women working in the mining sector and improve their working conditions. Saturviit also collaborated on a project being conducted by researchers from Université Laval to better understand how people, especially women, live in the north and to seek their input on the best ways to transform their homes and territory. Finally, Saturviit is contributing to a project being conducted by the Pauktuutit Inuit Women's Association to engage men and boys in eliminating violence in Inuit communities. Assistance provided to another Université Laval research project on the condition of Nunavik women wrapped up this year. A report is expected in early 2015 and will help Saturviit to set priority actions.

Saturviit continued to implement the region's first community kitchen project in Inukjuak with administrative assistance provided by the Makivik Corporation and funding by the Kativik Local Development Centre and Employment and Social Development Canada. Since February, a total of 1,537 meals have been distributed to elders, school children and families in need. Bannock is also being distributed to elders. In 2014, funding was also provided to community women's groups for projects promoting equality, benefitting children and families, or raising awareness of important women's issues, such as a sewing project in Kangiqsualujuaq and on-the-land activities in Akulivik, Kangiqsujuaq and Umiujaq.

au 20^e rassemblement annuel des aînés en août à Cape Dorset, au Nunavut, et à des réunions dans les communautés organisées au cours de l'année par la RRSSN sur les façons de bâtir des communautés plus fortes, d'aider les jeunes et d'agir contre l'abus de drogues et d'alcool.

Enfin, Lizzie Neviaksi Weetaluktuk, résidente de Kuujjuarapik, a reçu un prix Hommage Aînés 2014 de l'Assemblée nationale pour le soutien qu'elle offre depuis nombre d'années aux résidents de sa communauté qui souffrent de maladies, d'accidents et d'autres troubles. Le Comité des aînés du Nunavik avait recommandé M^{me} Weetaluktuk pour le prix.

Femmes et familles

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée en 2006 pour défendre les intérêts des femmes et des familles. Elle reçoit actuellement un soutien financier du Service pour la réalisation de ses activités conformément à une entente administrative conclue entre l'Association Saturviit, l'ARK et le gouvernement du Québec et qui est entrée en vigueur en 2011. L'entente a pour objectifs de faire la promotion d'initiatives favorisant le bien-être des femmes, d'assurer la participation de l'Association Saturviit à l'échelle régionale, provinciale et nationale, et de combattre la violence familiale.

En 2014, l'Association Saturviit a commencé à consulter les femmes de l'ensemble de la région à la suite d'une invitation reçue du comité de la Stratégie Kautaaipik pour l'emploi et la formation dans le secteur des mines à participer à un projet visant à augmenter le nombre de femmes inuites qui travaillent dans le secteur des mines et à améliorer leurs conditions de travail. L'Association Saturviit a également collaboré à un projet mené par des chercheurs de l'Université Laval visant à mieux comprendre comment la population, particulièrement les femmes, vivent au Nord et à obtenir leurs suggestions sur les meilleures façons de transformer leurs demeures et leur territoire. Enfin, l'Association Saturviit contribue à un projet de l'association Pauktuutit Inuit Women of Canada visant à mobiliser les hommes et les garçons pour éliminer la violence dans les communautés inuites. De l'aide a également été fournie pour un autre projet de recherche de l'Université Laval portant sur la condition des femmes au Nunavik qui s'est terminé cette année. Un rapport devrait être produit au début de 2015 et aidera l'Association Saturviit à cibler des actions prioritaires.

L'Association Saturviit a poursuivi la réalisation d'un premier projet de cuisine communautaire à Inukjuak et a bénéficié à cet effet d'une aide administrative de la Société Makivik et du financement du Centre local de développement Kativik et d'Emploi et Développement social Canada. Depuis février, 1 537 repas ont été distribués à des aînés, à des enfants d'âge scolaire et des familles dans le besoin. De la bannique a également été distribuée à des aînés. En 2014, du financement a également été versé à des groupes de femmes dans les communautés pour la réalisation de projets faisant la promotion de l'égalité, servant les intérêts des enfants et des familles ou sensibilisant la population à d'importantes questions relatives aux femmes telles que le projet de couture à Kangiqsualujuaq et des activités de plein air à Akulivik, à Kangiqsujuaq et à Umiujaq.

Arts and Literature

The KRG, the Avataq Cultural Institute and the Québec government are committed under an agreement renewed in 2014 to supporting arts and literature and fostering greater economic opportunities for artists and writers. The arts and literature sector holds significant economic potential but is largely underdeveloped. In particular this year, funding was provided for the operations of the Aumaagiiivik Nunavik Arts Secretariat, the participation of a number of artists and performers at the Northern Lights Trade Show and Conference, and a documentary film project being produced by the Makivik Corporation on the negotiation of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and the region's political evolution over the last four decades. The Department also took part with the KRG Municipal Public Works Department, the Avataq Cultural Institute and the Ministère de la Culture and des Communications in discussions on the feasibility of creating community cultural centres.

Agro-Food

A five-year specific agreement between the Québec government and the KRG entered into in 2010 permits the Department to participate in fostering technology transfers in the agro-food sector, as well as supporting initiatives that promote agriculture potential, greenhouse production, food processing, job creation, hygiene, healthy lifestyles and food security. Two important activities this past year included: the coordination of production on a country-food cooking video sponsored by Québec en Forme and collaboration with the Kiggaviiit and Niqliit wildlife committees of Akulivik and Kuujuaq respectively to prepare for

[illegible]

Social economy businesses aim to serve whole communities and promote social well-being. (Shown) Traditional tea initiative.

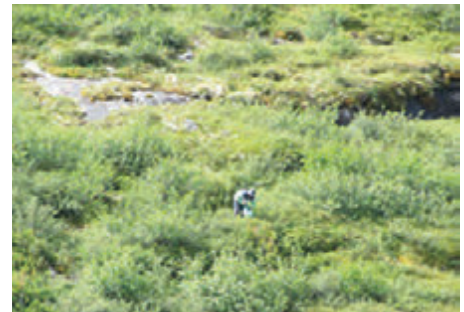
Les entreprises d'économie sociale visent à servir les communautés et à promouvoir le bien-être social. (Sur la photo) Initiative de tisanes traditionnelles.

Arts et lettres

L'ARK, l'Institut culturel Avataq et le gouvernement du Québec se sont engagés, dans une entente qui a été renouvelée en 2014, à soutenir les arts et les lettres et à favoriser de meilleures perspectives économiques à l'intention des artistes et des écrivains. Les arts et les lettres offrent un potentiel économique intéressant, mais ce secteur est très peu développé. Cette année, du financement a été accordé pour le fonctionnement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik, la participation d'un certain nombre d'artistes et d'interprètes au Salon professionnel et conférence Aurores boréales et un projet de documentaire réalisé par la Société Makivik sur les négociations de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et l'évolution politique de la région au cours des quatre dernières décennies. Le Service a également participé avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, l'Institut culturel Avataq et le ministère de la Culture et des Communications à des discussions concernant la faisabilité d'ouvrir des centres culturels dans les communautés.

Agroalimentaire

En 2010, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé une entente spécifique quinquennale qui permet au Service de participer à des activités favorisant les transferts technologiques dans le domaine de l'agroalimentaire et d'appuyer des initiatives faisant la promotion du potentiel agricole, de la production en serre, de la transformation des aliments, de la création d'emplois, de la salubrité des aliments, de modes de vie sains et de la sécurité alimentaire. Cette année, deux activités importantes ont été réalisées, soit la production d'une vidéo sur la cuisine avec des aliments traditionnels financée par Québec en Forme et une collaboration avec les comités de la faune Kiggavitt et Nigliit d'Akulivik et de Kuujuaq, respectivement, en vue de



[illegible]

Meals are distributed to elders, school children and families in need through the community kitchen project operated by the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik in Inukjuak.

Des repas sont distribués à des aînés, à des écoliers et à des familles dans le besoin par l'entremise du projet de cuisine communautaire réalisé par l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit à Inukjuak.

the implementation of laying-hen facilities. The KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department and the Québec-government departments responsible for the environment as well as agriculture and food are closely involved in the laying-hen projects.

Social Economy

The social economy is collective entrepreneurship that aims to serve whole communities and promote social well-being. As the social economy encourages sharing among community residents, it represents an avenue for maintaining the traditional way of life of Nunavimmiut, while permitting participation in the region's social and economic development. Pursuant to the specific agreement between the KRG and the Québec government begun in 2010 concerning the consolidation and development of the social economy, the Department this year provided funding for training organized by the Federation of Cooperatives of Northern Québec for community store and hotel managers, as well as restructuring planning for the Northern Delights Fine Inuit Herbal Tea initiative implemented by the Avataq Cultural Institute.

l'installation de poulaillers. Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK et les ministères du gouvernement du Québec chargés de l'environnement ainsi que de l'agriculture et des aliments travaillent en étroite collaboration à la réalisation du projet de poulaillers.

Économie sociale

L'économie sociale est un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif visant à servir les communautés et à promouvoir le bien-être social. Elle encourage le partage parmi les résidents des communautés et offre une façon de maintenir le mode de vie traditionnel des Nunavimmiuts, tout en leur permettant de participer au développement économique et social de la région. Conformément à l'entente spécifique concernant la consolidation et le développement du secteur de l'économie sociale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec, laquelle est en vigueur depuis 2010, le Service a fourni cette année du financement pour une formation organisée par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec à l'intention des gérants des magasins et des hôtels dans les communautés ainsi que pour le plan de restructuration de l'initiative Délice boréal, Fines tisanes inuites de l'Institut culturel Avataq.



Regional Development Fund

The RDF is used to support the implementation of many activities under the above-mentioned mandates, specifically sectorial and economic development projects having a strategic impact. An RDF investment policy was developed in 2014 by the Department in cooperation with the Director General to clarify investment criteria for project proponents and to facilitate the decision-making process regarding projects. The investment policy was approved by the KRG Executive Committee. This year, the RDF provided support for several sectors, including jointly with the Makigiarutiit Fund for two studies with Tamaani Internet regarding high-capacity Internet solutions and the economic and social impacts of broadband telecommunications in the communities.

Local Development

Under the Sivunirmut Agreement, the Department carries out the mandate of the Kativik Local Development Centre to promote local development by socially oriented individuals and small groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs. Initiatives supported by the Department this year included the community kitchen project in Inukjuak, the Initsiaq Women's Shelter in Salluit, the elders camp organized by the Annituvik Landholding Corporation in Umiujaq and the Qarmaapik Family House in Kangiqsualujjuaq.

Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, 16 businesses and socio-economic enterprises were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed \$2 657 521 for these purposes. This funding represented 42% of total project costs of \$6 320 932 in particular for hotel and restaurant expansions, helicopter, outfitting and multi-media services, the marketing of Inuit-made clothing, small engine and heavy equipment repairs, as well as electrician services. As a result of this year's investments, 45 full- and part-time jobs were created and maintained across the region.

[illegible]

Nunavik Elders' Committee members Bobby Snowball (left) and Lukas Nappaaluk (right) with KRG Director General Isabelle Parizeau at the KRG Council sitting in Ivujivik in May.

Deux membres du Comité des aînés du Nunavik, Bobby Snowball (à gauche) et Lukasi Nappaalak (à droite), en compagnie de la directrice générale de l'ARK, Isabelle Parizeau, lors de l'assemblée du Conseil de l'ARK qui a eu lieu à Ivujivik en mai.

Fonds de développement régional

Le FDR est utilisé pour aider à financer la mise en œuvre de nombreuses activités dans le cadre des mandats susmentionnés, plus particulièrement les projets de développement sectoriel et économique qui ont un impact stratégique. Une politique d'investissement a été élaborée pour le FDR en 2014 par le Service en collaboration avec la directrice générale afin de clarifier les critères d'investissement à l'intention des promoteurs de projets et de faciliter la prise de décision concernant les projets. La politique d'investissement a été approuvée par le Comité administratif de l'ARK. Cette année, le FDR a fourni une aide dans divers secteurs, notamment avec le Fonds Makigiarutiit pour la réalisation de deux études de Tamaani Internet concernant, d'une part, des options de réseau Internet haut débit et, d'autre part, la valeur économique et sociale des télécommunications à large bande dans les communautés.

Développement local

En vertu de l'Entente Sivunirmut, le Service s'acquitte du mandat du Centre local de développement Kativik qui est de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers, des petits groupes, des jeunes entrepreneurs et le secteur privé qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés. Cette année, le Service a appuyé diverses initiatives, dont le projet de cuisine communautaire à Inukjuak, le refuge pour femmes Initsiaq à Salluit, un camp à l'intention des aînés organisé par la Corporation foncière Annituvik d'Umiujaq et la Maison de la famille Qarmaapik à Kangiqsualujuaq.

Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, 16 d'entre elles ont ainsi pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 2 657 521 \$ à cet effet. Ce financement représente 42 % des coûts totaux des projets, lesquels s'élevaient à 6 320 932 \$. Les projets concernaient notamment l'agrandissement d'hôtels et de restaurants, les services d'hélicoptère et de pourvoirie, les services multimédias, la commercialisation de vêtements confectionnés par des Inuits, la réparation de petits moteurs et d'équipement lourd ainsi que les services d'électriciens. Grâce aux investissements qui ont été faits cette année, 45 emplois à temps plein et à temps partiel ont pu être créés et maintenus dans la région.

Une bonne partie de ce financement de développement d'entreprises a été tirée du Fonds Makigiarutiit. Le Fonds Makigiarutiit a été créé



$\dot{d}^{\flat}\dot{r}\dot{q}\Gamma$ $b\dot{n}l\sigma^{c}b_{c}d\dot{r}\dot{s}^{b}$ $\dot{P}_{a}d\dot{s}^{b}d\dot{A}^{j}c$ $b\dot{J}^{c}\dot{P}^{a}b$ $\Delta m\Delta^{c}$ $LPCDn^{b}r^{a}\sigma^{b}$ $U\dot{z}^{c}U^{a}$ $q^{L}L_{\perp}$ $m_{a}A^{L}\Gamma$ $\dot{P}_{a}d\dot{s}^{b}m^{c}$ $A^{c}\dot{r}\dot{J}n^{b}s^{c}\sigma^{f}b$ $b\dot{J}^{c}\dot{P}^{a}d\dot{A}^{j}c.$

A meeting was organized in Kuujuaq with the Caisse d'économie solidaire Desjardins and the Nunavik Financial Services Cooperative.

Une réunion a été organisée à Kuujuaq avec la Caisse d'économie solidaire Desjardins et la Coopérative de services financiers du Nunavik.

መፍርቅ ለፍርቅ ምክር ቤቱ

[illegible]

മലയാളം അക്ഷരമാല

[illegible]

ԳՐԿԾՈՐԻ ԱԶԵՎՅՈՐԻ

[illegible]

[illegible]

The Department is aligning regional, local and business support with the comprehensive vision of development contained in the *Parnasimautik Consultation Report*. (Shown) A Parnasimautik all-organizations meeting organized in November.

Le Service harmonise le soutien offert à l'échelle régionale et locale ainsi qu'aux entreprises avec la vision globale du développement énoncée dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik*. (Sur la photo) Une réunion de tous les organismes a été organisée dans le cadre de Parnasimautik en novembre.

Much of this business development funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. The Makigiarutiit Fund was created in 1999 to stimulate private enterprise and its first phase was in effect until 2003. The Fund's second phase was established at the Katimajit Conference in 2007 as part of the *Economic and Community Development Agreement*. In 2014, as all the funding available under phases I and II had been used, the Department and the Director General developed an investment policy for the revenue that will be generated through the reimbursement of loans under phases I and II. In the spirit of the first and second phases, the investment policy targets support to economic development, local employment and community development projects. The investment policy was adopted by the KRG Council by ordinance in September.

The third phase of the Makigiarutiit Fund was created in 2013 with a resource envelope of \$13.45 million, further to the signing by the Québec government and the KRG of the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. Based on an investment policy, loans, loan guarantees, financial contributions and investments in preferred shares are offered for business and social economy enterprise infrastructure, business expansion and regional projects.

Other business development activities of the Department this year included delivering assistance for the creation of a financial holding company by the six landholding corporations of Ungava Bay, providing management advice to businesses, offering support to a few organizations in the social economy and community service sector, as well as in collaboration with the KRG Finance Section streamlining loan files to ensure more detailed information is shared with clients and better tracking. The Department provided funding to cover some administrative expenses for the Nunavik Mineral Exploration Fund and for

en 1999 afin de stimuler les entreprises privées et sa première phase a été en vigueur jusqu'en 2003. La deuxième phase du Fonds a été annoncée lors de la Conférence Katimajiit qui a eu lieu en 2007 et incluse dans l'Entente de développement économique et communautaire. En 2014, comme tous les fonds disponibles des phases I et II avaient été épuisés, le Service et la directrice générale ont élaboré une politique d'investissement pour les recettes qui seront générées par le remboursement des prêts accordés dans le cadre des phases I et II. Dans l'esprit de la première et de la deuxième phases, la politique d'investissement vise à soutenir le développement économique, l'emploi local et les projets de développement des communautés. La politique d'investissement a été approuvée par ordonnance par le Conseil de l'ARK en septembre.

La troisième phase du Fonds Makigiarutiit, laquelle est assortie d'une enveloppe de 13,45 millions de dollars, a été créée en 2013 à la suite de la signature par le gouvernement du Québec et de l'ARK de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Selon une politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts, des contributions financières et des investissements en actions privilégiées pour les infrastructures d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale, l'expansion d'entreprises et des projets régionaux.

Toujours en ce qui a trait aux activités de développement d'entreprises, le Service a offert de l'assistance pour la création d'une société financière de portefeuille par les six corporations foncières de la baie d'Ungava, des conseils de gestion à des entreprises ainsi que du soutien à quelques organismes du secteur de l'économie sociale et des services communautaires. Il a aussi rationalisé, en collaboration avec la Section des services financiers de l'ARK, les dossiers de prêt afin de pouvoir partager des renseignements plus détaillés avec les clients et assurer un meilleur suivi. Le Service a versé une contribution au Fonds d'exploration minière du Nunavik pour couvrir certaines

[illegible][illegible][illegible][illegible]

ለፎቶግራፍ ለጥያቄዎች

[illegible]

2015-7

၎င်းတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း နှစ်စဉ် ဝန်ထမ်းများ၏ အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း အခြေအနေအထားကို စိစစ်သုံးသပ်ကြသည်။

- [illegible]





activities of the Nunavik Tourism Association, including website and social media tools, advertising and the production of promotional materials, as well as participation at trade shows, regional events and festivals. The Department also organized a workshop for small business start-ups in November in Salluit and a management workshop for existing businesses in November in Inukjuak.

Personnel and Training

To fulfil its responsibilities, the Department maintains eight full-time positions. Training for employees focused on the delivery of effective public presentations, improved reporting skills and additional business incubation skills.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Implement 10 projects under the specific agreement concerning the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors.
- Provide support for public transit services, including the acquisition of an additional vehicle in two communities.
- Provide information and support to existing businesses looking to expand their operations and to new businesses, through the Business Equity Fund.
- Disseminate information concerning Makigiarutiit funding and the Department's loans and investment policies.

ልዩ ልዩ ርዕሰ ልማት ስልጣን (የፖለቲካ)፣
 ልማት ስልጣን ስለሆነው ወደፊት የሚገኝ ልማት ስልጣን፡

Elder Lizzie Niviaxie Weetaluktuk (centre) was recognized at the National Assembly.

Lizzie Nevixi Weetaluktuk (au centre) a reçu un prix Hommage Aînés de l'Assemblée nationale.

dépenses administratives et à l'Association touristique du Nunavik pour la réalisation de certaines activités, dont le site Web et les outils de médias sociaux, la publicité et la production de matériel promotionnel ainsi que la participation à des salons professionnels, à des événements régionaux et à des festivals. Il a également organisé un atelier à l'intention de petites entreprises en démarrage en novembre à Salluit et un atelier de gestion à l'intention d'entreprises existantes en novembre à Inukjuak.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur huit postes à temps plein. Le personnel a suivi de la formation notamment sur les façons de faire des présentations efficaces au public, la rédaction de rapports et l'incubation d'entreprises.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre 10 projets dans le cadre d'ententes spécifiques sur l'adaptation des services et infrastructures de la région en vue d'améliorer les conditions de vie des aînés.
- Offrir du soutien aux services de transport collectif, incluant l'acquisition d'un véhicule additionnel dans deux communautés.
- Fournir de l'information et du soutien aux entreprises existantes qui cherchent à accroître leurs activités et aux nouvelles entreprises par l'entremise du Fonds d'aide au financement d'entreprises.
- Diffuser de l'information concernant le Fonds Makigiarutiit et les politiques de prêt et d'investissement du Service.



ᓄᑕᑯᑦᑕᑎᑦᓄᑦ ᐱᑦᑕᑦᑭᑎᑦ, ᐱᑦᑕᑦᑭᑎᑦ,
ᓄᓄᑦ ᐱᑦᑕᑦᑭᑎᑦ ᐱᑦᑕᑦᑭᑎᑦ ᐱᑦᑕᑦᑭᑎᑦ

Renewable Resources, Environment,
Lands and Parks Department

Service des ressources renouvelables,
de l'environnement, du territoire et des parcs



The Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department has a wide range of responsibilities that are divided into five main areas:

- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Park development and operations.
- Uumajuit Program.
- Environment.
- Lands and regional planning.

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife conservation and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities is received through specific agreements with the Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (forests, wildlife and parks, MFFP), the Ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (energy and natural resources, MERN), Fisheries and Oceans Canada and Restor-Action Nunavik. In 2014, funding for specific projects was also received from the Makivik Corporation, Aboriginal Affairs and Northern Development Canada, the Québec research consortium Ouranos, ArcticNet and the Nasivvik Centre for Inuit Health and Changing Environments.

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Inuit Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

Community Initiatives

Community initiatives under the Inuit Support Program are implemented by the northern villages with technical assistance delivered by the Department as required. This year, a three-day workshop for community coordinators was organized by the Department in Kuujuaq in October. Thirteen coordinators attended and the topics discussed included country food distribution and community freezers, community and regional budgets, polar bear tags, as well as search and rescue.

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs a un large éventail de responsabilités dans les cinq champs d'activités suivants :

- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Développement et exploitation de parcs.
- Programme Uumajuit.
- Environnement.
- Territoire et planification régionale.

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la conservation de la faune et de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En ce qui concerne le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, le financement provient d'ententes spécifiques conclues avec le ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (MFFP), le ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (MERN), Pêches et Océans Canada et le Fonds Restor-Action Nunavik. En 2014, des fonds pour la réalisation de projets particuliers ont également été reçus de la Société Makivik, d'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada, du consortium de recherche du Québec Ouranos, d'ArcticNet et du Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik.

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

Initiatives communautaires

Dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits, des initiatives communautaires sont mises en œuvre par les villages nordiques qui reçoivent, au besoin, de l'assistance technique du Service. Cette année, un atelier de trois jours à l'intention des coordonnateurs dans les communautés a été organisé par le Service à Kuujuaq en octobre. Treize coordonnateurs y ont assisté et les sujets abordés ont notamment porté sur la distribution des aliments traditionnels et les congélateurs municipaux, les budgets des communautés et le budget



Les objectifs du Programme d'aide aux Inuits sont d'encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et d'assurer aux communautés un approvisionnement en aliments traditionnels.

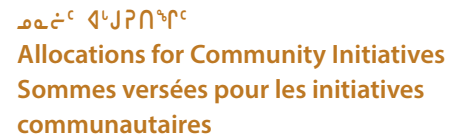
régional, les permis de chasse à l'ours blanc ainsi que les opérations de recherche et de sauvetage.

Le Service est chargé d'offrir des projets régionaux dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits. Voici quelques-uns des projets réalisés en 2014 :

- Un cours de transformation des aliments traditionnels a été offert à Kuujjuarapik, à Puvirnituq et à Kuujuaq à l'hiver, à Kangirsuk et à Kangisujuaq à la fin de l'été et à Tasiujaq à la fin de l'automne. Le cours a notamment porté sur la transformation de la viande, l'emballage et les techniques d'hygiène adéquates.
- De l'assistance technique a été offerte à cinq communautés sur l'envoi de fourrures à l'encan de fourrures Fur Harvesters Auction Inc.
- Le cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu a été offert à Kuujjuarapik, à Inukjuak, à Akulivik, à Ivujivik, à Salluit et à Quaqtaq à la fin de novembre et en décembre.
- De l'assistance technique a été offerte à Quaqtaq afin de finaliser le devis descriptif nécessaire à un appel d'offres visant l'achat d'un bateau communautaire et à Akulivik afin de procéder à l'inspection du bateau communautaire.
- Tous les congélateurs communautaires ont fait l'objet de travaux d'entretien en juin et en juillet.

Entre autres initiatives régionales régulières du Service, une aide financière est versée chaque année à certains chasseurs de subsistance

Entre autres initiatives régionales régulières du Service, une aide financière est versée chaque année à certains chasseurs de subsistance



La somme versée est déterminée à partir d'un montant de base auquel est ajouté un montant calculé en fonction du nombre de bénéficiaires de la CBJNQ vivant dans la communauté.

መሮሞሮ ለጥፋሽነትና ለጥቅምተኝነት ምክር ቤቱ ማረጋገጥና ለጥቅምተኝነት ማረጋገጥ ማድረግ ይቻላል።

[illegible]

- [illegible]

[illegible]

Le directeur associé, Michael Barrett, et la directrice adjointe (territoire et environnement), Catherine Pinard, prenant la parole à la réunion sur la conservation de la flore et de la faune arctiques en février.

[illegible][illegible][illegible]



Réunion organisée en octobre à l'intention des coordonnateurs locaux du Programme d'aide aux Inuits.

Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés

Une partie du financement du gouvernement du Québec qu'administre la Section des services financiers de l'ARK et visant à réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée pour accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Le Programme permet de réduire les coûts de l'achat et du transport de tels aliments. L'aide financière est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite et est gérée par les programmes locaux d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

Développement et exploitation de parcs

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de compiler cette information dans un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MFFP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MFFP tient ensuite des audiences publiques avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est

ᑲᑎᐱᑦ KATIVIK 2014



Some of the funding received from the Québec government for cost-of-living measures is allocated to increasing the availability of country foods in the communities.

Une partie des fonds versés par le gouvernement du Québec pour les mesures de réduction du coût de la vie est utilisée pour accroître la disponibilité des aliments traditionnels dans les communautés.

[illegible][illegible]

163

each park project, the KRG creates a working group made up of community, KRG, Makivik Corporation, and Québec government representatives. With the creation of each park, a harmonization committee with varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The Sivunirmut Agreement mandate also provides for a liaison committee of KRG and MFFP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities.

Pingualuit

Parc national des Pingualuit is situated southwest of Kangiqsujuaq and covers 1 149 km². The park's centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal-clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in 2007. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A third, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP is also in place for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsujuaq, several full-service camps and an airstrip.

In 2014, a total of 77 individuals discovered the park. The visitors included a group of students from Arsaniq School in Kangiqsujuaq, a group of elders also from Kangiqsujuaq and four youth participants with Youth Employment Services (YES) Nunavik. The visitor pavilion received 474 visitors. Among other park activities:

également assujéti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement.

Le MFFP transfère à l'ARK, par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures. Une entente spécifique distincte est également signée par l'ARK et le MFFP afin de conférer à l'ARK, en vertu de l'article 6 de la Loi sur les parcs, le pouvoir d'effectuer tous les travaux d'entretien, d'aménagement et d'immobilisation dans le parc et de lui verser le financement afférent.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent un volet important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK crée un groupe de travail composé de représentants locaux ainsi que de représentants de l'ARK, de la Société Makivik et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant divers représentants de la communauté est mis sur pied, afin de donner des conseils sur l'exploitation du parc. L'Entente Sivunirmut prévoit également un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MFFP, dont le rôle est de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs.

Pingualuit

D'une superficie de 1 149 km², le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk.



ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.
Parc national des Pingualuit and (inset) Manarsulik camp.
Parc national des Pingualuit et (en médaillon) le camp Manarsulik.



Parcs Nunavik et le CJE Nunavik ont organisé une expédition à l'intention des jeunes cet été au parc national Kuururjuag.



- Dust monitoring equipment was installed in the park in January and park wardens gathered the collected samples in February and April. This monitoring work is being carried out with the two mining companies active in the area.
- A scientific survey was completed in August along the Puvirnituk River. The presence of many rare plant species was confirmed as well as the importance of the environment of the Puvirnituk River canyon.
- Beginning in September, presentations on archaeology and Nunavik history were delivered by park staff every other week to secondary 6 students in Kangiqsuaq.
- A full review of the park's conservation plan was carried out in the fall.

Kuururjuaq

Parc national Kuururjuaq covers 4 461 km² northeast of Kangiqsuaq. It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was created in 2009 and officially opened in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP is also in place for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsuaq, a full-service camp, an airstrip and emergency shelters.

In 2014, a total of 181 individuals discovered the park. The visitors included three groups of students from Ulluriaq School in Kangiqsuaq, a group of elders also from Kangiqsuaq and eight youth participants with YES Nunavik. The visitor pavilion received 330 visitors. Other park activities included providing logistical support in March for surveying work on the Torngat Mountain caribou herd. The survey results estimate that the herd totals roughly 1000 individuals. The park is part of the herd's annual migration route. In June, the park harmonization committee held its meeting at Qurlutuarjuq in order to become aware of the newly constructed camp facilities and, in the fall, a full review of the park's conservation plan was carried out. As Parc national Kuururjuaq adjoins the Torngat Mountains National Park of Canada in Labrador, throughout the year liaison was maintained between the employees of the two parks.

As well, after the visitor pavilion was severely damaged by fire in September, the Avataq Cultural Institute was given responsibility for salvaging all the artefacts from the park interpretation exhibit and the KRG Municipal Public Works Department undertook to evaluate necessary reconstruction work.

Tursujuq

Extending eastward from Umiujaq, Parc national Tursujuq covers 26 106 km². It is by far Québec's largest park. Tursujuq serves to protect the rich biodiversity of Lake Guillaume-DeLisle,

Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en 2007. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une troisième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsuaq, plusieurs camps aménagés et une piste d'atterrissage.

En 2014, 77 personnes ont découvert le parc. Parmi les visiteurs, il y a eu un groupe d'élèves de l'école Arsaniq de Kangiqsuaq, un groupe d'ainés également de Kangiqsuaq et quatre jeunes participants aux activités du Carrefour jeunesse-emploi (CJE) Nunavik. Le pavillon des visiteurs a pour sa part accueilli 474 visiteurs. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Du matériel de surveillance de la poussière a été installé dans le parc en janvier et des gardiens de parc ont recueilli des échantillons en février et en avril. Ces travaux de surveillance sont réalisés en collaboration avec deux sociétés minières qui ont des activités dans les environs.
- Un relevé scientifique a été réalisé en août le long de la rivière de Puvirnituk. La présence de nombreuses espèces de plantes rares a été constatée, et l'importance de l'environnement du canyon de la rivière de Puvirnituk a été confirmée.
- En septembre, le personnel du parc a commencé à faire des présentations sur l'archéologie et l'histoire du Nunavik toutes les deux semaines aux élèves de secondaire 6 de Kangiqsuaq.
- Une révision complète du plan de conservation du parc a été réalisée à l'automne.

Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsuaq et couvre un territoire de 4 461 km². Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il offre de la protection à des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le parc a été créé en 2009 et inauguré en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsuaq, un camp aménagé, une piste d'atterrissage et des refuges.

En 2014, 181 personnes ont découvert le parc. Parmi les visiteurs, il y a eu trois groupes d'élèves de l'école Ulluriaq de Kangiqsuaq, un groupe d'ainés également de Kangiqsuaq et huit jeunes participants aux activités du CJE Nunavik. Le pavillon des visiteurs a pour sa part accueilli 330 visiteurs. Cette année, un soutien logistique a été offert en mars pour les travaux de surveillance du troupeau de caribous des monts Torngat. Selon les résultats des travaux, le troupeau serait estimé à 1 000 caribous. La route migratoire du troupeau passe dans le parc. En juin, le comité d'harmonisation du parc a tenu une réunion à Qurlutuarjuq afin de voir les installations

[illegible][illegible]

Park interpretation exhibit in Kangiqsualujuaq before the September fire (left) and Parc national Kuururjuaq (below).

Exposition d'interprétation du parc à Kangiqsualujjuaq avant l'incendie de septembre (photo de gauche) et parc national Kuururjuaq (photos du bas).

- [illegible]

$\partial P^{\epsilon} \ll \Delta^{\epsilon_b}$

[illegible]

the Clearwater Lake double-impact meteorite craters, the Hudson Plateau, almost the entire Nastapoka River drainage basin, as well as fragile elements of biological diversity including a rare population of freshwater seal. Strong community support was key to the development of this park. It was officially created by the Québec government in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the KRG is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2013 for the construction of new park infrastructure. Park activities this year included:

- Construction of the visitor pavilion and garage in Umiujaq coordinated by the KRG Municipal Public Works Department.
- Park access road construction work performed by the Northern Village of Umiujaq under the supervision of the KRG Municipal Public Works Department.
- Detailed mapping of the Clearwater River in July.
- Surveys of potential visitor-accommodation sites on Lake Guillaume-Delisle and Clearwater Lake.
- Selection of a specialized firm to create the park interpretation exhibit.
- Six research projects, including a geologic study of the west basin of Clearwater Lake, an aerial survey of the freshwater seal population, lake water and sediment analysis linked to climate change, and Leaf River caribou herd monitoring.

Ulittaniujalik

This park project follows a part of the George River. The park's proposed boundaries cover approximately 5 500 km², encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. Ulittaniujalik is an Inuktitut word that refers to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago that are still visibly etched horizontally along the slopes of mountains in this area.

In 2011, the MFFP and the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC) held joint public hearings for the park project in Kangisualujuaq, Kuujuaq and Kawawachikamach. The hearings demonstrated that a majority of stakeholders support the creation of the park. Following an environmental and social impact assessment, the KEQC recommended in 2013 that a certificate of authorization be issued for the park project subject to certain conditions.

The park working group consists of representatives of the northern villages of Kangisualujuaq and Kuujuaq, the Qinniqtig and Nayumivik landholding corporations, the Naskapi Nation of Kawawachikamach, local elders, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. This year, the working group continued to provide vital input regarding all on-going development matters, including archaeological research, infrastructure development and park boundaries. Fieldwork was carried out to improve the landing strip at Qamanialuk and to explore hiking and canoeing opportunities in that area.

Baie-aux-Feuilles

The study area of this park project covers over 9 000 km² and includes the downstream sector of the Leaf River, the land

d'hébergement nouvellement construites. À l'automne, une révision complète du plan de conservation du parc a été réalisée. Comme le parc national Kuururjuaq se trouve à côté du parc national du Canada des Monts-Torngat situé au Labrador, les employés des deux parcs ont maintenu des liens tout au long de l'année.

Par ailleurs, après qu'un incendie a lourdement endommagé le pavillon des visiteurs en septembre, l'ARK a confié à l'Institut culturel Avataq la responsabilité de récupérer les artefacts de l'exposition d'interprétation et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK a, pour sa part, entrepris d'évaluer les travaux de reconstruction nécessaires.

Tursujuq

Le parc national Tursujuq s'étend à l'est d'Umiujaq et couvre 26 106 km². Il s'agit du plus grand parc au Québec. Tursujuq protège la riche biodiversité du lac Guillaume-Delisle, les cratères du lac à l'Eau claire créés par un double impact météoritique, le plateau de l'Hudson, la quasi-totalité du bassin versant de la rivière Nastapoka ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité, dont une population rare de phoques d'eau douce. Le fort appui local a joué un rôle clé dans le développement du parc qui a été créé officiellement par le gouvernement du Québec en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale concernant le financement des immobilisations conclue entre le MFFP et l'ARK est entrée en vigueur en 2013 et vise la construction des infrastructures du parc. Voici quelques activités réalisées cette année :

- Construction du pavillon des visiteurs et du garage à Umiujaq coordonnée par le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.
- Travaux de construction de la route d'accès au parc réalisés par le village nordique d'Umiujaq sous la supervision du Service des travaux publics municipaux de l'ARK.
- Cartographie détaillée de la rivière à l'Eau claire réalisée en juillet.
- Recherche de sites potentiels pour l'hébergement des visiteurs autour du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire.
- Sélection d'une firme spécialisée pour créer l'exposition d'interprétation.
- Six projets de recherche, incluant une étude géologique du bassin ouest du lac à l'Eau claire, un levé aérien de la population de phoques d'eau douce, une analyse de l'eau et des sédiments du lac en lien avec les changements climatiques et la surveillance du troupeau de caribous de la rivière aux Feuilles.

Ulittaniujalik

Le projet de parc national Ulittaniujalik suit une partie de la rivière George. Les limites proposées pour le parc couvrent approximativement 5 500 km² et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. Ulittaniujalik est un mot de l'inuktitut qui fait référence aux marques horizontales du niveau maximal des eaux d'un lac glaciaire il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des versants des montagnes environnantes.

En 2011, le MFFP et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK) ont tenu conjointement des audiences publiques

በጥንቃቄ ሥልጣን ለሰጠው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል።

2014-፣ በሰላም 181-ው ዓመት ርዕሰ ጉዞው ሆኖ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል።

ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል።



ወደ ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል (የሰላም ልዩ ሥልጣን) ልዩ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል።

Parc national Tursujuq (centre and inset) and winter shoreline at Umiujaq (above).

Parc national Tursujuq (photo du centre et médaillon) et rivage à Umiujaq en hiver (photo du haut).



ጋራ ሥልጣን

ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል።



- ከሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል። ጋራ ሥልጣን ሲሰጥ፣ ለሥልጣን ሰጪው ልዩ ሥልጣን ሊሰጥ ይችላል።



En créant des parcs, le Service vise notamment à favoriser l'essor de l'industrie touristique de la région.

sur le projet de parc à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq et à Kawawachikamach. Il est ressorti de ces audiences que la majorité des intervenants appuyaient la création du parc. Suivant une évaluation des impacts environnementaux et sociaux, la CQEK a recommandé en 2013 qu'un certificat d'autorisation soit délivré pour le projet de parc sous certaines conditions.

Le groupe de travail est formé de représentants des villages nordiques de Kangiqsualujuaq et de Kuujuaq, des corporations foncières Qinniqtiq et Nayumivik, de la Nation naskapie de Kawawachikamach, des aînés locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP. Cette année, le groupe de travail a contribué de manière essentielle à tous les dossiers de développement actifs au cours de l'année, incluant les recherches archéologiques, le développement d'infrastructures et les limites du parc. Des travaux de terrain ont été réalisés afin d'améliorer la piste d'atterrissage à Qamanialuk et d'explorer des possibilités de randonnées et d'excursions en canot dans le secteur.

Baie-aux-Feuilles

L'aire d'étude du projet de parc national de la Baie-aux-Feuilles couvre plus de 9 000 km² et inclut la portion aval de la rivière aux Feuilles, les terres aux alentours de la baie aux Feuilles, une partie de la côte de la baie d'Ungava ainsi qu'une partie de la fosse du Labrador. Cette région est caractérisée par une côte au profil irrégulier, découpée de bras de mer, de baies, d'îles, de quelques fjords et d'estuaires. La côte comporte une riche biodiversité, de nombreux vestiges d'occupation humaine et possiblement les plus hautes marées du monde.

Le groupe de travail est composé de représentants des villages nordiques de Tasiujaq, d'Aupaluk et de Kuujuaq, des corporations foncières Arqivik, Nunavik et Nayumivik, de quelques pourvoies présentes dans le secteur, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP. Le groupe se penche sur des questions relatives au développement du parc et, plus particulièrement, sur une proposition de nom inuktitut. Le Service a reçu un rapport sur la géomorphologie du territoire à l'étude.

Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife conservation was initiated by the KRG in 2004 further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and to the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program under Fisheries and Oceans Canada. This year, the three-year renewal of the management contribution agreement with the federal government was completed and will be in effect until 2017.

The multi-disciplinary Uumajuit approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries of the JBNQA, and make weekly reports on wildlife and harvesting activities. The Department is promoting the creation of a long-term training program for Uumajuit wardens that would include mentoring as well as alternating training and work periods. In 2014, Fisheries and Oceans Canada agreed to provide training to the Uumajuit wardens to qualify them as fisheries guardians.

This year, Uumajuit wardens completed 704 patrol days by snowmobile, ATV and boat. A number of these patrols were undertaken jointly with MFFP wildlife protection officers. Patrol priorities include the monitoring of private floatplanes and helicopters entering the region and activities in the Deception Bay area related to mining operations. Beluga migrations and harvesting were also closely monitored especially in the Hudson Strait during the spring, in eastern southern Hudson Bay in the summer, and in the Long Island area, southern Hudson Bay and the Hudson Strait in the fall. Uumajuit Program patrol boats are stationed at Kangiqsualujuaq, Salluit and Akulivik.

Environment

The Department acts as a liaison between the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC), the region and the communities on environmental issues, in addition to addressing specific environmental concerns.

Technical Assistance for the Northern Villages

The Department provides technical assistance to the northern villages in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department regarding residual materials management, waste-water treatment, environmental emergencies, climate change impacts, and drinking water regulations. In 2014 in particular, review of the draft residual materials management plan was coordinated. The five-year plan, which is expected to be approved early next year by the KRG Council and the MDDELCC, will promote sustainable waste reduction methods in the communities, such as the reuse, recycling and composting of materials, as well as reduction at source and increased public awareness. Improved residual materials management will serve to extend the service

Autres activités

Parcs Nunavik a réalisé diverses activités pour promouvoir le réseau de parcs de la région sur les marchés québécois, canadiens et internationaux. Le personnel de Parcs Nunavik et des représentants d'Aventures Inuit (Fédération des coopératives du Nouveau-Québec) ont participé au New York Times Travel Show (exposition touristique) en février, au salon touristique international Rendez-vous Canada à Vancouver en mai et à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) en Ireland en octobre. Le personnel de Parcs Nunavik a également fait des présentations au Salon professionnel et conférence Aurores boréales à Ottawa en janvier, à la réunion du groupe de travail sur la conservation de la flore et de la faune arctiques à Kuujuaq en février, au congrès annuel de l'Association des biologistes du Québec à Québec en novembre et au Congrès mondial des parcs à Sydney, en Australie, en novembre.

Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parcs nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le site Web du Service disponible en inuktitut, en français et en anglais : www.nunavikparks.ca.

Programme Uumajuit

L'ARK a lancé le Programme Uumajuit pour la conservation de la faune en 2004 afin de s'acquitter du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et de réaliser le Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par Pêches et Océans Canada. Cette année, l'accord de contribution sur la gestion avec le gouvernement fédéral a été renouvelé pour une période de trois ans et sera en vigueur jusqu'en 2017.

L'approche multidisciplinaire du Programme Uumajuit conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires de la CBJNQ et produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune. Le Service préconise un programme de formation à long terme des gardiens Uumajuit qui inclurait du mentorat ainsi que des périodes de formation et de travail en alternance. En 2014, Pêches et Océans Canada a accepté d'offrir de la formation aux gardiens Uumajuit pour leur permettre d'exercer les fonctions de garde-pêche.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé 704 jours de patrouille à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MFFP. Les gardiens Uumajuit ont effectué en priorité des patrouilles pour surveiller les hydravions et les hélicoptères privés qui entrent dans la région et les activités minières qui se déroulent dans les environs de la baie Déception. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans le détroit d'Hudson au printemps, dans la partie sud-est de la baie d'Hudson à l'été ainsi que dans les environs de Long Island, du sud de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson à l'automne. Les bateaux

patrouilleurs du Programme Uumajuit sont basés à Kangiqsualujjuaq, à Salluit et à Akulivik.

Environnement

Assistance technique aux villages nordiques

The Department also provided support to the Northern Village of Kuujuaq for the renewal of its used-oil burning furnace permit and to the KRG Regional and Local Development Department for chicken farm projects in Akulivik and Kuujuaq. Finally, an action plan for the reduction of greenhouse gases was approved by the Québec government and the KRG to reduce emissions produced by municipal activities by 1.4% by 2017.

En lien avec le projet de plan de gestion des matières résiduelles, de l'assistance a été offerte cette année aux villages nordiques d'Akulivik, de Salluit, de Kangiqsualujuaq, de Kuujuaq, de Kangiqsuaq, de Kangirsuk et d'Aupaluk concernant l'expédition par bateau de pneus hors d'usage vers des installations de recyclage du sud ainsi qu'à plusieurs communautés pour l'expédition par bateau de batteries de

The Department has been responsible since 2007 for the management of clean-up work at abandoned mineral exploration sites found along both the Labrador Trough and Ungava Trough. The sites containing hazardous waste were identified during fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation

Consultations conducted in Akulivik (left) and Salluit (right) on local land use planning.



[illegible]

Assistance was provided by the Department to the Northern Village of Aupaluk for the sorting and shipment of used tires to recycling facilities in the south.

Le Service a fourni de l'assistance au village nordique d'Aupaluk pour trier et expédier des pneus hors d'usage à des installations de recyclage du sud.

in 2001 and 2002. The clean-up work is being funded by Restor-Action Nunavik (a consortium of mining companies) and the MERN. By the end of 2014, clean-up had been completed at 15 of the 18 sites requiring major work and at 22 of the 27 sites requiring intermediate work with assistance provided by some active mining companies and Makivik through its subsidiary sealift company NEAS.

Specifically this year, the clean-up of sites TA-1, TA-2, TQ-6, TQ-10, TQ-14, G-24, N03-4 and PJ-19 near Tasiujaq and Aupaluk was completed. Work was also carried out in Aupaluk to prepare material previously removed from various sites for transportation by ship to a recovery facility in the south, and work was started with Glencore Group (Raglan Mine) on the major clean-up site WB-9 near Salluit. Finally, work was performed with the Northern Village of Kuujjuaq to clean-up several smaller sites in the Lake Gerido area. Debris removed from the sites has been stored temporarily in Kuujjuaq and will be shipped next year.

Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada, with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami (ITK). In Nunavik, the KRG is the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research. In 2014, in addition to maintaining regular links with regional organizations and active

véhicule hors d'usage également en vue de leur recyclage. Le Service a également travaillé avec divers organismes reconnus de gestion des matières résiduelles afin d'assurer la pleine application dans la région, sans frais pour l'ARK ou les villages nordiques, du Règlement sur la récupération et la valorisation des produits par les entreprises. Les types de produits visés par le Règlement incluent les appareils électroniques, les piles et les batteries, les lampes au mercure, la peinture ainsi que les huiles, les liquides de refroidissement et les antigels. Un premier projet pilote a été lancé en 2014 pour la récupération des appareils électroniques à Kuujuaq, à Salluit et à Puvirnituq.

Le Service a également offert du soutien au village nordique de Kuujuaq pour le renouvellement de son permis lui permettant de brûler des huiles usagées dans une fournaise et au Service du développement régional et local de l'ARK pour des projets de poulailler à Akulivik et à Kuujuaq. Enfin, un plan d'action visant la réduction des gaz à effets de serre a été approuvé par le gouvernement du Québec et l'ARK et prévoit une réduction des émissions produites par les activités municipales de 1,4 % d'ici à 2017.

Sites d'exploration minière abandonnés

Le Service est chargé depuis 2007 de la gestion du nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés qui se trouvent dans les fosses du Labrador et de l'Ungava. Les sites contenant des matières dangereuses ont été dénombrés lors des travaux de terrain réalisés par l'ARK et la Société Makivik en 2001 et en 2002. Les travaux de nettoyage sont financés par le Fonds Restor-Action Nunavik (un consortium de sociétés minières) et le MERN. À la fin de 2014, le nettoyage était achevé à 15 des 18 sites nécessitant des travaux de grande envergure et à 22 des 27 sites nécessitant des travaux de moyenne envergure. Les travaux ont été réalisés notamment avec l'aide de certaines sociétés minières actives dans la région et de la Société Makivik, par l'entremise de sa filiale NEAS, une entreprise de transport maritime.

Cette année, le nettoyage des sites TA-1, TA-2, TQ-6, TQ-10, TQ-14, N-24, N03-4 et PJ-19 situés près de Tasiujaq et d'Aupaluk a été achevé. Des travaux ont également été réalisés à Aupaluk afin de préparer des matières résiduelles retirées antérieurement de divers sites en vue de leur expédition à une installation de récupération du sud et des travaux de nettoyage ont été entrepris avec le groupe Glencore (mine Raglan) sur le site nécessitant des travaux de grande envergure WB-9 situé près de Salluit. Enfin, des travaux ont été réalisés avec le village nordique de Kuujuaq afin de nettoyer plusieurs sites de moins grande envergure situés dans les environs du lac Gerido. Des matières résiduelles ont été retirées de ces sites et seront entreposées temporairement à Kuujuaq en attendant d'être expédiées par bateau l'an prochain.

Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination du programme et offre du soutien technique. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés en communiquant les objectifs, puis les résultats des projets de recherche, et en tâchant de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets. En 2014, en

[illegible]

La gestion des matières résiduelles qu'encourage le Service permettra de réduire la quantité de déchets brûlés dans les lieux d'enfouissement municipaux et d'améliorer la manutention des déchets dangereux.

[illegible][illegible]

researchers, the Nunavik Inuit Research Advisor participated at the general assembly of the Inuit Circumpolar Council held in Inuvik in July and at meetings of the Nunavik Nutrition and Health Committee held throughout the year. The regional advisor and other Department staff were also involved in coordinating research proposals and projects with ArcticNet, the Québec research consortium Ouranos, the Institut nordique du Québec, the Observatoire Hommes-Milieus International au Nunavik and Environment Canada, to name a few.

Mining-Related Activities

In 2014, the Department conducted environmental inspections jointly with the MDDELCC at the Raglan mine and the Nunavik Nickel project site. The Department also participated in a technical meeting on the impacts of the construction of marine infrastructure under the Nunavik Nickel project at Deception Bay. The KRG's roles in the mining sector include:

- Conducting inspections of mineral exploration activities.
- Issuing certificates of conformity in compliance with the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* (under the direction of the KRG Executive Committee).
- Assisting the northern villages with technical analysis of proposed developments.
- Promoting job training and business opportunities (under the direction of the KRG Sustainable Employment Department).
- Ensuring consistent land use planning.

Other Activities

The Department maintains ties with the organizations created under Section 23 of the JBNQA. These include the Kativik Environmental Advisory Committee, which provides technical assistance to the northern villages and the KRG in matters relating to environmental and social protection in Nunavik and to which the KRG appoints three members. Pursuant to a service contract with the MFFP, the KRG provides office space in Kuujuaq to the Kativik Environmental Quality Commission for its secretariat.

Lands and Regional Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for delivery of the third component: technical assistance concerning the development of municipal territories and other land-use related issues.

In 2014, the Department provided technical support to the northern villages of Kuujuaq, Kuujuarapik, Kangirsuk, Puvirnituq, Salluit and Quaqtaq for community expansion plans and to the northern villages of Umiujaq, Kangiqsujaq, Inukjuak, Kangiqsuallujuaq, Aupaluk, Tasiujaq and Quaqtaq to identify appropriate sites for future community infrastructure projects. With assistance

plus de maintenir des liens avec des organismes régionaux et des chercheurs actifs, le conseiller en recherche inuite du Nunavik a participé à l'assemblée générale du Conseil circumpolaire inuit qui a eu lieu à Inuvik en juillet et à des réunions du Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik qui ont eu lieu au cours de l'année. Le conseiller de la région et d'autres employés du Service ont également participé à la coordination de projets de recherche avec notamment ArcticNet, le consortium de recherche du Québec Ouranos, l'Institut nordique du Québec, l'Observatoire Hommes-Milieus International au Nunavik et Environnement Canada.

Activités liées aux mines

En 2014, le Service a effectué des inspections environnementales conjointement avec le MDDELCC à la mine Raglan et au site du projet Nunavik Nickel. Il a également participé à une réunion technique sur les impacts de la construction d'infrastructures maritimes dans le cadre du projet Nunavik Nickel à la baie Déception. Les rôles de l'ARK dans le secteur des mines incluent ce qui suit :

- Effectuer des inspections des activités d'exploration minière.
- Délivrer des certificats de conformité en fonction du *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik* (sous la direction du Comité administratif de l'ARK).
- Aider les villages nordiques à réaliser des analyses techniques des développements proposés.
- Faire la promotion de la formation en milieu de travail et des possibilités d'affaires (sous la direction du Service de l'emploi durable de l'ARK).
- Veiller à ce que l'aménagement du territoire soit durable.

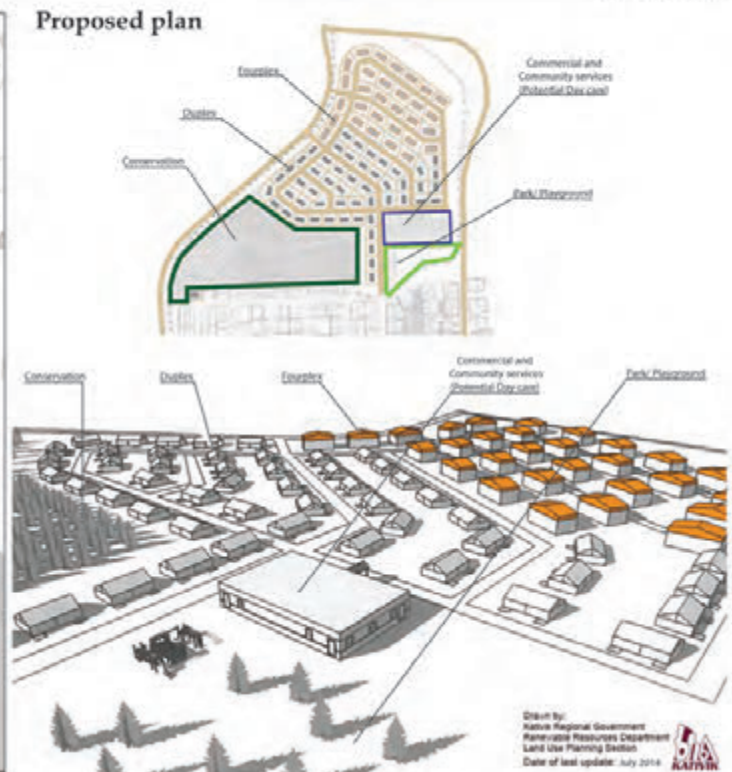
Autres activités

Le Service maintient des liens avec des organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ. Parmi ces organismes, il y a le Comité consultatif de l'environnement Kativik, qui fournit de l'assistance technique aux villages nordiques et à l'ARK pour les questions concernant la protection de l'environnement et du milieu social au Nunavik et auquel l'ARK nomme trois membres. Conformément à un contrat de service conclu avec le MFFP, l'ARK fournit un bureau à Kuujuaq à la CQEK pour son secrétariat.

Territoire et planification régionale

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du troisième volet, soit l'assistance technique concernant le développement du territoire municipal et d'autres questions relatives à l'aménagement.

En 2014, le Service a offert du soutien technique aux villages nordiques de Kuujuaq, de Kuujuarapik, de Kangirsuk, de Puvirnituq, de Salluit et de Quaqtaq pour leur plan d'expansion et aux villages nordiques d'Umiujaq, de Kangiqsujaq, d'Inukjuak, de Kangiqsuallujuaq, d'Aupaluk, de Tasiujaq et de Quaqtaq afin de trouver des sites appropriés pour les prochains projets d'infrastructures communautaires. Avec l'aide du Service, de consultants et du Service des travaux publics

Kuujuuaq

Le Service a fourni du soutien technique au village nordique de Kuujuaq pour son plan d'expansion.

municipaux de l'ARK, les villages nordiques de Salluit, d'Akulivik et de Kuujuaq ont mené des consultations afin de mettre à jour leur plan directeur local et de rédiger des règlements de zonage. Une présentation de ce travail de collaboration a été faite au Forum sur l'habitation nordique, commandité par le Secrétariat aux affaires autochtones, qui s'est déroulé à Québec en octobre. Enfin, la numérotation des bâtiments à Kuujuaq, à Kuujuarapik, à Salluit, à Quaqtaq, à Tasiujaq et à Kangisujuaq a été revue par les municipalités en collaboration avec le Service et de nouveaux noms de rue ont été approuvés. Les cartes de tous les villages ont été mises à jour.

Planification régionale

Le Service met également en œuvre le *Plan directeur d'aménagement des terres de la Région Kativik* qui couvre le territoire situé au nord du 55^e parallèle, à l'extérieur des limites municipales. Le Plan directeur a été adopté en 1998 à la suite de vastes consultations. Il définit trois principaux types d'affectation des terres : affectation associée aux activités de subsistance (aires essentielles et importantes), affectation associée aux usages multiples et affectation urbaine. La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik donne à l'ARK le pouvoir de réglementer l'exercice des métiers, commerces et industries de tout genre sur son territoire. En lien avec ces responsabilités, le Service a continué cette année d'étudier la possibilité

Department continued this year to study the possibility of updating the Master Plan and adopting zoning bylaws.

The Department is responsible for the processing and management of land use requests in the territory. This year, 16 letters of conformity were approved by the KRG Executive Committee after the review of feedback provided by the concerned local landholding corporations or the Naskapi Nation of Kawawachikamach. As well, the Department and community representatives monitor development, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

Early in 2012, the KRG received in its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region a mandate from the MERN to prepare a regional plan for the integrated development of lands and natural resources. The objective of the plan is to define Nunavik's vision, strategy and orientations specifically for natural resource development. While the integrated development plan focuses on issues outlined in the 2010 final report on the creation of a regional land and natural resource commission, the fundamental values expressed during the 2013 Parnasimautik consultation process were also incorporated into the document this year. More specifically, the integrated development plan proposes strategies and projects in the environmental, economic and social domains to develop natural resources in a sustainable manner. The plan will be submitted to the Québec government early in the new year for feedback. An agreement signed with the MERN under the Regional Development and Forestry Program provides funding to initiate implementation of the integrated development plan.

For its part, a plan for public lands in Nunavik is being prepared by the MERN. The plan proposes to promote the co-existence of varied land uses by dividing the territory according to six land use designations. In the new year, the KRG will continue to monitor this process and ensure that it is involved in consultations.

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government committed to expanding the network of protected areas in the province and Nunavik was identified as a key territory for this expansion. In 2008, three new protected areas were proposed by the Québec government with the backing of the KRG and the Makivik Corporation and, in 2009, 11 more areas were proposed. In 2013, the report *Protected Area Planning in Nunavik* on the community consultations organized by the Department during the two preceding years was released and a working group was created by the Québec government to follow up on the recommendations in the report. Composed of the KRG, Makivik, the MDDELCC, the MFFP and the MERN, the working group continued to make progress this year. In particular in June, mining claims were officially suspended in the Kovik River watershed. Later in the summer, plant and fish habitats were surveyed in the Kovik River area, and exploratory fieldwork was carried out at Tursukattaq Fjord and around Kangiqsujuaq for two other proposed biodiversity reserves.

de mettre à jour le Plan directeur et d'adopter des règlements de zonage.

Le Service est également chargé du traitement et de la gestion des demandes d'aménagement sur le territoire. Cette année, le Comité administratif de l'ARK a approuvé 16 lettres de conformité après avoir obtenu les commentaires des corporations foncières ou de la Nation naskapie de Kawawachikamach. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent à des inspections annuelles afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

Au début de 2012, le MERN a confié à l'ARK, en sa qualité de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, le mandat de préparer un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Le plan a pour objectif de définir la vision du Nunavik, une stratégie et des orientations spécifiquement pour le développement des ressources naturelles. Bien que le plan porte sur des questions directement liées à la gestion des ressources naturelles, tel qu'il avait été énoncé dans le rapport final de 2010 sur la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire, les valeurs fondamentales exprimées en 2013 lors des consultations organisées dans le cadre de Parnasimautik ont été intégrées au document cette année. Plus précisément, le plan régional de développement intégré propose des stratégies et des projets dans les domaines environnemental, économique et social afin de développer les ressources naturelles de manière durable. Le plan sera soumis au gouvernement du Québec au début de la prochaine année en vue d'obtenir ses commentaires. Une entente conclue avec le MERN dans le cadre du Programme de développement régional et forestier prévoit des fonds pour commencer à mettre en œuvre le plan régional de développement intégré.

Par ailleurs, le MERN prépare un plan d'affectation du territoire public. Le plan propose de promouvoir la coexistence de diverses affectations en divisant le territoire en six catégories d'affectation. L'an prochain, l'ARK continuera de suivre les progrès réalisés dans ce dossier et s'assurera de participer aux consultations.

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées dans la province. Le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées par le gouvernement du Québec, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik, puis, en 2009, 11 autres aires ont été proposées. En 2013, le rapport intitulé *Planification des aires protégées au Nunavik* et rédigé à la suite de consultations menées auprès des communautés par le Service au cours des deux années précédentes a été rendu public, et un groupe de travail a été créé par le gouvernement du Québec pour assurer le suivi des recommandations contenues dans le rapport. Composé de représentants de l'ARK, de la Société Makivik, du MDDELCC, du MFFP et du MERN, le groupe de travail a poursuivi ses activités cette année. Plus particulièrement, les claims miniers ont été officiellement suspendus en juin dans le bassin versant de la rivière Kovik. Plus tard dans l'été, les espèces floristiques et les habitats de poisson ont été recensés dans les environs de la rivière Kovik et des travaux exploratoires ont été

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department employs 50 permanent staff. In 2014, this staff was complemented by a number of temporary and contractual employees on specific projects. Under the Uumajuit Program for wildlife conservation, 11 wardens and technicians are based in different communities. Parc national des Pingualuit, Parc national Kuururjuaq and Parc national Tursujuq also employ a number of staff in Kangiqsujuaq, Kangiqsualujuaq, as well as Umiujaq and Kuujjuarapik. Staff training highlights in 2014 included:

- Park staff for Pingualuit, Kuururjuaq and Tursujuq participated in wilderness first aid and river rescue, mountaineering, project management and communications training.
- The park directors for Kuururjuaq and Tursujuq attended a leadership course delivered by the Canadian Park Council.
- The Uumajuit Program coordinator completed a management training course in June and communications skills training in October.
- Administrative technicians received communications training.

Objectives for 2015

In the coming year, the Department's objectives will include:

- Improve support for community coordinators of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Implement training for Uumajuit wardens so they may qualify as fisheries guardians.
- Obtain approval of the *Nunavik Residual Material Management Plan*, identify funding implementation sources and develop pilot projects.
- Assist the northern villages of Kangirsuk, Quaqtaq and Puvirnituk to update their local master plans and prepare zoning bylaws.
- Develop a plan to increase visits to Nunavik parks by facilitating access for Nunavimmiut and to increase spinoffs for adjacent communities.

menés au fjord Tursukattaq près de Kangiqsujuaq pour deux autres réserves de biodiversité projetées.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 50 postes permanents et a embauché en 2014 un certain nombre d'employés contractuels et temporaires pour travailler à divers projets particuliers. Dans le cadre du Programme Uumajuit pour la conservation de la faune, 11 gardiens et techniciens sont en postes dans diverses communautés. Le parc national des Pingualuit, le parc national Kuururjuaq et le parc national Tursujuq emploient également du personnel à Kangiqsujuaq, à Kangiqsualujuaq ainsi qu'à Umiujaq et à Kuujjuarapik. Voici les principales formations qu'a suivies le personnel du Service en 2014 :

- Des employés de parc (Pingualuit, Kuururjuaq et Tursujuq) ont participé aux formations suivantes : premiers soins en milieu sauvage et sauvetage en rivière, alpinisme, gestion de projet et communications.
- Des directeurs de parc (Kuururjuaq et Tursujuq) ont assisté à un cours sur le leadership offert par le Conseil canadien des parcs.
- Le coordonnateur du Programme Uumajuit a terminé une formation en gestion en juin et une formation en communications en octobre.
- Les techniciens administratifs ont reçu une formation en communications.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Améliorer le soutien offert aux coordonnateurs locaux du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Mettre en œuvre la formation à l'intention des gardiens Uumajuit afin qu'ils puissent exercer les fonctions de garde-pêche.
- Obtenir l'approbation du *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik*, trouver des sources de financement pour sa mise en œuvre et élaborer des projets pilotes.
- Aider les villages nordiques de Kangirsuk, de Quaqtaq et de Puvirnituk à mettre à jour leur plan directeur local et à rédiger des règlements de zonage.
- Élaborer un plan afin d'accroître le nombre de visites dans les parcs du Nunavik en facilitant l'accès pour les Nunavimmiuts et d'accroître les retombées pour les communautés situées à proximité.



ԼՐՀԵԴՈՒՄԻ ԱՇԽԱՏԱՆԵՐԻ ԱՇԽԱՏԱԾ

Sustainable Employment Department

Service de l'emploi durable

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Employment and income support.
- Childcare.
- Workforce and youth programs.

Funding for the Department's operations and activities is received from the Government of Canada through agreements with Employment and Social Development Canada (ESDC), Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC), as well as from the Québec government through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and a certain number of specific agreements in particular with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS).

Employment and Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. It delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides to individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.

Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families with income insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment, as well as their family members. It is designed to foster the inclusion and social participation of participants and their active contribution to society. The second, or Social Assistance Program, is intended for individuals with capacity for employment. It encourages recipients to engage in job integration, as well as social and community activities.

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ), la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la prestation de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Emploi et soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Main-d'œuvre et programmes jeunesse.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient du gouvernement du Canada, par l'entremise d'ententes conclues avec Emploi et Développement social Canada (EDSC), Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC), ainsi que du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'un certain nombre d'ententes spécifiques, notamment avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS).

Emploi et soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale ainsi que les allocations familiales.

Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser l'inclusion et la participation sociale de ces personnes ainsi que leur contribution active à la société. Le Programme d'aide sociale cible, pour sa part, les personnes aptes à l'emploi. Il vise à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

[illegible]

- $\Lambda_{\text{QCD}} \sim 200 \text{ MeV}$ $\rightarrow$ $\Lambda_{\text{QCD}} \sim 200 \text{ MeV}$
- $\Lambda_{\text{QCD}} \sim 200 \text{ MeV}$ $\rightarrow$ $\Lambda_{\text{QCD}} \sim 200 \text{ MeV}$
- $\Lambda_{\text{QCD}} \sim 200 \text{ MeV}$ $\rightarrow$ $\Lambda_{\text{QCD}} \sim 200 \text{ MeV}$

[illegible]

ለወገኖቻችን ለጥያቄዎቻችን ለጥያቄዎቻችን ለጥያቄዎቻችን

[illegible]
$$\Delta \sigma^a \sigma^b \nabla^L L \Delta \sigma^b \Delta b \nabla^c \nabla^c$$
[illegible]

ᐃᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.
Margaret Gauvin, Director.
Margaret Gauvin, directrice.

ᐅᓇᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᓇᑦᑕᑦ Expenses by Activity Dépenses par activité			
	ᑕᑕᑦᑕᑦ-ᑕᑦᑕᑦ (\$) Consolidated (\$) Consolidées (\$)	ᑕᑕᑦᑕᑦ (\$) Internal transfers (\$) Transferts à l'interne (\$)	ᑕᑕᑦᑕᑦ (\$) Total (\$) Total (\$)
ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦ Operations Fonctionnement			
ᐱᓇᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Employment and training Emploi et formation	20 622 619	(3 607 269)	17 015 350
ᐱᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Childcare operations and projects Services de garde (fonctionnement et projets)	2 224 428	(514 182)	1 710 246
ᐱᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Childcare transfers Services de garde (transferts)	21 916 145	(1 390 000)	20 526 145
ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ Total			39 251 741

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

It must be recognized that some Nunavik communities have limited employment opportunities. As a result, a number of the Department's clients find it hard to integrate into the labour market. In 2014, the Department's income security offices approved \$3 505 532 in last-resort financial assistance. On a monthly basis, this funding assisted an average of 703 Nunavimmiut (adults and children). Last-resort financial assistance programs are delivered in every community through local employment offices.

Employment Insurance

Under an agreement with ESDC, the Department is responsible for the delivery of information regarding federal-government Employment Insurance. Data on the number of Employment Insurance claimants per community, the benefits paid per community and the average amount received by claimants has not been shared with the region by ESDC since 2012, even though it would be helpful to the Department for targeting basic support for claimants in the communities. The Department will work with ESDC and Emploi-Québec in 2015 to try to once again have this information made available.

Parental Insurance Plan

Introduced in 2006, the Québec Parental Insurance Plan (QPIP) replaced the maternity and parental benefits previously provided under Employment Insurance and increased the benefits payable to clients. In most cases, the QPIP pays recipients 70% of average weekly earnings for the first 25 weeks of benefits (compared with 55% under Employment Insurance) and permits a higher maximum allocation for the remaining 25 weeks of benefits. Under an agreement with the MESS, the Department delivers related information and assists Nunavimmiut to complete applications. In 2014, 337 Nunavimmiut received a total of \$3 861 135 in QPIP benefits.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of federal-government Old Age Security (OAS) benefits by delivering information to residents. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate but have little or no other income. ESDC did not compile information on OAS benefits for the region in 2014.

Childcare

The Department is a vital player in the delivery of childcare services in Inuktitut throughout the region. For several years, it has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure the enrolled children are appropriately looked after and applicable laws and regulations are followed properly. There are 14 childcare centres in the region which operate a total of 19 facilities: two in Kuujuaq, Salluit, Puvirnituq, Kangiqsualujuaq and Inukjuak, and one in every other community. Nunavik childcare centres provide not less than 250 full-time job positions, including educators, directors, cooks and janitors. As everywhere

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouvent de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2014, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 505 532 \$ en aide de dernier recours. L'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 703 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Les programmes d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec ESDC, le Service est chargé de fournir des renseignements sur l'assurance-emploi du gouvernement fédéral. ESDC n'a pas communiqué depuis 2012 les données pour la région concernant le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté et le montant reçu en moyenne par chaque prestataire, même si cela pouvait aider le Service à cibler le soutien de base qui pourrait être offert aux prestataires dans les communautés. Le Service fera des démarches auprès d'ESDC et d'Emploi-Québec en 2015 afin que ces données puissent être encore une fois disponibles.

Régime d'assurance parentale

Lancé en 2006, le Régime québécois d'assurance parentale (RQAP) a remplacé les prestations de maternité et les prestations parentales qui étaient offertes auparavant en vertu du régime d'assurance-emploi et offre des prestations beaucoup plus généreuses. Dans la plupart des cas, le RQAP verse aux prestataires 70 % du salaire hebdomadaire moyen pendant les 25 premières semaines (le taux du régime d'assurance-emploi n'était que de 55 %) et permet une allocation maximale plus élevée pour les 25 dernières semaines. Dans le cadre d'une entente conclue avec le MESS, le Service fournit des renseignements à l'égard du RQAP et aide les Nunavimmiuts à remplir leur formulaire de demande. En 2014, 337 Nunavimmiuts ont reçu au total 3 861 135 \$ en prestations du RQAP.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse en transmettant de l'information aux résidents. Le Supplément de revenu garanti est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. ESDC n'a pas compilé les données concernant les prestations de la Sécurité de la vieillesse pour la région en 2014.

Services de garde à l'enfance

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance en inuktitut dans l'ensemble de la région. Depuis plusieurs années, il est chargé de l'administration à l'échelle régionale des lois et règlements provinciaux ainsi que de l'aide financière liés aux services de garde. C'est donc le Service qui délivre les permis aux centres de la petite enfance (CPE), procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés. La région compte 14 CPE et 19 installations au total, soit deux à Kuujuaq, à Salluit, à Puvirnituq, à Kangiqsualujuaq et à Inukjuak, et une dans toutes les autres communautés. Les CPE du

$P^a J^c \bar{\zeta} \sigma^b \not{A} P^c \gamma P^L L C \not{P}_\perp D \not{D}^c \Delta b \not{d}^\dagger P D N \sigma^b P J \dot{N}^c$

Last-resort financial assistance statistics

Statistiques relatives à l'aide de dernier recours

	2012	2013	2014
ᐃᑭᑦᑐᑦ (\$) Payments (\$) Sommes versées (\$)	3 226 208	3 189 619	3 505 532
ᐃᑦᑕᑦᐃᑦ ᐃᑭᑦᑐᑦ, ᑕᑦᑭᑕᑦᐃᑦ ᑭᑭᑦᑐᑦ Active files, monthly average Dossiers actifs, par mois	381	391	407
ᑭᑭᑦᑐᑦ, ᑕᑦᑭᑕᑦᐃᑦ ᑭᑭᑦᑐᑦ Recipients, monthly average Prestataires, par mois	748	709	703
ᐃᑦᑕᑦ ᑐᑦᑭᑦᑐᑦ New applications Nouvelles demandes	331	357	329

[illegible]

ለዚህም ምክንያት ስለሚጠቀሙት

[illegible]

$\Lambda_{\text{QCD}}^c \lesssim m_\sigma^b < m_{\rho^0}^{\text{exp}}$

[illegible]

Δοῦναι τὸν νόμον ἡμεῖς

[illegible]
$$\Lambda \nabla \zeta^{\epsilon} \sigma^b \quad V_{\mu}^c \rho^{\epsilon b}$$
[illegible]

ᐸᐱ ᐱᐸᐸᐱᐸ ᑲᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ.

The Department promotes educator and family focus on the interests of children receiving childcare as well as the use of Inuktitut.

Le Service encourage les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les intérêts des enfants en CPE ainsi que sur l'utilisation de l'inuktitut.



[illegible]

Childcare delivered in every community supports the health, well-being and development of children as well as the employability of their parents.

Les services de garde offerts dans toutes les communautés favorisent la santé, le bien-être et le développement des enfants ainsi que l'employabilité des parents.

else in Québec, Nunavik childcare centres are not-for-profit organizations administered by boards of directors, of which parent users must represent not less than two thirds.

Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. Inuktitut educator training is also a priority. The standard course includes 1 455 hours of instruction and leads to an attestation of collegial studies.

The implementation of the Learning Stories Project was begun at childcare centres in Inukjuak and Kangiqsujuaq in 2010, in Tasiujaq and Kuujuarapik in 2012, in Umiujaq and Kuujuaq in 2013, and in Kangiqsualujuaq, Quaqtaq and Akulivik in 2014. This innovative curriculum helps children, educators and families focus on the strengths and interests of the children receiving childcare. Photos and captions are compiled as a record of each child's daily learning experiences, development and exploration of the world, and are used to facilitate communication between educators and families. The Project is based on the following objectives:

- Foster quality relationships daily between children, parents and educator staff.
- Foster a learning environment and childcare focused on the needs, interests and passions of each child.
- Ensure that the physical and psychological needs of children, parents and educator staff are met.
- Promote community engagement.

Nunavik compte au moins 250 postes à temps plein, dont des postes d'éducateurs, de directeurs, de cuisiniers et de concierges. Comme c'est le cas partout ailleurs au Québec, les CPE du Nunavik sont des organismes sans but lucratif administrés par des conseils d'administration, dont les parents utilisateurs constituent au moins les deux tiers.

Formation et services améliorés

Le Service offre régulièrement du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. La formation en inuittitut des éducatrices est également une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales.

Le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages a été mis en œuvre dans les CPE d'Inukjuak et de Kangiqsujuaq en 2010, de Tasiujaq et de Kuujuarapik en 2012, d'Umiujaq et de Kuujuaq en 2013, et de Kangiqsualujuaq, de Quaqtaq et d'Akulivik en 2014. Le programme novateur que propose ce projet aide les enfants, les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les forces et les intérêts des enfants des CPE. Des photos accompagnées de légendes des expériences d'apprentissage quotidiennes des enfants, de leur développement et de leur exploration du monde sont compilées et utilisées pour faciliter les communications entre les éducatrices et les familles. L'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages est axée sur les objectifs suivants :

- Favoriser tous les jours des relations de qualité entre les enfants, les parents et le personnel éducatif des CPE.

[illegible]

The Department is a vital player in the delivery of childcare services. Childcare centres are non-profit organizations operated by parent users and locally elected boards of directors.

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance. Les CPE sont des organismes sans but lucratif administrés par des parents utilisateurs et un conseil d'administration, dont les membres sont élus localement.

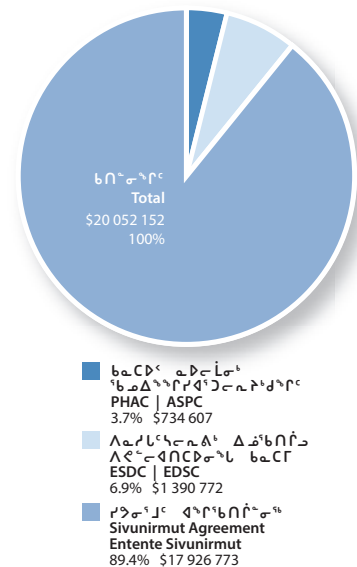
ԱՐԾԿԱՌՆԻ ԳԼԵՆ ԱԾԴՐՎԿԵԼԻ ԱՅԻՅՈՆ

[illegible][illegible]

- [illegible]

[illegible]

Childcare centre funding
Sources de financement des
services de garde à l'enfance



ᑭᕐᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ
ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ

As elsewhere in Québec, parent users contribute \$7 per day towards their local childcare service.

Comme partout ailleurs au Québec, les parents paient 7 \$ par jour par enfant pour bénéficier des services de garde à l'enfance.

The Childcare Nutrition Program for its part responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved job retention for this position, as well as children's nutrition. All childcare cooks and centre directors have the appropriate training and are certified by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food).

Other Activities

In 2014, the Ministère de la Famille (family) completed the construction of a second childcare facility in Kangiqsualujjuaq. It had constructed second childcare centres in Salluit, Puvirnituq and Inukjuak in 2013. In cooperation with the Treasurer and the Director General, the Childcare Section conducted negotiations with the Québec government this year regarding the level of operational funding for these new facilities to be added to the Sivunirmut Agreement. The funding amendment is expected to be signed in the new year. The Childcare Section also provided assistance to childcare centres in Quaqtaq, Umiujaq, Akulivik and Kangiqsualujjuaq for renovation work, in particular to remove mould.

Late in 2014, the National Assembly proposed amendments to the *Educational Childcare Act* to change the province's rules for determining the childcare fees paid by parents across Québec. In the new year, the KRG intends to prepare and submit a brief to the Committee on Public Finance, expressing serious reservations regarding the proposed amendments. Childcare fees geared to parent income must not result in Nunavik in unfair and harmful effects on the health, well-being and development of children, as well as on the financial situation and employability of some parents.

The Nunavik Childcare website (www.nunavikchildcare.ca) operated by the Department contains a range of information on the KRG Childcare Section, childcare centres in the communities, as well as programs and services.

Workforce and Youth Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities that reflect the needs of residents as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Labour Market Advisory Committee.

The Department's programs seek to stimulate labour training, student summer employment and full-time job creation, while also supporting activities that encourage high school students to continue their studies and that foster employability through traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

- Favoriser un milieu d'apprentissage et des services à la petite enfance qui sont axés sur les besoins, les intérêts et les passions de chaque enfant.
- Veiller à ce que les besoins physiques et psychologiques des enfants, des parents et du personnel éducatif des CPE soient satisfaits.
- Faire la promotion de l'engagement communautaire.

Par ailleurs, le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules. La formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE a permis d'améliorer le taux de maintien des employés occupant ces postes ainsi que la nutrition des enfants. Tous les cuisiniers et tous les directeurs des CPE ont maintenant suivi une formation adéquate et obtenu une certification du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

Autres activités

En 2014, le ministère de la Famille a achevé la construction d'une deuxième installation pour le CPE de Kangiqsualujjuaq. Il avait construit une deuxième installation pour les CPE de Salluit, de Puvirnituq et d'Inukjuak en 2013. En collaboration avec la trésorière et la directrice générale de l'ARK, la Section des services de garde à l'enfance a participé à des négociations avec le gouvernement du Québec cette année concernant l'ajout à l'Entente Sivunirmut du financement additionnel requis pour le fonctionnement de ces nouvelles installations. La modification concernant le financement devrait être signée l'an prochain. La Section des services de garde à l'enfance a également fourni de l'assistance aux CPE de Quaqtaq, d'Umiujaq, d'Akulivik et de Kangiqsualujjuaq pour la réalisation de travaux de rénovation, notamment pour enlever de la moisissure.

À la fin de 2014, l'Assemblée nationale a proposé des modifications à la Loi sur les services de garde éducatifs à l'enfance afin de modifier les règles déterminant la contribution exigée d'un parent dont l'enfant bénéficie de services de garde dans l'ensemble de la province. L'ARK prévoit présenter un mémoire l'an prochain à la Commission des finances publiques pour exprimer de sérieuses réserves concernant les modifications proposées. Les frais de garde fixés en fonction du revenu des parents ne doivent pas engendrer des effets injustes et préjudiciables, d'une part, pour la santé, le bien-être et le développement des enfants du Nunavik et, d'autre part, pour la situation financière et l'employabilité de certains parents.

Le site Web des services de garde à l'enfance du Nunavik (www.nunavikchildcare.ca) qui est exploité par le Service contient un éventail d'informations sur la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK, les CPE de chaque communauté ainsi que les programmes et les services offerts.

Main-d'œuvre et programmes jeunesse

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et

In 2014, the Department received 585 funding applications for employment and labour training projects, 99% of which were approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. The Department's main partners are the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), other KRG departments, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ), the northern villages and mining companies with activities in the region, as well as the Saputiit Youth Association, the Nunavik Youth Houses Association, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and the Unaaq Men's Association.

Tourism Sector

Tourism is a global boom industry and estimates show that, in Nunavik, it could create more than 100 seasonal positions. With its sights set on this objective, the Department continues to focus on labour development and job creation by prioritizing certification-based training. One component of the Department's sustainable community-based tourism project continues to be cultural and adventure tourism. In 2014, the Department reactivated the northern tourism ACCORD process with the hiring of a coordinator and the delivery of presentations to regional stakeholders on the draft Strategy for Planning and Developing a World-Class Arctic Tourism Destination in Nunavik. It also worked closely with the CEGEP de Saint-Félicien and the MESS to create an arctic guide training program that will lead to an attestation of collegial studies. Throughout the year, training was delivered in advanced guiding and the use of specialized equipment, risk management, emergency planning and food service. In total, 20 Nunavimmiut participated in this training and 18 received certifications. Finally, Department and Nunavik Parks representatives participated in the Adventure Travel World Summit in Ireland in October, as part of the Québec contingent. This participation promoted contact with emerging destinations like Nunavik, as well as with international tour operators interested in tourism opportunities in the region.

Mining Sector

Jobs in Nunavik's mining industry could grow to as high as 6,000 over the coming decade depending on global demand for minerals. However, not more than 230 Inuit were employed in this industry in 2013. Mineral exploration, mine construction, mining production and related contracting therefore represent meaningful sources of employment for Nunavimmiut.

Kautaaipikku is a strategy to significantly increase the number of Inuit working in the mining industry. Objectives of the strategy include building training capacity, strengthening pre-employment processes, reinforcing employee retention, and improving education levels since Nunavik's labour force is currently characterized by a low number of high school, vocational and post-secondary graduates. Kautaaipikku is being spearheaded by the Department with the financial participation of

social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation de la main-d'œuvre, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et des activités améliorant l'employabilité des participants par l'entremise des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires d'assurance-emploi.

En 2014, le Service a reçu 585 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et 99 % d'entre elles ont été approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. Le Service travaille principalement avec les partenaires suivants : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), d'autres services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ), les villages nordiques et les sociétés minières actives dans la région ainsi que l'Association des jeunes Saputiit, l'Association des maisons de jeunes du Nunavik, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et l'Association des hommes Unaaq.

Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale et, selon les estimations, il serait possible de créer plus de 100 emplois saisonniers en tourisme au Nunavik. En vue d'atteindre un tel objectif, le Service continue de miser sur le développement des ressources humaines et la création d'emplois dans ce secteur en priorisant les formations donnant droit à une certification. Le tourisme culturel et d'aventure continue d'être un élément du projet de tourisme communautaire durable du Service. En 2014, le Service a réactivé le Projet ACCORD de tourisme nordique en embauchant un coordonnateur et en faisant des présentations devant des intervenants régionaux sur la Stratégie pour la planification et le développement d'une destination touristique arctique de calibre international au Nunavik. Il a également travaillé étroitement avec le cégep de Saint-Félicien et le MESS pour créer un programme de formation de guides en tourisme arctique qui donnera droit à une attestation d'études collégiales. Au cours de l'année, des formations ont été offertes en services de guide avancés et utilisation d'équipement spécialisé, en gestion des risques, en planification des situations d'urgence et en services alimentaires. Au total, 20 Nunavimmiuts ont participé à ces formations et 18 d'entre eux ont reçu une certification. Enfin, des représentants du Service et de Parcs Nunavik ont participé à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) en Ireland, en octobre, au sein de la délégation québécoise. Le sommet a permis aux représentants de l'ARK de prendre connaissance des destinations émergentes telles que le Nunavik et de nouer des liens avec des organisateurs de voyages internationaux qui s'intéressent aux possibilités touristiques de la région.



መልከኢኮኖሚ ልማትና የጥራት ማረጋገጫ ሚኒስቴር
 ለፍትሕና የሥነ ምግባር ሚኒስቴር
 ለጥሬ ምርትና የጥሬ ምርት ሚኒስቴር

Meeting of the advisory committee for Nunavik arctic guide training in November.

Réunion tenue en novembre du comité consultatif concernant la formation de guides en tourisme arctique.

[illegible]
$$\sigma \triangleright^{\epsilon} P \triangleright_C \perp \sigma \triangleright^{\epsilon} \triangleright P \triangleleft$$
[illegible]

▷ $\nabla^2 \sigma \triangleleft \sigma \triangleright$ $\triangleright \rho \triangleleft$

[illegible][illegible]

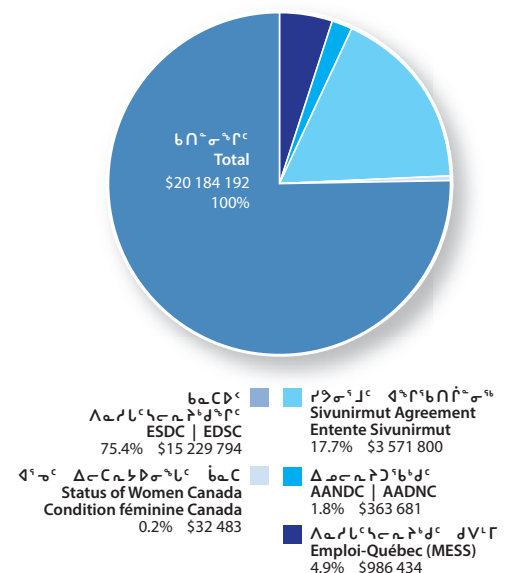
Λαίτς Γκαστ⁵ Γ⁶ Δ⁷ Λ⁸ Γ⁹ Δ¹⁰ Γ¹¹ Δ¹² Γ¹³ Δ¹⁴ Γ¹⁵ Δ¹⁶ Γ¹⁷ Δ¹⁸ Γ¹⁹ Δ²⁰ Γ²¹ Δ²² Γ²³ Δ²⁴ Γ²⁵ Δ²⁶ Γ²⁷ Δ²⁸ Γ²⁹ Δ³⁰ Γ³¹ Δ³² Γ³³ Δ³⁴ Γ³⁵ Δ³⁶ Γ³⁷ Δ³⁸ Γ³⁹ Δ⁴⁰ Γ⁴¹ Δ⁴² Γ⁴³ Δ⁴⁴ Γ⁴⁵ Δ⁴⁶ Γ⁴⁷ Δ⁴⁸ Γ⁴⁹ Δ⁵⁰ Γ⁵¹ Δ⁵² Γ⁵³ Δ⁵⁴ Γ⁵⁵ Δ⁵⁶ Γ⁵⁷ Δ⁵⁸ Γ⁵⁹ Δ⁶⁰ Γ⁶¹ Δ⁶² Γ⁶³ Δ⁶⁴ Γ⁶⁵ Δ⁶⁶ Γ⁶⁷ Δ⁶⁸ Γ⁶⁹ Δ⁷⁰ Γ⁷¹ Δ⁷² Γ⁷³ Δ⁷⁴ Γ⁷⁵ Δ⁷⁶ Γ⁷⁷ Δ⁷⁸ Γ⁷⁹ Δ⁸⁰ Γ⁸¹ Δ⁸² Γ⁸³ Δ⁸⁴ Γ⁸⁵ Δ⁸⁶ Γ⁸⁷ Δ⁸⁸ Γ⁸⁹ Δ⁹⁰ Γ⁹¹ Δ⁹² Γ⁹³ Δ⁹⁴ Γ⁹⁵ Δ⁹⁶ Γ⁹⁷ Δ⁹⁸ Γ⁹⁹ Δ¹⁰⁰ Γ¹⁰¹ Δ¹⁰² Γ¹⁰³ Δ¹⁰⁴ Γ¹⁰⁵ Δ¹⁰⁶ Γ¹⁰⁷ Δ¹⁰⁸ Γ¹⁰⁹ Δ¹¹⁰ Γ¹¹¹ Δ¹¹² Γ¹¹³ Δ¹¹⁴ Γ¹¹⁵ Δ¹¹⁶ Γ¹¹⁷ Δ¹¹⁸ Γ¹¹⁹ Δ¹²⁰ Γ¹²¹ Δ¹²² Γ¹²³ Δ¹²⁴ Γ¹²⁵ Δ¹²⁶ Γ¹²⁷ Δ¹²⁸ Γ¹²⁹ Δ¹³⁰ Γ¹³¹ Δ¹³² Γ¹³³ Δ¹³⁴ Γ¹³⁵ Δ¹³⁶ Γ¹³⁷ Δ¹³⁸ Γ¹³⁹ Δ¹⁴⁰ Γ¹⁴¹ Δ¹⁴² Γ¹⁴³ Δ¹⁴⁴ Γ¹⁴⁵ Δ¹⁴⁶ Γ¹⁴⁷ Δ¹⁴⁸ Γ¹⁴⁹ Δ¹⁵⁰ Γ¹⁵¹ Δ¹⁵² Γ¹⁵³ Δ¹⁵⁴ Γ¹⁵⁵ Δ¹⁵⁶ Γ¹⁵⁷ Δ¹⁵⁸ Γ¹⁵⁹ Δ¹⁶⁰ Γ¹⁶¹ Δ¹⁶² Γ¹⁶³ Δ¹⁶⁴ Γ¹⁶⁵ Δ¹⁶⁶ Γ¹⁶⁷ Δ¹⁶⁸ Γ¹⁶⁹ Δ¹⁷⁰ Γ¹⁷¹ Δ¹⁷² Γ¹⁷³ Δ¹⁷⁴ Γ¹⁷⁵ Δ¹⁷⁶ Γ¹⁷⁷ Δ¹⁷⁸ Γ¹⁷⁹ Δ¹⁸⁰ Γ¹⁸¹ Δ¹⁸² Γ¹⁸³ Δ¹⁸⁴ Γ¹⁸⁵ Δ¹⁸⁶ Γ¹⁸⁷ Δ¹⁸⁸ Γ¹⁸⁹ Δ¹⁹⁰ Γ¹⁹¹ Δ¹⁹² Γ¹⁹³ Δ¹⁹⁴ Γ¹⁹⁵ Δ¹⁹⁶ Γ¹⁹⁷ Δ¹⁹⁸ Γ¹⁹⁹ Δ²⁰⁰ Γ²⁰¹ Δ²⁰² Γ²⁰³ Δ²⁰⁴ Γ²⁰⁵ Δ²⁰⁶ Γ²⁰⁷ Δ²⁰⁸ Γ²⁰⁹ Δ²¹⁰ Γ²¹¹ Δ²¹² Γ²¹³ Δ²¹⁴ Γ²¹⁵ Δ²¹⁶ Γ²¹⁷ Δ²¹⁸ Γ²¹⁹ Δ²²⁰ Γ²²¹ Δ²²² Γ²²³ Δ²²⁴ Γ²²⁵ Δ²²⁶ Γ²²⁷ Δ²²⁸ Γ²²⁹ Δ²³⁰ Γ²³¹ Δ²³² Γ²³³ Δ²³⁴ Γ²³⁵ Δ²³⁶ Γ²³⁷ Δ²³⁸ Γ²³⁹ Δ²⁴⁰ Γ²⁴¹ Δ²⁴² Γ²⁴³ Δ²⁴⁴ Γ²⁴⁵ Δ²⁴⁶ Γ²⁴⁷ Δ²⁴⁸ Γ²⁴⁹ Δ²⁵⁰ Γ²⁵¹ Δ²⁵² Γ²⁵³ Δ²⁵⁴ Γ²⁵⁵ Δ²⁵⁶ Γ²⁵⁷ Δ²⁵⁸ Γ²⁵⁹ Δ²⁶⁰ Γ²⁶¹ Δ²⁶² Γ²⁶³ Δ²⁶⁴ Γ²⁶⁵ Δ²⁶⁶ Γ²⁶⁷ Δ²⁶⁸ Γ²⁶⁹ Δ²⁷⁰ Γ²⁷¹ Δ²⁷² Γ²⁷³ Δ²⁷⁴ Γ²⁷⁵ Δ²⁷⁶ Γ²⁷⁷ Δ²⁷⁸ Γ²⁷⁹ Δ²⁸⁰ Γ²⁸¹ Δ²⁸² Γ²⁸³ Δ²⁸⁴ Γ²⁸⁵ Δ²⁸⁶ Γ²⁸⁷ Δ²⁸⁸ Γ²⁸⁹ Δ²⁹⁰ Γ²⁹¹ Δ²⁹² Γ²⁹³ Δ²⁹⁴ Γ²⁹⁵ Δ²⁹⁶ Γ²⁹⁷ Δ²⁹⁸ Γ²⁹⁹ Δ³⁰⁰ Γ³⁰¹ Δ³⁰² Γ³⁰³ Δ³⁰⁴ Γ³⁰⁵ Δ³⁰⁶ Γ³⁰⁷ Δ³⁰⁸ Γ³⁰⁹ Δ³¹⁰ Γ³¹¹ Δ³¹² Γ³¹³ Δ³¹⁴ Γ³¹⁵ Δ³¹⁶ Γ³¹⁷ Δ³¹⁸ Γ³¹⁹ Δ³²⁰ Γ³²¹ Δ³²² Γ³²³ Δ³²⁴ Γ³²⁵ Δ³²⁶ Γ³²⁷ Δ³²⁸ Γ³²⁹ Δ³³⁰ Γ³³¹ Δ³³² Γ³³³ Δ³³⁴ Γ³³⁵ Δ³³⁶ Γ³³⁷ Δ³³⁸ Γ³³⁹ Δ³⁴⁰ Γ³⁴¹ Δ³⁴² Γ³⁴³ Δ³⁴⁴ Γ³⁴⁵ Δ³⁴⁶ Γ³⁴⁷ Δ³⁴⁸ Γ³⁴⁹ Δ³⁵⁰ Γ³⁵¹ Δ³⁵² Γ³⁵³ Δ³⁵⁴ Γ³⁵⁵ Δ³⁵⁶ Γ³⁵⁷ Δ³⁵⁸ Γ³⁵⁹ Δ³⁶⁰ Γ³⁶¹ Δ³⁶² Γ³⁶³ Δ³⁶⁴ Γ³⁶⁵ Δ³⁶⁶ Γ³⁶⁷ Δ³⁶⁸ Γ³⁶⁹ Δ³⁷⁰ Γ³⁷¹ Δ³⁷² Γ³⁷³ Δ³⁷⁴ Γ³⁷⁵ Δ³⁷⁶ Γ³⁷⁷ Δ³⁷⁸ Γ³⁷⁹ Δ³⁸⁰ Γ³⁸¹ Δ³⁸² Γ³⁸³ Δ³⁸⁴ Γ³⁸⁵ Δ³⁸⁶ Γ³⁸⁷ Δ³⁸⁸ Γ³⁸⁹ Δ³⁹⁰ Γ³⁹¹ Δ³⁹² Γ³⁹³ Δ³⁹⁴ Γ³⁹⁵ Δ³⁹⁶ Γ³⁹⁷ Δ³⁹⁸ Γ³⁹⁹ Δ⁴⁰⁰ Γ⁴⁰¹ Δ⁴⁰² Γ⁴⁰³ Δ⁴⁰⁴ Γ⁴⁰⁵ Δ⁴⁰⁶ Γ⁴⁰⁷ Δ⁴⁰⁸ Γ⁴⁰⁹ Δ⁴¹⁰ Γ⁴¹¹ Δ⁴¹² Γ⁴¹³ Δ⁴¹⁴ Γ⁴¹⁵ Δ⁴¹⁶ Γ⁴¹⁷ Δ⁴¹⁸ Γ⁴¹⁹ Δ⁴²⁰ Γ⁴²¹ Δ⁴²² Γ⁴²

Employment and

training funding sources

Sources de financement des

activités d'emploi et de formation





Glencore Group (Raglan Mine), Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project), ESDC, the KRG and Emploi-Québec (MESS). Other partners are the Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund, the KSB and Oceanic Iron Ore.

Under Kautaaipikkut in 2014, the Department contributed to 52 training projects involving 391 participants. Training was delivered in fields such as underground mining, surface diamond drilling, welding, heavy equipment mechanics, mill operation, warehousing and other support services. Other achievements included the ongoing implementation of the Rapid Inuit Development Program at the Raglan Mine, which has identified more than 30 Inuit employees with high potential for advancement and is providing tailored training for each, as well as the hiring of the first Inuit woman as an underground miner in the regional mining industry.

[illegible]

The Sanajit Project is fostering the development of a strong and autonomous regional construction workforce.

Le Projet Sanajit vise à développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome dans la région.



Ta'ari KRG-d b/NLTPe-m r'N:AaL. (YDFTG CcAJC) jAD c d? iB'e q'L-L r'dr
ba'adqA AawCNrPbdi' q'ic b'yq-sdALF q'L-L D-a yDPQjA AawCN meALF
PPQCyLg b'yq-sdALJ.

Presentation to the sitting of the KRG Council in September. (Left to right) Samwillie Grey Scott and Siasi Kanarjuak work for the Raglan mine and Elaisa Uqittuq for the Nunavik Nickel mine.

Présentation faite à l'assemblée de septembre du Conseil de l'ARK.
(De gauche à droite) Samwillie Grey Scott et Siasi Kanarjuaq travaillent
à la mine Raglan et Elaisa Uqittuq à la mine Nunavik Nickel.

Secteur des mines

Le nombre d'emplois dans l'industrie minière au Nunavik pourrait atteindre les 6 000 au cours de la prochaine décennie selon la demande mondiale de minéraux. Cependant, à peine 230 Inuits étaient employés dans cette industrie en 2013. L'exploration minière, la construction de mines, l'exploitation minière et tous les contrats en découlant représentent, par conséquent, d'importantes possibilités d'emploi pour les Nunavimmiuts.

Kautapaikkut est une stratégie visant à augmenter considérablement le nombre d'Inuits travaillant dans l'industrie minière. Elle a notamment pour objectifs de renforcer les capacités en formation et les processus préalables à l'emploi, d'améliorer le taux de rétention des employés et d'augmenter le niveau de scolarité, car la main-d'œuvre du Nunavik est actuellement caractérisée par un faible nombre de diplômés d'études secondaires et postsecondaires ainsi que de formation professionnelle. La stratégie est menée par le Service et financée par le groupe Glencore (mine Raglan), Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel), EDSC, l'ARK et Emploi-Québec (MESS). Les autres partenaires de la stratégie sont la Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik, la CSK et Oceanic Iron Ore.

Dans le cadre de Kautaaipikkut, le Service a contribué en 2014 à 52 projets de formation auxquels ont pris part 391 participants. De



[illegible][illegible]

Δ^c⊂Δ^q∩b^qσΔ^c ∩ PΔ

[illegible][illegible]

- [illegible]

[illegible]
$$\Delta \Delta^c \cap \Delta^b d^c \quad \Delta^c c \Delta^b r^c$$
[illegible]

Construction Sector

The goal of the Sanajit Project for Inuit apprentice and journey-person construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To accomplish this, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities and promotes trades training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring *sanajit* is also disseminated among contractors.

In 2014, essential skills and safety training was delivered to residents interested in working in the construction sector, and mentoring services were organized to improve support for *sanajit*. Specifically, 37 *sanajit* completed essential skills training and 44 passed mandatory construction-site health and safety training delivered in various communities. As well, 133 individuals took advantage of placement services delivered by the Department and 28 received mentoring support. Specific training initiatives included:

- Construction trades introductory activities delivered to 12 students from Ungava coast communities in April in cooperation with the KSB Individual Paths of Learning program and the KRG's Youth Employment Services (YES) Nunavik program.
- Plastering and painting training delivered at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre from May to July. Nine participants received a total of 400 hours of training.
- Implementation of a vocational diploma program by the KSB at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre. Seven participants completed the carpentry component, two participants the plumbing and heating component, and two more participants the heavy equipment mechanics component.
- Delivery of the first-ever CCQ trades proficiency course at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in May. Nine participants completed the training.
- Curriculum research to revise intercultural training for construction site foremen, journeymen and Inuit apprentices.

As well, after more than 30 years of representations by regional organizations, the CCQ voted in favour in June of a proposal to create a new workforce placement region for Nunavik. A new placement region will make it possible to adjust labour hiring and mobility rules in the construction industry to comply with paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the JBNQA which guarantee Inuit priority employment. This development will reinforce efforts to build a strong regional pool of qualified construction tradespeople. The KRG is continuing to collaborate closely with the CCQ and the Ministère du Travail (labour) on the preparation of regulatory amendments in order to implement the CCQ decision.

la formation a été offerte dans des domaines tels que l'exploitation souterraine, le forage au diamant en surface, la soudure, la mécanique d'équipement lourd, le fonctionnement d'une usine de concentration, l'entreposage et d'autres services de soutien. Également digne de mention, il y a eu la mise en œuvre du programme RIDE (développement rapide et emploi des Inuits) à la mine Raglan. Ce programme a permis, d'une part, d'identifier une trentaine d'employés inuits qui présentaient un fort potentiel de progression en vue de fournir à chacun d'entre eux une formation adaptée et, d'autre part, d'embaucher la première Inuite en tant que mineuse de fond de l'industrie minière du Nunavik.

Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers offerte au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de *sanajit* est transmise aux entrepreneurs.

En 2014, des formations visant l'acquisition de compétences essentielles et la sécurité ont été offertes aux résidents désirant travailler dans le secteur de la construction, et des services de mentorat ont été mis sur pied pour améliorer le soutien offert aux *sanajit*. Plus précisément, 37 *sanajit* ont suivi une formation visant l'acquisition de compétences essentielles et 44 ont réussi le cours obligatoire de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction offert dans diverses communautés. De plus, 133 personnes ont bénéficié des services de placement offerts par le Service et 28 de services de mentorat. Voici quelques-unes des formations suivies :

- Des activités d'initiation aux métiers de la construction ont été offertes à 12 élèves provenant de communautés de la côte de l'Ungava en avril en collaboration avec le Programme de cheminement particulier de la CSK et le Carrefour jeunesse-emploi (CJE) Nunavik.
- Une formation de plâtrier et de peintre a été offerte au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik de mai à juillet. Neuf participants ont reçu au total 400 heures de formation.
- Mise en place par la CSK d'un programme donnant droit à un diplôme d'études professionnelles au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik. Sept participants ont achevé le volet menuiserie, deux participants le volet plomberie et chauffage et deux autres participants le volet mécanique d'équipement lourd.
- Un cours de la CCQ sur les compétences dans les métiers de la construction a été offert pour la toute première fois au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik en mai. Neuf participants ont suivi la formation.

[illegible]

$\Delta \delta^i \cap \Delta \delta^j \Gamma \Delta \delta^k \cap \Delta \delta^l \Gamma^c$ ($\delta \in \sigma$) $\Delta \delta^m \cap \Delta \delta^n \Gamma^c$
 $(\delta^c \in \sigma^c) \Gamma^c \Delta \delta^p \Gamma^c$.

Ivrtivik centre participants (above) and staff (below) in Montreal.

Participants du centre Ivritivik (photo du haut)
et personnel (photo du bas) à Montréal.

[illegible][illegible]

- [illegible]





Ivrtivik Centres

In 2010, the KRG established a program to enable severely disadvantaged and unemployed Inuit living in the Montreal region to become productive members of the urban community through the development of employability skills and then workforce integration. The program was named Ivirtivik. Based on the success of the Montreal program, a second centre was opened in Inukjuak in 2013. Inukjuak was chosen in Nunavik for this program due to the community's particularly high level of social assistance and employment insurance recipients. The Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité (forum for employability development organizations) is responsible for coordinating Ivirtivik activities. In 2014 in Montreal, 35 participants were involved in activities: of this group, eight found employment and 15 enrolled in training programs. In Inukjuak, 40 participants were involved in activities: of this group, 23 found employment, 12 enrolled in training and five returned to school. The Ivirtivik centres in Montreal and Inukjuak have been funded by the federal government, since 2010 and on a trial basis since 2013, respectively. Continued funding for the centres will need to be identified in 2015.

Kativik Regional Employment
and Training Committee

A key element of the Department's employment and training success, the KRETC is an effective forum for analyzing employment and training initiatives proposed across the region. It involves the participation of almost every regional organization. The KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2014, the KRETC reviewed 133 applications representing approximately \$20.28 million in proposed employment and training initiatives. In line with the available \$8.7 million regional resource envelope, priority projects which received funding included:

- Construction skills and safety training as well as mentoring support.
- Childcare educator training courses in Kuujjuaq,

መረጃው ለዲፕሎማሲያዊ ፍላጎት ለመጠቀም ለሚያስፈልግበት ሁኔታ ሊገለጽ ይችላል።

Local employment officers based in every community receive annual training.

Les agents locaux d'emplois, en poste dans toutes les communautés, reçoivent de la formation chaque année.

- De la recherche a été faite afin de réviser le contenu du programme de formation en sensibilisation interculturelle offerte aux contremaîtres, aux compagnons et aux apprentis inuits des chantiers de construction.

Par ailleurs, après plus de 30 ans de représentation par des organismes de la région, la CCQ a voté en juin en faveur d'une proposition visant à créer une nouvelle région de placement de la main-d'œuvre pour le Nunavik. Une nouvelle région de placement permettra d'ajuster les règles d'embauche et de mobilité de la main-d'œuvre dans le secteur de la construction de manière à respecter les alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la CBJNQ qui garantit aux Inuits la priorité d'embauche. Cette décision renforcera les efforts déployés pour bâtir un solide bassin de travailleurs de la construction qualifiés. L'ARK continue de collaborer étroitement avec la CCQ et le ministère du Travail à la préparation des modifications réglementaires qui permettront de mettre en œuvre la décision de la CCQ.

Centres Ivirtivik

En 2010, l'ARK a mis en place un programme à l'intention des Inuits sans emploi et fortement désavantagés vivant dans la région de Montréal afin qu'ils deviennent des membres productifs de la communauté urbaine par l'acquisition de compétences améliorant l'employabilité, puis l'intégration au marché du travail. Ce programme a été nommé Ivirtivik. En raison du succès qu'a connu le programme de Montréal, un deuxième centre a été ouvert à Inukjuak en 2013. Inukjuak est la communauté qui a été choisie au Nunavik en raison de son nombre particulièrement élevé de prestataires d'aide sociale et d'assurance-emploi. Le Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité est chargé de la coordination des activités d'Ivirtivik. En 2014, 35 participants ont pris part à des activités à Montréal : de ce groupe, huit ont trouvé un emploi et 15 se sont inscrits à un programme de formation. À Inukjuak, 40 participants ont pris part aux activités : de ce groupe, 23 ont trouvé un emploi, 12 se sont inscrits à un programme de formation et cinq sont retournés à l'école. Le gouvernement fédéral finance le centre Ivirtivik de Montréal depuis 2010 et celui d'Inukjuak à titre d'essai depuis 2013. Il faudra trouver des sources permanentes de financement pour ces centres en 2015.

Comité régional Kativik
de l'emploi et de la formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participe presque tous les organismes de la région, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail et aide à mettre en œuvre les activités afférentes. En 2014, le KRETC a examiné 133 demandes totalisant environ

[illegible]

Sanajit training graduates, instructors and coordinator.

Des *sanajit* nouvellement formés en compagnie d'instructeurs et du coordonnateur.

Δc% 2.5 ካፒቦፕ ላይ ለሚገኝ ስርዓት

[illegible]

YES Δ^b

[illegible]

- [illegible]

Puvirnituq and Kangirsuk leading to an attestation of collegial studies.

- Class 5 driver's training for residents in Kuujuaq and Inukjuak in cooperation with the KSB and the Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation).
- Class 3 territorial truck driver's training in several communities.
- Educator and social worker training for NRBHSS staff leading to an attestation of collegial studies.
- A variety of training activities for municipal employees.
- Heavy equipment operator training in Kuujuaq.

Section 2.5 of the Sanarrutik Agreement

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department manages the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of new full-time and part-time jobs exclusively for JBNQA beneficiaries in the 14 northern villages. This year, 115 jobs were created or maintained with this funding, including Usijit para- and public-transit bus drivers, by-law enforcement officers and local recreation coordinators.

YES Nunavik

Youth Employment Services Nunavik delivers a wide variety of services to youth aged 16 to 35, including employment and education needs assessment, individual action plans, job-search support and liaison with community employers. The primary goal of YES Nunavik is to help young people integrate into the labour market, while also encouraging them to stay in school, return to school or further their education. Over the course of the year, YES Nunavik delivered job-search support to over 628 youth through its offices in Kuujuaq and Inukjuak, and to 58 youth via email and Facebook. Not less than 224 youth were also reached through special events including:

- Career-day activities organized for secondary students in Inukjuak, Ivujivik and Akulivik. A career exploration and life management workshop was also delivered in Kuujuaq to secondary 5 students.
- A construction-trades introduction workshop conducted with the Sanajit Project and the KSB at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre.
- A four-day workshop organized with the Pauktutit Inuit Women's Association in Kuujuaq on entrepreneurship and understanding the Canadian economy.
- Two exchange projects with youth in Winnipeg and Montreal in partnership with the Réseau des carrefours jeunesse emploi du Québec (youth employment services network), the YMCA and Canadian Roots Exchange.

Esuma – Thinking around Education

The Department is spearheading a process on behalf of the KRG in its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for

20,28 millions de dollars en propositions d'initiatives d'emploi et de formation. En fonction de l'enveloppe budgétaire régionale de 8,7 millions qui était disponible, les projets prioritaires, dont ceux qui suivent, ont reçu du financement :

- Formation sur la sécurité et les compétences essentielles en construction ainsi que services de mentorat.
- Cours de formation en éducation de la petite enfance offert à Kuujuaq, à Puvirnituq et à Kangirsuk donnant droit à une attestation d'études collégiales.
- Cours de conduite de classe 5 offerts aux résidents à Kuujuaq et à Inukjuak en collaboration avec la CSK et la Société de l'assurance automobile du Québec.
- Cours de conduite de camion donnant droit à un permis territorial de classe 3 offerts dans plusieurs communautés.
- Formation en éducation de la petite enfance et en travail social à l'intention du personnel de la RRSSN donnant droit à une attestation collégiale.
- Un éventail d'activités de formation à l'intention des employés municipaux.
- Cours de conduite d'équipement lourd à Kuujuaq.

Article 2.5 de l'Entente Sanarrutik

En vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés exclusivement aux bénéficiaires de la CBJNQ dans les 14 villages nordiques. Cette année, 115 emplois ont été créés ou maintenus grâce à ce financement, dont des postes de conducteurs d'autobus pour les services de transport adapté et collectif Usijit, d'agents d'exécution des règlements municipaux et de coordonnateurs des loisirs locaux.

CJE Nunavik

Le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik offre un large éventail de services aux jeunes âgés de 16 à 35 ans, dont des évaluations des besoins en matière d'emploi et d'éducation, des plans d'action du client, de l'aide à la recherche d'emploi et un service de liaison avec des employeurs des communautés. Le principal but du CJE Nunavik est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation. Au cours de l'année, le CJE Nunavik a offert de l'aide à la recherche d'emploi à plus de 628 jeunes à ses bureaux de Kuujuaq et d'Inukjuak et à 58 jeunes par l'entremise du courriel et de Facebook. Au moins 224 jeunes ont participé à des événements spéciaux. Plus précisément :

- Des activités dans le cadre de la journée des carrières ont été organisées à l'intention des élèves du secondaire à Inukjuak, à Ivujivik et à Akulivik. Un atelier sur l'exploration de carrières et la gestion de la vie personnelle a été offert à Kuujuaq aux élèves de secondaire 5.
- Un atelier d'initiation aux métiers de la construction a été offert en collaboration avec le Projet Sanajit et la CSK au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik.


$$\Delta L = \Delta c^a \sigma \langle \sigma \rangle^c \Gamma^c \dot{\omega}^c \Delta L c \mathcal{D}^c \sigma^b$$
[illegible][illegible]

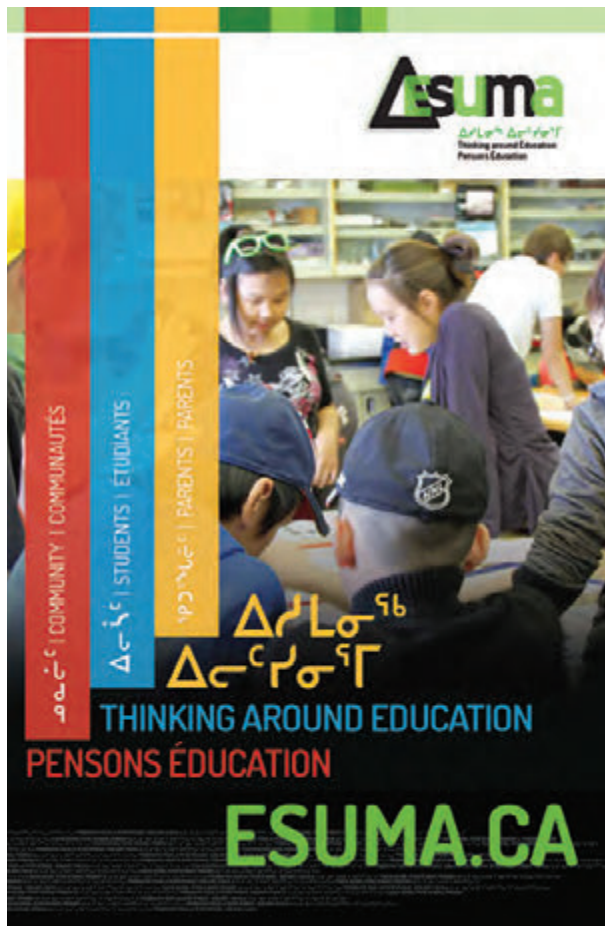
Λεπτόνιο 4^ο Λιθίο 5^ο

[illegible]

YES ግዴላዎሮ ለኖላጎሪያጋሮ ልዎሪጋሙ ግድራሙ
 ልጅግድራሙ ልጆራሙ ልጅግድራሙ ግድራሙ ግድራሙ
 ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ
 ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ
 ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ ልጅግድራሙ

YES Nunavik delivers services to youth in all the communities at different special events, through its offices in Inukjuak and Kuujuaq, and through social media.

Le CJE Nunavik offre des services aux jeunes dans toutes les communautés lors d'événements spéciaux, aux bureaux d'Inukjuak et de Kuujuaq et par l'entremise des réseaux sociaux.



the Kativik Region to support actions to fight poverty and social exclusion in Nunavik. Education in particular has been identified as key to reducing long-term poverty and a prerequisite for enriching social, cultural and economic development. School dropout is not just a school problem; it is a social problem that is having negative impacts on the region's communities, economy and Inuit culture. The Esuma Nunavik Table on School Perseverance brings together more than ten organizations and companies, including the KSB, the KRG, the FCNQ and two mining companies with activities in the region.

In 2014, Esuma received over ten proposals involving almost all the communities. The innovative proposals cover literacy, Inuktitut book-making and a performing arts project, among many other great ideas. Project descriptions and updates may be consulted at www.esuma.ca. Following a presentation made at its November sitting, the KRG Council adopted a resolution backing Esuma and committing to actively support concrete regional and local actions. The work of Esuma is funded through an agreement under the Fond québécois d'initiatives sociales (social initiatives fund).

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 69 positions, specifically 34 positions in its Employment and Income Support Section (that operates employment offices in

ልቦናዎን በየቀኑ ለሰዓት 30 ደቂቃ ለማጥፋት ማዘጋጀት ለሚችሉት ሁሉም ሰዎች ምክንያታዊ ነው።
 ለሰዓት 30 ደቂቃ ለማጥፋት ማዘጋጀት ለሚችሉት ሁሉም ሰዎች ምክንያታዊ ነው።

Esuma received over ten proposals for innovative projects aiming to reduce the high number of school drop-outs in the region.

Esuma a reçu une dizaine de propositions de projets novateurs visant à réduire le haut taux de décrochage scolaire dans la région.

- Un atelier de quatre jours a été organisé par la Pauktuutit Inuit Women's Association (association des femmes inuites du Canada) à Kuujuaq sur l'entrepreneuriat et la compréhension de l'économie canadienne.
- Deux projets d'échange ont eu lieu avec des jeunes de Winnipeg et de Montréal en partenariat avec le Réseau des carrefours jeunesse-emploi du Québec, le YMCA et Échanges Racines canadiennes.

Esuma – Réfléchir à l'éducation

Le Service dirige un processus, pour le compte de l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik, visant à appuyer des mesures pour combattre la pauvreté et l'exclusion sociale au Nunavik. Plus précisément, l'éducation a été identifiée comme étant le facteur clé pouvant réduire la pauvreté à long terme et un préalable pour favoriser le développement social, culturel et économique. Le phénomène du décrochage n'est pas un problème uniquement scolaire. C'est un problème social qui a des effets négatifs sur les communautés de la région, l'économie et la culture inuite. La Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma rassemble une dizaine d'organismes et de compagnies, dont la CSK, l'ARK, la FCNQ et deux sociétés minières qui ont des activités dans la région.

En 2014, Esuma a reçu une dizaine de propositions auxquelles participent presque toutes les communautés. Les propositions novatrices couvrent notamment l’alphabétisation, la production de livres en inuktitut et un projet d’arts de la scène. Il est possible de consulter le site www.esuma.ca pour voir la description et l’évolution des projets. À la suite d’une présentation faite à l’assemblée de novembre, le Conseil de l’ARK a adopté une résolution dans laquelle il appuie Esuma et s’engage à soutenir activement les mesures locales et régionales concrètes. Les travaux d’Esuma sont subventionnés en vertu d’une entente conclue dans le cadre du Fonds québécois d’initiatives sociales.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 69 postes, plus précisément 34 postes dans la Section de l'emploi et du soutien du revenu (qui compte un bureau local d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région ainsi qu'un à Montréal), neuf postes dans la Section des services de garde à l'enfance et 21 postes dans la Section de la main-d'œuvre et des programmes jeunesse. Entre autres formations suivies par le personnel en 2014, les conseillères en services de garde à l'enfance ont assisté à un atelier organisé par le ministère de la Famille sur les lois et règlements régissant les services de garde à l'enfance au Québec. De plus, le coordonnateur stagiaire du CJE Nunavik a suivi trois cours au Collège de l'Arctique, au Nunavut, en vue d'obtenir une attestation d'études collégiales en développement de carrière, et les agents locaux d'emploi ont reçu une

[illegible]

Local employment officers received training on how to identify the strengths of their clients and tailor job search strategies.

Les agents locaux d'emploi ont reçu une formation sur la façon de déterminer les forces des clients et d'adapter les stratégies de recherche d'emploi.

ᠳᠡᠭᠦᠨᠤᠯᠢᠰᠤᠨ 2015-ᠮ

ᐱᑦᓴᐅ ᐱᑦᓴᐅ, ᐸᑦᓴ ᐱᑦᓴᐅᐅᑦ ᐃᑦᓴᐅᐅᑦ ᐅᐅᐅᑦ ᐃᑦᓴᐅᐅᐅᑦ.

- [illegible]

[illegible]

YES Nunavik promoted the Tournée du cinéma québécois among youth in the region.

Le CJE Nunavik a fait la promotion auprès des jeunes de la région de la Tournée du cinéma québécois.



all 14 of the region's communities as well as one in Montreal), nine positions in its Childcare Section, and 21 positions in its Workforce and Youth Programs Section. Among training delivered to staff in 2014, childcare advisors attended a workshop organized by the Ministère de la Famille (family) on childcare laws and regulations in Québec. As well, the YES Nunavik coordinator trainee attended three courses at Nunavut Arctic College as part of an attestation of collegial studies in career development, and local employment officers received training in how to identify client strengths and tailor job search strategies to address specific requirements.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Secure funding for Ivirtivik centres in cooperation with regional organizations and the governments.
- Negotiate renewed funding with ESDC and Emploi-Québec for the extension of mining-sector training and the renewal of the Aboriginal Skills and Employment Training Strategy.
- Develop in cooperation with regional organizations a strategic marketing plan for tourism and assist with the development of two tourism destination communities by supporting the creation of local tourism committees.
- Provide assistance for the creation of new subsidized childcare spaces in Kuujuaq and Umiuq.
- Collaborate with the CCQ and the Québec government on the creation of the new workforce placement region for Nunavik.

ΔΑΨΝΑΪΓ ΑΘΡΨΝΨ ΔΨΛΔ ΔΔΔΔΨ ΛΨΔΔΨΓ ΔΔΔΨ ΔΝΘΨΔΔΔΔΔΔΔΨ ΔΔΔΔΔΔ.

Ivrtivik centre staff and participants in Montreal during a social event in December.

Membres du personnel et participants du centre Ivritvik de Montréal lors d'un événement social en décembre.

formation sur la façon de déterminer les forces des clients et d'adapter les stratégies de recherche d'emploi pour répondre à des besoins particuliers.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Trouver du financement pour les centres Iivrtivik en collaboration avec les organismes de la région et les gouvernements.
- Négocier la reconduction du financement avec EDSC et Emploi-Québec pour la poursuite de la formation dans le secteur des mines et le renouvellement de la Stratégie de formation pour les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones.
- Élaborer en collaboration avec des organismes de la région un plan de marketing stratégique pour le tourisme et aider au développement de la destination de deux communautés en appuyant la création de comités de tourisme locaux.
- Fournir de l'assistance pour la création de nouvelles places subventionnées dans les CPE de Kuujjuaq et d'Umiuq.
- Collaborer avec la CCQ et le gouvernement du Québec pour la création d'une nouvelle région de placement de la main-d'œuvre pour le Nunavik.



The KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including airport management, operations and maintenance, marine infrastructure maintenance, as well as Usijiit para-transit and public-transit services.

The KRG receives funding from Transport Canada and revenue generated through landing and terminal building fees for the Kuujjuaq airport. For the region's other airports, it receives funding through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). In this regard, negotiations were conducted with the Québec government this year in cooperation with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department for increased funding under mandates B.2 and B.3 of the Sivunirmut Agreement to take into account in particular infrastructure improvements at the airports in Kangirsuk and Quaqtaq. The funding amendment is expected to be signed in the new year. Funding for the Department's other activities comes from various other sources.

Kuujjuaq Airport

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items. Kuujjuaq serves as the alternate airport for Nunavut-bound flights in case of poor weather conditions. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the Kuujjuaq airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports, l'entretien des infrastructures maritimes ainsi que les services de transport collectif et adapté Usijiit.

L'ARK reçoit des fonds de Transports Canada ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour l'aéroport de Kuujjuaq. Pour les autres aéroports de la région, elle reçoit des fonds de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Cette année, des négociations ont été menées avec le gouvernement du Québec en collaboration avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK en vue d'augmenter le financement prévu aux mandats B.2 et B.3 de l'Entente Sivunirmut de manière à tenir compte de l'amélioration des infrastructures aéroportuaires à Kangirsuk et à Quaqtaq. Cette modification à l'Entente Sivunirmut devrait être signée l'an prochain. Quant aux autres activités du Service, les fonds proviennent de diverses sources.

Aéroport de Kuujjuaq

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de base. De plus, Kuujjuaq est l'aéroport de dégagement pour les vols se dirigeant vers le Nunavut en cas de mauvaises conditions météorologiques. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport de Kuujjuaq conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

Des travaux de réfection ont été réalisés à l'aéroport de Kuujjuaq cette année. Plus précisément, Transports Canada a achevé les travaux d'aménagement d'une aire de virage au seuil de la piste asphaltée, afin de faciliter les manœuvres du Boeing 767, ainsi que les travaux d'asphaltage de l'aire de trafic, du stationnement public et de la route d'accès.



Ĉĉ ĤĤĤĤ ĤĤĤĤ, ĤĤĤĤĤĤĤĤ ĤĤĤĤ ĤĤĤĤĤĤĤ ĤĤĤĤ ĤĤĤĤĤĤĤ, ĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤ ĤĤĤĤ ĤĤĤĤĤĤĤĤ.

The Department manages, operates and maintains the Kuujjuaq airport, which is owned by Transport Canada.

Le Service gère, exploite et entretient l'aéroport de Kuujjuaq qui appartient à Transports Canada.

[illegible][illegible]

ᐃᓴᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ

[illegible][illegible]

Γ^εΔ^c ΔΓ^εΓ^aσ Δα^aσ

[illegible]

ዲርቱ ሲሆን፣ ሲኒካላዊ ስራዎችም በጋራ ሲሆኑ
(ከጋራ ስራዎች ውስጥ)፡

Nathalie Jobin, Interim Director
(January to October).

Nathalie Jobin, directrice intérimaire
(de janvier à octobre).

[illegible]

Ron Erlandson, Director
(November to December).

Ron Erlandson, directeur
(de novembre à décembre).

Þæðisýðingarlýsing Expenses by Activity Dépenses par activité			
	Þæðingarlýsing (\$) Consolidated (\$) Consolidées (\$)	Þæðingarlýsing (\$) Internal transfers (\$) Transferts à l'interne (\$)	Þæðingarlýsing (\$) Total (\$) Total (\$)
Aðalstarfsemi Operations Fonctionnement			
Þæðingarlýsing Kuujuaq airport Aéroport de Kuujuaq	2 114 427	(222 832)	1 891 595
Þæðingarlýsing Other airports Autres aéroports	10 734 567	(2 662 612)	8 071 955
Þæðingarlýsing LÞæðingarlýsing Marine infrastructure maintenance Entretien des infrastructures maritimes	511 302	-	511 302
Þæðingarlýsing Para-transit services Services de transport adapté	985 488	(76 000)	909 488
Þæðingarlýsing Public transit services Services de transport collectif	698 695	(87 866)	610 829
Þæðingarlýsing Total			11 995 169
Þæðingarlýsing Infrastructure Infrastructures			
Þæðingarlýsing Heavy equipment and capital assets, airports Équipement lourd et immobilisations, aéroports	-	-	513 781
Þæðingarlýsing Total			513 781

[illegible]

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ABK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

Upgrading work was carried out at the Kuujuaq airport this year. Specifically, Transport Canada completed the construction of a turning button at one end of the asphalt runway to facilitate manoeuvring of the Boeing 767 as well as the paving of the airport apron, public parking lot and access road.

Other Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are provided for under the Sivunirmut Agreement. The airports are owned by the Québec government and operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

Major Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the northern villages except Kuujuarapik and Kuujuaq, where there were already facilities. Then and still today, along with the homes, schools and health centres constructed during the same period, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region.

To meet the region's growing needs (population growth, health care, tourism, mining activity and business development), major upgrades have become necessary. For this purpose, a renewed airport infrastructure improvement plan was established by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG in 2012 for the period until 2017. The plan has in particular permitted since 2008 important upgrading and

Autres aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 13 autres communautés de la région. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans l'Entente Sivunirmut. Ces 13 aéroports appartiennent au gouvernement du Québec et sont assujettis aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujuaq où il y avait déjà un aéroport. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits au cours de la même période ont eu et ont encore aujourd'hui les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région.

Pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), des travaux de réfection majeurs sont nécessaires et, à cet effet, un plan renouvelé visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires a été mis en place en 2012 par le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK et prévoit des travaux jusqu'en 2017. Le plan a notamment permis depuis 2008 de réaliser d'importants travaux de réfection et d'agrandissement à l'aéroport de Puvirnituk, de rénover l'aérogare à Ivujivik, à Kangirsuk et à Quaqtaq, de recharger la piste et de remplacer le système de balisage lumineux à Quaqtaq, à Salluit et à Kuujjuarapik, ainsi que de procéder à la réfection de la route d'accès menant à l'aéroport de Salluit. Cette année, le MTQ a effectué les travaux suivants :

[illegible]

Renovated terminal building in Tasiujaq. Important terminal building upgrading and renovation work has been completed in recent years at various community airports.

Aérogare rénovée à Tasiujaq. D'importants travaux de réfection et de rénovation ont été réalisés ces dernières années à divers aéroports communautaires.



$$\Lambda^L L^a \sigma^b \rightarrow C D' C \cap L \sigma^L L \dot{\Lambda}^C$$
[illegible][illegible]

- [illegible]

$$\Delta c_L a^{\epsilon} \sigma^b \epsilon^{\rho} \sigma^{\epsilon} \sigma^{\epsilon b} \gamma \delta^{\epsilon} \sigma \gamma$$
[illegible][illegible]

ᐅᑭᐱ ᓂᓴᐅᐅᑦᐱᑦ ᑦᑕᓐᓂᐱᐅᓐᑕᐅᑦᐱᑦᐅᑦᐱᑦ ᓴᐱᑦᑕᑦ.

Robbie Ningiuruvik is an observer-communicator in Quaqtaq.

Robbie Ningiuruvik est observateur-communicateur à Quaqtaq.

[illegible]

The renovated terminal building at the Quaqtq airport was inaugurated in February.

L'aérogare rénovée à Quaqtaq a été inaugurée en février.



expansion work at the Puvirnituk airport, terminal building renovation work in Ivujivik, Kangirsuk and Quaqtaq, runway resurfacing and runway lighting system replacement work in Quaqtaq, Salluit and Kuujjuarapik, as well as airport access road improvement work in Salluit. This year, the MTQ carried out the following work:

- Repairs to perimeter fencing in Aupaluk.
- Improvements to the airport access road in Ivujivik.
- Renovation of the terminal building and garage in Tasiujaq.
- Resurfacing of the runway and replacement of the runway lighting system in Ivujivik.
- Construction of a concrete slab for the aircraft refuelling area in Kangirsuk.
- Expansion of the apron in Inukjuak.

Security Screening in Puvirnitug

Major upgrading work carried out in Puvirnituq has made this community airport a transportation hub for the Nunavik communities of Hudson Bay. Notwithstanding, since security screening services are not provided, passengers on flights leaving Puvirnituq for Montreal are required to pass through security screening services offered at the airports in Kuujuaarapik or La Grande. This practice increases the operating costs of airline companies and is an inconvenience for passengers in general who must deplane at an intermediate stop and pass through security before re-boarding their aircraft.

In 2012, the KRG Council adopted a resolution requesting that the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) install security screening at the new terminal building in Puvirnituk. Other organizations, such as the Makivik Corporation and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, have also communicated with the CATSA on this topic. In 2014, the KRG agreed to take part in a study regarding CATSA screening procedures at non-designated, low-risk airports, such as the Puvirnituk airport, in order to make sure that the realities of Nunavik passengers, especially those travelling for medical purposes including the elderly and those suffering from impaired mobility (requiring the use of wheelchairs and even stretchers), may be fully taken into account.

- Réparation de la clôture périphérique à Aupaluk.
- Réfection de la route d'accès menant à l'aéroport à Ivujivik.
- Rénovation de l'aérogare et du garage à Tasiujaq.
- Rechargement de la piste et remplacement du système de balisage lumineux à Ivujivik.
- Construction d'une dalle de béton pour l'aire de ravitaillement en carburant des avions à Kangirsuk.
- Agrandissement de l'aire de trafic à Inukjuak.

Point de contrôle de sécurité à Puvirnitug

Grâce aux importants travaux de réfection qui y ont été réalisés, l'aéroport de Puvirnituk est devenu une plaque tournante du transport pour les communautés du Nunavik de la baie d'Hudson. Or, tous les passagers quittant Puvirnituk à destination de Montréal doivent passer au point de contrôle de sécurité des aéroports de Kuujuaupik ou de La Grande puisque de tels services ne sont pas offerts à Puvirnituk. Cette façon de procéder augmente les coûts d'exploitation des compagnies aériennes et crée des inconvénients aux passagers qui doivent faire escale et descendre de l'avion pour passer un point de contrôle, puis y remonter.

En 2012, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution concernant une demande pour que l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) installe un point de contrôle de sécurité à la nouvelle aérogare de Puvirnituk. D'autres organismes, dont la Société Makivik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, ont également communiqué avec l'ACSTA à ce sujet. En 2014, l'ARK a accepté de participer à une étude concernant les procédures de contrôle de l'ACTSA dans les aéroports non désignés à faible risque, tels que l'aéroport de Puvirnituk, afin de faire en sorte que les réalités des passagers du Nunavik, plus particulièrement celles des personnes qui se déplacent à des fins médicales, dont les aînés et les personnes à mobilité réduite qui ont besoin d'utiliser un fauteuil roulant ou même une civière, soient pleinement prises en compte.

Autres activités

Les systèmes automatisés d'observations météorologiques ont été mis en service aux aéroports d'Inukjuak et de Puvirnituk plus tôt cette année et nécessiteront la prestation d'une formation additionnelle aux observateurs-communicateurs. Par ailleurs, dans le cadre des efforts déployés pour s'adapter aux changements climatiques, le Service participe à la surveillance de la fonte du pergélisol en collaboration avec l'Université Laval. Plus précisément, des capteurs ont été installés sur la piste d'atterrissage à Tasiujaq cette année.



ከ፡ ክፍሌ ልዩነት በር። ወይም ለዚህም ልዩነት
በቀላሉ ያለውን ልዩነት ማስተካከል.

Emergency table-top exercise conducted with local stakeholders in Akulivik in November.

Un exercice d'urgence sur table a été réalisé avec des intervenants locaux à Akulivik en novembre.

[illegible][illegible]

Γ^εΔΔ^ε Δ^cC^εσ^εℓ

[illegible][illegible]

$C_n D_7 \cong C_n D_{14}$

[illegible]

ᖃᖅᓕᑦᐱᑦ ᐸᐸᑦᓴᓂᖅ Air Traffic Movements Mouvements aériens				
ᓄᓇᓂᖅ Community Communauté	ᖃᖅᓕᑦᐱᑦ ᐸᐸᑦᓴᓂᖅ Aircraft movements Aéronefs	ΔPLᑦᑦ Passengers Passagers	ᐸᖅᓂᖅ (kg) Freight (kg)	ᐸᖅᓂᐸᑦᑦ ᐸᐸᑦᓴᐸᐸᓂᖅ Medical evacuations Évacuations médicales
ᖃᖅᓂᖅᐸᐸᓂᖅᐸᐸᓂᖅ (YLU) Kangiqsualujjuaq (YLU)	106	609	28 514	2
ᐸᖅᐸᐸᓂᖅ (YVP) Kuujjuaq (YVP)	*	*	*	*
Cᖅᐸᐸᓂᖅ (YTQ) Tasiujaq (YTQ)	115	633	84 897	1
ᐸᐸᑦᓴᓂᖅ (YLA) Aupaluk (YLA)	153	580	14 046	2
ᖃᖅᓂᖅᐸᐸᓂᖅ (YAS) Kangirsuk (YAS)	185	2 397	62 800	1
ᖅᐸᐸᓂᖅ (YHA) Quaqtaq (YHA)	152	627	68 845	1
ᖃᖅᓂᖅᐸᐸᓂᖅ (YKG) Kangiqsujaq (YKG)	1 075	5 042	295 221	36
ᖅᓴᓴᓂᖅ (YZG) Salluit (YZG)	270	1 942	116 650	5
Δᖅᐸᐸᓂᖅ (YIK) Ivvujivik (YIK)	128	916	36 935	3
ᐸᐸᑦᓴᓂᖅ (YKO) Akulivik (YKO)	72	582	26 764	4
>Δᖅᓂᖅᐸᐸᓂᖅ (YPX) Puvirnituq (YPX)	547	6 693	437 078	64
Δᓄᖅᐸᐸᓂᖅ (YPH) Inukjuak (YPH)	270	1 942	116 650	5
ᐸᐸᐸᓂᖅ (YMU) Umiujaq (YMU)	166	753	53 154	3
ᐸᖅᐸᐸᓂᖅᐸᐸᓂᖅ (YGW) Kuujjuarapik (YGW)	*	*	*	*
ᖃᐸᖅᓂᖅᐸᐸᓂᖅ Total	3 239	22 716	1 341 554	127

[illegible]

* NAV CANADA is responsible for monitoring aircraft traffic movements at Kuujuaq and Kuujuarapik through the local flight service stations. Data for these airports is not available.

* NAV CANADA est chargé de surveiller les mouvements aériens à Kuujuaq et à Kuujuarapik par l'entremise des stations d'information de vol locales. Les données pour ces deux aéroports ne sont pas disponibles.

[illegible]

Captain Robert Piché spoke to Department staff in September about airport safety.

Le commandant Robert Piché est venu en septembre faire une présentation sur la sécurité aéroportuaire au personnel du Service.

Other Activities

Automated weather observation systems became operational at the airports in Inukjuak and Puvirnituq early in the year and will require the delivery of some additional training to the local observer-communicators. As well, as part of climate change adaptation efforts, the Department is participating in permafrost melting monitoring. Specifically, with Université Laval thermocouple sensors were installed on the runway in Tasiujaq this year.

Airport Safety

Over the past five years, new obligations have been transferred to airport operators, such as safety management systems, airport security plans and environmental management systems. In 2014, the KRG and the MTQ worked jointly to identify all these new obligations. The resulting additional workload will be analyzed in the new year and specific tasks integrated into an improvement plan. As well, in the early fall a Transport Canada security inspector audited the airports in Kuujuaq and Kuujuarapik. At the end of the year, the Department was working diligently to follow up on the recommendations made, including the full implementation of security programs at both airports.

In accordance with the *Canadian Aviation Regulations*, full-scale emergency exercises must be conducted at airports every four years and table-top exercises annually. The Department organizes these exercises at community airports in cooperation with the KRG Public Security Department, Canadian Rangers,

Sécurité dans les aéroports

Au cours des cinq dernières années, de nouvelles obligations ont été transférées aux exploitants d'aéroport telles que les systèmes de gestion de la sécurité, des plans de sûreté aéroportuaire et des systèmes de gestion environnementale. En 2014, l'ARK et le MTQ ont travaillé ensemble afin de définir toutes ces nouvelles obligations. La charge de travail additionnelle que ces obligations entraîneront sera analysée au début de la nouvelle année et des tâches précises seront intégrées dans un plan d'amélioration. En outre, un inspecteur de Transports Canada a procédé à l'automne à une vérification de la sécurité des aéroports de Kuujuaq et de Kuujuarapik. À la fin de l'année, le Service travaillait assidûment au suivi des recommandations formulées à la suite de la vérification incluant la mise en œuvre complète du programme de gestion de la sécurité dans les deux aéroports.

Conformément au Règlement de l'aviation canadienne, des exercices d'urgence complets doivent être réalisés tous les quatre ans dans les aéroports et des exercices sur table tous les ans. Le Service organise donc de tels exercices dans les aéroports communautaires en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l'ARK, les Rangers canadiens, les services d'incendie municipaux et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. Cette année, des exercices d'urgence complets devaient avoir lieu à Kuujjuarapik, à Puvirnituk, à Salluit et à Inukjuak; or, en raison des mauvaises conditions météorologiques et d'un manque de ressources, de tels exercices n'ont été réalisés qu'à Kuujjuarapik et à Inukjuak. Des

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Local emergency responders debrief following a full-scale airport emergency simulation in Inukjuak in November.

Les intervenants d'urgence locaux ont fait le bilan de l'exercice d'urgence aéroportuaire complet qui a eu lieu à Inukjuak en novembre.



municipal fire brigades and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were scheduled to be carried out this year in Kuujjuarapik, Puvirnituk, Salluit and Inukjuak; however, due to poor weather and unavailable resources, only the exercises in Kuujjuarapik and Inukjuak were completed. Table-top exercises were organized in Umiujaq, Akulivik, Ivujivik, Quaqaq, Kangirsuk, Aupaluk, Tasiujaq and Kangiqsualujjuq.

Marine Infrastructure

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the governments of Canada and Québec made a commitment to improve marine infrastructure in Nunavik. Pursuant to section 4.2 of the Sanarrutik Agreement, the Québec government committed to pay 50% of the construction costs of this marine infrastructure as well as daily maintenance costs, including major repairs, subject to the federal government paying its share. Between 1999 and 2011, the KRG coordinated construction projects in every community worth \$91.5 million. The Construction Division of the Makivik Corporation was given responsibility for carrying out the projects. Marine infrastructure has had a significant positive impact in the communities, including improved safe access to the sea for Nunavik Inuit harvesters and more efficient sealift operations.

Since 2009, the Department has been responsible for planning and coordinating regular maintenance of community marine infrastructure in accordance with available funding. Over this period, the Québec government has provided some funding for maintenance, while the federal government has yet to make any contributions. Under the current three-year funding agreement with the MTQ, access ramp and service area maintenance was performed in 2014 in most communities in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department. The work involved the adding of gravel as well as the grading and compacting of surfaces. Floating docks were also repaired as required and, in Tasiujaq, new armour stone was installed to correct recent ice damage. This work was carried out by the concerned northern village and in one or two cases by the KRG.

exercices sur table ont été organisés à Umiujaq, à Akulivik, à Ivujivik, à Quaqtaq, à Kangirsuk, à Aupaluk, à Tasiujaq et à Kangiqsualujuaq.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. En outre, le gouvernement du Québec s'est engagé dans l'article 4.2 de l'Entente Sanarrutik à participer à 50 % des coûts de construction de telles infrastructures et à financer les coûts d'entretien journaliers, y compris les réparations majeures, à la condition que le gouvernement fédéral paie sa part. De 1999 à 2011, l'ARK a donc coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés grâce au financement gouvernemental de 91,5 millions de dollars. La Division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux de construction de ces infrastructures. Les infrastructures maritimes ont un impact positif dans les communautés, car elles permettent aux chasseurs et aux pêcheurs inuits du Nunavik d'accéder plus facilement et de façon plus sécuritaire à la mer et facilitent les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau.

Depuis 2009, le Service est chargé de la planification et de la coordination de l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés en fonction des fonds disponibles. Au cours de cette période, le gouvernement du Québec a versé des fonds pour l'entretien, alors que le gouvernement fédéral n'y a pas encore contribué. Dans le cadre de l'entente de financement triennale actuelle conclue avec le MTQ, des travaux d'entretien ont été effectués dans la plupart des communautés en 2014 en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. Plus précisément, du gravier a été ajouté et les surfaces ont été nivelées et compactées. Les quais flottants ont également été réparés, au besoin, et, à Tasiujaq, de nouvelles pierres de carapace ont été installées, afin de réparer les dommages causés récemment par la glace. Les travaux ont été réalisés par les villages nordiques concernés et, dans un ou deux cas, par l'ARK. En raison du manque de ressources, aucun entretien n'a été effectué cette année à Aupaluk, à Kangirsuk, à Kangiqsuaq et à Umiujaq. De plus, à la suite de pressions exercées par l'ARK, Hydro-Québec a installé des lampadaires le long des routes d'accès aux infrastructures maritimes et dans les aires de service dans toutes les communautés sauf deux, grâce au financement fourni par l'ARK par l'entremise de l'Entente Sanarrutik. Des solutions de rechange sont actuellement examinées pour Tasiujaq et Kuujuaq.

Enfin, l'ARK a soumis en septembre des commentaires au ministre des Transports concernant une stratégie maritime pour le Québec. Les commentaires soulignent l'importance du transport maritime pour accéder aux aires d'exploitation de subsistance de la faune, approvisionner les communautés en denrées essentielles non périssables et autres marchandises lors de la desserte maritime estivale.

ᐱᑦᓂᕈᓃᕋᓂᕐ ᐱᓇᓂᕐ ᐸᕐᓂᕈᓃᕋᓂᕐ KRG-ᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐ ᐱᕐᓂᕈᓃᕋᓂᕐ
ᓂᕐᓂᕈᓃᕋᓂᕐ ᐸᕐᓂᕈᓃᕋᓂᕐ ᐸᕐᓂᕈᓃᕋᓂᕐ ᐸᕐᓂᕈᓃᕋᓂᕐ

Management staff report to the KRG Council on Department activities at each quarterly council sitting.

Le personnel de gestion présente un rapport d'activité au Conseil de l'ARK à toutes les assemblées trimestrielles du Conseil.





ድህረ ገጽ ፩

[illegible][illegible][illegible]

ርስዎ ልዩነት የሚታይበት 1999 እና 2011 የወርሃዊ
ለውጥ መጠን የሚያሳይ የጥናት ሪፖርት ይዘት
አዲስ አበባ፡ ኢትዮጵያ፡ 2011

Marine infrastructure constructed between 1999 and 2011 has improved safe access to the sea for Nunavik Inuit harvesters.

Les infrastructures maritimes qui ont été construites de 1999 à 2011 rendent l'accès à la mer plus sécuritaire pour les chasseurs et les pêcheurs inuits du Nunavik.



Due to a lack of resources, maintenance was not carried out this year in Aupaluk, Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Umiujaq. As well, further to KRG representations, Hydro-Québec installed street lights along marine infrastructure access roads and in service areas in every community but two with funding provided by the KRG through the Sanarrutik Agreement. Alternative lighting solutions are being studied for Tasiujaq and Kuujuaq.

Finally, the KRG submitted comments to the Minister of Transport in September concerning a maritime strategy for Québec. The comments underscored the importance of marine transportation to access subsistence wildlife harvesting areas, to supply the communities with essential non-perishable food and other items during the annual summer sealift, and to support regional tourism development. The KRG also insisted that priority must be given to the orientations set by Nunavik communities to address their socio-economic needs and aspirations.

Transit Services

Para-transit services for elders and people with disabilities were launched across Nunavik in 2005. Day-to-day operations and vehicle maintenance are managed locally by the northern villages with technical assistance provided by the KRG as required. The Québec government integrated KRG support for the delivery of para-transit services in the 14 northern villages into mandate B.20 of the Sivunirmut Agreement on April 1, 2006, along with responsibility for supporting the introduction of public-transit services. At that time, no northern villages offered public transit. Today, combined para- and public-transit services are available in ten northern villages. Separate para- and public-transit services are delivered in Inukjuak, Puvirnituq, Kangirsuk and Kuujuaq. In 2014, Usijiit para-transit and public-transit services transported over 190 000 riders in all the northern villages combined.

Although some revenue is generated through user fares charged by the northern villages, public-transit services are largely funded under the Québec government's Programme d'aide gouvernemental au transport collectif régional (regional public transit assistance program). The program funding was renewed for one year in 2014. Some northern villages also draw revenue from the funding made available by the KRG under the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) for bus-driver positions.

[illegible]

The KRG allocated funding this year for Hydro-Québec to install lighting along marine infrastructure access roads and in service areas in most communities.

L'ARK a alloué des fonds pour qu'Hydro-Québec installe des lampadaires le long des routes d'accès aux infrastructures maritimes et dans les aires de service de la plupart des communautés.

et soutenir le développement du tourisme dans la région. L'ARK a également insisté pour que la priorité soit accordée aux orientations définies par les communautés du Nunavik en vue de répondre à leurs besoins et à leurs aspirations sur le plan socioéconomique.

Services de transport adapté et collectif Usijiit

Les services de transport adapté aux aînés et aux personnes handicapées ont été lancés dans l'ensemble du Nunavik en 2005. Le fonctionnement quotidien et l'entretien des véhicules sont assurés localement par les villages nordiques qui reçoivent, au besoin, de l'assistance technique de l'ARK. Le gouvernement du Québec a confié à l'ARK la tâche de continuer de soutenir des services de transport adapté aux personnes handicapées dans les 14 villages nordiques dans le cadre du mandat B.20 intégré à l'Entente Sivunirmut le 1^{er} avril 2006 et, aussi, la responsabilité d'offrir du soutien pour le lancement de services de transport collectif. À ce moment-là, aucun village nordique n'offrait de services de transport collectif. Aujourd'hui, des services combinés de transport adapté et collectif sont offerts dans dix villages nordiques. Des services distincts de transport collectif et de transport adapté sont offerts à Inukjuak, à Puvirnituq, à Kangirsuk et à Kuujuaq. En 2014, les usagers dans tous les villages nordiques ont fait plus de 190 000 déplacements grâce aux services de transport adapté et collectif Usijiti.

Bien que des recettes proviennent du tarif que demandent les villages nordiques, les dépenses liées à la prestation des services sont en grande partie couvertes par le Programme d'aide gouvernementale au transport collectif régional du gouvernement du Québec. Le financement provenant de ce programme a été renouvelé pour un an en 2014. Certains villages nordiques puisent aussi dans les fonds que leur verse l'ARK dans le cadre de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) pour maintenir des postes de chauffeurs d'autobus. Des discussions avec le MTQ concernant le financement à long terme des services de transport adapté et collectif Usijiit ont eu lieu en juin et en septembre et se poursuivront l'an prochain.

En 2014, le Service a également offert du soutien pour des campagnes d'information sur les horaires et les tarifs des services de transport collectif et a engagé des discussions avec les détaillants des communautés concernant la vente de billets et de laissez-passer. Au cours de l'hiver, une formation de chauffeur d'autobus a été organisée avec le village nordique de Kuujuaq et le Service de l'emploi durable de l'ARK à l'intention de neuf participants et, à l'automne, des ateliers de trois jours ont été organisés dans chacun des villages nordiques, sauf Kuujuaq, sur l'inspection et l'entretien des minibus ainsi que l'achat de pièces; 56 participants ont pris part à ces ateliers qui contribueront à la sécurité des passagers et allongeront la durée de vie des véhicules de transport collectif municipaux. De nouveaux minibus ont également été achetés cette année et livrés à Kuujuarapik, à



ቴሪጊልጽ ልጃርጋባላጽጽ ሊዞርገጽገጽ ላሊጋ
 ልጃርገጽጽ ልጃርገጽገጽ ሊዞርገጽገጽ ሊዞርገጽገጽ
 ሊዞርገጽገጽ ሊዞርገጽገጽ ሊዞርገጽገጽ ሊዞርገጽገጽ

Municipal transit minibus maintenance and parts purchasing training was delivered in most communities in the fall.

Une formation sur l'entretien des minibus utilisés pour les services de transport collectif municipaux ainsi que l'achat de pièces a été offerte dans la plupart des communautés à l'automne.

ለፎቶግራፍ ለጥያቄ

[illegible][illegible]

2015-7

ᐃᑦᑭᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦ, ᑕᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᐱᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

- [illegible]

Discussions with the MTQ concerning long-term funding for Usijit para-transit and public-transit services were organized in June and September and will continue in the new year.

In addition in 2014, the Department provided support for information campaigns promoting public-transit schedules and fees and conducted discussions with community retailers regarding the sale of tickets and passes. In the winter, bus-driver training was organized with the Northern Village of Kuujjuaq and the KRG Sustainable Employment Department for nine participants and, in the fall, three-day workshops were organized in every northern village except Kuujjuaq on minibuses inspections, maintenance and parts purchasing for 56 participants. This training will contribute to rider safety and improve the longevity of municipal transit equipment. Also this year, new buses were purchased and delivered to Kuujjuarapik, Puvirnituq and Salluit with the support of the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department and the KRG Procurement and Travel Section. In 2015, transit service challenges will include implementing fares in every community, ensuring regular statistical reporting by all the northern villages and securing renewed government funding.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 65 full-time positions and three seasonal positions based in every community in the region. The Department also contracts certain marine infrastructure maintenance to expert consultants.

The Transportation Department and the KRG Human Resources Section organized an intensive workshop for all airport observer-communicators and maintainers in Kuujjuaq in September. The workshop focused on technical elements of airport operations as well as the critical nature of the duties performed by airport employees. As well, two observer-communicators participated in training delivered in September in Cornwall, Ontario, by NAV CANADA. The airport maintenance coordinator and the Kuujjuaq and Kuujjuarapik site coordinators for their part participated in training delivered in May in Sept-Îles by Transport Canada on winter airport maintenance as well as aerodrome standards and recommended practices.

Objectives for 2015

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Provide training to Department coordinators on management priorities and goal achievement and to airport maintainers in every community on winter runway maintenance.
- Implement safety management systems at all the community airports.
- Organize major marine infrastructure repairs in Kuujjuaq (dredging and service-area lighting) and minor maintenance in the remaining communities.
- Pursue negotiations with the MTQ concerning funding for Usijit para-transit and public-transit services.

Puvirnituq et à Salluit grâce au soutien offert par le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale et la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage de l'ARK. En 2015, les efforts porteront notamment sur la mise en place d'un système de billets et de laissez-passer, sur la production régulière de rapports statistiques par tous les villages nordiques et le renouvellement du financement gouvernemental.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 65 postes à temps plein et trois postes saisonniers répartis dans toutes les communautés de la région. Le Service donne également en sous-traitance à une firme spécialisée certains travaux d'entretien des infrastructures maritimes.

Le Service des transports et la Section des ressources humaines de l'ARK ont organisé un atelier intensif à l'intention de tous les observateurs-communicateurs et préposés à l'entretien à Kuujjuaq en septembre. L'atelier portait sur les éléments techniques des activités aéroportuaires ainsi que l'importance des tâches exécutées par les employés des aéroports. De plus, deux observateurs-communicateurs ont participé à une formation offerte en septembre à Cornwall, en Ontario, par NAV CANADA. Le coordonnateur de l'entretien des aéroports et les coordonnateurs des aéroports de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik ont, pour leur part, participé à une formation offerte en mai à Sept-Îles par Transports Canada sur l'entretien des aéroports en hiver ainsi que sur les normes relatives aux aérodromes et aux pratiques recommandées.

Objectifs pour 2015

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

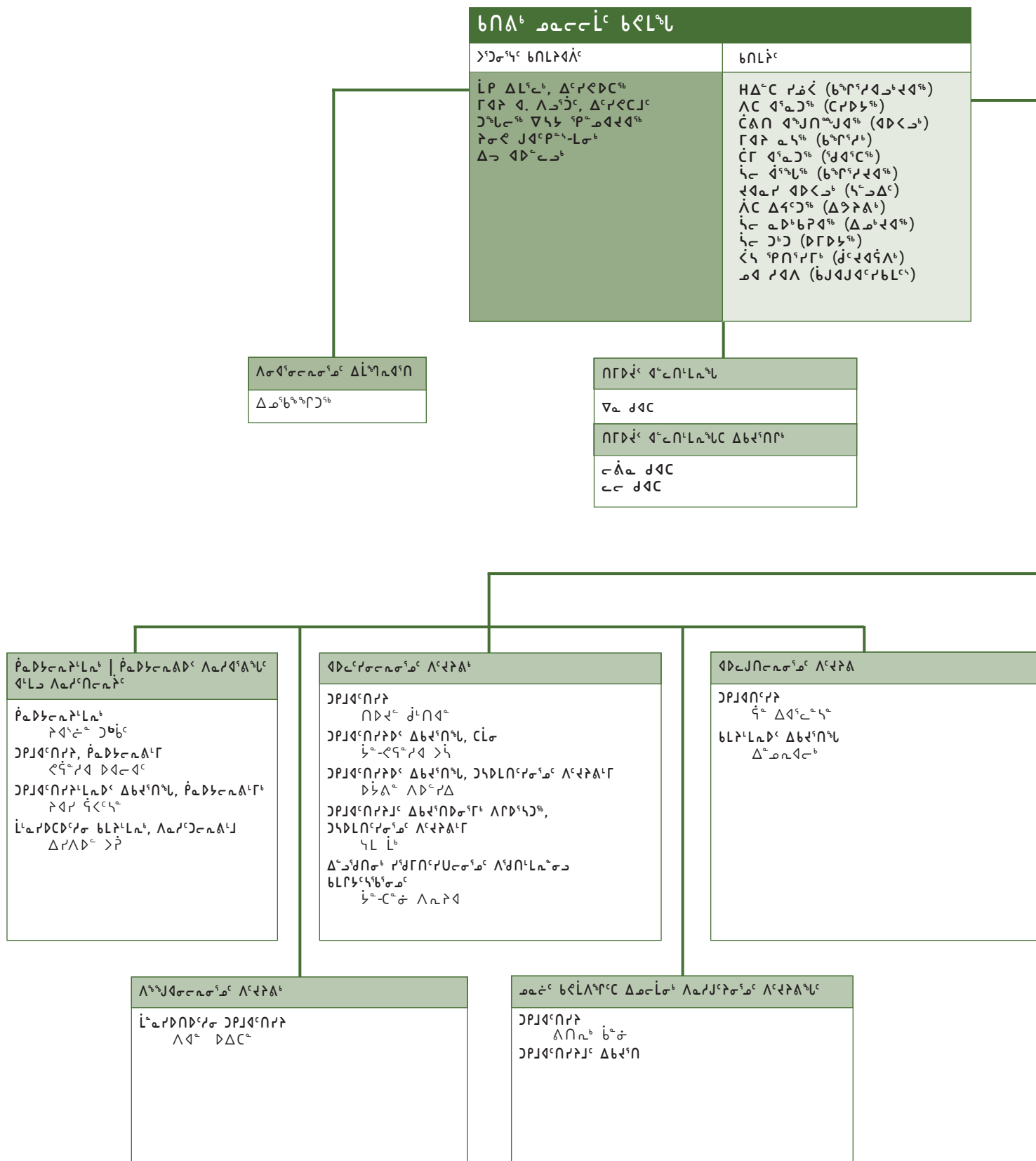
- Offrir de la formation aux coordonnateurs du Service sur la gestion des priorités et l'atteinte des objectifs, de même qu'aux préposés à l'entretien des aéroports de toutes les communautés sur l'entretien des pistes en hiver.
- Mettre en place les systèmes de gestion de la sécurité dans tous les aéroports communautaires.
- Organiser les importantes réparations devant être effectuées aux infrastructures maritimes à Kuujjuaq (dragage et système d'éclairage dans l'aire de service) et les travaux d'entretien de moins grande envergure dans les autres communautés.
- Poursuivre les négociations avec le MTQ concernant le financement des services de transport adapté et collectif Usijit.

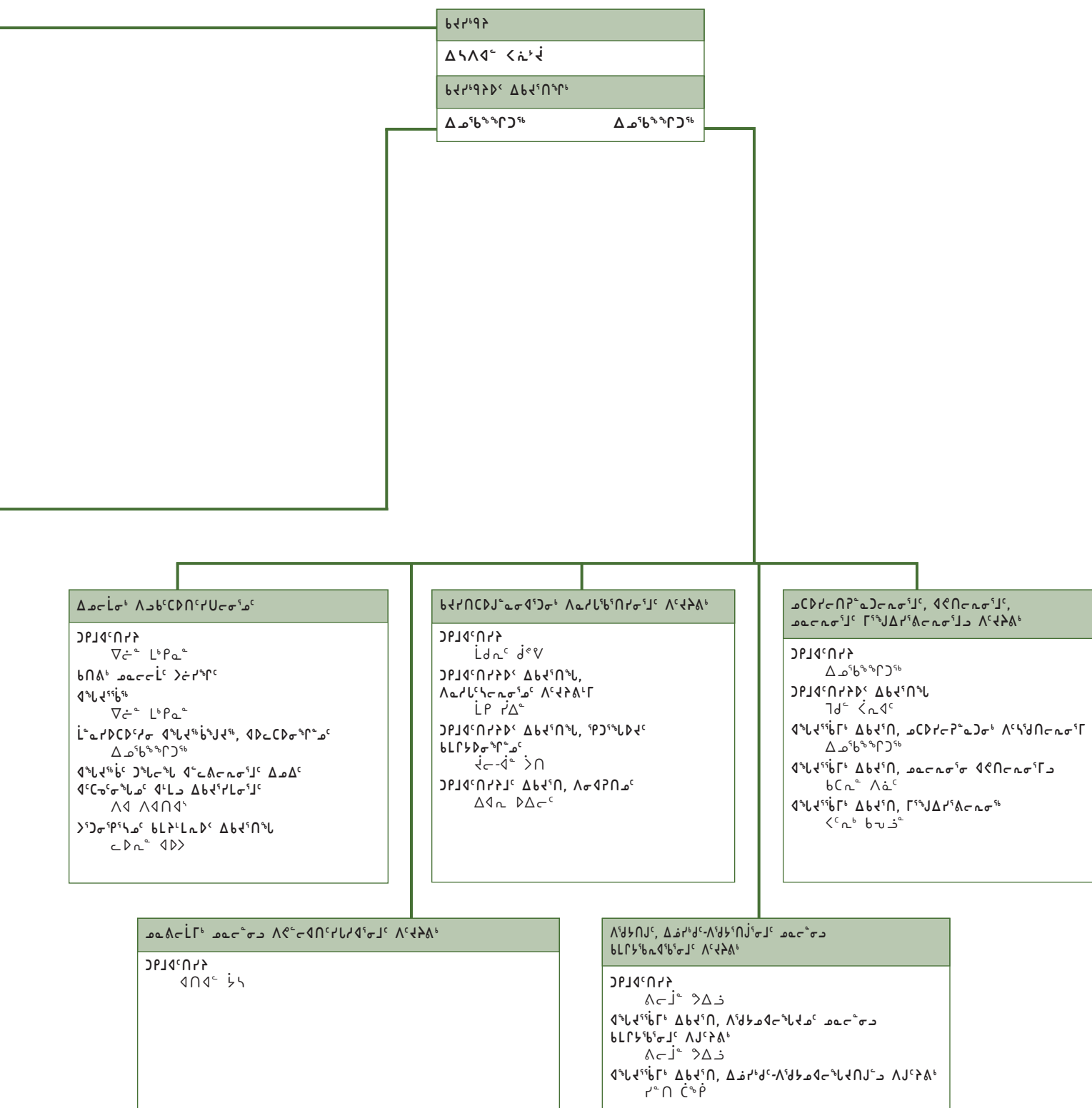


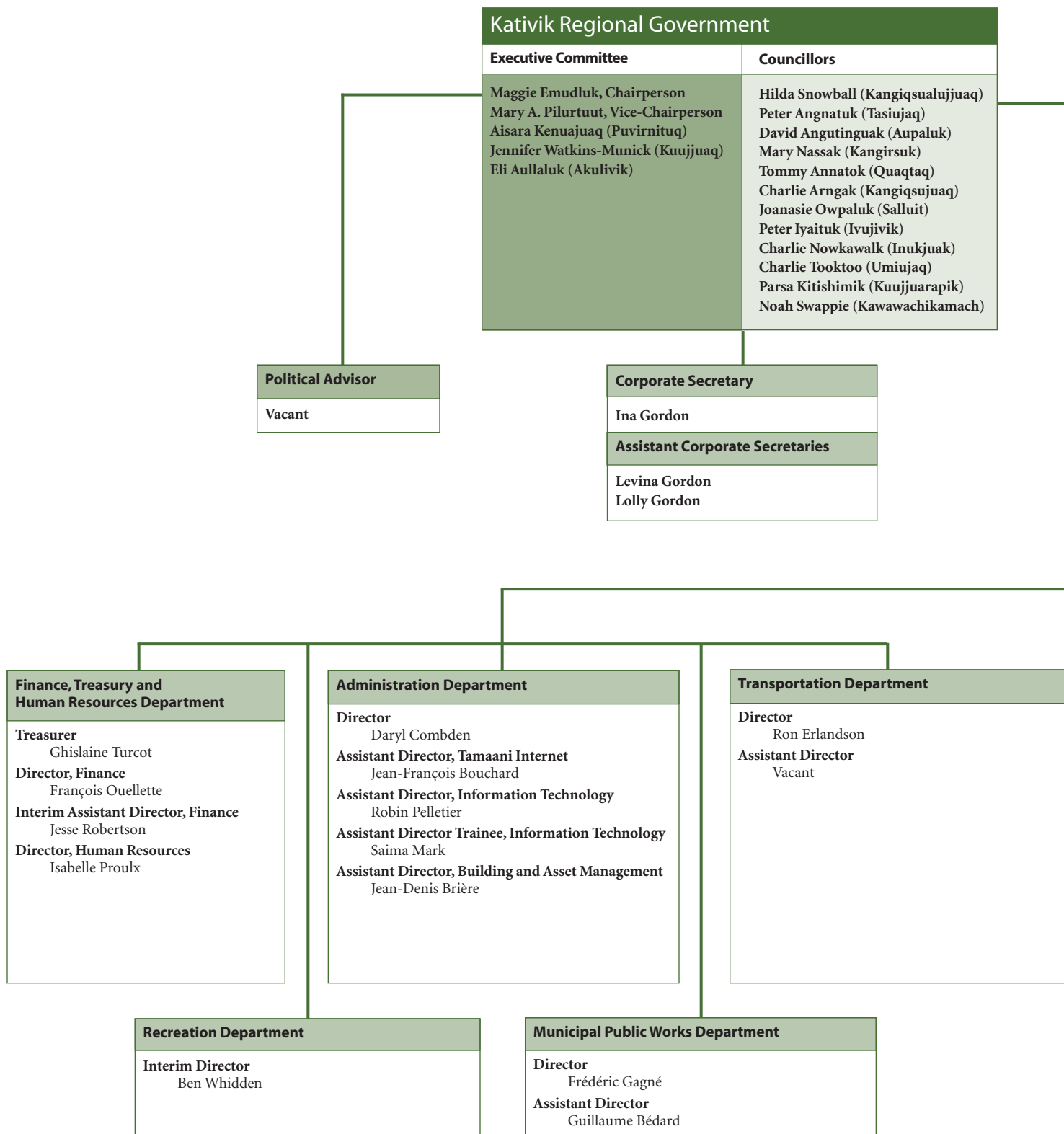
ՈՐԴՆՎՈՐԴ ԲՈՒՅԴԼՆԵՐԸ ԳԵՐԴԼԱԾ 2014

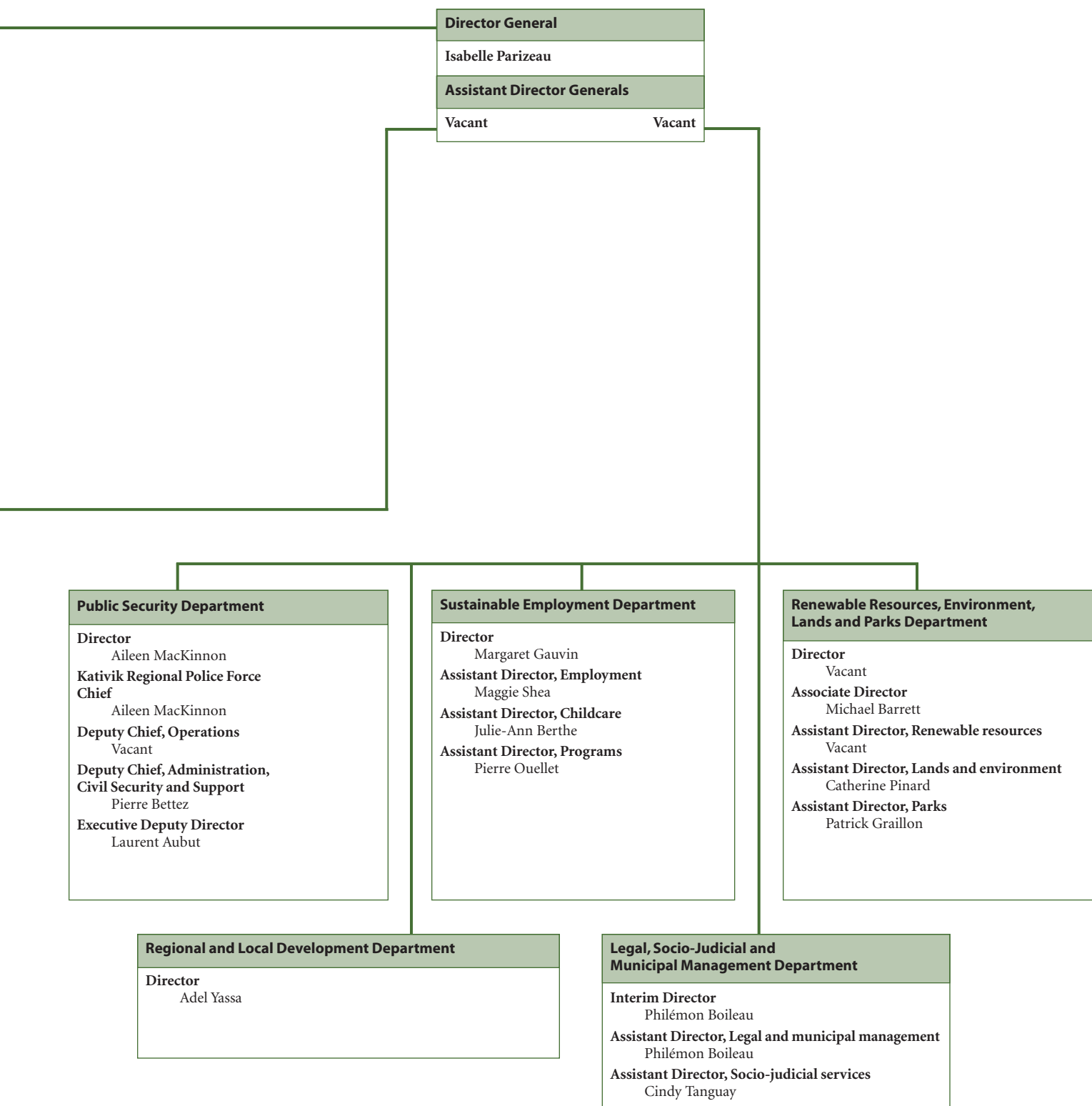
Organizational Chart 2014

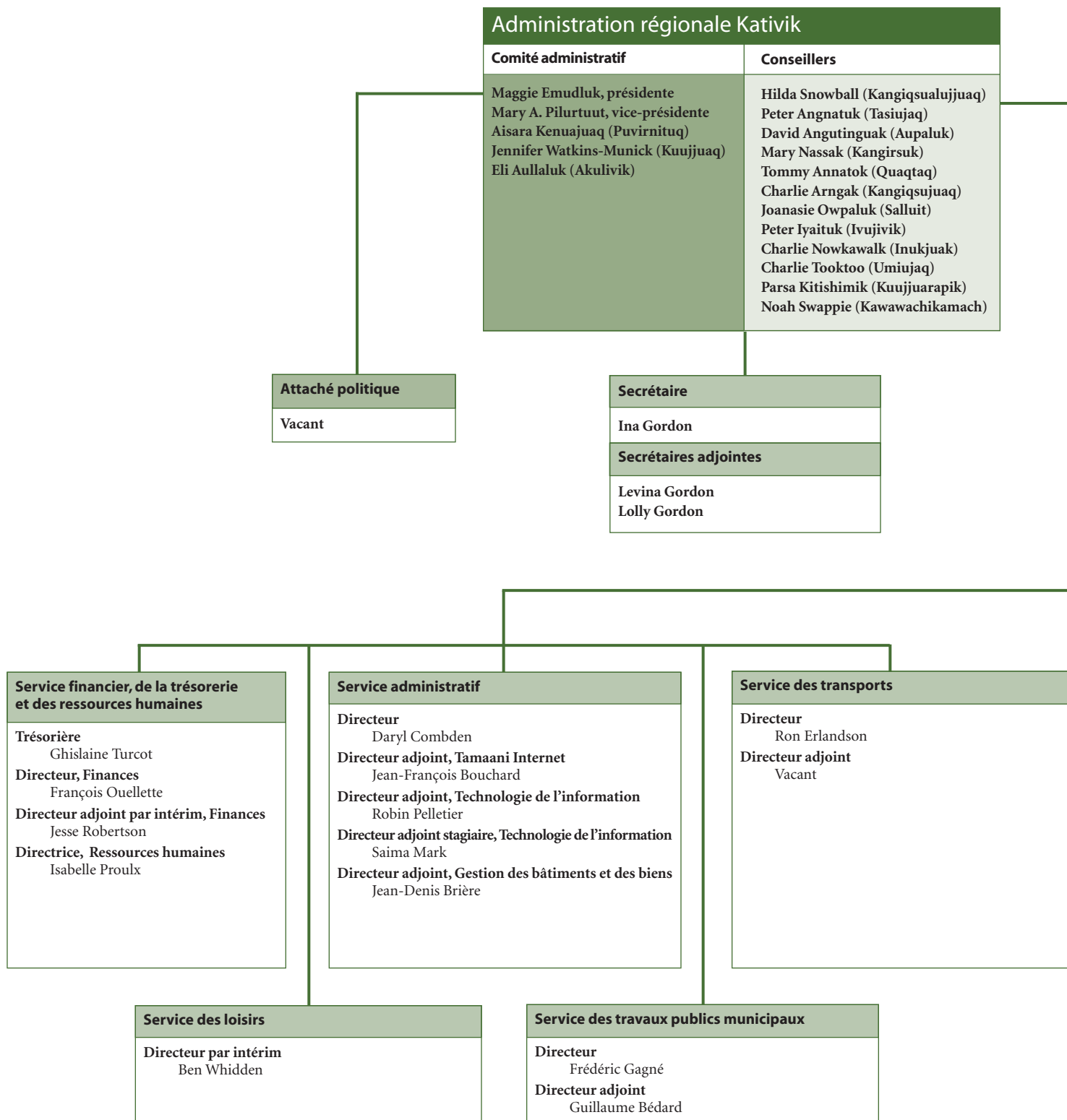
Organigramme 2014

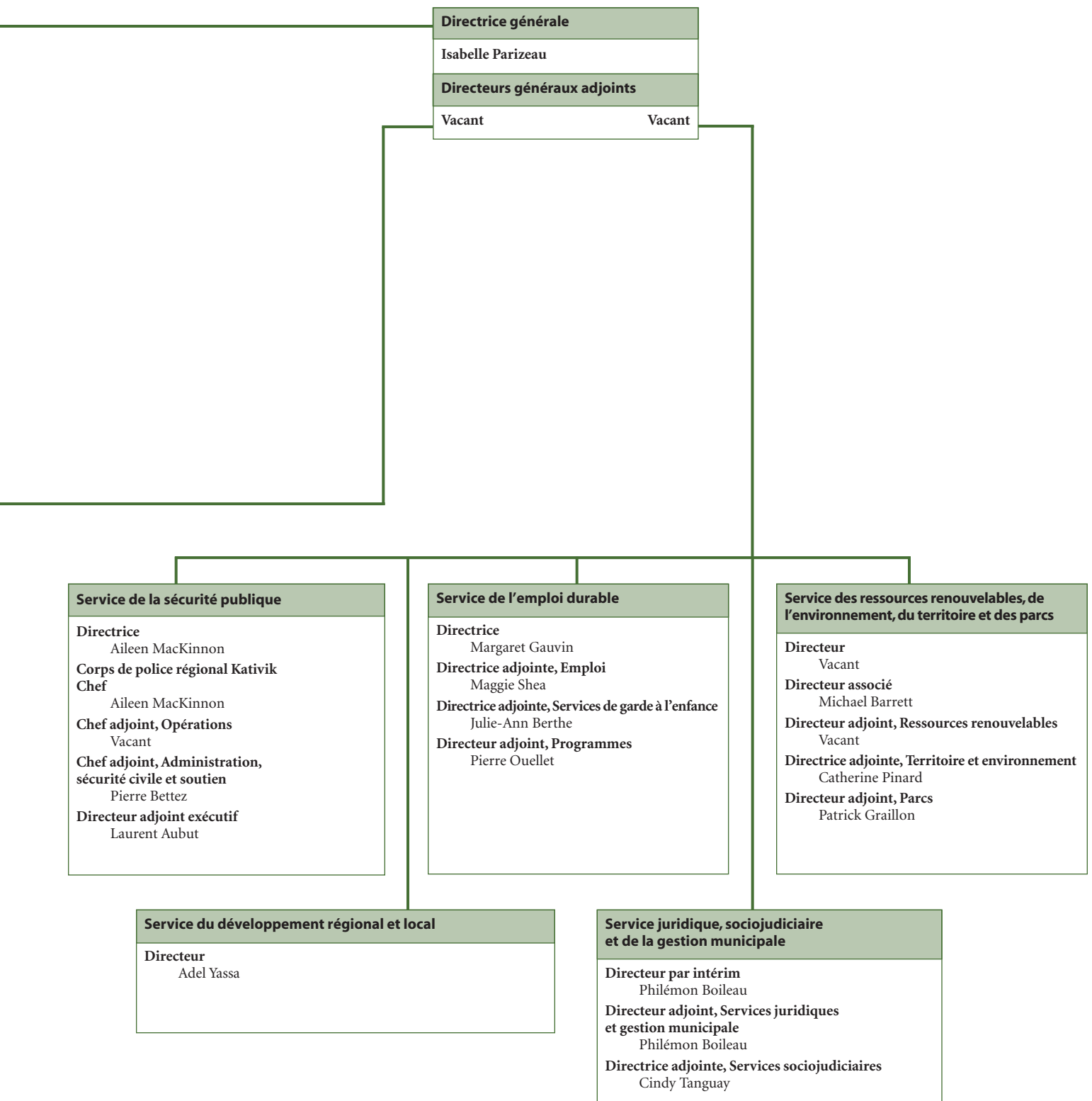












ᑕᓴᓂ KRG-ᓄᑦ ᑕᓴᑕᓴᑦᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᓴᑕᓴᑦᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
 KRG Communications Section
 Boreal Expressions

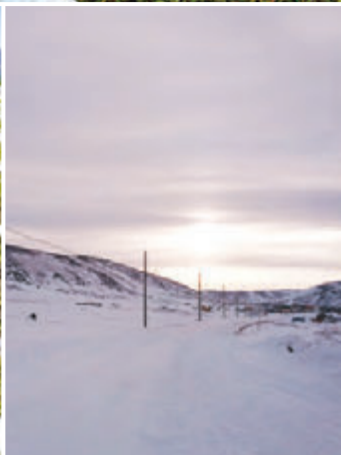
Boreal Expressions

Paul Papigatuk

Beat Studios

[illegible]

A moins d'indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l'Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!



ᑲᑎᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᓪᓴ ᑲᓴᓴᓴ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

C. P. 9
Kuujjuaq QC J0M 1C0
Tél. : 819-964-2961
Fax : 819-964-2956

www.krg.ca